

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ,  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ,  
ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ  
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

*Сборник материалов  
XX Всероссийской научно-практической конференции  
с международным участием*

Электронное издание

Красноярск 2020

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2020

ББК Ш1В06  
УДК 81'42  
А43

**Редакционная коллегия:**

и. о. заведующего кафедрой ЛТиПП Н. А. Груба (председатель),  
лаборант кафедры ЛТиПП О. Е. Данилова (отв. за выпуск)

А43 **Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики** [Электронный ресурс] : сборник материалов XX Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2,0 МБ). – Систем. требования : Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата .pdf) ; СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красноярск, 2020. – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>. – Загл. с экрана.

Представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов и молодых специалистов высших учебных заведений России.

В статьях сохранен авторский стиль изложения.

*Информация для пользователя:* в программе просмотра навигация осуществляется с помощью панели закладок слева; содержание в файле активное.

**ББК Ш1В06  
УДК 81'42**

Адрес редакции: 660049, Красноярск, ул. Ленина, 69, ауд. 2/318, т. (391) 222-74-62

Подписано к использованию: 16.10.2020. Объем: 2,0 МБ. С 233/20.

Корректурa, макет и компьютерная верстка *Л. В. Звонаревой*

Редакционно-издательский отдел СибГУ им. М. Ф. Решетнева.  
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31.  
E-mail: rio@mail.sibsau.ru. Тел. (391) 201-50-99.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Айнабаева А.</b> Анализ особенностей перевода эвфемизмов и дисфемизмов в публицистических текстах английского языка .....	5
<b>Анникова А. Е.</b> Мир человека в русской ментальности .....	10
<b>Бочарова А. А., Гроцкая Н. Н.</b> Использование современных информационных технологий для обучения студентов нелингвистических специальностей .....	12
<b>Браим А. А.</b> Деметафоризация как способ перевода метафор в политическом дискурсе.....	14
<b>Васина Д. А.</b> Использование приемов визуализации в обучении чтению текстов на исторические темы на английском языке в 9 классе .....	17
<b>Венц Ю. И.</b> Специфика перевода газетных заголовков .....	19
<b>Власова В. В.</b> Проблема классификации английских заимствований в современном немецком языке .....	21
<b>Войтюкова Е. В., Гроцкая Н. Н.</b> Культура речевого поведения в компьютерных сетях .....	23
<b>Глянцева А. Д.</b> Параметры поликодового текста, определяющие выбор видов преобразования при локализации онлайн-игры .....	26
<b>Гольнев П. А., Николаева О. Б.</b> Анализ содержания некоторых английских надписей на одежде .....	29
<b>Грошкова И. А.</b> Проблема перевода массмедийных интертекстуальных элементов .....	31
<b>Гудов С. С., Ивлева М. А.</b> Эффективность систем автоматизированного перевода при обучении студентов-переводчиков .....	33
<b>Дидур Е., П. Третьякова Е. А.</b> К вопросу о языковой политике в эпоху глобализации (на примере Швейцарии) .....	35
<b>Доманова А. В., Дрыгина И. В.</b> Современные англичане и как с ними общаться .....	37
<b>Дрыгина И. В., Кудрина М. Р.</b> Социальные сети как инструмент языковой коммуникации .....	39
<b>Елшина Е. Д., Вавилова Л. Я.</b> Особенности перевода лекций TED .....	41
<b>Заиграева Д. Е., Пименова М. В., Дорогайкина Е. М.</b> Корпоративная культура в современных российских организациях .....	45
<b>Злобин А. В., Печалев А. С., Шерстянникова Е. А.</b> Краткий обзор межславянского языка .....	47
<b>Какорина Ю. А.</b> Формирование метапредметных результатов на уроках иностранного языка на уровне основного общего образования .....	49
<b>Калинина В. В., Гроцкая Н. Н.</b> Роль иностранного языка в профессиональной деятельности специалиста по социальной работе .....	51
<b>Капчигашева В. В.</b> Формирование нарративной компетенции обучающихся 8 класса .....	53
<b>Каропчук Д. Н.</b> Стратегии и тактики адаптации урока иностранного языка в начальной школе к онлайн-обучению .....	55
<b>Карпенко А. Ю.</b> Фразеологизмы с идеографическим полем «личные имена» в немецком языке) .....	58
<b>Клундук А. В.</b> Использование видеоматериалов на уроках английского языка: методическая разработка для 6 класса .....	61
<b>Коваленко А. Ю., Козлов Р. Ю., Обидина М. М.</b> Иностраный язык для студентов технических специальностей: цели, трудности и способы успешного овладения .....	63
<b>Конгурыкова Г. А., Кривенко С. А., Шерстянникова Е. А.</b> Языковые особенности текстов советских и российских СМИ .....	66
<b>Кондратенко А. И., Дрыгина И. В.</b> Лингвистика японской речи: компаративное исследование аспектов изучения японского языка .....	68

<b>Коптев А. В., Соснин Д. В., Николаева О. Б.</b> Развитие английского языка в среднеанглийский период .....	70
<b>Корчагина Е. В.</b> Вербализация эмоциональных состояний на уроке английского языка как способ развития эмоционального интеллекта обучающихся .....	72
<b>Кудрина М. Р., Шерстянникова Е. А.</b> Пресуппозиция как способ манипуляции сознанием .....	74
<b>Лебедева А. О., Вавилова Л. Я.</b> Особенности перевода заголовков английских и немецких газет .....	77
<b>Лопатин А. Ю., Тюменцева А. Е., Ващенко Д. Г.</b> Мотивация при изучении иностранных языков .....	81
<b>Луценко Д. С., Вавилова Л. Я.</b> Особенности перевода текстов экономического профиля .....	83
<b>Мадиева С. Г., Самамбет М. К.</b> Лингвокультурологический аспект перевода фразеологизмов на материале англоязычных СМИ .....	88
<b>Мадиева С. Г., Самамбет М. К.</b> Лингвокультурологический аспект перевода лакун в социально-политических новостях .....	90
<b>Максимова Л. А., Вавилова Л. Я.</b> Особенности перевода туристических текстов .....	92
<b>Межин М. Д.</b> Что такое мысль? .....	95
<b>Мезенина Я. В., Гусева А. С.</b> Изучение иноязычных фразеологизмов как один из этапов преодоления языкового барьера .....	97
<b>Мешкова А. В., Вавилова Л. Я.</b> Проблемы и способы перевода американского сленга .....	100
<b>Мулдахметова Д. Т.</b> Рекламные слоганы компаний и их перевод .....	105
<b>Никитина С. С., Шерстянникова Е. А.</b> К проблеме перевода фильмонимов .....	107
<b>Павлов Д. А., Обидина М. М.</b> Лексические особенности немецкого языка в интернет-коммуникации .....	109
<b>Пахомова В. С., Храмова Э. С., Ващенко Д. Г.</b> Способы мотивации студентов к изучению английского языка .....	111
<b>Пережогина Д. А., Чижова Е. А., Дорогайкина Е. М.</b> Имидж студента Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева .....	114
<b>Переплетова А. С.</b> Российско-китайская межкультурная коммуникация .....	116
<b>Плюхаева А. В.</b> Аллюзии в романе Ирвина Шоу «Ночной портье» .....	118
<b>Ромашкина Е. М.</b> Перевод концепта «страх» на русский язык (на материале англоязычных детективов) .....	120
<b>Синёв А. Д., Животов А. А.</b> Обучение фонетике на начальном этапе в неязыковом вузе .....	123
<b>Скибенко Е. В.</b> Грамматические особенности англоязычных заголовков новостей социальной сферы (на материале интернет-изданий СМИ) .....	125
<b>Соснин Д. В., Николаева О. Б.</b> Из истории формирования и развития .....	127
<b>Страхова Д. А.</b> Применимость показателей сложности текста к оценке его пригодности для машинного перевода .....	129
<b>Хахунова А. А.</b> Новые инструменты преподавания иностранных языков .....	132
<b>Хохлачева В. С.</b> Парадоксальность и её отражение в творчестве Оскара Уайльда .....	136
<b>Цименко И. П., Силантьева А. С., Ващенко Д. Г.</b> Самостоятельное изучение английского языка .....	138
<b>Шевчук Е. В.</b> Словообразовательные модели топонимов в немецком языке .....	141
<b>Шестакова В. И.</b> Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с компонентом зоонимом в английском, китайском и русском языках .....	143
<b>Шрейдер Т. В., Шерстянникова Е. А.</b> Проблемы современной гендерной лингвистики .....	145
<b>Якоби Н. С.</b> Роль социальных сетей в изучении английского языка .....	147

УДК 81'4

## АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

А. Айнабаева  
Научный руководитель – Е. В. Шелестюк

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110006, г. Костанай, ул. Бородина, 168а  
E-mail: ainabaevaaigerim@gmail.com

*В последние годы, в связи с возросшим вниманием социума к способам воздействия на общественное сознание, появилось большое количество научных работ, посвященных изучению эвфемизмов и дисфемизмов. Умение правильно определить и перевести эвфемизмы и дисфемизмы в публицистических текстах, чтобы они были равноценны исходным единицам – сложная задача. Для этого переводчику необходимы как отличное владение родным и иностранным языком, так и определенные экстралингвистические знания. Анализ переведенных публицистических текстов с использованием эвфемизмов и дисфемизмов позволяет выявить основные способы, к которым прибегают переводчики, работая с эвфемистическими и дисфемистическими конструкциями: эквивалентное соответствие, калькирование, транслитерация/транскрипция, модуляция, прием добавления, парафраза/перифраза, описательный перевод.*

*Ключевые слова: эвфемизм, дисфемизм, публицистический текст, денотативное значение, коннотативное значение, степень эквивалентности.*

## ANALYSIS OF WAYS OF TRANSLATING EUPHEMISMS AND DYSPEMISMS IN PUBLICISTIC TEXTS

A. Ainabaeva  
Scientific Supervisor – E. V. Shelestyuk

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
168a, Borodina Str., Kostanay, 110006, Republic of Kazakhstan  
E-mail: ainabaevaaigerim@gmail.com

*Nowadays a great attention is paid to finding the methods to influence the public consciousness. As a result, there are lots of scientific works on studying euphemisms and dysphemisms. A translator faces the difficulties with finding and euphemisms and dysphemisms in publicistic texts and translating them in a right way. The translator needs to have a good command of native and foreign languages as well as possess extralinguistic knowledge. The analysis of translated publicistic texts lets us elicit the most common and productive ways of translating euphemisms and dysphemisms: equivalent match, calque, transliteration/transcription, modulation, addition, paraphrase/periphrasis, descriptive translation.*

*Keywords: euphemisms, dysphemism, publicistic text, denotative meaning, connotative meaning, equivalence degree.*

Перевод эвфемизмов и дисфемизмов в публицистике должен осуществляться при соблюдении норм публицистического стиля. С одной стороны, основная задача публицистического стиля – воздействие на читателя. Функция воздействия предполагает, чтобы цель воздействия соответствовала общественным интересам, а его форма не воспринималась как недопустимое давление или навязывание субъективных оценок. С другой стороны, зачастую эвфемизмы и дисфемизмы выполняют экспрессивную функцию в публицистических текстах. Следовательно, эвфемизмы и дисфемизмы служат для обозначения неясных терминов, смягчения или, наоборот, усилении негативного эффекта при сохранении точной референции.

В нашем исследовании мы опираемся на классификацию способов перевода эвфемизмов и дисфемизмов, предложенную Н. С. Цыбиковой в статье

«Прагматика перевода эвфемизмов (на материале текстов интернет-СМИ)» [4], поскольку данные стратегии направлены на полное или частичное сохранение исходной коммуникативной функции эвфемизмов или дисфемизмов.

Сохранение исходной коммуникативной функции наблюдается при использовании следующих стратегий:

Эквивалентное соответствие – используется в тех случаях, когда компоненты значения единицы ИЯ по своим функциям совпадают с компонентами значения единицы ПЯ в пределах данного контекста. Эквивалентное соответствие является самым распространенным способом перевода эвфемизмов и дисфемизмов в публицистических текстах. Это связано с тем, что, во-первых, эмоционально-оценочная информация большинства эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ анало-

гична эвфемизмам и дисфемизмам ПЯ, во-вторых, при использовании эвфемизмов и дисфемизмов переводчику важно сохранить их функцию в ПЯ [4]. Рассмотрим примеры:

1) In a statement released on Wednesday, Russia's parliament announced it had met with an Apple official who advised the "inaccuracy" in their apps regarding how Crimea was marked had been "finally removed" [7] – В своем заявлении, опубликованном в среду, российский парламент отметил, что его члены встретились с представителем компании Apple, который сообщил, что «неточность» в приложениях касательно принадлежности Крыма наконец была устранена.

Здесь речь идет о том, что компания Apple в своем приложении Apple Maps отметила Крымский полуостров как часть Российской Федерации, чем вызвала бурю возмущений не только со стороны Украины, но и многих европейских стран. Эвфемизм 'inaccuracy' используется автором вместо слова 'mistake', чтобы не вызвать негативную реакцию массового адресата. В ПЯ данному термину существует аналог «неточность», который в данном контексте является эвфемизмом слову «ошибка».

В продолжение этой темы мы приведем пример с использованием дисфемизма.

2) Apple 'doesn't give a damn', marks Crimea as part of Russia on Apple Maps [7] – Компании Apple «наплевать»: теперь в приложении Apple Maps Крым отмечен как часть России.

Данный дисфемизм еще раз используется в этой статье.

3) "Let me explain in your terms, @Apple," wrote Prystaiko. "Imagine you're crying out that your design & ideas, years of work & piece of your heart are stolen by your worst enemy but then smb ignorant doesn't give a damn about your pain [6] – «Позвольте мне объяснить в ваших терминах, Apple, – написал Пристайко. – Представьте, что вы жалуетесь на то, что ваш дизайн и идеи, годы работы и часть вашего сердца украдены вашим злейшим врагом. А потом кто-то по невежеству просто плюет на вашу боль.

С помощью дисфемизма в данном примере автор дает эмоциональную субъективную оценку действиям компании Apple, описанным в предыдущем примере. Следует отметить сохранение коннотативного значения данного термина в ПЯ.

4) More and more often, the United States is using its privileged role as custodian of the global financial system to coerce and punish those who object to its methods, be they friend or foe [5] – Все чаще Соединенные Штаты используют свое привилегированное положение хранителя мировой финансовой системы, чтобы принудить и покарать тех, что возражает против их методов, будь то враги или друзья Америки.

Термин "foe" является эвфемизмом слову "enemy", используется автором для сглаживания неприятных моментов для аудитории. В данном случае переводчику удалось сохранить только денотативное значение – тот, кто находится в состоянии вражды, борьбы с кем-л.; однако эвфемистическое значение было утрачено. На наш взгляд, более удачным было бы использование слова «недруг» или «неприятель», кон-

нотативное значение которых – противник в военных действиях.

Таким образом, использование данного приема в большинстве случаев позволяет воспроизвести все значения исходной единицы, релевантные в пределах конкретного контекста, что позволяет говорить об установлении между словоформами текстов ИЯ и ПЯ отношений полной эквивалентности.

Следующими распространенными способами перевода эвфемизмов и дисфемизмов в публицистических текстах являются транскрипция и транслитерация. Транскрипция (пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем ПЯ) и транслитерация (побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита ПЯ).

С помощью транслитерации можно передать специфичность термина:

5) Recent research by political scientists at Vanderbilt University and other institutions has found both Republicans and Democrats distressingly willing to dehumanize members of the opposite party [10] – Исследования, проведенные недавно политологами из Университета Вандербильта (Vanderbilt University) и других организаций, показали, что и республиканцы, и демократы, к сожалению, с готовностью дегуманизируют членов противоположной партии.

'Dehumanize' является контекстуальным политическим эвфемизмом, функция которого – смягчение прямого обозначения ситуации, при которой как республиканцы, так и демократы (оппозиционные политические партии США) относятся друг к другу не как к людям, а как к животным, т. е., грубо и бесчеловечно. Использование транслитерации позволяет сохранить высокую степень эквивалентности в ПЯ.

Применение транскрипции требует предварительного культурологического анализа, нацеленного на определение возможных традиционных форм того или иного термина, уже утвердившегося в культуре ПЯ и культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют. Приведем пример:

6) I'm just really good with a phone," Trump told the press, "and all the losers and the haters can't stand it" [11] – «По телефону я чертовски хорош, вот и всё, – сообщил он журналистам, – просто лузеры и злопыхатели никак не уймутся».

Термин 'Loser' – в данном контексте политический дисфемизм. Благодаря транскрипции, русский эквивалент «лузер» вошел в разговорную речь русского языка. Значение лексической единицы 'loser' здесь – a person who fails frequently or is generally unsuccessful in life – неудачник по жизни.

Интересно, что слово «хейтер» (англ. hater) также вошло в разговорную речь русского языка, однако переводчик применил эквивалентное соответствие с функцией дисфемизма.

Транскрипция и транслитерация как способы перевода эвфемизмов и дисфемизмов не могут быть признаны универсальными в силу своих ограничений. В русском и английском языках аналогичные звуки звучат по-разному, кроме того, в каждом из языков есть звуки, отсутствующие в другом, что в некоторых

случаях затрудняет транскрипцию. В тех случаях, когда использование транскрипции по каким-то причинам неприемлемо, возможно использование транслитерации. Однако если нет необходимости в использовании транслитерации, то злоупотребление данным приемом перевода может быть воспринято, как засорение родного языка.

Калькирование как прием перевода эвфемизмов и дисфемизмов применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в тексте ПЯ и при этом сохранить элементы формы или функции единицы ИЯ.

7) All three were mired in unsubstantiated theories and assumptions, and all three turned out to be tragically counterproductive [15] – Данные три решения вмешаться в конфликт были вызваны беспочвенными теориями и предположениями, и все три решения оказались трагически контрпродуктивными.

В данном примере используется одновременно два способа перевода эвфемизмов. Беспочвенной теорией (unsubstantiated theory) автор считает теорию США о необходимости вмешательства в дела Украины, так как правительство считает, что «если Украина упадет, весь мир падет вместе с ней». Термин “unsubstantiated” является эвфемизмом термину “unconfirmed” (бездоказательный). Прием перевода – эквивалентное соответствие.

Трагически контрпродуктивные решения (tragically counterproductive) – трагические события во Вьетнаме в 1965 году, Ираке в 2003-м и Ливии в 2011-м, которые возникли по причине этого самого вмешательства США в дела описываемых государств. Прием перевода – калькирование. И в первом, и во втором случае эвфемизмы сохранили функции эвфемизмов в ПЯ.

8) Yet nowhere in Taylor’s piece does he make a cold-blooded case for why Washington should stick its nose in this conflict [15] – Тем не менее нигде в статье Тэйлора автор не делает нормального, хладнокровного анализа, который бы объяснил нам, зачем Вашингтону совать свой нос в этот конфликт.

Выражение ‘cold-blooded case’ само по себе не является эвфемизмом, но в данном контексте оно приобретает функцию эвфемизма – автор пытается в более вежливой форме описать анализ, который делает Тэйлор. На наш взгляд, это пример не совсем удачного перевода. При калькировании следует принимать во внимание мотивированность выражений и словосочетаний. В данном случае более приемлемым был бы описательный перевод «Тем не менее нигде в статье Тэйлора автор не делает нормального анализа, в котором автор бы спокойно, без эмоций, объяснил нам, зачем Вашингтону совать свой нос в этот конфликт».

Метафорическое выражение ‘stick its nose’ является дисфемизмом к слову ‘interfere’, используется автором для выражения его негативной оценки. В данном случае использование калькирования мотивировано.

Как показывает анализ, многие соответствия, переданные путем калькирования, имеют широкое распространение в переводческой практике, затем начинают использоваться и в непереводных материалах на

ПЯ. В результате соответствующие единицы ИЯ входят из разряда безэквивалентных, приобретая постоянные соответствия.

Однако, несмотря на явные преимущества, этот прием перевода имеет свои недостатки. Основной недостаток состоит в том, что, когда отсутствует мотивировка, данный метод передачи слов и словосочетаний на язык перевода недопустим. Применение калькирования также недопустимо, когда в языке перевода отсутствует подходящая адекватная грамматическая структура.

Как уже было сказано, в процессе перевода возникают ситуации, когда использование эквивалентных слов или выражений, которые представлены в словаре, является невозможным. В подобных случаях переводчику приходится прибегать к полной замене слова/выражения для адекватной передачи смысла, т.е., к использованию модуляции (смысловому преобразованию).

9) But let’s be clear: No matter how many millions he dumps into cheesy TV ads, Michael Bloomberg is absolutely not someone you should support for president [14] – Но давайте начистоту: сколько бы Майкл Блумберг ни вбухал в эффектные предвыборные ролики, он совершенно не тот человек, которого стоит выбирать в президенты.

Нейтральная по значению лексическая единица ‘dump’ в контексте данного текста становится сленговым дисфемизмом выражения ‘put / throw a mighty good amount’; в русском языке данному значению соответствует выражение (выбросить на ветер много денег), однако, чтобы сохранить сленгизм и функцию дисфемизма, т.е., функциональную эквивалентность, переводчик применил смысловое преобразование, ср. «вбухать» – израсходовать, истратить (обычно в большом количестве) [3].

Однако в следующем примере следует отметить не совсем удачный результат применения модуляции при переводе дисфемизма.

‘Cheesy’ – дисфемизм слову ‘second-rate’ (второсортный). ‘Cheesy’ – cheap and of low quality [3]. В русском языке данному слову соответствует эквивалент «убогий, низкого качества». Переводчик передал значение дисемизма ИЯ модуляцией, при этом значение слова, как денотативное, так и коннотативное, в ПЯ изменилось. Ср. «эффектный – сделанный с целью произвести эффект». В этом случае функциональная эквивалентность перевода находится на низком уровне.

10) For example, the oligarchs are clearly not impressed by sanctions and general problems with business which have been created by the Kremlin’s confrontation with the West [8] – К примеру, олигархи явно не в восторге от санкций и общих проблем с бизнесом, создаваемых конфронтацией с Западом.

На первый взгляд, лексическая единица ‘be impressed’ является нейтральной единицей, однако в рамках данного контекста она становится эвфемизмом слову ‘displeased’, используемый автором, чтобы отвлечь внимание читателя от негативных последствий в экономической среде. Термину ‘be impressed’ соответствует эквивалент «находиться под впечатлением». Однако функциональная эквивалентность

в ПЯ в этом случае будет нарушена. В связи с этим, термин передан путем модуляции, позволяющей передать коннотативное значение термина и сохранить функцию эвфемизма.

Таким образом, в некоторых случаях модуляция является одним из самых эффективных способов достижения функциональной эквивалентности, которая осуществляется за счет экспрессивной и коннотативной эквивалентности.

В процессе перевода информация ИЯ сопровождается более или менее существенными изменениями. Следствием этого является тот факт, что один и тот же смысл приобретает разные выражения в ИЯ и ПЯ. В результате перевода появляется иноязычное высказывание, которое заменяет высказывание оригинального текста, но не обладает абсолютной тождественностью. Такой процесс называется парафразой. Парафраза – термин, обозначающий высказывания, имеющих одинаковый смысл, но разное оформление. Переводчики прибегают к парафразе, когда хотят снять или объяснить трудности восприятия каких-то смысловых элементов высказывания.

Приведем примеры парафразы при передаче эвфемизмов и дисфемизмов.

11) They had multi-course dinners, but they also had bathroom lines that stretched for hours [13] – За ужином им подавали множество разнообразных блюд, но при этом им приходилось часами стоять в очереди в туалет.

Термин ‘bathroom’ – эвфемизм слову «toilet». Фраза ‘bathroom lines that stretched for hours’ в контексте данного высказывания является эвфемистическим выражением, отражающим естественные человеческие потребности. Способ передачи эвфемистического выражения – парафраза, при которой смысл высказывания в ПЯ сохранился, но оформлено выражение было согласно нормам русского языка.

12) Its tactics are often ugly; its capacity for misreading the terrain is sometimes self-defeating; and the pain and stupidities it inflicts on so many across the region, let alone its own people, can be horrific [9] – Иранская тактика зачастую вызывает отвращение, а неверное понимание Ираном конкретных ситуаций порой оборачивается проблемами для него самого.

Авторы статьи Уильям Бернс и Джейк Салливан анализируют ситуацию по поводу убийства иранского военачальника Касыма Сулеймани, приходя к выводу, что Иран в долгосрочной перспективе только выигрывает от этой ситуации. Дисфемизм ‘ugly’ выражает негативную оценку автора в отношении тактики Иранского государства, которая заключается в сохранении власти в руках духовенства и недопущении вмешательства в региональную игру США. ‘Ugly’ – morally repugnant (мерзкий, ужасный). В целях сохранения норм русского языка дисфемизм был передан посредством парафразы.

Перифраза, в свою очередь, представляет собой описание обозначения предмета или явления через выделение какого-то его качества или признака, актуального в рамках контекста:

13) Given the way the Pentagon has sunk taxpayer dollars into those endless wars [12] – Учитывая то, как Пентагон понемногу тратил деньги.

Лексическая единица ‘to sink’ в данном высказывании является метафорическим дисфемизмом, служащим для осуждения автором ситуации, при которой штаб-квартира Министерства обороны США, по его мнению, «вбухивает» деньги населения страны в непрекращающиеся войны. Главный признак данного явления – расходование денежных средств налогоплательщиков небольшими долями. Использование перифраза позволяет обеспечить равноценность коммуникативного воздействия перевода тексту ИЯ.

Добавление – прием перевода, который предполагает введение тех или иных элементов в структуру предложения ПЯ по причине формальной невыраженности определенных семантических компонентов ИЯ [1, с. 226].

14) If someone did not contribute to an article, their name should not appear as co-authors [8] – И наоборот, если этого вклада не было, то имена так называемых «зайцев» не должны отображаться в качестве соавторов.

В данном высказывании нет прямого эвфемизма или дисфемизма, однако выражение ‘their names’ приобретает значение контекстуального эвфемизма. Под местоимением ‘they’ подразумеваются те, которые не проводят каких-либо собственных исследований, но ставят свои имена рядом с теми, кто эти исследования проводит. В ПЯ с помощью приема добавления появляется сленгизм-дисфемизм «зайцы». В русском языке сленгизм «зайцы» обозначает людей, которые любыми способами пытаются избежать оплаты за проезд в транспорте. По той же аналогии, сленгизм «зайцы» в данном контексте обозначает людей, которые не хотят вносить свой вклад в исследования, но пытаются самоутвердиться за чей-то счет.

При использовании приема добавления в высказывании ПЯ появляется дополнительный смысл. Во многих случаях дополнение становится эффективным способом перевода, поскольку из-за различия встречаемых явлений в языке трудно передать смысл, не расширяя значение эвфемистического и дисфемистического выражений.

Описательный перевод как способ перевода эвфемизмов и дисфемизмов используется в тех случаях, когда необходимо раскрыть значение безэквивалентной единицы через развернутые словосочетания, которые характеризуют существенные признаки обозначаемого данным термином явления. Иными словами, описательный перевод – применение дефиниции лексической единицы в ПЯ.

15) The accusations have grown wilder and more inflammatory since then, as Democrats hype the dangers that Russia’s apparent election meddling posed [7] – С тех пор эти обвинения стали еще более дикими и провокационными, поскольку демократы всеми возможными способами создают шумиху по поводу тех опасностей, которые возникают из-за предполагаемого вмешательства России в выборы.

Здесь речь идет об истерии демократической партии США по поводу вмешательства России в президентские выборы США, о которой мы говорили выше. Тед Карпентер, сотрудник Института Катона, пишет в своей статье о том, что у демократов нет абсолютно никаких доказательств по этой ситуации. Контексту-

альный дисфемизм ‘hure’ имеет в ПЯ эквивалент – пускать пыль в глаза. Однако для адекватности восприятия высказывания аудиторией ПЯ был использован описательный перевод. Функциональная эквивалентность при переводе сохранилась, однако функция дисфемизма утратилась, термин приобрел нейтральное значение в ПЯ.

Таким образом, описательный перевод способствует достаточно точной передаче термина, но из-за многокомпонентности словосочетания приводит к усложнению синтаксической структуры предложения текста ПЯ. Еще одним недостатком описательного перевода является утрата функций эвфемизмов и дисфемизмов в ПЯ, что в свою очередь, ведет к отсутствию функциональной эквивалентности исходного термина в ПЯ.

Анализ показывает, что эквивалентное соответствие в большинстве случаев обеспечивает абсолютную эквивалентность эвфемизмов и дисфемизмов ПЯ эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ. Абсолютная эквивалентность характеризуется тем, что денотативное значение, способ описания ситуации, функционально-стилистическая закреплённость и эмоционально-экспрессивная окраска эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ сохраняется в ПЯ. При этом эвфемизмы и дисфемизмы ПЯ оказывают на русскоязычных читателей то же воздействие, на которое рассчитывал автор ИЯ, поскольку вызывают одинаковые ассоциации у представителей двух языков, что позволяет использовать их в качестве соответствий друг другу.

Калькирование, транслитерация/ трансформация, модуляция, парафраза/ перифраз, добавление как способы перевода применяются при отсутствии в ПЯ прямого эквивалента эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ, при необходимости подчиняться нормам русского языка, которые не позволяют осуществить прямой перевод, а также в случае замены эвфемизма и дисфемизма ИЯ на стандартный термин ПЯ, более понятный читателю. Это приводит к снижению уровня эквивалентности в связи с тем, что меняется способ изображения эвфемизмов и дисфемизмов, однако при данных способах передается не только переносное значение оригинала, но также интенция автора использовать эвфемистические и дисфемистические выражения, хотя функции эвфемизмов и дисфемизмов ИЯ в некоторых случаях могут не соответствовать функциям эвфемизмов и дисфемизмов, использованных в ПЯ. При данных способах в большинстве случаев эвфемизмы и дисфемизмы в ПЯ оказывают на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и эвфемизмы и дисфемизмы в ИЯ.

Описательный перевод как способ перевода эвфемизмов и дисфемизмов применяется в случае невозможности передать функции эвфемизмов и дисфемизмов, созданных в ИЯ, в первоизданном виде; при отсутствии в ПЯ эквивалента, соответствующего по смыслу эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ, в результате чего эвфемизмам и дисфемизмам ИЯ дается описание. Данный способ характеризуется самой низкой степенью эквивалентности, поскольку происходит изменение концептуальной модели в ПЯ, обусловленное либо отсутствием исходной модели, либо иного конно-

тативного компонента. Хотя данный способ приводит к потере красоты высказывания, в некоторых случаях описательный перевод является единственным средством вызвать у русскоязычного реципиента адекватное восприятие описываемого образа.

### Библиографические ссылки

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Онлайн-словарь Abbyu Lingvo [Электронный ресурс] // Abbyu Lingvo Live. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 22.03.2020).
4. Цыбикова Н. С. Прагматика перевода эвфемизмов (на материале текстов интернет-СМИ) // Казанская наука ; ООО «Рашин Сайнс». Казань, 2018. С. 220–222.
5. Foreign Affairs [Электронный ресурс] // Analysis and debate of foreign policy. URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/2020-01-24/twilight-americas-financial-empire> (дата обращения: 14.02.2020).
6. Mashable [Электронный ресурс] // Current News.. URL: <https://mashable.com/article/apple-maps-crimea-russia-ukraine/> (дата обращения: 04.03.2020).
7. National Interest [Электронный ресурс] // Featured Articles. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/democratic-obsession-russia-explained-117381> (дата обращения: 28.03.2020).
8. Open Democracy [Электронный ресурс] // Free thinking for the world. URL: <https://www.opendemocracy.net/en/odr/power-transition-putin-russia/> (дата обращения: 05.03.2020).
9. The Atlantic [Электронный ресурс] // <https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2020/01/soleim-anis-ultimate-revenge/604471/> (дата обращения: 24.02.2020).
10. The Atlantic [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2019/12/how-america-ends/600757/> (дата обращения: 20.03.2020).
11. The Babylon Bee [Электронный ресурс] // Confirmed New TDS Cases. URL: <https://babylonbee.com/news/trumps-ukraine-phone-call-too-perfect-may-have-used-phone-call-enhancing-drugs> (дата обращения: 14.03.2020).
12. The Nation [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thenation.com/article/politics/pentagon-budget-disaster/> (дата обращения: 27.03.2020).
13. Vox [Электронный ресурс] Understand the News. URL: <https://www.vox.com/2015/2/4/7972595/alcohol-yalta-conference> (дата обращения: 23.03.2020).
14. Washington Examiner [Электронный ресурс] // Straight News. Conservative Views. URL: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/thanks-michael-bloomberg-but-no-thanks> (дата обращения: 25.03.2020).
15. Washington Examiner [Электронный ресурс] // Straight News. Conservative Views. URL: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/america-has-bigger-fish-to-fry-than-ukraine> (дата обращения: 21.03.2020).

## МИР ЧЕЛОВЕКА В РУССКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

А. Е. Анникова

Научный руководитель – Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: rishaankul@gmail.com

*Изучается понятие русской ментальности, факторы, влияющие на ее формирование. Также рассматривается взаимосвязь ментальности с русским языком.*

*Ключевые слова: русская ментальность, русский язык, языковая картина мира, особенности, культура.*

## HUMAN WORLD IN RUSSIAN MENTALITY

A. E. Annikova

Scientific Supervisor – E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: rishaankul@gmail.com

*The article studies the concept of Russian mentality, factors influencing its formation. The relationship of mentality with the Russian language is also considered.*

*Keywords: Russian mentality, Russian language, linguistic picture of the world, features, culture.*

На сегодняшний день тема ментальности того или иного народа весьма актуальна, так как является еще до конца неизученной. Среди ученых, занимавшихся данной проблематикой, можно назвать Г. В. Булыгина, А. Д. Шмелев, Н. Д. Арутюнова, Г. Гачев, Т. Б. Радбиль, Е. И. Зиновьева, А. В. Сергеева, Ю. С. Степанов изучал взаимосвязи лингвистики, психологии и менталитета, составил обширный справочник важнейших концептов русской культуры «Константы: словарь русской культуры» (1997).

Вопросами русской ментальности занимались известные отечественные и зарубежные исследователи: В. В. Колесов, Е. А. Ануфриев, Л. В. Лесной, В. К. Кантор, А. С. Панарин, Д. С. Лихачев, В. И. Пантин, Г. Бутуль, Ш. Монтескье, К. Линней, Ж. Бюффон.

Что же такое русская ментальность?

Так, известный отечественный лингвист Н. Ф. Алефиренко под ментальностью понимает совокупность типичных проявлений в категориях родного языка своеобразного (сознательного и бессознательного) восприятия внешнего и внутреннего мира, специфическое проявление национального характера, интеллектуальных, духовных и волевых качеств того или иного культурно-языкового общества [1, с. 83.]

По представлению В. В. Колесова ментальность есть мировосприятие в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера в типичных его свойствах и проявлениях [2, с. 3].

В культурных мировых процессах важнейшее значение приобретают сегодня вопросы о том, как формировалась и развивалась русская ментальность.

Проблему российской ментальности мировое сообщество, прежде всего, видит в выражении «загадочная русская душа». Известно, что в основе русской ментальности лежат такие характеристики, как сострадание, милосердие, доброта и гостеприимство, терпение, патриотизм, тяга к справедливости. Однако есть и негативные качества: беспечность, лень и обломовская мечтательность, пьянство и т. п. Смесь этих качеств, в их крайних проявлениях, как раз и проявляют «загадочную русскую душу».

Становление современной русской ментальности, по мнению исследователей, проходило в четыре этапа.

Первый этап – конец 70-х – начало 80-х гг. XX века. В этот период происходит кочевание установок и определенных стандартов уже заложенных ценностей. Он был охарактеризован как этап духовного кризиса из-за неоправданных ожиданий и надежд о строительстве крепкого коммунистического общества.

Второй этап – середина 80-х гг. XX века. На втором этапе идет не просто заимствование, а именно копирование западного образа мышления, образа действий, духовных и нравственных предпочтений, стиля жизни. Такой менталитет надолго укрепляется в сознании советского человека.

Третий этап – конец 80-х – начало 90-х гг. XX века. Происходит развитие уже современной русской ментальности. При наличии идеального образа капитализма идея социализма воспринимается как «утопическая». В ментальности народа возникает далекий от реальности образ капитализма. В сознании русского человека закрепляется возвышение личного достатка,

преобладает коллективизм, интересы общества, а не личные интересы.

Четвертый этап – 90-е гг. XX века. Распад СССР и утверждение жестокого и криминального образа жизни. Разрушение сложившихся ценностей социализма, формирование нового типа ментальности, образа жизни, социального взаимодействия. В сознание человека закладывается правило обогащения любой ценой. Поведенческие нормы становятся вызывающими, демонстративными. [3, с 129]. На сегодняшний день наша ментальность испытывает на себе влияние постоянно обновляющихся стандартов жизни, поведения и духовности.

Язык является одним из самых прочных источников, с помощью которого определяется национальная картина мира, национальный характер, образ мыслей, настроение, склад души и многие другие качества, из которых формируется ментальность, в том числе и ментальность русского человека.

Русский человек обладает таким качеством, как широкая душа. В этом качестве отображается щедрость, открытость, готовность прийти на помощь и отдать последнее. Но такая широта души может объясняться как излишняя расточительность. Иногда это может быть и излишняя тяга к чрезмерностям, что достаточно часто приписывается русскому человеку. Также широту русской души связывают с влиянием широты русских земель, которые также могут влиять на формирование национального характера. Н. Бердяев писал: «Пейзаж русской души соответствует пейзажу русской земли, та же безграничность, бесформенность, устремленность в бесконечность, широта». Ментальность русского человека хорошо отражена в таком слове как терпимость. В слове заложено значение примирения с происходящим, умение пойти на компромисс, умение не обращать большого внимания на мелочи. В большинстве контекстов слово имеет положительную окраску. Здесь тоже можно обратить внимание на широкую русскую душу. Человек широкой души умеет понять и принять поступки и точки зрения других людей. Но есть и отрицательная сторона, ведь человек может идти на компромисс и проявлять терпимость ради собственной выгоды.

Более того, русский характер, являющийся частью ментальности, хорошо отражается в лексике русского языка в целом. Над этой темой очень долго работала А. Вежбицкая. Она производила анализ семантических единиц языка и обнаруживала различные свойства характера и природы человека. Так, например, у русского человека благодаря языку есть возможность уйти от ответственности за какие-то действия и слова. Одни из таких слов – получилось, (не) повезло, случилось, вышло и так далее. То есть, эти слова предполагают, что что-то произошло не потому, что человек это задумал или хотел, а вышло случайно. Также, например, слово «стараться» обозначает, что человек предпринимает какие-то действия, но не факт, что он выполняет эти действия на постоянной основе. Либо дает обещание что-то сделать, но нет

уверенности, что он это сделает. Есть еще большое количество слов, которые могут выражать случайность, везение или неудачу. Специфичность русского характера выражена в таких лексических единицах, в которых могут быть заложены неявные смыслы, которые нужно уметь понимать и различать.

Если говорить о дружбе в русской языковой картине мира, то можно отметить, что в русском языке есть большое количество слов, которые обозначают различную степень дружбы с человеком. Например, английское слово friend в русском языке будет иметь значение друг, знакомый, приятель, товарищ. Русский человек должен решать какой эквивалент больше подходит для того или иного человека. Друзья, это те люди, которые являются человеку близкими, на которых можно положиться. В друге человек видит поддержку и помощь. Приятелем можно назвать человека, от общения с которым становится приятно на душе. В толковом словаре В. И. Даля слову «приятель» дается этимология приятного, располагающего к себе человека. Так, слово «знакомый» предполагает, что человек не особо близок. Хотя, в русском языке это слово уже означает факт знакомства и выделяет одного человека среди незнакомых людей. Для русского человека знакомство значит больше, чем английские эквиваленты.

В результате проведенных исследований было рассмотрено понятие русской ментальности и выявлена ее связь с русским языком. Также были рассмотрены факторы языка, влияющие на формирование ментальности.

В завершении всего выше сказанного можно сделать вывод, что русский язык и ментальность русского народа очень тесно взаимосвязаны. Язык оказывает большое влияние на формирование русского характера, русской души и привычек, которые составляют русскую ментальность. А ментальность русского народа, в свою очередь, отражает все особенности русского языка.

#### Библиографические ссылки

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2010. 224 с.
2. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте : учебник. – СПб. : Петербургское Востоковедение, 2006. 245 с.
3. Бердяев Н. А. Истоки и смысл русского коммунизма : учебник. М. : Наука, 1990. 224 с.
4. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики : учебник. М. : Языки славянской культуры, 2001. 272 с.
5. Зализняк А. А., Левонина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные Русской языковой картины мира : учебник. М. : Языки славянских культур, 2012. 696 с.

© Анникова А. Е., 2020

УДК 378.1

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

А. А. Бочарова, Н. Н. Гроцкая

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: anchousou@gmail.com

*Рассматривается возможность эффективного внедрения информационных технологий в образовательный процесс для повышения продуктивности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.*

*Ключевые слова: информационные технологии, иностранный язык, университет, творческий подход к обучению.*

## **APPLICATION OF MODERN INFORMATION TECHNOLOGIES TO TEACH THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES**

A. A. Bocharova, N. N. Grotskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: anchousou@gmail.com

*The article emphasizes the opportunity of using modern technologies in educational process to improve the effectiveness of teaching a foreign language in non-linguistic university.*

*Keywords: information technology, foreign language, university, creative approach to learning.*

В современном мире развитие информационных технологий достигло очень высокого уровня. Благодаря технологиям есть возможность в кратчайшие сроки находить необходимую информацию, использовать разнообразные образовательные ресурсы, ЭБС и так далее. На сегодняшний день взаимодействие между преподавателями и студентами посредством использования информационно-коммуникационных технологий является крайне актуальным. Это обусловлено несколькими факторами. Во-первых, развитие систем мгновенного обмена сообщениями. Есть возможность использования групповых чатов, видеосвязи и голосовых сообщений. В настоящее время разработано огромное количество мессенджеров для различных целей. Кроме того, использовать их можно на различных устройствах и платформах.

Во-вторых, иностранный язык является основным посредником межкультурной коммуникации. Английский язык – это прежде всего язык науки и технического прогресса. Знание иностранного языка может стать действенным инструментом в конкурентной борьбе за вакантное рабочее место. Расширяемые возможности для профессионального общения с иностранцами в процессе обучения в вузе помогает сформировать необходимые компетенции для последующего самосовершенствования выпускника. Английский язык как учебная дисциплина может дать возможности для глубокого изучения иностранного опыта, расширения внутреннего опыта, развития делового общения.

В-третьих, активное использование информационных технологий помогает расширить образовательные возможности. Во время обучения с подключением ИКТ, у студента формируются навыки компьютерной грамотности. Например, уверенное пользование текстовыми редакторами, поисковыми системами, навыками делового письма при написании электронных писем и общении в чатах. У пользователя открывается доступ к большому количеству онлайн-словарей, переводчиков, источников научно-исследовательских работ на иностранных языках. Для преподавателя открывается возможность расширения учебных ситуаций, их актуализация. Кроме того, преподаватель может наглядно демонстрировать ошибки в построении предложений, с помощью текстовых редакторов. Использование информационных площадок актуально для организации дистанционного обучения на период карантинных мероприятий, а также для частичного их задействования на лекциях и семинарах. Например, использование таких программ как Skype, Zoom или Google Hangouts представляют возможности создания групповых чатов с возможностью аудирования и практики разговорной речи. Помимо этих, существует огромное количество интернет-площадок для проведения вебинаров.

Социальные сети и развлекательные сайты также можно использовать как образовательный ресурс для изучения идиом, устойчивых выражений, разговорного английского. Там же можно черпать ситуационные задачи и устраивать по ним мозговые штурмы.

В-четвертых, информационные технологии могут позволить персонализировать процесс обучения. Через электронные ресурсы можно давать дополнительную нагрузку преуспевающим студентам, оказывать информационную поддержку студентам с низким уровнем знания языка. Преподаватель может делиться со студентами необходимыми учебными материалами, которые будут доступны в любой момент времени. Использование интернет ресурсов помогает повысить качество письменной и вербальной речи, расширить способность к самостоятельному построению высказываний, посредством расширения видов упражнений.

Упражнения направлены на формирование запаса материала, которым в последующем студент может оперировать. Они формируют речь обучающегося посредством трансформирования теоретических знаний в практические навыки. Материал, из которого состоят упражнения, представляет собой набор одно-типных единиц информации.

На одно явление иностранного языка приходится набор определенных упражнений, которые формируют грамотность, однако, они не обеспечивают развитие уверенности владения материалом, умения бегло переводить и поддерживать непрерываемую коммуникацию. Дополнительно к этому, стандартный набор упражнений не способен в достаточной мере поддерживать мотивацию к изучению языка. У многих студентов, помимо этого, отсутствует желание к обдумыванию предлагаемого материала, вследствие низкой языковой грамотности, малого словарного запаса, выгод, которые носят для студентов абстрактный и немгновенный характер.

Информационно-коммуникативные технологии способны расширить творческую сторону обучения. Творческий подход в обучении способствует формированию целеполагания у студентов. Изучение и обыгрывание различных ситуаций способствует стимуляции познавательного процесса. Например, в процессе предварительной самостоятельной подготовки, у студента есть возможность закрепить грамматический материал реальными ситуациями из жизни. Например, проведение ролевой игры или конференции, где у каждого студента есть возможность высказать свою точку зрения, представить найденный материал в виде презентаций или видеороликов, поспособствует формированию нескольких образовательных компетенций сразу.

Разнообразие доступных электронных средств для творческого изучения языка помогает студенту найти наиболее комфортную для себя форму работы. Создание презентаций, написание статей, эссе, рисование с помощью компьютерных программ, нахождение и анализирование найденной информации, просмотр видео или фильма на иностранном языке, прослушивание иностранных песен, изучение иностранных ин-

формационных сайтов в сети Интернет расширяет возможности для обучения.

Изучение темы на аудиторных занятиях можно расширить самостоятельной работой студентов в виде поиска подходящих материалов в интернете, с последующим обсуждением. Например, студент может поделиться в групповом чате видеороликом с YouTube и задать новый вектор обсуждения. Для систематизации полученного материала студент может пользоваться сервисами по созданию карт памяти, таких как X-mind и Draw.io.

В настоящее время информационные технологии настолько плотно вошли в нашу жизнь, что их игнорирование невозможно. Задача преподавателя максимально эффективно использовать представленные возможности для того, чтобы разнообразить процесс обучения. У студентов также появляются внушительные возможности для самостоятельного совершенствования полученных знаний.

### Библиографические ссылки

1. Алексеева Л. Б., Лагутина А. А., Нечаева Н. В. Применение современных информационных технологий для оптимизации процесса перевода специализированных текстов магистрами неязыковых специальностей // Герценовские чтения. Иностранные языки : сб. науч. ст. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. С. 302–303.
2. Баева Т. А. Языковые упражнения, направленные на формирование лингвистической компетенции студентов неязыковых вузов // Герценовские чтения. Иностранные языки : сб. науч. ст. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. С. 308–309.
3. Кубачева К. И. Эффективность технологии интерактивного обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Герценовские чтения. Иностранные языки : сб. науч. ст. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. С. 330.
4. Назарова Н. Б., Мохова О. Л. Новые информационные технологии в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования : электрон. науч. журн. 2016. № 3. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=24564> (дата обращения: 20.03.2020).
5. Чувашова А. Д. Использование информационных технологий в обучении иностранному языку // Вестник Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер. Образование. Педагогические науки. 2017. Т. 9, № 4. С. 103–106.
6. Шаханова Н. А. О творческом подходе к формированию социокультурной компетенции студентов неязыковых вузов // Герценовские чтения. Иностранные языки : сб. науч. ст. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. С. 425–426.

© Бочарова А. А., Гроцкая Н. Н., 2020

УДК 81'25

## ДЕМЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

А. А. Браим

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110006, г. Костанай, ул. Бородина, 168а  
E-mail: alinex1305@gmail.com

*Рассматриваются особенности использования деметафоризации как способа перевода метафор в политическом дискурсе на материале англоязычных СМИ за период с 2018 по 2020 годы.*

*Ключевые слова: метафора, метафорический образ, деметафоризация.*

## DEMETAPHORIZATION AS THE WAY OF TRANSLATION OF METAPHORS IN POLITICAL DISCOURSE

A. A. Braim

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
168a, Borodina Str., Kostanay, 110006, Republic of Kazakhstan  
E-mail: alinex1305@gmail.com

*The article is devoted to the research of features of using demetaphorization as the way of translating metaphors in political discourse based on the English mass media of the period from 2018 to 2020.*

*Keywords: metaphor, metaphorical image, demetaphorization.*

Деметафоризация – способ перевода, основанный на удалении метафоры. Для сглаживания конфликтности или негативной прагматики политического текста зачастую приходится прибегать к стиранию образности выражения [1]. Этот же прием используется при культурно-ассоциативном различии картин мира, когда одно и то же понятие несет в себе различную коннотацию для представителей конкретной нации.

Деметафоризация обусловлена невозможностью передать метафорический образ ИЯ в ПЯ. При этом возникает необходимость удалить образ ИЯ в ПЯ.

Приведем следующие примеры деметафоризации.

1. The president of Russia is toying with adopting a grandiose title to prolong his rule [8] – Российский президент может принять грандиозный титул для продления своего правления.

Через использование данной метафоры реализуется аргументативная стратегия политического комментатора. Сферой-источником метафоры является человек, ср. *to toy with* – дурачиться, забавляться. В данном контексте лексическая единица ‘*to toy with*’ является метафорой, которая имеет значение – *consider it casually without making any decisions about it* (рассматривать какую-то идею, не принимая конкретных решений по ней) [2]. В русском языке сложно подобрать метафору, которая бы сохраняла метафорический образ в ПЯ, поэтому была применена деметафоризация.

2. Speaking of cloak and dagger, the New York Times has become a regular mouthpiece for America's spy agency over the last few years [7] – Если говорить о мире шпионажа, то газета «Нью-Йорк Таймс» за последние несколько лет стала постоянным рупором американского шпионского ведомства.

В статье американский политолог Лайл Голдстейн, реализуя тактику обращения к эмоциям адресата, анализирует ситуацию, касающуюся убийства иранского военачальника Сулеймани, импичмент президента США Дональда Трампа, а также предполагаемое вмешательство России в политику США. Как считает политолог, газета «Нью Йорк Таймс» сыграла не последнюю роль в скандале вокруг этого предполагаемого вмешательства Российской Федерации, поскольку в газете неоднократно были опубликованы статьи, в которых говорилось о расширении в России деятельности, направленной на искоренение «иностранных агентов».

Метафора ‘*cloak and dagger*’ (*cloak-and-dagger*) – плащ и кинжал. Первые так называемые *cloak and dagger plays* получили своё название от английского перевода с испанского *comedias de capa y espadas* («комедии плаща и шпаги»). Это были пьесы Лопе де Вега (1562–1635) и Кальдерона (1600–1681), с захватывающими и увлекательными приключениями смелых и лихих кавалеров в роскошных одеждах. Сейчас словосочетание *cloak and dagger* употребляется как прилагательное и относится к любой секретной или шпионской деятельности. В тексте метафора выполняет прагматическую функцию. В ПЯ сложно подобрать метафору, которая бы сохраняла метафорический образ, поэтому была применена деметафоризация.

3. America has bigger fish to fry than Ukraine [9] – у США есть приоритеты поважнее, чем Украина.

Метафора ‘*big fish*’ имеет значение – ‘*powerful or important in some way*’ (важная персона) [2]. В русском языке имеется метафора с подобным значением, однако с другим метафорическим образом, ср. *шишка*

– О важном, влиятельном человеке. Однако в данном случае имеется ввиду не конкретный человек, а страна в целом. Используя данную метафору, выполняющую в тексте гипотетическую функцию, политический комментатор Дэниел де Петрис.

Daniel DePetris утверждает, что Украина не является зоной жизненно важных интересов США. Наиболее важное значение имеют для США дипломатические отношения со странами Западной Европы. Заявление политического комментатора представляет собой некий отголосок внешнеполитической концепции США на планете в целом и на Украине в частности, с которой нынешний президент Д. Трамп шел на выборы и от которой очень сильно отошел. В связи со сложностью сохранения метафорического образа данной метафоры в ПЯ, была применена демегафоризация.

4. Mr. Putin's own gambit might be best described as "Operation No Successor" [4] – План Путина можно совершенно обоснованно назвать операцией «Никаких преемников».

Истинное значение лексической единицы 'gambit' (гамбит) – начало шахматной партии, в которой одна из сторон жертвует пешку или лёгкую фигуру для получения активной позиции [2]. В данном примере слово 'gambit' приобретает метафорическое значение – 'an act or remark that is calculated to gain an advantage, especially at the outset of a situation' (уступка с целью получения выгоды в дальнейшем) [2]. Иван Крастев, политический комментатор газеты 'New York Times' в своем комментарии заявляет, что абсолютно не важно кто будет следующим президентом Российской Федерации, потому что Владимир Путин разрабатывает такой план, что любой будущий президент страны не будет лидером страны, т. е., лидером страны в любом случае останется Путин. В русском языке слово «гамбит» не имеет метафорического значения, поэтому переводчику не удалось сохранить метафорический образ, созданный в ИЯ.

5. Apple's alteration of its map is a significant concession to Russia, and a kick in the teeth to Ukraine [3] – Те изменения, которые компания Apple, внесла в свои карты, представляют собой значимую уступку России и оскорбление в адрес Украины.

Сленговое выражение 'kick in the teeth' имеет в тексте метафорическое значение – a humiliating rebuff (унизительный категорический отказ). Под метафорой 'kick in the teeth to Ukraine' политический комментатор Аманда Ео подразумевает внесение компанией Apple Крымского полуострова в состав Российской Федерации в приложении Apple Maps, что для Украины, естественно, является прямым оскорблением. Используя метафору в своем высказывании, Аманда Ео применяет технологию речевой манипуляции «герой/антигерой», причем читатель должен сам для себя решить, кто здесь является героем или антигероем.

На наш взгляд, использование демегафоризации в данном случае можно считать переводческой ошибкой, поскольку она приводит к полной потере метафорического образа ИЯ в ПЯ. Более целесообразным было бы применение смыслового преобразования и использования в качестве эквивалента слова «поще-

чина», которое в русском языке также наделена метафорическим значением и имеет похожий метафорический образ, ср. пощечина – оскорбление, нравственный удар.

6. Today's Kremlin, by contrast, has found that the political system in western democracies "really is the soft underbelly", he said [6] – По словам Симпсона, сегодня Кремль убежден, что «наиболее уязвимым местом» современных западных демократий является их политическая система.

Сооснователь вашингтонской исследовательской компании Fusion GPS Гленн Симпсон, основываясь на скандальном досье Кристофера Стила (Christopher Steele), посвященного связям Трампа и России, под метафорой 'underbelly', выполняющей в тексте когнитивную функцию, имеет ввиду политическую систему западных стран, намекая на то, что «десятки миллионов долларов в России тратятся на продвижение идей популистов-националистов, выступавших против Евросоюза».

Метафора 'underbelly' имеет следующее значение – is the part of something that can be most easily attacked or criticized (уязвимое место). В русском языке имеется метафора с похожим метафорическим значением – «ахиллесова пята», однако в данном случае переводчик использовал демегафоризацию, в результате чего в ПЯ произошла утрата метафорического образа, созданного в ИЯ.

7. The president comes out of the ordeal emboldened, with a free hand to push the boundaries of executive propriety even further [5] – Президент вышел из этих испытаний приободренным и осмелевшим. Теперь он может свободно расширять границы исполнительной власти, попирая правила приличия.

Политический обозреватель обращается в своем высказывании к населению США, готовы ли они к «Трампу № 2», т. е., готовы ли они выбрать Дональда Трампа в качестве президента США на второй срок. В своем обращении к читательской аудитории, он применяет тактику учета ценностных ориентиров адресата, намекая на то, что Трамп может с новой силой совершать те самые поступки, которые довели его до импичмента. Метафора 'a free hand' – freedom to act completely at one's own discretion (полная свобода действий). Сферой-источником метафоры является сам человек, метафора выполняет в тексте когнитивную и прагматическую функции. В английском языке есть синонимичный термин, имеющий схожее метафорическое значение – carte blanche (карт-бланш), однако в данном случае была применена демегафоризация, в результате которой метафорический образ в ПЯ не сохранился.

Таким образом, демегафоризация как способ перевода метафор в политическом дискурсе применяется в случае невозможности передать метафорический образ, созданный в ИЯ, в первоначальном виде; при отсутствии в ПЯ эквивалента, соответствующего по смыслу метафоре ИЯ, в результате чего метафорическому образу ИЯ дается неметафорическое описание. Данный способ характеризуется самой низкой степенью эквивалентности, поскольку происходит изменение концептуальной модели в ПЯ, обусловленное либо

отсутствием исходной модели, либо иного коннотативного компонента. Хотя данный способ приводит к потере красоты высказывания и метафоричности, в некоторых случаях демегафоризация является единственным средством вызвать у русскоязычного реципиента адекватное восприятие описываемого образа.

#### Библиографические ссылки

1. Гарипова А. Р. Метафора и манипуляция // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2013. № 24. С. 70–73.
2. Онлайн-словарь Abbyu Lingvo [Электронный ресурс] // Abbyu Lingvo Live. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 20.03.2020).
3. Mashable [Электронный ресурс] // Current News. URL: <https://mashable.com/article/apple-maps-crimea-russia-ukraine/> (дата обращения: 12.04.2020).
4. New York Times [Электронный ресурс] // Breaking News Today. URL: <https://www.nytimes.com/2020/01/27/opinion/putin-government-change.html> (дата обращения: 11.04.2020).
5. The Atlantic [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2020/02/trump-impeachment-vote-effect/605818/> (дата обращения: 10.04.2020).
6. The Guardian [Электронный ресурс] // News, sport and opinion from the Guardian's UK edition. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2019/nov/22/donald-trump-links-to-russia-steele-dossier-uk-book-claims> (дата обращения: 12.04.2020).
7. The National Interest [Электронный ресурс] // Featured Articles. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/democratic-obsession-russia-explained-117381> (дата обращения: 11.04.2020).
8. The Times [Электронный ресурс] // Unlimited Digital Information. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-times-view-on-vladimir-putins-title-supreme-leader-t85cnz0ln> (дата обращения: 12.04.2020).
9. Washington Examiner [Электронный ресурс] // Straight News. Conservative Views. URL: <https://www.washingtonexaminer.com/opinion/america-has-bigger-fish-to-fry-than-ukraine> (дата обращения: 12.04.2020).

© Браим А. А., 2020

УДК 372.881.111.1

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМОВ ВИЗУАЛИЗАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ НА ИСТОРИЧЕСКИЕ ТЕМЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В 9 КЛАССЕ

Д. А. Васина

Научный руководитель – М. А. Битнер

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева

Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89

E-mail: daryvasina@gmail.com

*Рассматривается необходимость использования приёмов визуализации при обучении чтению исторических текстов в контексте предметно-языкового интегрированного подхода. Показан способ применения визуализации для снятия трудностей при чтении текстов.*

*Ключевые слова: чтение, исторический текст, визуализация, языковой предметно-интегрированный подход, приемы визуализации.*

## VASUALIZATION IN TEACHING READING HISTORICAL TEXTS TO THE 9th GRADE LEARNERS

D. A. Vasina

Scientific Supervisor – M. A. Bitner

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev

89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation

E-mail: daryvasina@gmail.com

*the article is devoted to visualization in teaching reading historical texts in English in the framework of content and language integrated learning. There is an example of using visualization as a scaffolding technique.*

*Keywords: reading, visualization, visual aids, CLIL, historical texts.*

Чтение – это самостоятельный и рецептивный вид речевой деятельности. Оно является универсальным предметным и метапредметным умением. С одной стороны процесс чтения предоставляет возможность расширять запас лексики и учиться использовать ее в контексте, распознавать и отрабатывать грамматические конструкции, повысить уровень социокультурных знаний о стране изучаемого языка, с другой стороны, чтение – это умение, которое позволяет научиться извлекать необходимую информацию, расширяет когнитивные способности учеников.

Согласно примерной программе основного общего образования по английскому языку в области чтения выпускник 9 класса должен уметь: ориентироваться в иноязычном тексте, читать несложные аутентичные тексты разных жанров с полным и точным пониманием, оценивать полученную информацию, выражать свое мнение, читать текст с выборочным пониманием нужной или интересующей информации.

В школьных учебниках английского языка, рекомендованных Министерством просвещения РФ, встречаются тексты на разнообразные темы: история, география/окружающий мир, технологии, театр, живопись, мода, музыка, кино, искусство, биографии и др. Данные темы помогают формировать представления о культуре, как своей страны, так и мировой, и уважать ее; способствуют развитию нравственности, этики и познанию. Иноязычные тексты представляют

обилие всевозможной информации: исторической, географической, культурологической.

Для достижения развивающих целей наиболее приемлемым подходом к изучению предметных тем на иностранном языке является предметно-языковой интегрированный подход. Предметно-языковой интегрированный подход основан на идее сочетания предметного и языкового обучения. Основной замысел заключается в использовании изучаемого языка как средства обучения предметам.

При использовании языкового интегрированного подхода в обучении чтению текстов на исторические темы на английском языке, как нельзя лучше проявляется междисциплинарность, так как изучение английского языка проходит на материале истории, а история изучается через английский язык. Данный подход позволяет решить сразу несколько задач: происходит интеграция в мировое культурное наследие, формирование важнейших культурно-исторических ориентиров для гражданской, культурной самоидентификации личности, воспитание гражданской идентичности, развивается умение транслировать культуру страны посредством иностранного языка, что отвечает требованиям ФГОС.

Чтение аутентичных текстов на английском языке сложный вид деятельности для школьников. Особенно в рамках предметно-языкового интегрированного подхода. При чтении возникают те или иные языко-

вые трудности. Поэтому перед учителем встают задачи – увидеть возможные трудности в чтении текстов, найти пути решения снятия трудностей, создать поддержку – опоры для учеников.

Скаффолдинг – это стратегия использования разнообразных опор, который помогает педагогу грамотно и эффективно помогать обучающимся. Данная стратегия реализуется в основном через использование визуальных способов для снятия трудностей. Визуальные приемы наиболее эффективны для снятия трудностей при чтении текстов на английском языке и в предметно-языковом интегрированном подходе. Гипотезу проведенного исследования заключалась в том, что приемы визуализации на уроках английского языка при чтении исторических текстов помогают снять языковые трудности, получить и понять информацию, использовать ее на практике.

Согласно определению, данному А. А. Вербицким: «Процесс визуализации – это свертыwanie мыслительных содержаний в наглядный образ; будучи воспринятым, образ, может быть, развернут и служить опорой адекватных мыслительных и практических действий».

Визуализация делает процесс чтения более легким, так как исторические тексты на английском языке наполнены историзмами – словами, которые обозначают предметы, явления прошедших эпох и не используются в настоящее время; и реалиями, обозначающими особенности жизни и культуры страны, ее самобытный национальный облик.

При обучении чтению на иностранном языке могут использоваться следующие приемы визуализации: мультимедийная презентация, word cloud (облако слов), fishbone (фишбоун), mind map (интеллект-карта), инфографика, денотатный граф, кластер, timeline (таймлайн), скрайбинг, хролайнер.

Рассмотрим пример из текста “Foot Binding” из учебника по английскому языку для 9 класса. Данный текст наполнен большим количеством дат, которые сложны для восприятия, поэтому необходимо использовать прием timeline для снятия трудностей. Возможны два варианта работы с timeline: педагог показывает, подготовленную заранее ленту времени, и отмечает разницу периодов, сопоставляя прошлое и настоящее; учитель совместно с учениками рисует ленту времени и поясняет разницу периодов.

Помимо этого в тексте встречаются историзмы, относящиеся к китайской культуре нескольких столетий – “foot binding” (процесс уменьшения стопы у девочек 3–11 лет), “the Golden Lotus” (идеальный 6 размер ноги), требующие обязательной наглядности

для корректного понимания значений. Например, снять трудности восприятия поможет мультимедийная презентация или инфографика, где обучающиеся сформируют представление о явлении “foot binding”. Таким образом, историзмы для учащихся будут не только новыми словами, но и визуальным образом, который способствует точному запоминанию и использованию лексики.

В заключение, стоит отметить, что использование приемов визуализации в процессе чтения снимает трудности и способствует более детальному пониманию исторического текста на английском языке, формирует визуальное мышление, повышает интерес и создает мотивацию к последующему изучению темы.

### Библиографические ссылки

1. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход : метод. пособие. М. : Высш. шк., 1991. 207 с.
2. Комарова Ю. А., Ларионова И. В., Макбет К. Английский язык 9 класс : учеб. пособие для общеобразовательных учреждений. М. : Рус. слово, 2014. 161 с.
3. Кодзова З. Н. Визуальные средства в обучении иностранным языкам [Электронный ресурс] // Вестник Майкоп. гос. технологич. ун-та. 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vizualnye-sredstva-v-obuchenii-inostrannym-yazykam/viewer> (дата обращения: 20.03.2020).
4. Примерная программа основного общего образования. Английский язык [Электронный ресурс]. URL: [https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal\\_08\\_4\\_33.pdf](https://www.titul.ru/uploads/journal/8/Journal_08_4_33.pdf) (дата обращения: 20.03.2020).
5. Федеральный государственный стандарт основного общего образования, утв. 17 дек. 2010 приказом Минобрнауки России № 1897. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».
6. Чемаров А. А. Функционирование историзмов в английском языке [Электронный ресурс] // Концепт : науч.-метод. электрон. журн.– 2017. Т. 39. С. 1876–1880. URL: <http://e-koncept.ru/2017/970702.htm> (дата обращения: 20.03.2020).
7. Teaching History through English – a CLIL approach / Cambridge English Language Assessment [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cambridgeenglish.org/images/168750-teaching-history-through-english-a-clil-approach.pdf> (дата обращения: 20.03.2020).

© Васина Д. А., 2020

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Ю. И. Венц

Научный руководитель – Е. В. Шелестюк

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110000, г. Костанай, ул. Рабочая, 155  
E-mail: yuliya.grielskaya@mail.ru

*Рассматривается взаимосвязь как современное информационное общество неотделимо от средств массовой информации. Особый интерес представляет собой перевод газетных заголовков, поскольку заголовок занимает особое место в тексте – на него обращают внимание в первую очередь.*

*Ключевые слова: культурная, языковая и национальная принадлежность, анализ, эллиптические предложения.*

## SPECIFICITY OF TRANSLATION OF NEWSPAPER TITLES

J. I. Wentz

Scientific Supervisor – E. V. Shelestyuk

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
155, Rabochaya Str., Kostanay, 110000, Republic of Kazakhstan  
E-mail: yuliya.grielskaya@mail.ru

*The article considers the relationship as a modern information society is inseparable from the media. Of particular interest is the translation of newspaper headlines, since the heading has a special place in the text – it is paid attention to first of all.*

*Keywords: cultural, linguistic and national affiliation, analysis, elliptical sentences.*

Актуальность темы определена тем, что современное информационное общество неотделимо от средств массовой информации. Особый интерес представляет собой перевод газетных заголовков, поскольку заголовок занимает особое место в тексте – на него обращают внимание в первую очередь, по нему судят о содержании статьи, а также формируют некое предварительное отношение к отраженной в тексте проблеме. Заголовок способен произвести эмоциональное воздействие на читателя, что особенно важно для СМИ. Однако один и тот же заголовок может иметь разное воздействие на читателей в зависимости от их языковой, культурной и национальной принадлежности. Именно поэтому переводчику необходимо учитывать особенности целевой аудитории, которые могут отличаться от особенностей целевой аудитории, которой был адресован текст оригинала. Учитывая данные различия, переводчик может прибегнуть к прагматической адаптации текста.

Заголовок выступает посредником в коммуникации автора и читателя, так как он содержит сильный информативный компонент, когда читатели ориентированы на получение информации через систему Интернет, подобная характерная особенность англоязычной прессы не является актуальной. Удачный заголовок, как правило, является поэтичным и намеренно не раскрывает содержание статьи, тем самым позволяя читателям принять участие в самостоятельном постижении задумки автора.

Цель научной статьи: рассмотрение переводческих трудностей, связанных со спецификой перевода заголовков англоязычной прессы.

В работе использованы такие методы лингвистического анализа, как контекстуальный анализ, сравнительный анализ и метод сплошной выборки.

В большинстве англоязычных заголовков каждое слово пишется с прописной (заглавной) буквы, за исключением артиклей и предлогов. Однако это не универсальное правило, так как некоторые СМИ и веб-сайты оставили такую практику в прошлом.

Самой важной грамматической особенностью англоязычных новостных заголовков являются специфические способы выражения времени действия [16, с. 93].

Первым элементом статьи, по которому определяется ее содержание, принимается решение о том, стоит ли ее читать, является заголовок. Одновременно с информацией заголовка несет в себе эмоциональную окраску, которая способна пробудить в читателе интерес.

В. И. Даль в своем словаре определяет заголовок как «выходной лист, первый листок книги или сочинения, где означено название его» [4, с. 106].

В словаре С. И. Ожегова имеет более узкое определение – «как название какого-либо произведения (литературного, музыкального)» [18, с. 404].

Данные определения остаются верны и для новостного заголовка, так как он представляет собой часть

общего понятия. Основным источником для заголовков является сама жизнь, из которой следует выбрать самое яркое, а затем интересно преподнести.

Остановимся на некоторых особенностях построения новостных заголовков на английском языке [22, с. 106]. В свою очередь, стиль англоязычных новостных заголовков отличается сжатостью, лаконичностью, стремлением уместить максимально возможный объем информации в минимальное по длине высказывание. Изначально такому принципу следовали в газетах и других печатных изданиях исходя из необходимости в экономии места. Следуя этой традиции, англоязычные СМИ практикуют опущение сочинительного союза в заголовке и замену его запятой.

Употребление артиклей. Другой особенностью новостных заголовков является то, что в большинстве из них опускаются артикли. Необходимо отметить, что опущение артиклей свойственно только новостным заголовкам. В заголовках аналитических статей, комментариев, рекламных и прочих текстов, не относящихся к оперативной информации, особенно в журналах, артикли обычно сохраняются [12, с. 104].

Лексические особенности. Одной из особенностей заголовков является использование особой «заголовочной» лексики – коротких (прежде всего односложных) слов, которые заменяют собой более «длинные» синонимы. Такие слова были отобраны газетной практикой прежде всего по причине их краткости, что, как и опущения, позволяло экономить место на газетной полосе. Использование «заголовочной» лексики не является обязательным, однако знание этой лексики и умелое ее использование в переводе является показателем высокой квалификации переводчика. Этот навык достигается регулярным чтением авторитетных англоязычных СМИ, изучением структур и лексического состава новостных заголовков. Помимо того, в заголовках часто встречаются аббревиатуры, в том числе и неизвестные широкому кругу читателей, расшифровку или референцию которых читатель может почерпнуть из самой статьи.

Обобщая вышесказанное можно отметить, что газетный заголовок представляет собой органичный первый элемент текстовой публикации. Газетный заголовок – один из основных компонентов успешности публикации. Для привлечения внимания читателя авторы прибегают к различным стилистическим и лексико-грамматическим приемам: использование культуронимов, специальных терминов, метафор и аллюзий, грамматически некорректных структур.

В качестве материала для исследования проанализированы англоязычные газетные заголовки на примере газеты «The New York Times», которые представляют особый интерес, так как зачастую прямой перевод таких заголовков невозможен, и переводчику приходится использовать не только свои профессиональные компетенции, но и экстралингвистические: культурные, политические и другие, нами был рассмотрен и проанализирован перевод при помощи сайта Иносми.

Нередко при переводе газетных заголовков переводчики прибегают к приему опущения. Чаще всего при переводе опущение применяется с целью устранения семантической избыточности элементов исходного текста и для сокращения его общего объема.

Оригинал	Перевод
To Vladimir Putin, we in the West are stinking hypocrites who disrespect Russia	Путин считает, что Запад лицемерит и не уважает Россию [27]

Проанализируем следующий заголовок:

Оригинал	Перевод
«Reince Priebus Is Forced Out as Trump’s Chief of Staff»	«Райнс Прибус вынужден покинуть пост главы администрации Трампа» [34]

Особенностью данного заголовка является пассивность конструкций, которая указывает на незамедлительность и важность публикации. В русском языке пассивные конструкции заменяются активными, что нередко сопровождается другими трансформациями. Помимо замены пассивной конструкции здесь применены конверсия (out переведено как покинуть), добавление (post), перестановка в атрибутивной группе.

Отсутствие вводящего глагола при цитировании используется в названии статьи при компрессии информации.

В заключение отметим газетные заголовки отражают специфику издания: публицистичность, социальную значимость, актуальность, жанровость. В краткой форме заголовки статей передают сущность освещаемых событий, при этом сама жизнь становится их источником.

Проведя анализ, было отмечено, что англоязычные газетные заголовки имеют целый спектр лексико-грамматических особенностей, которые нуждаются в особом подходе при переводе на русский язык. Зачастую требуется предварительное ознакомление с текстом статьи, чтобы правильно понять и адекватно перевести заголовок.

#### Библиографические ссылки

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка : учебник. М. : КД Либроком, 2013. 336 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Высш. шк., 2014. 540 с.
3. Гарбузова Т. Особенности перевода общественно-политических текстов // ЭБ БГУ: Общественные науки: Языкознание, 2013. № 4. С. 214–221.
4. Даль В. И. Толковый словарь русского языка : словарь. М. : Эксмо, 2009. 736 с.
5. Загатов С. Б. Расхождение грамматических категорий в разноструктурных языках // Материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 50-летию Казах. гос. агротехнич. ун-та им. С. Сейфуллина. Астана, 2014. С. 146–141.

## ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В. В. Власова

Научный руководитель – И. П. Селезнева

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: misseverything98@yandex.ru

*Рассматриваются особенности активного заимствования немецким языком английской лексики и приводятся основополагающие классификации заимствований.*

*Ключевые слова: заимствования, английские заимствования, немецкий язык.*

## THE PROBLEM OF THE ENGLISH LOANWORDS CLASSIFICATION IN MODERN GERMAN

V. V. Vlasova

Scientific Supervisor – I. P. Selezneva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: misseverything98@yandex.ru

*The article considers the features of an active loaning of the English vocabulary by German and provides the basic classifications of loan words.*

*Keywords: loan words, loan English words, German.*

В современном немецком языке насчитывается большое количество заимствований из английского языка, которые можно встретить не только в речи носителей языка, но и в печатных изданиях и видеорепортажах известных немецких СМИ.

Ж. Марузо определяет заимствование как акт, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, и как сам заимствованный элемент [4, с. 104].

Английские заимствования в немецком языке фиксируются прежде всего на двух этапах:

Первый этап – конец XIX – начало XX века.

Второй этап – середина XX века, после Второй мировой войны.

Период конца XIX – начала XX века в Германии известен индустриальной революцией, на данном этапе большинство английских заимствований в немецком языке было связано с такими науками, как экономика, философия и политика.

После Второй Мировой Войны восточная часть Германии стала советской зоной влияния, а западная делилась между Англией, Францией и США. В связи с этим на западе Германии по сей день прослеживается тенденция к англо-американизмам в речи, в отличие от востока страны. На востоке страны по-прежнему популярны русские заимствования, «уко-ренившиеся» в речи со времен ГДР.

В настоящее время из-за активного взаимодействия Соединённых Штатов Америки и Германии в немецкий язык продолжают проникать английские заимствования. Они часто используются в рекламе для привлечения внимания аудитории: многие рекламные

термины заимствованы из английского языка, например, «Slogan» и «Promotion».

Виртуальная реальность накладывает отпечаток не только на жизнь, но и на язык. Повсеместное распространение Интернета привело к тому, что английские заимствования из компьютерного жаргона плавно «перетекли» в язык обычных пользователей – в качестве примера таких заимствований можно привести слова «Hacker» и «Online».

Язык немецких СМИ пестрит англоязычными заимствованиями, это служит не только для привлечения внимания читателей или зрителей, но и в качестве дани моде. Такие слова, как «Yellow Press», «Interview» и «Primetime», как и многие другие, можно часто встретить в материалах современных немецких журналистов разных изданий, телекомпаний и радиостанций.

Одной из самых популярных отраслей, куда активно проникают английские заимствования, является гастрономия. Кафе, рестораны и разнообразные фудкорты включают в свои меню английские заимствования в качестве названий блюд, а немцы в своей речи употребляют такие «гастрономические» заимствования, как, например, «Fast food» и «grillen».

Индустрия высокой моды в современном мире одна из самых успешных и развивающихся. Неудивительно, что английские заимствования из этой сферы популярны в разных языках мира, в том числе в немецком языке. В качестве примеров таких «модных» слов можно привести английские заимствования «Blazer» и «Jeans».

В косметологии большое количество названий косметических процедур и продуктов – англоязычного происхождения, например, «Cover» и «Eyeliner».

Не обделены английскими заимствованиями и другие сферы жизни немецкого общества: быт («WC» и «Lift»); политика («killen» и «Law»); профессия и карьера («Babysitter» и «jobben»). Для современного лингвиста трудно найти хотя бы одну область жизни немецкого общества, которую не коснулись бы английские заимствования.

Среди лингвистов нет единого мнения по поводу классификации заимствований. В традиционном языкознании укоренилась классификация немецкого лингвиста А. Шлейхера: он подразделяет заимствования на иностранные слова и ассимилировавшиеся слова [1, p. 27].

Данная классификация долгое время была основополагающей, но в последнее время стала все чаще подвергаться критике из-за ее «общности». В. Бетц предложил более подробную классификацию заимствований, связанную с этимологией слов:

Lehnwörter. Под этим термином объединяются все слова иностранного происхождения, которые подразделяются по степени ассимиляции на Fremdwörter (иностранные слова) – слова, перешедшие из другого языка целиком без морфологических изменений, и Beutewörter (ассимилированные заимствованные слова).

Lehnprägungen (калькирование), при котором заимствуется значение или структура. В данном случае слова создаются по образцу иностранных слов. Калькирование подразделяется на словообразовательное калькирование (Lehnbildung) и семантическое калькирование (Lehnbedeutung). При словообразовательном калькировании заимствуется структура иноязычной лексической единицы, на основе которой строится слово из элементов языка-реципиента: на основе пе-

ревода (Lehnformungen) и на основе имеющегося данного иностранного слова (Lehnschöpfung) [1, p. 25].

Э. Хауген выделяет три типа иноязычных слов:

1) слова без морфологической замены (loan words); т. е. полностью соответствующие их прототипам в языке-источнике;

2) слова с частичной морфологической заменой (loan-blends), или гибридные образования, т. е. слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов;

3) слова с полной морфологической заменой, т. е. кальки (loan-shifts), или семантические заимствования (semantic loans) [2, p. 211].

Л. Блумфилд делит заимствования на диалектные, заимствования из области культуры и «внутренние» заимствования, которые обусловлены по большей части языковыми контактами между носителями языков и культур, когда лексика из одного языка беспрепятственно присваивается другим языком [3, с. 205].

На данный момент существует огромное количество классификаций заимствований, но основополагающей до сих пор считается классификация Шлейхера, хотя ее часто критикуют за «общность». Большим ее плюсом является универсальность применения.

#### Библиографические ссылки

1. Carstensen B., Galinsky H. Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte – Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1975. 80 p.

2. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing // Language. Vol. 26. Yale : Yale University, 1950. № 2. P. 210–231.

3. Блумфилд Л. Язык. М. : Прогресс, 1968. 608 с.

4. Словарь лингвистических терминов / сост. Ж. Марузо. М. : Едиториал УРРС, 2004. 440 с.

© Власова В. В., 2020

## КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В КОМПЬЮТЕРНЫХ СЕТЯХ

Е. В. Войтюкова, Н. Н. Гроцкая

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: vojtyukova@inbox.ru

*Рассматривается вопрос об особенностях культуры речевого поведения при общении в социальных сетях. Раскрывается проблема существования этикета речевого поведения в Сети, описываются основные тенденции в письменной виртуальной коммуникации.*

*Ключевые слова: социальная сеть, коммуникация, культура речевого поведения, речевой этикет.*

## CULTURE OF SPEECH BEHAVIOR IN COMPUTER NETWORKS

E. V. Voityukova, N. N. Grotskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: vojtyukova@inbox.ru

*The article considers the features of the speech behavior culture when communicating in social networks. The author reveals the problem of etiquette in speech behavior on the Web, describes the main trends in written virtual communication.*

*Keywords: social network, communication, culture of speech behavior, speech etiquette.*

В современных условиях коммуникация посредством компьютерных технологий приобретает всё большее значение. Мгновенность обмена информацией, экономичность времени для совершения акта коммуникации, мобильность и доступность – все перечисленные факторы определяют широкое применение компьютерных сетей для осуществления взаимодействия между людьми.

Под термином «компьютерная сеть» понимаются различные каналы обмена информацией, предполагающие передачу данных на большое расстояние. В рамках данной статьи представляют интерес те из них, задача которых заключается в возможности удалённого общения коммуникантов (социальные сети, мессенджеры, чаты, форумы, блоги и т. д.).

Тот факт, что термин «речевая культура» может быть применён к общению в компьютерных сетях, трудно оспорим, поскольку участники диалога взаимодействуют посредством письменной речи. Культура речевого поведения в сети, таким образом, соотносима с культурой речевого этикета, основные положения которого приняты в обществе и науке.

Речевой этикет – это одна из частей более широкого понятия «этикет», связанного с коммуникацией, общением. В своей книге «Речевой этикет и культура общения» Н. И. Формановская даёт следующее толкование понятию речевого этикета: «Этикет представляет собой сложную систему материальных (физических, речевых) знаков, которые указывают на отношение говорящего к собеседнику, оценку собеседника и в то же время на оценку человеком себя, своего положения относительно собеседника» [8, с. 4–5].

Большое распространение социальных сетей, чатов и разнообразных мессенджеров наметило новые лингвистические направления исследования в области особенностей коммуникации посредством Интернет пространства. Многие исследователи в настоящее время задумываются над проблемой культуры речевого поведения в условиях общения в виртуальном пространстве. Так, за последнее десятилетие (период активного развития и распространения социальных сетей) было создано немало научных работ, объектом изучения которых стала коммуникация посредством компьютерных технологий. Данная проблема находилась в фокусе внимания таких исследователей, как Т. В. Алтухова, Н. Б. Лебедева [1], Т. С. Иванова [4], В. И. Егорова [3], Л. А. Брусенская [2] и мн. др.

В связи с новым витком лингвистических исследований в данной области появляются и учения о виртуальной языковой личности, которая не может быть соотнесена с личностью реальной. Виртуальная модель коммуникации человека сочетает в себе черты реальной языковой личности и той, что реализуется в процессе диалога в Интернет пространстве. Как справедливо отмечает О. Н. Лагутенкова, речевое поведение человека «... в сетевом и реальном пространстве никогда не совпадает полностью» [6, с. 286].

Определяется в науке и направление исследования разграничения письменного общения посредством текста вне компьютерного пространства (собственно письменная речь) и виртуальная письменная коммуникация. Интересны наблюдения Т. В. Алтуховой, Н. Б. Лебедевой, которые в своей работе «Виртуальное общение: новый этап развития письменной ком-

муникации» отмечают, что основным разграничением электронного и собственно письменного общения является наличие цифрового сигнала «... как специфического признака сетевой коммуникации» [1, с. 105]. Исследователями справедливо подчёркивается, что виртуальное общение обладает следующими признаками:

- физической непредставленностью собеседников;
- анонимностью [1, с. 106].

Симптоматично, что данные факторы оказывают несомненное влияние на формат общения между коммуникантами, а также определяют модель речевого поведения в процессе письменного взаимодействия сторон.

Письменное общение, реализуемое за счёт средств сети Интернет, обуславливает некоторые особенности. В частности, без очного присутствия собеседника происходит своеобразное обезличивание участников коммуникации, что сказывается на манере общения, выборе средств и выражений, построении фраз и т. д. Именно поэтому зачастую при общении посредством компьютерных сетей наблюдается небрежность в выборе речевых формул, неуместность словесных выражений, использование которых приводит к коммуникативной неудаче.

В рамках виртуальной коммуникации находят своё воплощение такие функциональные стили русского языка как официально-деловой, реализуемый в деловых переписках, публицистический (особенно в форматах блогов), разговорный, предполагающий коммуникацию на отвлечённо-бытовые темы.

Как показывает практика, ведение деловых переговоров с использованием компьютерных сетей регламентируется теми же этикетными правилами, которые приняты в очном общении, затрагивающем рабочие вопросы [5; 7]. Тогда как обсуждение иного рода тем вызывает проблему культуры речевого поведения. В последнее время достаточно распространённым стал термин «нетикет» (и его синоним «сети-кет»), который употребляется в значении «этикета в сети», установлением правил и норм которого занимаются сами участники виртуальной беседы, что немаловажно, обычно данными каналами связи пользуются люди молодого поколения.

Следовательно, в Интернет-общении неизбежно проникают разговорные, сниженные и сленговые речевые формулы. В качестве приветствия и прощания нередко употребление иноязычных этикетных форм (типа «хай», «хеллоу», «бай» и прочих), в том числе транслитерированных на родной язык. Частотностью отличаются и редуцированные формы слов и словосочетаний (например, «прив», «споки ноки», «пжлста» и т. п.). Зачастую ведущую роль начинает играть и языковая игра. Дистантная коммуникация, обезличивание собеседника наряду с ощущением полной безнаказанности за несоблюдение общепринятых в социуме правил речевого поведения – все эти факторы являются определяющими в выборе модели и средств общения. Своё место обнаруживает в такого рода общении и полное пренебрежение правилами русской пунктуации. Но всё вышперечисленное свидетельствует лишь о языковой небрежности как тенденции в коммуникации через соцсети. Гораздо

большая проблема, находящаяся на стыке психологии и лингвистики, обнаруживается в нарушении личных границ человека, находящегося «по ту сторону экрана», отсутствие взаимоуважения и толерантного взаимоотношения сторон.

Вызывает интерес и тот факт, что Интернет-общение может начаться и закончиться вовсе без наличия этикетных фраз приветствия и прощания. В отличие от очного общения, данное явление не рассматривается участниками диалога как проявления неуважения или пренебрежения к собеседнику.

Трудно оспорим тот факт, что в процессе коммуникации посредством Интернет пространства зачастую происходит полное снятие целого ряда различных социокультурных, а также психологических ограничений. Следовательно, в такого рода общении находит свою реализацию речевая агрессия, наличие которой исключает неконфликтность коммуникации. Симптоматично, что выражение речевой агрессии, нежелание слушать и услышать собеседника не может привести к несостоявшемуся акту коммуникации, спровоцировать коммуникативную неудачу.

Ещё одной чертой речевого поведения в компьютерных сетях является большое распространение обращения в форме личного местоимения второго лица единственного числа («ты») даже в тех ситуациях, когда коммуниканты потенциально не знакомы. Данная тенденция обусловлена несколькими факторами, главным из которых является отсутствие представления о всякого рода личностных характеристиках собеседника (его поле, возрасте, социальном статусе и т. д.).

Особенностью «удалённого» общения также оказывается невозможность сопровождения речевого потока невербальными средствами коммуникации. Мимика и жесты, как известно способны дополнять фразы эмоциональным наполнением, оценочностью. Кроме того, по наличию невербальных средств общения представляется возможным распознать языковую игру, элементы юмора, присутствующие в высказывании. Общение в социальных сетях сводит эту функцию к нулю. Однако в современных «болталках» существуют эмодзи (так называемые «смайлики»), использование которых вносит чувственное и оценочное разнообразие в разговор в Сети.

Таким образом, общение в интернет-пространстве имеет ряд особенностей, что накладывает отпечаток на виртуальную языковую личность человека, создающего свой образ в Сети, часто отличающийся от реального. Культура речевого поведения в Интернете не имеет строго кодифицированных правил: они создаются участниками беседы самостоятельно. В настоящее время распространён так называемый «бан» – исключение участника общения из диалога за несоблюдение правил уважительного отношения к другим коммуникантам. Причины этого «бана» определяются той социальной группой, которая и совершает коммуникативный акт посредством компьютерной сети. Однако, следует отметить, что речевой этикет, принятый в обществе, находит своё выражение и в виртуальном общении, которое должно строиться на принципах уважительного отношения сторон, стремлению

к бесконфликтности и убедительной аргументации собственного мнения по поднятому вопросу без речевой агрессии и прямого уничтожения собеседника, т. е. исключать все факторы, которые потенциально ведут к коммуникативной неудаче.

#### Библиографические ссылки

1. Алтухова Т. В., Лебедева Н. Б. Виртуальное общение: новый этап развития письменной коммуникации // Вестник Кемеров. гос. ун-та. 2012. № 1 (49). С. 105111.

2. Брусенская Л. А. Интернет-общение: культура речевого поведения в компьютерных сетях // Русский язык в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура : сб. ст. I Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. А. В. Должиковой, В. В. Барабаша. М. : РУДН, 2017. С. 137–142.

3. Егорова В. И. Гендерные особенности виртуальной коммуникации // Известия Юго-Запад. гос. ун-

та. Сер. Лингвистика и педагогика, 2016. № 4 (21). С. 99–106.

4. Иванова Т. С. Речевое поведение интернет-общения // Вестник Адыгей. гос. ун-та. Сер. 2. Филология и искусствоведение, 2011. № 3. С. 132–136.

5. Кокина И. А. Этикетные особенности делового письма // Молодой исследователь Дона, 2019. № 1 (16). С. 117–120.

6. Лагутенкова О. Н. Особенности сетевого диалога представителей русскоязычной диаспоры // Русский язык в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура : сб. ст. I Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. А. В. Должиковой, В. В. Барабаша. М. : РУДН, 2017. С. 283–292.

7. Стернин И. А. Русский речевой этикет. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. 73 с.

8. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М. : Высш. шк., 1989. 159 с.

© Войтюкова Е. В., Гроцкая Н. Н., 2020

УДК 81'25

## ПАРАМЕТРЫ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ВЫБОР ВИДОВ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ОНЛАЙН-ИГРЫ

А. Д. Глянцева

Научный руководитель – О. Ю. Кустова

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
Российская Федерация, 191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48  
E-mail: anna.glyantseva98@gmail.com

*Статья посвящена выделению и изучению параметров поликодовых текстов онлайн-игр, их взаимозависимости и влияния на выбор видов преобразования текста онлайн-игры при ее локализации. Локализация как область переводческой деятельности имеет актуальную проблематику, в частности в вопросе передачи особенностей поликодового текста и его компонентов при переводе. В качестве иллюстративного материала приводятся тексты онлайн-игры «Гвинт. Ведьмак».*

*Ключевые слова: локализация, поликодовый текст, виды преобразования, параметры текста, интертекстуальность, национально-культурный компонент.*

## CREOLIZED TEXT'S CHARACTERISTICS SPECIFYING TRANSLATOR'S CHOICES IN ONLINE-GAMES LOCALIZATION

A. D. Glyantseva

Scientific Supervisor – O. U. Kustova

Herzen State Pedagogical University of Russia  
48, Moyka Embankment (Naberezhnaya r. Moyki), St. Petersburg, 191186, Russian Federation  
E-mail: anna.glyantseva98@gmail.com

*The article highlights and analyses creolized text's characteristics in online-games, it reviews interdependence of these characteristics and their influence on the translator's choice during online-game localization. Localization has actual problems as an area of translation, and in translating creolized texts and their components in particular. The texts from "Gwent. The Witcher card game" perform as the illustrative material.*

*Keywords: localization, creolized text, translator's choices, text's characteristics, intertextuality, national-cultural component.*

Процессам глобализации игровой индустрии сопутствует необходимость локализации выпускаемых продуктов, и особенно онлайн-игр как самых популярных быстро распространяющихся. Качество локализации зависит от полноты и эффективности перевода поликодового текста, являющегося основой любой онлайн-игры. При локализации необходимо подобрать такие средства языка перевода, которые обеспечат игрока переводимой версии эквивалентным игровым опытом и сформируют эквивалентность впечатления, с учетом максимально широкого спектра особенностей и особых характеристик реципиента и самого продукта, то есть экстралингвистических характеристик переводимого поликодового текста. В общем смысле поликодовый текст – это текст, в котором сообщение закодировано сразу несколькими средствами, а главной характеристикой поликодового текста является его внутренняя смысловая целостность при наличии разнородных средств передачи информации. Онлайн-игру можно рассмотреть, как комплекс поликодовых текстов. В рассматриваемой онлайн-игре, Гвинт. Ведьмак, основу составляет игровая карта, которая, по своей сути, является поликодовым тек-

стом. Этот текст содержит в себе такие взаимосвязанные и семантически наполненные элементы как: название, текст карты с ее характеристиками и описанием, аудиокомпоненты и изображение – невербальный элемент. Помимо карт в рассматриваемой онлайн-игре представлены и другие поликодовые тексты, например, контракты – особые задания, состоящие из нескольких текстовых элементов. Уникальная мультимедийность онлайн-игр, то есть содержание в них комплексных компонентов (поликодовых текстов), требует анализа целого спектра различных параметров этих компонентов.

Параметры поликодового текста – это его комплексные характеристики, на основе которых для каждой конкретной коммуникативной задачи происходит выбор вида преобразования, среди которых дословный и вольный перевод (а также транскреация), форенизация и доместикация, компрессия и декомпрессия. В целом, их можно разделить на две группы: экстралингвистические, то есть надязыковые или неязыковые параметры, которые обусловлены внешними характеристиками текста, и лингвистические, то есть сугубо языковые параметры. Наиболее весомым

с точки зрения локализации лингвистическим параметром является наличие в тексте особых видов лексики. К особым видам лексики, выделенным в исследуемом материале, большей частью относятся: устаревшая лексика (историзмы и архаизмы), разговорная лексика, включающая также лингвистические табуизмы, и специальная лексика. Все эти виды лексики при переводе требуют не только подбора языкового эквивалента, но и транскреационной обработки для достижения эквивалентности впечатления. Экстралингвистические параметры не представлены в тексте напрямую, в отличие от параметра наличия особых видов лексики. Они только влияют на выбор видов преобразования при переводе и косвенно проявляются через конкретные использованные единицы. Так, технический параметр, прежде всего, включает в себя объем визуального или аудиопространства, которое занимает поликодовый текст или его элементы. Кроме того, данный параметр также учитывает функциональную цель текста и его положение в структуре игры (текст меню, текст диалога между персонажами, и т. д.), а также природу переводимых элементов (аудио, субтитры и т. д.). Параметр целевой аудитории подразумевает учет переводчиком индивидуальных особенностей потенциальных реципиентов текста. Такими особенностями могут быть: возраст, этническая или религиозная принадлежность, половая принадлежность, а также жанровая принадлежность самой игры, которая ложится в основу ожиданий целевой аудитории. Интертекстуальный параметр может проявляться в лояльности источнику (если таковой имеется, как в случае с игровыми франшизами), так как интертекстуальность подразумевает взаимосвязь различных текстов, ссылки одного текста на другой или даже перенос фрагментов текста источника в новый текст или тексты. Более того, интертекстуальность может выходить за рамки франшизы и устанавливать связи между совершенно разными текстами и реалиями. Внутриигровой контекст для поликодового текста подразделяется на два уровня. Первый уровень составляют элементы поликодового текста, а точнее, их взаимное влияние друг на друга, а на втором уровне рассматривается взаимовлияние поликодовых текстов внутри игры. Под национально-культурным компонентом следует понимать фрагменты, описывающие культурные явления, о которых адресанты и адресаты текста могут быть осведомлены в разной степени, либо же по-разному их воспринимать (например, на эмоциональном уровне). При работе с национально-культурным компонентом требуется не только выявить его, но и провести информационный поиск с тем, чтобы рассмотреть все варианты перевода и выбрать среди них тот, с помощью которого можно будет осуществить максимально полный переход от культуры языка оригинала к культуре языка перевода для достижения эквивалентности впечатления.

Пример, приведенный в табл. 1, иллюстрирует практически все перечисленные параметры и представляет собой название и текст контракта, то есть два текстовых элемента поликодового текста.

Текст перевода наделен интертекстуальностью и национально-культурным компонентом за счет ис-

пользования вольного перевода, транскреации и доместикации в виде единицы Как здорово, что все мы здесь, которая является строкой из песни. Песня «Как здорово», более известная как «Изгиб гитары желтой», известна не только сама по себе, но и благодаря фильму «Москва слезам не верит», который хорошо известен среди русской аудитории, то есть переводчик также удовлетворил требованиям параметра целевой аудитории. Повод для созданной аллюзии заключен в самом контексте – пояснительном тексте контракта, то есть перевод выполнен также и с учетом параметра внутриигрового контекста. Кроме того, технический параметр стал причиной того, что строка из песни, использованная в качестве названия, приводится не полностью, так как место для заголовка ограничено.

Таблица 1

One happy family Play an Elf, Human, Vampire, Dwarf and Dryad in a single arena match
Как здорово, что все мы здесь Сыграть за один матч на арене эльфа, человека, вампира, краснолюда и дриаду

Основным параметром текстов, приведенных в табл. 2, является наличие особых видов лексики.

Таблица 2

Goodest card you get	Хорошейшую карту займешь
By the gods' gonads, witcher, why'd you bring me this filth?! "I want that beast's head!" – that was a ploughin' figure of speech!	За каким дьяволом ты мне эту падаль приволок, ведьмак? «Принеси мне голову чудовища», – это была лишь гребаная фигура речи!
Prophet Lebioda To thine own self be judge and ruler for thou alone shalt answer for thine deeds before thee	Пророк Лебеда Воистину, будь сам себе судьей, ибо тебе самому отвечать за деяния свои
Lyrian landsknecht	Лирия: ландскнехт

Для перевода разговорной единицы Goodest card you get использован дословный перевод, так как разговорность лексических единиц основана на намеренно неверных изменениях формы слов, причем таких, по модели которых можно осуществить изменения и в словах русского языка. Кроме того, представленный перевод соответствует и внутриигровому контексту, то есть этот параметр также обусловил использование дословного перевода среди прочих возможных видов преобразования. Для табуированной лексики характерно «сглаживание», то есть применение компрессии. Это необходимо, так как в русском языке ненормативная лексика является намного более грубой, то есть в данном случае обнаруживается дополнительное влияние параметра целевой аудитории. Таким образом, доместикация позволяет подобрать такие бранные слова, которые сохраняют смысл высказывания и его оттенки, то есть обеспечивают эквивалентность впе-

чатления, но, при этом, не будут являться единицами нецензурной лексики русского языка. При работе с архаизмами в процессе доместикации устаревшие единицы одного языка заменяются устаревшими единицами другого, таким образом сохраняя стиль высказывания. Так, единице *deeds* соответствует единица деяния. Кроме того, можно увидеть применение декомпрессии: добавление в перевод слова воистину, которого нет в оригинальном тексте, что делает фразу более близкой к библейской тематике, а, следовательно, создает более яркий образ пророка, в чем проявляется влияние параметров интертекстуальности и наличия национально-культурного компонента. Единица *ландскнехт*, являющаяся историзмом, а также единицей специальной лексики, переведена с помощью



форенизации и дословного перевода. Ландскнехт – немецкий наемный пехотинец эпохи Возрождения, то есть данная единица также наделена и национально-культурным компонентом. Кроме того, параметр внутриигрового контекста нивелирует возможную трудность восприятия данной единицы русскоязычным реципиентом – благодаря изображению игрок может хотя бы примерно представить, что обозначает этот термин (см. рисунок), а, значит, требования параметра целевой аудитории также удовлетворены.

Таким образом, можно прийти к выводу, что на основе выделенных параметров текста выстраивается выбор видов преобразования, при этом для достижения максимального качества текста перевода необходим комплексный анализ сразу нескольких параметров, так как их одновременное влияние на одни и те же единицы языка очень распространено.

#### Библиографические ссылки

1. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // ВЯ. 1992. № 1. С. 71–78.
2. Коротченко Т. В. Эволюция подходов к переводу лексики с национально-культурным и религиозным компонентом в англоязычной культуре // Известия Томск. политех. ун-та. 2010. Т. 317, № 6. С. 195–198.
3. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодность, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие. М. : Либроком, 2009. 248 с.
4. Sin Wai Ch. Approaching Localization. Bartrina M., Bartrina F., eds. The Routledge Handbook of Translation Studies. Carmen, London and New York, Routledge, 2012. P. 347–362.
5. Mangiron, Carmen. Game on! Burning issues in game localisation // Journal of Audiovisual Translation, 2018. № 1(1). Pp. 122–138.

© Глянцева А. Д., 2020

## АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ

П. А. Гольнев, О. Б. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*Анализируются некоторые широко распространенные англоязычные надписи на одежде. Также дана классификация надписей с точки зрения смысловой нагрузки, которую они несут.*

*Ключевые слова:* англоязычные надписи, употребление слов, значение слова, смысловая нагрузка, уровень владения языком.

## THE ANALYSIS OF THE CONTENT OF SOME ENGLISH INSCRIPTIONS ON CLOTHING

P. A. Gol'nev, O. B. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*The article is devoted to the analysis of the content of some widely spread English inscriptions on the clothing. The authors have tried to give classification of inscriptions from the point of view of their meaning.*

*Keywords:* English inscriptions, use of words, meaning of the word, semantic load, language proficiency.

Английский язык все глубже проникает в жизнь современного общества из-за своей универсальности и, в какой-то мере, моды на использование этого языка в нашей повседневной жизни. Можно встретить надписи на английском языке повсюду: дома, на улице, в школе и в вузе, в популярных журналах и на экранах телевизоров. Изучая углубленно английский язык в вузе, мы все чаще стали обращать внимание на обилие иностранных слов вокруг нас и задумываться об их значениях и причинах употребления. Большинство производителей одежды, обуви, бытовой техники, автомобилей, электронного оборудования используют английский язык в инструкциях и в надписях. Если к инструкциям мы обращаемся редко, то к надписям на одежде мы проявляем больший интерес. В настоящее время в гардеробе любого подростка и молодого человека имеется одежда или аксессуары с украшениями в виде надписей. Большой популярностью у них пользуются футболки с надписями на английском языке. Данный стиль «casual», давно завладевший Европой и Америкой, завоевывает все большую популярность и среди российской молодежи.

Однако учитывают ли производители и владельцы вещей смысловую нагрузку надписей на одежде, особенно, если они написаны на иностранном, языке? Наше исследование направлено на поиск ответа на этот вопрос. Проблема заключается в том, что не все знают, какую именно смысловую нагрузку несут надписи на одежде, тем не менее, люди носят эту одежду потому, что она яркая, удобная и модная. Некоторые люди, а особенно подростки в силу своих возрастных особенностей, совсем не задумываются, что надписи

могут содержать орфографические ошибки, нести негативную информацию, агрессию или обидный для окружающих смысл, а многие просто не придают этому значения.

Актуальность выбранной нами темы не вызывает сомнения, так как одежда с надписями стала неотъемлемой частью гардероба современного человека; и эти надписи могут рассказать многое о своем владельце: о его интересах и предпочтениях, об уровне владения английским языком и даже об уровне его культуры. В данной статье мы попытались провести анализ самых распространенных надписей на одежде и классифицировать их по смысловым группам.

Точно неизвестно, кто первый придумал писать надписи на одежде. Первоначально идея писать что-либо на одежде была тесно связана с возникновением политических лозунгов. Лозунги выражают ценности и задачи людей, выступающих с протестом либо призывающих к объединению, выражают позицию человека. Такой популярный предмет одежды как, например, футболка, уже с момента своего появления считался вещью «говорящей». Уже в 60-х годах на футболках начали печатать изображения и делать разные надписи. Позднее надписи на футболках стали выражением свободы духа, а сама футболка как бы распространителем личных убеждений. Иногда футболка – это место для демонстрации своего жизненного кредо. И, как можно заметить, общество с успехом пользуется этой привилегией.

Надписи можно объединить в несколько групп по темам: любовь/ романтические отношения/ дружба; города/ страны; музыка; хобби/ досуг; природа/ жи-

вотный мир; экология/ окружающая среда; люди/ характеры; дизайнеры/ бренды; персонажи книг/ комиксов/ фильмов; отдых/ развлечения/ спорт; жизненная позиция/ ризыв; разное.

Также можно разделить их на группы по эмоциональной нагрузке, которую они несут: позитивные; нейтральные; негативные; агрессивные; безграмотные; вызывающие. Иногда футболки выпускаются специально для какой-то организации, или события, тогда смысл картинок и надписей может знать только эта организация. Обычно указывается год основания, важная дата, либо слова, каким-то образом связанные с ними.

Анализируя англоязычные надписи, следует отметить широкое использование таких словообразовательных элементов как «People», «Money», «Love», «Smile», «Girl», «Baby», «Happy»; повелительных предложений типа «Don't read my T-shirt», «Let the music play»; утвердительных предложений, обращенных к собеседнику: «You are the best sport star», «All you need is rock-n-roll». Часто мы можем встретить красиво звучащие и понятные всем словосочетания: «Magic butterfly», «Happy smile», «Best friends», «Good morning», или надписи по типу аббревиатур: «D&G» (Dolce and Gabbana). Есть надписи, в которых прослеживается явное пренебрежение к правилам правописания, например: «I love dance», «Never afraid», «I can to fly».

Самыми популярными надписями на одежде стали надписи с названиями брендов и фирм-производителей спортивной одежды («ADIDAS», «NIKE», «REEBOK», «DEMIX»), модной одежды и аксессуаров («GUCCI», «DIOR», «D&G»). Далее в рейтинге популярности идут фразы, характеризующие внешность, характер человека или род его деятельности: «Geek», «Salt water fisherman», «Cool player», «Pretty girl», «Forever young», «Extreme men», «Sugar girl», «Born to be free», «I'm a leader», «Angel».

Кроме надписей со спортивными брендами, у подростков популярны надписи с любимыми героями комиксов или фильмов («Spiderman», «Superman», «Batman»). Нейтральные надписи можно встретить на футболках людей даже старшего поколения: «Sport», «Sport Team», «Speed Legend», «Summer time», «Summer in Malibu», «Space», «Made in Russia». Многие люди любят носить футболки с названиями городов, стран, которые посетили либо хотели бы посетить: «RUSSIA», «SOCHI», «GELENDZHİK», «ANAPA», «LONDON», «PARIS», «CANADA», «NEW-YORK».

Шуточные слова или фразы популярны среди молодежи любого возраста, от подростков до серьезных молодых людей: «I don't know karate but I know – I'm crazy», «Sorry I'm not here», «Without me physics is just theory», «More money – more problems», «Quick monkey», «Nanny's little chief».

Среди молодежи студенческого возраста популярны надписи с призывами к действию («Live Fast», «Save the earth», «Choose your wings and fly»); выражающими отношение к людям и к окружающему миру: «I love my country», «I love nature», «I love my style», а также фразы, характеризующие романтиче-

ские отношения: «My love», «Listen to your heart», «Don't forget me», «All you need is love», «Wish you were here», «I will love you forever» или прикольные надписи типа: «I am hungry», «I love teddy bear», «Homework is pain!». К сожалению, еще встречаются люди определенного склада ума, которые позволяют себе носить одежду с надписями непристойного содержания, агрессивные или выражающие антипатию к людям, предметам или явлениям: «No head, no problem», «Hate», «Not all men are annoying me, some are dead».

Таким образом, следует отметить тот факт, что мы отвечаем за информацию, которую носим на себе. Мы в какой-то мере солидарны с ней, становимся носителями этой информации. Если ты не поддерживаешь написанные на твоей одежде слова и фразы, не следует надевать эти вещи. Каждый человек, независимо от возраста и социального положения, в ответе за то, что написано у него или нее на одежде. Несомненно, с возрастом увеличивается доля людей, понимающих смысл англоязычных надписей. К этим надписям следует относиться осторожно. Окружающие воспринимают их зачастую как слова, произнесенные вслух хозяином модной одежды. Прежде чем приобретать вещи с англоязычными надписями, надо предварительно узнать, что на них написано, какую информацию несут эти надписи, чтобы не попасть в неловкую ситуацию. А для этого надо не только углубленно продолжать изучение английского языка, но и интересоваться культурой страны изучаемого языка.

На основании анализа некоторых надписей можно сделать вывод: если у молодого человека высокий уровень культуры и хороший уровень владения английским языком, то это позволяет ему лучше ориентироваться в надписях на одежде и правильно использовать написанную информацию. Нам кажется, очень важно понимать, что ты хочешь заявить о себе. Анализ собранного материала показал неразрывную связь языкового уровня с культурой самого человека.

Подводя итоги нашему исследованию, мы можем сказать, что была установлена зависимость смысловой нагрузки англоязычных надписей на одежде от уровня общей культуры человека и его уровня владения английским языком.

#### Библиографические ссылки

1. Волкова Н. О., Никанорова И. А. Англо-русский словарь сокращений = English-Russian dictionary of abbreviations. М. : Рус. яз., 2-е изд., степ., 1999. 464 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2012. 376 с.
3. Васильева Е. А. Английский язык с юмором : учеб. пособие. М. : Проспект, 2015.
4. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. 672 с.
5. Словарь активного усвоения лексики английского языка. М. : Рус. яз., 1988. 710 с.

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МАССМЕДИЙНЫХ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

И. А. Грошкова  
Научный руководитель – Л. В. Елизарова

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
Российская Федерация, 191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48  
E-mail: groshkova.ilona@inbox.ru

*Рассматривается вопрос реализации фигур интертекстуальности в англоязычных медиатекстах, а также обосновывается важность корректной передачи массмедийных интертекстуальных включений с одного языка на другой.*

*Ключевые слова: медиатекст, массмедийная интертекстуальность, фигуры интертекста, текстовая аллюзия.*

## THE PROBLEM OF TRANSLATING MASS MEDIA INTERTEXTUAL ELEMENTS

I. A. Groshkova  
Scientific Supervisor – L. V. Elizarova

Herzen State Pedagogical University of Russia  
48, Moyka Embankment (Naberezhnaya r. Moyki), St. Petersburg, 191186, Russian Federation  
E-mail: groshkova.ilona@inbox.ru

*The article considers the the issue of implementing of intertextual figures in English-language media texts, and justifies the importance of correct translation of mass media intertextual inclusions from one language to another.*

*Keywords: media text, mass media intertextuality, intertextual figures, allusion.*

На современном этапе развития общества СМИ являются проводником информации и оказывают значительное влияние на формирование общественного мнения. Развитие коммуникационных процессов привело к необходимости выделения нового коммуникационного продукта – нового типа текста, характерно для медиасферы.

В качестве обоснования целесообразности выделения медиатекста как отдельного типа текста ученые приводят определенный набор признаков, которые отличают текст массмедиа от других типов текста. Одной из таких категорий медиатекста является его интертекстуальность, рассмотрению которой посвящена настоящая статья.

В современных англоязычных медиатекстах из различных авторитетных изданий были обнаружены следующие фигуры интертекста, которые В. П. Москвин относит к коммуникативно-прагматическому типу, именуемому риторической интертекстуальностью, в соответствии с интенцией автора высказывания [4, с. 57]:

1) цитирование – дословная выдержка из авторского текста, сопровождаемая указанием на автора или источник (прецедентный текст) [5, с. 118];

2) текстовая аппликация – цитирование, при котором ссылка на источник не указывается, а сам цитируемый фрагмент не оформлен графически в соответствии с правилами цитирования [4, с. 24];

3) текстовая аллюзия – стилистическая фигура, представляющая собой вербальный намек на текст, знакомый читателю [4, с. 25].

Интертекстуальность как категория межтекстовой интеракции реализуется и в нехудожественных, и в художественных текстах [1, с. 26]. Нами была рассмотрена реализация наиболее часто встречающихся фигур интертекстуальности в текстах научного, художественного и публицистического стилей с целью выявления общих закономерностей проявления интертекстуальных связей в текстах различных стилей.

Основными фигурами интертекста в научном стиле являются цитирование и текстовая аллюзия. Цитирование представлено в форме цитаты-аргумента, выполняющей доказательную функцию, цитаты-примера, иллюстрирующей суждения автора, и цитаты-заместителя для выражения точки зрения автора с помощью чужих слов. Текстовая аппликация, то есть цитирование, при котором ссылка на источник не указывается, не характерна для научного дискурса. Текстовая аллюзия в текстах научного стиля представлена фоновыми ссылками на теорию или идеи, высказанные ранее и являющиеся актуальными для автора.

Превалирующими фигурами интертекста в художественном стиле являются цитирование, текстовая аппликация и текстовая аллюзия. Цитирование в заголовке отсылает читателя к прецедентному тексту. В отличие от нехудожественных текстов в текстах художественного стиля широко употребляется текстовая аппликация. В этом случае для полноценного диалога с читателем важна узнаваемость цитаты. Текстовая аллюзия в текстах художественного стиля

обычно представлена в заголовке, с помощью которого делается отсылка к прецедентному тексту, а также в самом тексте, например, в речи автора или персонажей.

Наиболее часто встречающимися фигурами интертекста в текстах публицистического стиля являются цитирование и текстовая аллюзия. Авторы приводят цитаты политических деятелей, экономистов, ученых, ссылаются на различные источники для подкрепления своей точки зрения или констатации существующего мнения на ту или иную тему. Авторы публицистических текстов используют цитаты из мировой классики, популярных песен, а также афоризмы. Текстовая аллюзия представлена включениями из прецедентного текста с нулевой или имплицитной маркированностью и находится в сильной позиции текста.

Рассмотренные примеры использования фигур интертекста в текстах различных стилей позволяют сделать следующие выводы. Для современных публицистических текстов не характерно наличие библейских аллюзий, в то время как в художественном дискурсе они не являются редкостью. На сегодняшний день библейские мотивы являются не самой актуальной темой для создания текстов медиасферы. В публицистическом дискурсе используются отсылки к прецедентным текстам из мировой литературы, однако, если речь идет о заголовке, текстовая аллюзия претерпевает некие лексические, грамматические или стилистические изменения.

Важность интертекстуальности в текстах массмедиа заключается в построении конструктивного диалога с реципиентом. Интертекст в этом случае является интенсификатором процесса установления контакта между автором и читателем.

Распознавание и корректная передача фигур массмедийной интертекстуальности представляет собой переводческую проблему. Наиболее полно эта проблема раскрывается при рассмотрении текстовых аллюзий. Аллюзия предполагает ассоциативное соотношение читателем определённого высказывания в тексте с источником этого высказывания, который знаком читателю. Декодирование аллюзий требует высокого культурного и интеллектуального уровня реципиента. Распознаваемость интертекста читателем влияет на его понимание и трактование, вследствие этого проблема передачи интертекстуальных связей является одним из важнейших вопросов теории перевода [2, с. 47].

Стоит отметить, что неглижирование интертекстуальностью приводит к ошибкам в переводе. Невнимательное отношение переводчика к фигурам интертекстуальности может быть объяснено узким кругозором, недостаточной осведомленностью о предмете обсуждения или неспособностью установить тип дискурса и осознать важность полной и точной передачи культурных компонентов текста [2, с. 50].

При формировании стратегий перевода интертекстуальных включений необходимо уделить внимание распознаванию в тексте и поиску оптимального переводческого соответствия фигурам интертекста, а также адекватной интерпретации межтекстовых связей с учетом культурной специфики текста и характеристики реципиента. Важно учитывать тот факт, что

категория интертекстуальности присутствует во всех медиатекстах и ее некорректная передача рассматривается как препятствие к осуществлению межкультурной коммуникации. Нарушение интертекстуальных связей также приводит к существенным содержательным расхождениям в тексте оригинала и тексте перевода, что не позволяет текстам массмедиа выполнять информирующую и воздействующую функции.

Приведем пример перевода, когда переводчик не смог распознать содержащуюся в тексте аллюзию и не смог передать ее правильно (см пример).

Пример 1. Нераспознанная переводчиком аллюзия

Оригинал	Перевод
«But I also wonder about the infamous speech he made in 2012, all cheap misanthropy and cynicism» (The Guardian, 29.03.2020)	Но в то же время меня поражает позорная речь, наполненная подлой мизантропией и цинизмом, которую он произнес в 2012 году.

Переводчик не смог установить связь с прецедентным текстом и не распознал отсылку к речи Джорджа Осборна, бывшего канцлера казначейства Великобритании. Переводчик нарушил межтекстовую связь, в результате чего предложение в тексте перевода потеряло полноту смысла, и адресат сообщения не сможет декодировать информацию об упомянутой речи, поскольку непонятно, кем она была произнесена и как связана с настоящим текстом.

Таким образом, проблема интертекстуальности, изучаемая в переводоведении, является актуальной, поскольку декодирование культурного кода текста часто представляет собой переводческую трудность. Переводчику необходимо знать фигуры интертекста и способы их передачи на другой язык, важно руководствоваться понятием «массмедийная интертекстуальность» и осознавать, что это способ передачи компонентов национальной культуры, с помощью которого создается массмедийная картина мира.

### Библиографические ссылки

1. Гончарова Е. А., Шишкина И. П. Интерпретация текста. Немецкий язык: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2005. 368 с.
2. Гришаева Л. И. Интертекстуальность как фактор риска в переводческой деятельности. Язык, коммуникация и социальная среда. 2012. № 10. С. 46–68.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь): учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 203 с.
4. Москвин В. П. Интертекстуальность: категориальный аппарат и типология. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. № 6 (81). С. 54–61.
5. Москвин В. П. Методика интертекстуального анализа. Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 3. С. 116–120.

## ЭФФЕКТИВНОСТЬ СИСТЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

С. С. Гудов, М. А. Ивлева

Новосибирский государственный технический университет  
Российская Федерация, 630073, г. Новосибирск, просп. К. Маркса, 20  
E-mail: sereja.gudov@yandex.ru

*Рассмотрены следующие вопросы: необходимость внедрения систем автоматизированного перевода в процесс образования студентов-переводчиков, основные компоненты систем автоматизированного перевода, а также, влияние применения данных систем на качество обучения студентов.*

*Ключевые слова: системы автоматизированного перевода, профессиональные стандарты, требования к переводчикам, память переводов, машинный перевод, терминологические словари.*

## OFFICIAL EFFICIENCY OF CAT-TOOLS IN TEACHING FUTURE TRANSLATORS FORMULAS IN FORMAL ENVIRONMENT

S. S. Gudov, M. A. Ivleva

Novosibirsk State Technical University  
20, K. Marx Av., Novosibirsk, 630073, Russian Federation  
E-mail: sereja.gudov@yandex.ru

*The article deals with the following issues: the need of introducing CAT-tools in teaching of translation students, the main components of CAT-tools, the impact of CAT-tools on the quality of student education.*

*Keywords: CAT-tools, professional standards, requirements for translators, translation memory, machine translation, termbase.*

Глобальное внедрение компьютерных технологий во все сферы деятельности человека и формирование новых коммуникаций информационной среды коренным образом преобразовало традиционную систему образования. В настоящее время нельзя представить современное высшее образование без использования ИКТ. Не является исключением и процесс подготовки студентов-будущих переводчиков.

CAT – (Computer-Aided Translation) автоматизированный перевод или перевод с помощью компьютера. Данный ресурс совмещает память переводов (Translation Memory – TM), системы машинного перевода (Machine Translation – MT), управление терминологическими базами (глоссариями), словарь и систему контроля качества перевода [1]. Преимущества использования автоматизированных систем перевода по сравнению с традиционной технологией заключаются в следующем:

- имеется возможность глобального предварительного перевода всего текста (Pretranslate);
- может быть исключен полный повторный перевод документации, в которую внесены изменения и дополнения;
- обеспечивается единообразие перевода, благодаря чему снижаются затраты времени на редактирование и процесс редактирования переходит на качественно иной уровень;
- автоматизация рутинных операций (например, автоматическое копирование перевода аналогичных фрагментов исходного текста) сокращает затраты

труда переводчиков и позволяет им уделить большее внимание собственно переводу [4].

Знание переводчиками САТ-систем обусловлено мировыми переводческими стандартами. Например, в Европейском стандарте качества переводческих услуг EN 15038 есть пункт «Technical resources», который гласит, что переводчик должен владеть необходимым программным обеспечением и оборудованием, а также, иметь доступ к источникам информации и средствам массовой информации [6]. Американский стандарт ASTM F2575 – 06 оперирует такими терминами, как computer-assisted translation (CAT), обсуждаются условия применения технологии machine translation, для чего определяются такие специальные термины, как упрощенный язык (controlled language) и пост-редактор (post-editor), который доводит машинные переводы до приемлемого состояния [3].

Для выявления эффективности САТ-систем в образовательном процессе нами была разработана система упражнений для развития практических навыков при работе с данным ресурсом. В рамках данного эксперимента студентам предстояло развить навыки работы с терминологическими базами/ глоссариями и с памятью переводов. Эксперимент представлял собой систему упражнений на отработку навыков работы с программой. Сначала студентам представляется теоретическое задание, в котором нами было подробно расписано, как подключать модули глоссариев и памяти переводов.

Вторая часть задания предполагала непосредственно перевод текста с использованием навыков, полученных в ходе теоретического задания. И в качестве заключительного задания – опросник на предмет актуальности применения САТ-систем и изучаемых модулей программы. Таким образом, каждый этап системы состоял из трех частей – теоретическое, практическое и опросное задание.

При подборе текстов для перевода в заданиях нами был сделан выбор в пользу новостных текстов спортивной тематики по следующим причинам:

- наличие большого количества языковых клише;
- матические речевые стратегии;
- наличие большого количества спортивных терминов [5].

В качестве материала для текстов мы взяли новости о прошедших хоккейных матчах в Национальной Хоккейной Лиге («Bolts rally in third, fall to Red Wings 5–4 in a shootout»; «Lightning victorious in Boston») [2].

Далее, мы проанализировали переводы студентов на предмет рекомендуемого употребления терминов и памяти переводов. Большинство студентов воспользовались терминами из предложенного нами глоссария и сумели перевести предложения, сохранив смысл оригинала, например:

Auston Matthew's power play goal early in the third period would go on to stand as the game-winner.

В данном предложении система предлагала переводы терминов *powerplaygoal* – гол в большинстве и *game-winner* – победный гол. Большинство студентов воспользовались предложением системы при выполнении перевода:

В начале третьего периода, играя в большинстве, Остон Мэттьюс забил победный гол.

Что касается памяти переводов, то для наглядной демонстрации работы инструмента мы взяли текст той же тематики с максимально похожими предложениями и фразами, которые должна распознать программа из прошлого перевода и предложить пользователю использовать как уже подтвержденный перевод из прошлого проекта. Например: *Mitch Marner found Auston Matthews wide open at the right circle for a one-timer to give the Leafs the lead for good* (Задание № 1).

*Brayden Point found Victor Hedman wide open at the left circle for a one-timer to give the Bolts the lead for good* (Задание № 2).

Студенты полностью воспользовались памятью переводов, внося минимальные корректировки:

«Молнии» наконец сравняли счет в конце периода, когда Ондражей Палат успешно воспользовался отскоком шайбы от броска Никиты Кучерова (Задание № 1).

«Молнии» наконец сравняли счет в конце периода, когда Патрик Марун успешно воспользовался отскоком шайбы от броска Михаила Сергачёва (Задание № 2).

В завершение эксперимента студентам было предложено пройти опрос. По его результатам, в процессе прохождения эксперимента 100 % студентов удалось

освоить два основных инструмента всех САТ-систем: глоссарий и память переводов, а также, удалось применить на практике полученные знания. Согласно опросу, большинство опрошенных обучающихся сочли САТ-систему необходимым инструментом в работе переводчика. В качестве преимуществ студенты выделили следующие: длительность процесса перевода сокращается в несколько раз/ экономия времени; можно использовать ранее выверенные переводческие решения, система сама следит за использованием единообразных терминов, все вспомогательные средства при переводе собраны в одном; не нужно снова искать термины, это очень удобно. Потому что даже после третьего перевода специфические наименования не откладываются в памяти. Глоссарий очень помогает. Более того, студенты считают, что обучение работы с САТ-системой – процесс сложный, поэтому, ему нужно уделить большее внимание. Именно поэтому система разработанных нами упражнений может стать основой для отдельной дисциплины, посвященной САТ-ресурсам в процессе образования студентов-будущих переводчиков.

#### Библиографические ссылки

1. Ivleva M. A., Melekhina E. A. Cloud platform SmartCAT in teaching future translators // Linguistic and cultural studies: traditions and innovations : proc. of the 27 intern. conf. on linguistic and cultural studies (LKTI 2017) (Tomsk, 11–13 Oct. 2017). Springer, 2018. P. 155–160 (Advances in Intelligent Systems and Computing. Vol. 677). DOI: 10.1007/978-3-319-67843-6\_19.
2. Lightning victorious in Boston [Электронный ресурс]: The Official Site of The Tampa Bay Lightning. URL: <https://www.nhl.com/lightning/news/lightning-victorious-in-boston/c-315992270> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Standard Guide for Quality Assurance in Translation [Электронный ресурс] // Стандарты России, Украины, Белоруссии. URL: [http://gostsnip.su/download/astm\\_f\\_257506\\_standard\\_guide\\_for\\_quality\\_assurance\\_in\\_translation](http://gostsnip.su/download/astm_f_257506_standard_guide_for_quality_assurance_in_translation) (дата обращения: 18.02.2020).
4. Зверева Н. С. Актуальность использования автоматизированных систем перевода // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2008. № 2. С. 89–92.
5. Маник С. А. Особенности новостной статьи в современном англоязычном интернет-медиадискурсе (на материале медиатекстов по теме «терроризм») // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2016. С. 124–131.
6. Нормирование переводческого процесса [Электронный ресурс] : энцикл. переводчика. URL: [http://www.trworkshop.net/wiki/нормирование\\_переводческого\\_процесса/](http://www.trworkshop.net/wiki/нормирование_переводческого_процесса/) (дата обращения: 18.02.2020).

УДК 81-22

## К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ (на примере Швейцарии)

Е. П. Дидур, П. О. Третьякова  
Научный руководитель – Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: polina\_tretyakova\_01@bk.ru, didurkate2001@gmail.com

*Статья посвящена рассмотрению особенностей языковой политики Швейцарии в эпоху глобализации. Выявлены основные языковые конфликты Швейцарии, а также пути их решения.*

*Ключевые слова: языковая политика, языковое законодательство, многоязычие, языковые конфликты, мультилингвизм.*

## TO THE QUESTION OF LANGUAGE POLICY IN THE EPOCH OF GLOBALIZATION (by the example of Switzerland)

E. P. Didur, P. O. Tretyakova  
Scientific supervisor – E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: polina\_tretyakova\_01@bk.ru, didurkate2001@gmail.com,

*The article is devoted to the consideration of the features of the language policy of Switzerland in the era of globalization. The main language conflicts of Switzerland, as well as ways to solve them, are identified.*

*Keywords: language policy, language legislation, multilingualism, language conflicts, multilingualism.*

Устоявшиеся культурно-языковые взаимоотношения и паттерны внутри некоторых государств модифицируются в ходе глобализации, распространения английского языка, миграции населения. Актуальным представляется обращение к опыту Швейцарии, поддерживающей идеи культурного плюрализма и языкового разнообразия. В настоящий момент эта страна также подвергается влиянию современных тенденций, радикальным образом, меняющим ее культурно-языковые связи.

Швейцария – это многоязычная и многодиалектная страна. Языковая ситуация Швейцарии объясняется сосредоточением в одном социуме четырех национальных языков (немецкого, французского, итальянского и ретророманского). Причем ни один из них не выступает в качестве языка-посредника для решения официальных вопросов. Швейцария состоит из 26 кантонов: 19 из них немецкоязычные, 6 франкоязычных, 1 италияязычный. Ни один кантон не является ретророманским. На немецком языке говорит 63,7% населения, 19,2% – на французском, 7,6% – на итальянском, 0,6% – на ретророманском, 8,9% – на других языках.

При всём этом в многоязычной Швейцарии для большинства жителей характерно одноязычие. Координативный билингвизм носит индивидуальный характер и свойственен интеллектуальной среде. На

практике же наблюдается ситуация франко-немецкого двуязычия. Так, обучение в местном университете ведется как на французском, так и на немецком языке, в экономической сфере и административно-деловом общении эти языки также употребляются в одинаковой степени.

Языковая ситуация в Швейцарии определяется несложной лингвистической стратификацией и отношением каждого из его языков к сопредельным одноязычным территориям. Например, немецкий язык в Швейцарии распространен настолько, что может быть поставлен вопрос о его самостоятельности.

Отдельно стоит отметить ситуацию с диалектами. Система швейцарско-немецкого диалекта фактически осуществляется в виде частных диалектных систем, для которых характерна зональная соотносительность. В швейцарско-немецком традиционно принято выделять 20 поддиалектов с пропорциональной локальной соотносительностью. Такое разнообразие также является причиной недопонимания между гражданами страны.

Языковые конфликты понимаются как столкновение между сообществами людей, в основе которых лежат те или иные проблемы, связанные с языком [7]. По большей части конфликты происходили между франко- и немецкоязычным населением, но также нужно принять во внимание и ситуацию с итальянским и ретророманским языками. Многоязычная

Швейцария поделена по большей части на одноязычные территории, соседствующие друг с другом. На стыке языковых границ и в разноязычных кантонах зачастую случались недопонимания, приводящие к стычкам.

Языковая политика – это все виды сознательной деятельности общества, направленной на регулирование использования языка. Помимо сочетания языковая политика, в близком значении иногда употребляют термины языковое строительство и языковое планирование [6, с. 199]. В Швейцарии реализуются три принципа языковой политики: децентрализованность (община или кантон имеют право решать вопросы местной языковой политики); принцип территориальности (на определенной территории действует один официальный язык); принцип свободы языка (любой язык может быть использован в сфере личных взаимоотношений).

Одним из важных факторов в сохранении многоязычности и территориальной целостности во время разногласий считается расхождение языковых границ с политическими и религиозными.

Итак, можно сделать несколько выводов. Языковые конфликты редко являются чисто таковыми, обычно в них также играют роль исторические, социально-экономические и политические факторы. Языковое равноправие закреплено не только в федеральной конституции, но и в кантональных конституциях. Законодательно закреплен принцип территориальности, выделяются федеральные дотации на поддержку французского, итальянского и ретороманского языков. Однако главным, как нам кажется, фактором решения языковых конфликтов является место языкового разнообразия в швейцарской идентичности. Также в будущем мы бы хотели изучить влияние английского языка на отношения между языковыми группами в Швейцарии. Стоит отметить, что в области школьного образования у швейцарцев остается много нерешенных проблем: на каком языке обучать детей; какой язык должен быть в приоритете в школьном образовании; какой язык представить детям иммигрантов для их свободного интегрирования в местный социум.

Для решения конфликтов в стране власть проводит референдумы, вводит квоты на представительство, осуществляет федеральные дотации. Преподавание в учебных заведениях ведется исключительно на официальном языке коммуны. Но мы считаем, что для детей иммигрантов кантональным властям следует предоставлять возможность обучаться на родных

языках. Это позволит детям обучаться в комфортной обстановке и легко воспринимать школьный материал. Юридическая регламентация языковой практики обычно требуется в ситуациях этнического двуязычия и заключается в законодательном определении официального статуса, прав и сфер использования языков. Нам кажется, что будет правильным дать право на определение языков самим народам, так как это позволит уменьшить недопонимание среди народа, и диалектное различие будет не так ярко. [6, с.216].

Современная швейцарская языковая политика поддерживает сосуществование всех национальных языков, но затрудняет их практическое применение. Поэтому мы считаем, что стране требуются изменения языковой политики, позволяющие жителям Швейцарии находить общий язык друг с другом и учитывать общественные потребности и современные мировые тенденции.

### Библиографические ссылки

1. Воловикова М. Л. Языковая ситуация и языковая политика в Швейцарии // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. № 4 (17). С. 39–41.
2. Гаммермайстер Г. Р., Кузьмич Н. Г., Упадышев А. А. Особенности языковой ситуации современной Швейцарии : учеб. пособие для вузов // Нойес лебен. М., 1999.
3. Гриценко Е. С., Кирилина А. В. Языковая политика в условиях глобализации // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире : междунар. конф. : докл. и сообщения. М., 2014. С. 95–101.
4. Ермакова Н. Н. Языковая политика Швейцарии // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире междунар. конф. : докл. и сообщения. М., 2014. С. 89–94.
5. Журавлева А.М. Языковые конфликты и пути их решения: опыт Швейцарии // Исторический журнал: научные исследования. М., 2017. № 2. С. 1–13.
6. Мечковская Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для вузов. М. : Флинта : Наука, 2001. 312 с.
7. Невдахина Н. Ю. Языковые конфликты в контексте процесса глобализации [Электронный ресурс] // НГУ им. Н. И. Лобачевского. URL: [http://domhors.ru/rus/files/arhiv\\_zhurnala/pep/201](http://domhors.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/pep/201) (дата обращения: 18.02.2020).

© Дидур Е. П., Третьякова П. О., 2020

## СОВРЕМЕННЫЕ АНГЛИЧАНЕ И КАК С НИМИ ОБЩАТЬСЯ

А. В. Доманова, И. В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail:domanova\_alexandra@mail.ru

*Рассматриваются основы современного межкультурного общения на примере англичан и русских. Приведены популярные темы для общения с иностранцами и ситуации с употреблением сленговых выражений.*

*Ключевые слова: межкультурное общение, англичане, английский сленг.*

## MODERN ENGLISHMEN AND HOW TO COMMUNICATE WITH THEM

A. V. Domanova, I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail:domanova\_alexandra@mail.ru

*The basis of contemporary intercultural communication between English and Russian people is described in this article. The popular topics for international communication and situations with usage of some slang expressions are given.*

*Keywords: intercultural communication, Englishmen, English slang.*

Современная молодежь, изучающая английский язык, не представляет жизнь без путешествий в англоязычные страны такие, как Австралия, Америка и Великобритания. Великобритания, как одна из англоязычных стран представляет большой интерес для молодежи. Однако часто перед поездкой путешественники пренебрегают изучением правил общения в той или иной стране, в связи с чем сталкиваются с такими проблемами, как другой менталитет и языковой барьер.

Поскольку ни одну поездку за границу невозможно представить без межкультурной коммуникации, т. е. без общения с носителем языка, предлагаем рассмотреть основные особенности и трудности такого общения и разобраться как подготовиться к межкультурным «неожиданностям».

Межкультурная коммуникация – это процесс передачи информации между представителями различных культур, народностей [1]. Для того, чтобы данный процесс протекал успешно, необходимо владеть знаниями о менталитете граждан посещаемой страны и их культурных ценностях.

В свою очередь, менталитет рассматривается как «совокупность идей, взглядов, моральных установок определенного индивида или группы людей» [2]. Основу любой культуры представляет система ценностей, которая выступает для ее носителей жизненным ориентиром. Когда мы знакомимся с другими культурами, порой возникает культурный шок от тех различий, которые являются чуждыми, что часто приводит к неверной оценке другого народа [3]. И когда мы заранее знакомимся с особенностями культуры и жизни той или иной нации, это позволяет легче при-

нять те различия, с которыми можно столкнуться при общении с представителями другой культуры.

Главной особенностью менталитета англичан является тщеславие. Они свято уверены, что их страна – самое лучшее место проживания на земле. Чтобы избежать межкультурных конфликтов, не стоит англичанину восхвалять свою родину – в гостях лучше поинтересоваться особенностями и обычаями посещаемой страны [4]. Однако не стоит ждать много красочных рассказов о Британии и традиционном чаепитии, англичане по натуре сдержанный народ, в общении для них неуместны эмоциональность и экспрессивность. Этой культуре «присуща английская холодность» [5].

Поскольку английский народ не прост в общении, перед путешествием в Великобританию важно вооружиться не только правилами английского этикета, но и подготовиться к коммуникации с жителями этой страны. Яркой особенностью различий в разных культурах являются языковые традиции и формулировки выражений. Так, например, обычный вопрос, который мы можем слышать от незнакомых людей ежедневно или какое-либо поздравление может ввести англичан в ступор и заставить недоумевать. Рассмотрим несколько примеров.

Англичане высоко ценят личное пространство и живут по важнейшему правилу английского коммуникативного поведения – соблюдение дистанции (keep clear off somebody) [3]. Поэтому самый обычный вопрос, который русские могут слышать каждый день, может заставить англичанина усомниться в компетентности иностранного собеседника. В книге «Англичане и русские: Язык, культура, коммуника-

ция» Т. В. Ларина делится личным неудачным опытом общения с незнакомым англичанином: привычный для русских вопрос в метро или автобусе «Вы выходите?» абсолютно обескуражил впереди стоящего англичанина, когда она его спросила «Are you getting off?». Как оказалось, данный вопрос англичанин воспринял как вторжение в личное пространство и понял его как «А зачем вы туда едете?» [3]. Очевидно, что языковые традиции русского и английского языка не совпадают, поэтому не всегда стоит переводить задуманный вопрос для англичанина прямым текстом, возможно, для них он будет слишком личным. По английским нормам поведения в данной ситуации следует обратить на себя внимание и сообщить о своих намерениях «Excuse me. I am getting off».

Более того, англичане уважают не только свое личное пространство, но и личное пространство других. Англоязычные страны славятся вежливостью, когда, например, незнакомый человек приветствует вас «Hello, how are you?». Однако не стоит путать вежливость англичан и открытость русских, поэтому не уместно незнакомым англичанам рассказывать о своем настроении и личных делах. Кроме того, приемлемая ситуация среди англичан приветствовать друг друга каждый раз при встрече, в независимости от того сколько раз виделись до этого в один день. Такого рода приветствия – это знак вежливости и воспитанности, не более.

Несмотря на то, что для англичан важны уместность слов и выражений, английская молодежь так же, как и любая другая, подвержена влиянию просторечия, т. е. сленговых выражений. Именно фраза приветствия «Hello, how are you?» может интерпретироваться как «Hi-ya» [3]. Так же, как и первый вариант, сокращение не требует от адресата рассказа о своих делах.

Сфера коммуникации огромна, невозможно быть на сто процентов готовыми ко всему. Перед путешествием можно рассмотреть список общеупотребительных сленговых слов и выражений. Возможно знание пары таких выражений вызовет наибольший интерес в общении у англичанина. Существуют такие сленговые выражения, перевод которых невозможно посмотреть в онлайн-переводчике и даже словаре. Например, молодежное сленговое слово «Ace!», что означает «Отпад!», «Блестяще!» [7], в то время как современный словарь предлагает следующие переводы: в спортивной сфере – «очко», в карточной – «туз».

Подводя итог рассмотренным особенностям менталитета англичан, важно отметить, что лучшими темами общения для них являются абстрактные темы, например, разговоры о погоде, недавних хороших событиях в городе. Менее непринужденной темой является разговор об Английской истории, о чем говорить можно, но крайне осторожно, чтобы избежать недопониманий и «политических» конфликтов. Лучше всего начать разговор с незнакомым англичанином с приветствия и представления. По возможности избегать знакомств на улице, англичане этого не приветствуют (исключения могут составлять вопросы о незнакомом маршруте). Среди английской молодежи широко распространены такие места, как клубы и пабы. В данных местах англичане более раскрепощенные и готовы обсуждать погоду, свои увлечения и недавние дела. Англичане редко говорят о работе и никогда о семье. Личное пространство – закон.

И главное, прежде чем отправиться в незнакомую для вас страну, в путешествия или в деловую поездку, нужно познакомиться с основами культуры той страны и особенностями их менталитета.

#### Библиографические ссылки

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и Межкультурная коммуникация. М. : Издательство Слово/Slovo, 2000.
2. Пушкарев Л. Н. Что такое менталитет? Историографические заметки // Отечественная история. 1995. № 3. С. 158.
3. Ларина Т. В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М. : Языки славянских культур, 2013. 360 с.
4. TV-english [Электронный ресурс]. URL: <https://tv-english.club/ru/statyi-ru/angliyskiy-mentalitet-v-osobennosti-haraktera-anglitchan/> (дата обращения: 18.05.2020).
5. Рузанов Н. В., Сырескина С. В. Особенности английского менталитета [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика. 2016. № 2 (4). С. 32–34. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/33/1105/> (дата обращения: 19.05.2020).
6. Говорят не то, что думают: особенности менталитета американцев и британцев [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BwQ44aIF42E> (дата обращения: 19.05.2020).
7. Skyeng [Электронный ресурс]. URL: <https://skyeng.ru/articles/55-slov-anglijskogo-slenga> (дата обращения: 19.05.2020).

© Доманова А. В., Дрыгина И. В., 2020

## СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИНСТРУМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

И. В. Дрыгина, М. Р. Кудрина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*Рассматривается значение социальных сетей как инструмента языковой коммуникации. Анализируется влияние языковых социальных сетей в процессе изучения английского языка. Объясняется роль сленга в английском языке.*

*Ключевые слова: языковая коммуникация, социальные сети, языковые социальные сети, сленг.*

## SOCIAL NETWORKS AS AN INSTRUMENT OF LANGUAGE COMMUNICATION

I. V. Drygina, M. R. Kudrina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*The importance of social networks as a means of language communication is analyzed in this article. The impact of language social networks in the process of studying English was examined. The role of slang in English language is explained.*

*Keywords: language communication, social networks, language social networks, slang.*

Известно, что английский язык признан языком международного общения и является самым распространенным в мире. Около 1,5 миллиарда человек в мире, что составляет целых 20 % от людей на всей планете, говорят на английском языке. Примерное количество человек, для которых английский язык является родным составляет 360 миллионов. Остальные, согласно статистике, учат его в качестве второго [1].

С каждым годом количество людей, проявляющих интерес к изучению английского языка растет. Причиной тому служит то, что это язык торговли и бизнеса, образования, науки и технологий, путешествий.

Современный мир стремительно развивается и мы не можем представить себя без использования социальных сетей. Социальная сеть, в свою очередь, – интерактивные веб-сайты (онлайн-сервисы) в сети Интернет, созданные для общения и обмена информацией группами пользователей, объединенных тем или иным социальным признаком (хобби, профессией, территорией проживания, отдыха или работы). Социальная сеть состоит из персональных каналов каждого пользователя (обычно они называются профили), их социальных связей, а также ряда дополнительных сервисов [2].

Мы должны отметить, что существуют также языковые социальные сети, которые разработаны специально для освоения языка. Они позволяют изучать иностранный язык самостоятельно, без непосредственного контакта с преподавателем.

В языковых социальных сетях есть ряд преимуществ: совершенствование умения аудирования с помощью звуковых файлов и мультимедийных средств,

способствование росту интереса учащихся к английскому языку, реализация индивидуального подхода к учащемуся, оформление навыка и умения чтения, отработка правил грамматики посредством поступенчатой системы упражнений, совершенствование умений для поддержания диалогов и дискуссий на основе проблемного обсуждения материалов урока английского языка, совершенствование навыков письма и пополнение словарного запаса лексикой современного английского языка [3, с. 46].

Общение – это незаменимый элемент в процессе освоения лингвистической науки. Мы предполагаем, что языковые социальные сети играют большую роль для людей, изучающих иностранные языки. Социальные сети предоставляют нам возможность научиться мыслить на английском языке, расширить свой словарный запас, в том числе освоить идиомы и фразовые глаголы, понять сложные грамматические структуры и улучшить навык восприятия живой речи носителя языка на слух.

Тем не менее, существует мнение о том, что такое языковое явление как сленг препятствует онлайн-общению и мешает изучать язык из-за его обширного использования иностранцами. Сленг – совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т. п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка (обычно применительно к англоязычным странам) [4, с. 325].

Мы считаем, что сленг не является препятствием, если его использовать уместно. Новые слова развивают язык, а также помогают раскрыться в неформаль-

ном общении. Язык возник в процессе глобального общественного развития, он многогранен. Факт того, что в речи появляются новые слова и выражения свидетельствует о непрерывном совершенствовании общества и языка.

Для того чтобы подтвердить или опровергнуть наши предположения, нами было проведено анкетирование среди студентов первого курса лингвистической специальности. В опросе приняли участие 15 человек.

Результаты анкетирования показали, что большинство студентов (66,7 %) используют социальные сети с целью завести новые знакомства. Однако количество студентов, знающих о существовании языковых социальных сетей составляет 53,3 %, при этом 66,7 % проголосовавших практиковали английский язык в социальных сетях. Такие данные показывают возможность коммуникации с носителями языка в социальных сетях не только языкового формата.

Наше предположение о том, что онлайн общение с иностранцами помогает совершенствовать свои знания подтвердилось. 100% опрошенных считают, что коммуникация в таком формате играет важную роль в улучшении языковых навыков.

В одном из самых интересных, на наш взгляд, вопросов: “Какой возможности вы больше всего уделяете внимание в онлайн-общении?” можно было выбрать несколько вариантов ответов. Самым популярным стал ответ, связанный с преодолением коммуникативных барьеров (73,3 %), 46,7 % проголосовавших уделяют внимание пополнению своего словарного запаса и 40 % отметили важность знакомства с менталитетом жителей страны. В результате, мы снова находим подтверждение тому, что интернет-общение с носителями языка помогает не только с решением языковых вопросов, но и расширяет наш кругозор.

Сленг является одним из самых спорных явлений в языке. Именно поэтому мы посвятили два вопроса данной проблеме в нашем анкетировании. Согласно полученным данным, сленг легко запоминается и откладывается у нас в голове. 73,3 % опрошенных студентов считают, что в их речи появилось обширное количество сленговых слов после общения с носите-

лями языка. Однако мы подтвердили наше изначальное предположение о положительной стороне такого языкового явления. Сленг упрощает речь и помогает раскрыться в обстановке неформального общения по мнению 80 % респондентов. 13,3 % опрошенных не уделяют внимание данному языковому явлению, но подчеркивают то, что он не является препятствием в совершенствовании языка.

Таким образом, изучив литературу по интересующей нас теме, проведя практическое наблюдение и анкетирование, можем сделать вывод, что общение с носителями иностранного языка играет большую роль в изучении английского. Коммуникация может осуществляться в разнообразных социальных сетях, однако языковые сети будут более удобными для человека, только начинающего изучать язык. В них предусмотрен не только индивидуальный подход, но и уже отработанная эффективная структура освоения языка. Нашему языку необходима постоянная практика, именно поэтому социальные сети служат тем пространством, где можно реализовать процесс коммуникации.

Онлайн-общение с носителями языка позволяет не только развить свои лингвистические навыки и поделиться опытом, но и узнавать о ментальности людей, их культуре и жизни.

#### Библиографические ссылки

1. Дудкина Ю. Английский язык знают 20 % населения Земли. Как так вышло? [Электронный ресурс] // Skyeng magazine. URL: <https://magazine.skyeng.ru/history-of-english/> (дата обращения: 25.04.2020).
2. Социальные сети [Электронный ресурс] // Национальная библиотека им. Н. Э. Баумана. 2016. URL: [https://ru.bmstu.wiki/Социальная\\_сеть#cite\\_note-2](https://ru.bmstu.wiki/Социальная_сеть#cite_note-2) (дата обращения: 25.04.2020).
3. Косьянова А. Языковые социальные сети. 2011. С. 46.
4. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. М. : Астрель : АСТ, 2006. 973 с.

© Дрыгина И. В., Кудрина М. Р., 2020

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКЦИЙ TED

Е. Д. Елшина, Л. Я. Вавилова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

*Рассматривается специфика, стиль, жанр, структура и особенности перевода лекций конференции TED.*

*Ключевые слова: лекция, стиль, жанр, субтитрование, аудиовизуальный перевод, транскрипция, трансформации.*

## TRANSLATION FEATURES OF THE TED LECTURES

E. D. Elshina, L. Ya. Vavilova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

*This article discusses the specifics, style, genre, structure, and translation features of the TED conference lectures.*

*Keywords: lecture, style, genre, subtitling, audiovisual translation, transcription, transformation.*

Социальный статус современной науки динамично меняется, её отражение в общественном сознании обретает новые формы. Одним из популяризаторов науки является конференция TED. Выступления на этих конференциях проходят в присутствии аудитории в виде так называемых talks, которые условно называются лекциями. Сегодня лекция перестаёт быть только академическим явлением и постепенно становится элементом массовой культуры. Популярные публичные лекции на конференциях подобных TED (Slam Science, Open Talks и другие) заслужили признание, как профессионалов, так и простых обывателей во всем мире. Возросшая популярность выступлений на научных конференциях нового формата обусловлена, с одной стороны, высоким качеством представляемого контента, содержательностью и актуальностью тематики популярных лекций, а с другой стороны, их доступностью как для специалиста, так и для простого обывателя. Популярные лекции ориентированы на самую разнообразную аудиторию: от учащихся до профессоров и людей, которые просто интересуются культурой, историей и современной политической и экономической ситуацией в мире. Главная цель лекции – поделиться идеями, достойными распространения («ideas worth spreading»), является также лозунгом конференции, который осуществляется максимально доступно и эмоционально.

Кроме популяризации не только научных знаний, лекции TED также имеют лингвистическую значимость. Видеозаписи с конференций публикуются на сайте <https://www.ted.com/> на английском и многих других языках (в настройках можно выбрать субтитры). Перевод осуществляют сами участники сообщества на добровольной основе.

Особую сложность представляет краудсорсинговая система предоставления переводов лекций. С одной стороны выполняется основная миссия TED –

распространение идей, но с другой – неравномерность качества переводов ввиду множества волонтеров, выполняющих перевод. Переводческие решения, отрицательно сказывающиеся на качестве перевода, включают неоправданное расширение, лексическое и стилистические калькирование, буквализмы, неоправданные опущения, возникающие в результате неспособности выявлять важную информацию и так далее. Однако встречаются и удачные переводческие решения, которые делают выступление понятным, ярким, запоминающимся, тем самым способствуя его успеху.

Перевод лекций TED представляет собой аудиовизуальный перевод, а именно один из его видов – субтитрование. Выделяется несколько подходов к переводу аудиовизуального текста: текстоцентрический подход В. Е. Горшковой, культурологический И. К. Федорова. Директор школы аудиовизуального перевода А. В. Козуляев выдвинул также дидактический подход. Согласно его трудам, аудиовизуальный перевод наполнен разным рода ограничениями, тип которых зависит от вида осуществляемого перевода (субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание). К этим ограничениям относится необходимость учитывать в процессе перевода как вербальный видео- и аудиоряд, так и невербальный.

Аудиовизуальный перевод считается одним из самых сложных видов перевода, ведь он совмещает в себе такие составляющие, как вербальный компонент (речь), визуальный компонент (надписи, жесты, изображения) и аудиальный компонент (фоновая речь, шум, музыка), которые необходимо в совокупности учитывать переводчику в процессе своей работы.

АВП вбирает в себя меж- и внутриязыковой перевод, адаптацию и транскреацию театральных постановок, рекламных роликов, компьютерных игр, не говоря уже о чрезвычайно разнородном по содержа-

нию телевизионном и прочем мультимедийном контенте.

В АВП способы перевода могут быть типологизированы в рамках трех категорий: звучащая форма (дубляж, войсовер, устный синхронный и последовательный перевод), графическая форма (суб- и супратитрирование), жестовая форма (используется при внутриязыковом сурдопереводе). Очевидно, что при звучащей форме предъявления переводного контента, помимо смысловой составляющей на первый план выходят отнюдь не подобие поверхностной структуры исходного и переводного высказываний, а совсем другие факторы, такие как, например, степень синхронизации звучащей речи с изображением.

Существует и другая классификация – определение внутриязыкового и межъязыкового аудиовизуального перевода.

1. Внутриязыковой тип аудиовизуального перевода:

- для глухих и слабослышащих зрителей;
- тифлоперевод для слепых зрителей;
- субтитрирование в прямом эфире (например, новостные передачи);
- надтитры в опере и театре.

При данном типе перевода исходный язык и язык перевода совпадают, и перевод включает в себя переход от устной к письменной речи. Обычно у него один и тот же автор, который использует перефраз для того, чтобы передать текст другими словами. При таком переводе текст перевода может создаваться почти одновременно с текстом оригинала. Более того, внутриязыковой перевод намного короче, нежели межъязыковой.

Субтитры для глухих и слабослышащих – это один из самых активно развивающихся видов внутриязыкового перевода в настоящее время. Такие субтитры предназначены для людей, имеющих какие-либо проблемы со слухом, и ориентированы именно на данную целевую группу. В большинстве европейских стран такие субтитры передаются с помощью телетекста. Этот вид субтитров обычно изменяется по цвету в зависимости от того, кто говорит в тот или иной момент.

Более того, они также могут предоставлять некоторую паралингвистическую информацию, доступ к которой для людей этой целевой группы ограничен. К такой информации может относиться передача информации о стилистическом окрашивании реплики, например иронии, или о действии, сопровождающем реплику, например стук в дверь.

Вторым видом внутриязыкового перевода является тифлоперевод визуальных элементов аудиовизуальной продукции (включая фильмы, телевизионные программы, документальное кино, рекламные ролики, но также и такие феномены аудиовизуального мира, как картинные галереи, музеи, танцевальные представления, экскурсии по городу и тому подобное). Данный перевод представляет собой некий вариант дополнительного повествования, которое помещается между исходными диалогами и описывает все, что происходит на экране или на сцене. Этот вид перевода также включает в себя описания действий, одежды, пейзажа, выражений лиц и помогает слепым понимать сюжет истории.

Третий вид внутриязыкового перевода – это субтитрирование в прямом эфире или так называемый респикинг. Этот вид субтитрирования часто требует технической поддержки, так как он применяется в прямом эфире (например, спортивное мероприятие или телевизионные новости), поэтому используются особые клавиатуры, которые позволяют оператору нажимать две или более клавиши одновременно или даже набирать целые слоги вместо отдельных букв. Более того, применяются также и программы распознавания речи: создатель субтитров повторяет все то, что он видит на экране, и программа «переводит» его высказывания в написанные строки.

Четвертым видом внутриязыкового аудиовизуального перевода являются надтитры в опере и театре. Данный вид субтитров также называют супертитрами, он часто используется во время музыкальных представлений или в опере. Обычно такие субтитры представляют собой переведенные или записанные тексты песен, отображаемые над сценой. Их применяют для того, чтобы перевести смысл песен на язык, понятный для зрителей, так и для того, чтобы отобразить тексты, которые могут быть тяжелыми для понимания в песенной форме.

2. Межъязыковой тип аудиовизуального перевода.

Межъязыковой тип перевода может быть определен как замена элементов одного языка эквивалентными им элементами другого языка. Первый вид межъязыкового аудиовизуального перевода – это закадровый перевод. Это термин, который используется одновременно по отношению к методам передачи аудиовизуального языка при дублировании, повествованию и дикторскому тексту и который описывает попытку наложения нового устного текста (частично или полностью) на оригинальный устный текст аудиовизуального произведения.

Дублирование предполагает под собой полную замену исходного устного текста текстом перевода и поэтому также называется дублированием с синхронизированной речью. Перевод накладывают так, чтобы в процессе звучания он совпадал с движением губ говорящего на языке оригинала. При закадровом переводе, наоборот, артикуляции и верности оригиналу особого значения не придается. Он считается свободной интерпретацией исходного языка на язык перевода. Иногда он пополняется элементами, не присутствующими в текстах оригинала, например, различного рода примечаниями.

Вторым видом межъязыкового перевода является субтитрирование. Субтитрирование может быть определено как перевод оригинального устного (или письменного) текста аудиовизуального произведения в письменный текст на языке перевода, который накладывается на изображения оригинального произведения, обычно в нижней части экрана. Субтитрирование может быть как внутриязыковым, так и межъязыковым. Более того, оно также может подразделяться на открытое, когда текст перевода – это неотъемлемая часть переведенного фильма, и закрытое, когда текст перевода хранится в другом формате, например, в формате телетекста или отдельного файла субтитров, и поэтому не является частью фильма. Одним

из ярких примеров применения этого вида аудиовизуального перевода на практике является изготовление субтитров для показов фестивального кино.

Как способ перевода субтитрование имеет как свои преимущества, так и недостатки. К преимуществам можно отнести сохранение звучания исходной речи, тогда как к недостаткам – разделение внимания зрителя (так как реципиенту одновременно приходится воспринимать как невербальный визуальный ряд, так и субтитры), так и невозможность передачи паратекстовых особенностей произведения (акценты, интонации). Кроме того, субтитрование накладывает на переводчика существенные ограничения в плане количества символов, строк и времени их показа. Согласно общемировым стандартам по изготовлению субтитров, субтитры должны располагаться в нижней части экрана так, чтобы закрываемая ими область наименьшим образом сказывалась на эстетической оценке сюжета фильма. Нижняя строка субтитра должна отступать от низа экрана, по крайней мере, на 1/12 от высоты кадра, так чтобы глаз зрителя не совершал большое расстояние к нижней части экрана, чтобы прочитать ее. Субтитры должны располагаться на горизонтальной оси, так чтобы, опять же глаз зрителя не делал длинный путь вдоль сторон экрана, для прочтения строки субтитра. Справа и слева от текста должно оставаться, по крайней мере, 1/12 полной ширины экрана. Субтитры могут быть размещены в верхней части экрана только в крайних случаях, где визуальный материал (лингвистический или другой) имеет огромную важность к оценке и пониманию сюжета фильма.

Текст субтитров должен быть отцентрирован на экране. Так как большая часть действия изображения циркулирует вокруг центра кадра, это позволяет глазу зрителя совершать более короткое расстояние для прочтения субтитра. Исключение составляет «диалог» (обозначается наличием тире перед репликой персонажа и выводится на экран одновременно в две строки), он должен быть выровнен по левой стороне экрана, в соответствии с печатными материалами, по аналогу с печатной страницей.

За раз могут быть представлены максимум две строки. Это будет обеспечивать закрытие кадра текстом субтитра не более чем 2/12 части. Если текст укладывается в одну строку, она должна занимать нижнее положение из предложенных, чтобы минимизировать вмешательство в действие фонового изображения.

Каждая строка субтитра должна укладываться приблизительно в 35 символов, чтобы была возможность вместить разговорный текст и минимизировать сокращение оригинального текста. Большее число символов, более чем 40 в строке, уменьшает четкость субтитра, так как требует уменьшения размера шрифта.

Шрифты без засечек предпочтительней, так как визуальная сложность приводит к уменьшению четкости текста субтитра. Рекомендованы такие шрифты, как Helvetica и Arial. Пропорциональный стиль текста (присущ Word Processors) предпочтительней «неравноширинному шрифту» (обычно используется на пе-

чатных машинках), так как оставляет свободное место, приводя к уменьшению буквенной составляющей строки.

Цвет текста должен быть бледно-белым (не ярким), чтобы яркий пигмент не приводил бы к утомлению глаз у зрителей при просмотре. По той же причине, контур текста также рекомендуется делать не черным, а серым. Считается, что на фоне движущихся объектов такой текст вызывает меньшую утомляемость. Кроме того, серый цвет нейтрален к глазу и не создает эффекта блокирования фонового изображения.

Продолжительность текста субтитра в две строки и в одну строку отличаются.

Скорость считывания «средних» зрителей (в возрасте между 14–65 лет, среднего социального класса) для текста средней сложности (комбинация официального и разговорного языка), согласно исследованиям, составляет 150–180 слов в минуту, то есть в промежутке 2 1/2–3 словами в секунду. Это означает, что полные две строки субтитра (содержащие 14–16 слов) должны задерживаться на экране не меньше чем на 5 1/2 секунд. Однако, фактически нужно увеличить это время до 6 секунд, так как нужно также добавить по 1/4–1/2 секунды, что бы мозг мог начать обрабатывать текст, который последует. Однако нужно отметить, что столь же важно сохранение максимального допустимого субтитра (в две строки) не более 6-ти секунд, потому что это вызывает автоматическое перечитывание субтитра, особенно быстрыми читателями. Отметим, что средняя скорость считывания детей (в возрасте 6–14), как замечено, составляет приблизительно 90–120 слов в минуту. При составлении субтитров детских программ, это должно быть оценено соответственно. Хотя чистая математика привела бы нас к заключению, что для полной строки субтитра 7–8 слов необходимое максимальное время продолжительности составит приблизительно 3 секунды, это – фактически 3,5 секунд. Это происходит потому, что для субтитра в 2 строки – это визуально большая часть текста, которая приводит к увеличению скорости считывания. В случае с субтитром в 1 строку это не происходит. Так же важно (как и в случае с субтитром в 2 строки) в субтитре в 1 строку не задерживать ее на экране больше, чем на 3,5 секунд, чтобы не возникало автоматического перечитывания. По подобным причинам автоматического перечитывания, в обоих этих случаях (с 1-й и 2-й строками), время продолжительности можно вычислить и свести к максимуму (3 слова в секунду или 1/3 секунды на прочтение 1-го слова). Если текст лексически и синтаксически легок в понимании, и если динамические действия в фильме продиктовывают такое сокращение продолжительности субтитров.

Минимальная продолжительность субтитра в одно слово – по меньшей мере, 1,5 секунд. При меньшем времени продолжительности появления субтитра на экране, воспринималось бы, как простая вспышка, раздражая глаза зрителей. Опять же важно и в этом случае не задерживать ее на экране дольше, чем на 1,5 секунд, чтобы не приводить к автоматическому перечитыванию.

Субтитры не должны появляться одновременно с произношением реплики, а с запозданием на 1/4 секунды, так как тесты показали, что мозг нуждается в 1/4 секунды, чтобы обработать появление реплики и вести глаз к низу экрана, ожидая субтитр. Одновременно появившийся субтитр, неприятен для восприятия глазом и сбивает мозг с толку на 1/2 секунды, так как его внимание колеблется между появившимся текстом субтитра и самой репликой, не понимая, где нужно сосредотачиваться.

Субтитры нельзя оставлять в кадре более двух секунд после конца произнесения, даже если за эти две секунды не последовало новой реплики. Делается это потому, что субтитры, как предполагается, передают разговорный текст наиболее точно, и с точки зрения содержания и с точки зрения время воспроизведения. Большее время отставания привело бы чувству недоверия к качеству субтитров, так как у зрителей возникает ощущение, что то, что они прочитали, возможно, не соответствует сказанной реплике, хотя это и так.

Временной промежуток между двумя соседними субтитрами должен быть 0,25 секунды, чтобы избежать эффекта перекрытия субтитров. Этот разрыв необходим, чтобы поступил сигнал к мозгу о переходе от одного субтитра к другому. Если такого промежутка не будет, глаз зрителей не сможет почувствовать изменение и перестроиться на новый текст, особенно когда длина нового и предыдущего приблизительно одинакова.

Перекрытие, добавление и совокупный текст. Все эти термины можно применить в одном из способов представления «динамического текста», например диалога или разорванного паузой монолога. Где его первая часть появляется на 1-й строке субтитра, и вторая часть, появляющаяся спустя промежуток времени в нижней (второй) строке субтитра, в то время как первая строка все еще остается на экране. Эта техника идеальна для того, чтобы показать «неожиданную» информацию во время фактического произнесения. Так как это – механизм группового символа, то использовать его следует осторожно.

В субтитрах следует учитывать захват/ обрезку при смене сцены, которые показывают тематическое изменение в действии фильма (смена места, времени и т. п.) и, по этой причине, они должны исчезнуть

перед сменой сцены. А вот различные углы обзора камеры, затухание и панорамирование, которые не требуют изменения (например, изменение от съемки общим планом до крупного плана и назад) не должны затрагивать продолжительность субтитра, поскольку они не показывают тематических изменений.

### Библиографические ссылки

1. Нечаева Н. В. Популярная публичная лекция жанра TALK : особенности языка и стиля // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2016. № 180. С. 17–22.
2. Носова О. Е., Медведева А. В. Лингвокультурологическая специфика коммуникативных стратегий и тактик в жанре публичной научной лекции (на материале английского языка) // Russian Journal of Humanities. 2018. Vol. 10, № 4–3. P. 179–194.
3. Таланина А. А. Онлайн-лекция как жанр интернет-дискурса // Мир русского слова. 2018. № 2. С. 17–22.
4. Scotto di Carlo G. Pathos as a Communicative Strategy for Online Knowledge Dissemination : The Case of TED Talks // 3L: Language, Linguistics, Literature. The Southeast Asian Journal of English Language Studies. 2015. Vol. 21, iss. 1. P. 23–34.
5. Щипицина Л. Ю. Веб-лекция как жанр устной интернет-коммуникации // Жанры речи. 2019. № 3(23). С. 215–226.
6. Болдырев Н. Н. Интерпретирующая функция когнитивного контекста // Язык, сознание, коммуникации. М. : МАКС Пресс, 2017. С. 32–42.
7. Матяшевская А. И. Вариантность и вариативность устного научно-популярного жанра // Жанры речи. 2017. № 2(16). С. 220–225.
8. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 18.02.2020).

© Елшина Е. Д., Вавилова Л. Я., 2020

УДК 304.44

## КОРПОРАТИВНАЯ КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Д. Е. Заиграева, М. В. Пименова, Е. М. Дорогайкина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: zaigraeva.diana@list.ru

*Рассмотрен феномен корпоративной культуры. Автором проанализировано само понятие «корпоративная культура», как один из критериев управления. Также рассмотрены исторические моменты формирования корпоративной культуры и её факторы влияния. Отдельно выделены принципы и особенности формирования корпоративной культуры в организациях РФ.*

*Ключевые слова: корпоративная культура, имидж предприятия, управления компанией, принципы формирования, деловая репутация.*

## CORPORATE CULTURE IN MODERN RUSSIAN ORGANIZATIONS

D. E. Zaigraeva, M. V. Pimenova, E. M. Dorogaykina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: zaigraeva.diana@list.ru

*The article deals with the phenomenon of corporate culture. The author analyzes the concept of “corporate culture” as one of the management criteria. The historical moments of corporate culture formation and its influence factors are also considered. The principles and features of corporate culture formation in Russian organizations are highlighted separately.*

*Keywords: corporate culture, enterprise image, company management, principles of formation, business reputation.*

In recent years, corporate culture has been perceived as one of the criteria for effective management at the enterprise. The formation and observance of the principles of corporate culture can improve both the management of the company and increase the effectiveness of its activities. Since corporate culture is a specific area of activity that covers criteria that differ from the usual indicators, has an intangible nature and is considered by scientists mainly as an invisible part of the organization, this category has recently attracted more and more attention.

The complexity and importance of the study of the concept of corporate culture is also determined by the fact that it is regulated in detail by documents, defined using its separate principles and, finally, existing without any written rules [6], it has a tangible impact on the behaviour of employees, and therefore requires detailed study [4].

Corporate culture as a concept and tool for effective management at an enterprise was considered in the works by such scientists as A. Apostoluk, A. Bala, M. Dmytrinenko, V. Zelich, V. Kozlov, N. Polishchuk, V. Semenchenko, A. Tarasova, T. Chernysheva and others.

The first mention of the concept of “enterprise culture” dates back to 1936 and belongs to M. Sherif, who defined the concept of social norms of behaviour of employees. Social norms were understood as certain models and rules of behaviour that regulate people’s relationships and allow predicting how people should think, feel, speak, and behave in specific situations.

In the late 1960s, the terms “culture” and “climate” in the enterprise were widely studied by many researchers, and in the 1980s, the concept of corporate culture won one of the leading places in research on the theory of entrepreneurship [5]. Corporate culture was associated with the corporate spirit, in particular, A. Fayol argued that strengthening and supporting the corporate spirit is one of the basic principles of enterprise management [1].

Corporate culture today is an attribute of the company, cares about the image and business reputation both inside the organization and outside it. At its core, corporate culture is a kind of system of stereotypes of behaviour and actions, which, on the one hand, was transferred from the era of the command economy, and on the other hand, borrowed from Western experience.

Currently, there is no specific approach to defining the concept of “corporate culture”. Different scientists interpret it differently. Summarizing the opinion of scientists, corporate culture can be defined as a set of relationships that support people’s organizational relationships and are based on formal and informal rules and norms of behaviour of people both inside the enterprise and outside it.

The formation of corporate culture of enterprises is influenced by the culture of the society in which these enterprises operate. It is necessary to take into account such aspects of corporate culture as appearance, conditions for adapting new employees, and informal relationships between employees. All these factors will

contribute to the formation of a positive psychological microclimate in the team and will turn into a strategic resource of the enterprise.

In fact, the corporate culture should be considered as a component of the modern model of enterprise management, which allows you to maximize its potential and create a favourable environment for the implementation of development goals.

Today, various large multinational corporations (MNCs), such as Proctor & Gamble, Siemens, IBM, Ford, Philip Morris, McDonald's, and others, have opened their representative offices in Russia and are actively working on the Russian market. When Russian specialists start working in such organizations, they unexpectedly encounter a number of inexplicable and seemingly unsolvable problems: in the process of communicating with employees and managers, including almost the entire national spectrum of the world, Russian specialists experience additional problems and difficulties arising from the peculiarities of intercultural communication, as well as norms and values. According to the survey results conducted among managers of various Russian enterprises, in particular commercial banks, consulting firms and trading companies, it is generally stated that the corporate culture includes the following criteria: professionalism, loyalty and loyalty to the company, material and moral incentives, and incentives for qualified specialists. Corporate culture is often reduced to the General appearance of employees, but it ignores the creation of a unified corporate spirit, image, and style of behaviour. For example, business leaders view corporate culture from the point of view of employees' personal values and ways of implementing them, and employees interpret it as favourable conditions for performing their duties [2].

It should be noted that the formation of corporate culture is a matter of a separate enterprise, which must take into account such basic elements as: mission, main goals and strategic vision; values; image; traditions; ethical code; rules and norms of behaviour. Depending on the form of ownership of the enterprise, the type of activity and the position on the market or in society, corporate culture may have its own characteristics of the form of manifestation. This is reflected in the symbolism, the General culture of power, the image of the organization, the rules and norms of behaviour of both employees and managers of the enterprise. It should be noted that the defining element of corporate culture is the company's values [3]. There are General principles of corporate culture:

1. The principle of socio-economic and intellectual development. Corporate culture should focus on ensuring economic prosperity, social and intellectual development of all employees.

2. The principle of universal coverage and consistency.

3. The principle of dimension and utility. Corporate culture should serve the function of utility, both for people and for the enterprise.

4. The principle of openness and continuous improvement.

5. The principle of coordination to ensure order in the work of the enterprise and coordinate the behaviour of people.

6. The principle of obligation.

7. The principle of remuneration.

8. The Principle of compliance with current legislation.

The formation of a corporate culture begins with the formulation and implementation of the system of internal values of the enterprise, presented in the adopted basic provisions and in the mission of the enterprise itself. The compliance with the principles of corporate culture impact the effectiveness of managerial decision-making, worker awareness of their role and importance in achieving the goals and mission of the enterprise and, therefore, performance in general. The principles of corporate culture reflect the original principles and provisions for effective personnel management.

Thus, in modern conditions, corporate culture is not only a subject that many companies are trying to develop, but also a means of creating a corporate atmosphere that guarantees the success of changes, maximum productivity, and commitment of employees and external partners. With the help of corporate culture, you can regulate the behaviour of the team, predict the reaction of employees to external and internal factors of influence.

## References

1. Apostoluk A. Z. Corporate culture as a tool for effective enterprise management in improving its competitiveness // Economic journal of the Eastern European national University named after Lesya Ukrainsky. 2016. No. 2. Pp. 68–73.
2. Chernysheva T. A., Nemchenko T. A. Some aspects of the corporate culture of the organization / Scientific works of KSTU. Economics. 2017. Vol. 17. Pp. 25–31.
3. Ilyashenko S. M., Ovcharenko N. I. Conditions of formation of corporate culture of domestic enterprises // Economics and enterprise management. Problems of the economy. 2016. No. 3. Pp. 115–118.
4. Kozlov V. V. Corporate culture. Moscow, Alfa press, 2009. 422 p.
5. Milner B. Z. knowledge Management in corporations ; under the editorship of Dr economy. Sciences, Professor B. Z. Milner. Moscow, Delo, 2006. 599 p.
6. Balla A. I., Mukan A. V., Balla R. D. Principles of corporate culture of enterprises: essence and types // Scientific work, as WELL as "Rostov Polytechnic". 2018. No. 682. Pp. 11–15.

## КРАТКИЙ ОБЗОР МЕЖСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

А. В. Злобин, А. С. Печалев, Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: redamator@gmail.com

*Данная статья посвящена искусственному межславянскому языку, в ней описываются основные принципы его создания и область применения.*

*Ключевые слова: искусственный язык, зональный искусственный язык, славянские языки, интерлингвистика.*

## BRIEF OVERVIEW OF THE INTERSLAVIC LANGUAGE

A. V. Zlobin, A. S. Pechalev, E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: redamator@gmail.com

*This article is devoted to the artificial interslavic language, it describes the main principles of its creation and application.*

*Keywords: artificial language, zonal constructed languages, slavic languages, interlinguistics.*

Проблема коммуникации народов, говорящих на разных языках, стара как мир. Чаще всего людям приходится либо учить чужой язык, либо создавать пиджины. Альтернативный путь, рассматриваемый современной интерлингвистикой – создание плановых языков, известнейшим из которых является эсперанто. Немногим, к сожалению, известно о существовании «славянского эсперанто» – межславянского языка, разработанного Яном ван Стенбергом и Войтехом Мерункой. Этот язык практически полностью состоит из материала языков славянской семьи, он очень прост в освоении и интуитивно понятен носителям всех живых славянских языков.

Межславянский язык, разработанный ван Стенбергом и Мерункой, – далеко не первая попытка создать язык, одинаково понятный для всех славян. Если не принимать во внимание Кирилла и Мефодия, создавших письменный язык для всех славянских народов, первые попытки создать общеславянский язык были предприняты ещё в конце XVI–XVII века. В то время были популярны идеи панславизма – объединения всех славян в единый народ, способный противостоять немецкой и османской экспансии. А единому народу, разумеется, нужен единый язык. Самый известный проект той эпохи – «Руски језик» хорватского лингвиста Юрия Крижанича. С тех пор и до начала XXI века были созданы десятки проектов общеславянского языка [3]. XXI век, век информационных технологий и глобализации, открыл много новых возможностей для развития языковых проектов. Во-первых, растущие возможности общения с людьми в других странах с помощью интернета породили новый интерес к языку, который был бы понятен славянам разных национальностей. Во-вторых, общесла-

вянский язык больше не был областью лингвистов и панславистов, и теперь у каждого была возможность поделиться своими идеями в Интернете. И в-третьих, благодаря новым средствам связи авторы больше не были вынуждены работать в изоляции. Таким образом, в первые годы XXI века, наблюдался переход от индивидуальных проектов к совместным проектам с последующей тенденцией к их интеграции.

Крупнейший и самый известный объединённый проект общеславянского языка – Medžuslovjanski (InterSlavic), язык, родившийся в результате слияния проектов Novoslovienskij jazyk и Slovianto за авторством Мерунки и Штенбергена соответственно. Соединение произошло вскоре после первой конференции по межславянскому языку, прошедшей 1–2 июня 2017 года (CISLa 2017a, Conference on InterSlavic Language). Различия в грамматике двух похожих проектов были устранены и авторы продолжили работу сообща [2].

Основная цель межславянского языка – быть максимально понятным для всех славян – достигается поиском общего знаменателя для большинства славянских языков, как с точки зрения грамматики, орфографии, синтаксиса, так и лексики. Первое, что необходимо определить при создании нового языка – фонетический инвентарь и алфавит. Несмотря на то, что славянские языки пользуются достаточно схожими наборами фонем, некоторые различия всё же присутствуют. Поэтому создателям межславянского языка приходится работать с ограниченным набором фонем, которые знакомы всем славянам без исключения. Чтобы межславянский не звучал искусственно, было решено произношение чётко не лимитировать. Межславянский язык даёт лишь приблизительное звуча-

ние слова, которое носители живых языков могут адаптировать под себя, причём ни один из вариантов звучания не является “более правильным”, чем другие. Это же относится и к ударению [1].

Создание общеславянского алфавита весьма затруднительно из-за того, что часть славян пользуются латиницей, а часть – кириллицей. Чтобы не навязывать никому чужие буквы, создатели межславянского языка разработали два алфавита на основе кириллицы и латиницы. Оба алфавита используются наравне друг с другом, и тексты на межславянском языке, как правило, дублируются с использованием обоих алфавитов. При этом в алфавитах межславянского не используются буквы, не характерные для всех славянских языков, например буквы *љ* и *џ*, использующиеся только в сербском и македонском языках [1].

При подборе лексики, которая должна быть знакомой каждому носителю славянского языка, создатели межславянского языка используют несколько механизмов. Первый и самый важный шаг – это собирание набора словесных корней, которые узнаваемы для всех или большинства славян. Впоследствии эти корни могут служить основой для расширения словарного запаса путем построения соединений. Существует два типа лексики, которые играют ключевую роль в усилении взаимного понимания между двумя различными языками: Международный словарь, слова, которые распространены во многих, даже неродственных языках. Большая его часть была заимствована из латинского и греческого языков (*filozofija*, *university*, *material*, *motor*), иногда это происходит и с другими языками (*bjuro*, *fajl*, *jaguar*, *čaj*, *šokolad*). Общий унаследованный словарь, иными словами, лексика, которую оба языка унаследовали от общего предка, протославянского языка [1].

Международные слова, практически идентичные в разных языках, как по форме, так и по значению являются отличным решением для межславянского языка. Однако международный словарь ограничен в своем объеме и не всегда уместен в повседневной жизни. По этой причине создатели межславянского языка предлагают широко понятные славянские альтернативы к некоторым словам. Однако это не всегда возможно из-за так называемых «ложных друзей переводчика» – слов, которые легко могут быть неправильно поняты даже в правильном контексте из-за большой разницы в значении. Например, листопад означает «ноябрь» по-польски и «октябрь» по-хорватски (типичный пример ложного друга), в то время как только белорус может сказать, какой месяц подразумевается под *kastryčnik*. Поэтому к славянским эквивалентам международных слов следует относиться с осторожностью. Когда речь заходит об общей унаследованной (славянской) лексике, создателям необходимо сделать три вещи: выбрать слова и корни слов, установить для них правильную форму и присвоить им основное значение. При при-

менении этих процессов все три подсемейства славянских языков (Восточное, Западное и Южнославянское) рассматриваются на равной основе. Создатели тщательно избегают преобладания одного языка над другим [1].

Славянские языки известны своей сложной грамматикой. Чтобы упростить изучение межславянского языка, создатели разделили его грамматику на два уровня. Первый уровень – простой, или Словианто – предназначен в первую очередь для неславян. Словианто состоит из нескольких подуровней, постепенно знакомящих изучающего с категорией рода, спряжением глаголов и падежами. Освоение этого уровня позволит общаться с носителями славянских языков на базовом уровне. Второй, продвинутый уровень – полноценная грамматика межславянского языка. Она основывается на чертах, общих для славянских языков, а также имеет тенденцию к упрощению. Например, в межславянском языке глаголы имеют всего две формы: инфинитив и форму настоящего времени.

К настоящему времени межславянский язык Стенбергена и Мерунки благодаря их совместной работе является наиболее «живым» из всех когда-либо существовавших проектов общеславянского языка. Написаны словари и учебники межславянского языка, грамматика языка. На межславянском проводится ежегодная научная конференция, посвященная этому языку, на межславянский переводится художественная литература, издаётся научный журнал. Межславянский язык использовался в фильме «Раскрашенная птица», вышедшем в прокат в 2019 году [4].

Межславянский язык может быть полезен не только как язык для общения с любым славянином. Межславянский принял в себя лексику и грамматику живых славянских языков, он может служить отличным введением в славистику. Изучающий межславянский заочно ознакамливается со всеми славянскими языками, что может в дальнейшем облегчить их изучение.

#### Библиографические ссылки

1. Van Steenberg Jan, Design criteria [Электронный ресурс] // Interslavic language – 2020. URL: <http://steen.free.fr/interslavic/index.html> (дата обращения: 18.02.2020).
2. Михайленко Н., Краткая история интерславского [Электронный ресурс] // Newsland – 2019. URL: <https://cutt.ly/EymzJmi> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Рупосова Л. П. История межславянского языка // Вестник Моск. гос. обл. ун-та. 2012. № 1. С. 51–56.
4. Яковенко М. Кому нужен межславянский язык и причем здесь еврейский мальчик [Электронный ресурс] // VestiUA. 2019. URL: <https://cutt.ly/CymzGGU> (дата обращения: 18.02.2020).

© Злобин А. В., Печалев А. С., Шерстянникова Е. А., 2020

УДК 372.881.111.1

## **ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА УРОВНЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Ю. А. Какорина

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: yuka-23@mail.ru

*Рассматриваются основные приемы формирования и диагностики метапредметных результатов на уроке английского языка.*

*Ключевые слова: метапредметность, универсальные учебные действия, технологии, приемы*

## **DEVELOPMENT OF TRANSFERABLE SKILLS OF SECONDARY SCHOOL LEARNERS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM**

J. A. Kakorina

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: yuka-23@mail.ru

*The article discusses the basic techniques for the development and assessment of cross-curricular transferable skills in the English language classroom.*

*Keywords: cross-curricular ties, transferable skills, universal educational actions, techniques.*

Глобальные экономические структурные изменения, технологический и информационный прогресс в мире, повышение образовательного статуса в социальной сфере общества предъявляют для современного образования качественно новые мировые требования к выпускнику основной образовательной школы. В образовании эта система называется ключевые компетенции человека XXI века, то есть комплекс умений и навыков, состоящих из жизненно необходимых компетенций для выпускника основной образовательной школы, позволяющие достичь высоких образовательных результатов, и быть успешными и конкурентоспособными после окончания школы.

На сегодняшний день приоритетной целью в образовательной системе является формирование творческого потенциала у учащегося, стремящегося к непрерывному саморазвитию и самореализации в учебно-познавательной и внеучебной деятельности, критически оценивающий действительность, готовый к сотрудничеству и коммуникации, а также планирующий собственные образовательные цели.

Современные характеристики выпускника основной образовательной школы предъявляют новые требования к изменению качества содержания образовательной системы, достигающихся принципами метапредметности. Метапредметность – универсальная, системообразующая категория образования, являющаяся необходимым условием образования. Метапредметный подход следует реализовывать на каждой учебной дисциплине, с целью сформировать у учащихся основной школы комплекс универсальных учебных действий, помогающие учащимся быть ус-

пешными, как на учебных предметах, так и вне школы.

Потенциал общеобразовательного предмета «Английский язык» для формирования метапредметности и развития универсальных учебных действий: личностных, регулятивных, познавательных и коммуникативных, колоссальный. Главная цель иноязычного образования – формирование коммуникативной компетенции учащихся. Поэтому иностранный язык как учебный предмет характеризуется универсальностью, который не только формирует коммуникативный образовательный результат, но и формирует метапредметные переносимые универсальные коммуникативные умения, а именно: умение организовывать учебное сотрудничество с учителем и сверстниками (распределять функции и роли, выбирать способ взаимодействия и методы работы), умение работать индивидуально и в группе (находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов, слушать партнера, отстаивать свое мнение невраждебным образом, а также уметь публично представлять результаты творческих проектов и исследований).

Актуальной проблемой является вопрос о формировании регулятивных и познавательных метапредметных универсальных действий на общеобразовательном предмете «Английский язык» на уровне 5 класса. Представим основные технологии эффективного формирования и развития у учащихся регулятивных и познавательных метапредметных универсальных учебных действий на уроке иностранного языка: как-то: проблемное обучение, проектные и

игровые технологии, а также информационно-коммуникативные технологии.

Проблемное обучение формирует метапредметные переносимые знания, умения и навыки, развивает критическое мышления учащихся, а также способствует формированию умения анализировать и оценивать варианты решения ситуации. На уроках английского языка в 5 классе целесообразно применять проектные технологии. Использование учителем проектных технологий формирует у учащихся умение целеполагания, планирования учебных действия для достижения намеченного результата, критически оценивать информационную среду, а также готовность работать в команде.

Использование информационно-коммуникативных технологий на уроках английского языка особенно актуально. Учителю следует для формирования регулятивных и познавательных универсальных учебных действий у учащихся 5-го класса организовывать учебную деятельность с использованием образовательных онлайн-платформ, работу с электронными словарями и обучающих приложений, а также организовывать работу с интерактивными электронными учебными пособиями. ИКТ-технологии мотивируют учащихся на учебно-познавательную деятельность и способность учащихся к самостоятельному поиску, анализу и оцениванию информации.

Представим более эффективные задания, которые могут быть использованы на учебном предмете «Английский язык» на уровне 5 класса для формирования метапредметных регулятивных действий. Например, задание на прогнозирование целесообразно применять на ознакомительной стадии работы с текстом. Учащимся, задаются вопросы «Какое развитие сюжета дальше?», «О чем, по-вашему, текст с данным заголовком?», «Чем закончится текст?». Такого типа вопросы активизируют мыслительную деятельность учеников, способствуют снятию напряженности, развивают самостоятельность в выборе целей. Задание «Схематизация» также может быть применено на уроках английского языка. Учащимся 5-го класса предлагается схематизировать ситуацию, которое может быть применено на любом этапе урока. На заклю-

чительном этапе урока – рефлексия, учитель может применить прием «Вопрос себе». Суть приема заключается в умении идентифицировать собственное незнание. Осознание личных дефицитов или пробелов в знании позволяет выстроить дальнейшую траекторию обучения. Также эффективно использовать задание «Рассказ в рассказе». Предлагается использовать задание на этапе после прочтения текста или просмотра видео. Ученик описывает ситуацию с позиции героя или автора, например: «что герой думает о себе», «как героя описывает автор», «как автор думает о герое», «как к нему относятся другие действующие лица». Умение поставить себя на место другого человека и видеть себя со стороны развивает задание следующего типа: «Опиши, каким учащимся ты сегодня был».

Таким образом, выявляется необходимость постоянной диагностики сформированности метапредметных универсальных учебных действий учащихся 5-го класса, посредством следующих методов: целенаправленного наблюдения за учебной деятельностью учащихся, анализа ответов на уроках, письменных работ, проведение бесед, специально ориентированных на владение метапредметных знаний, умений, навыков, анкетирование.

#### Библиографические ссылки

1. Мкртчян М. А., Горленко Н. М., Ушева Т. Ф. Проектирование и анализ учебных занятий при реализации ФГОС общего образования : учеб.-метод. пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. Красноярск, 2019. 170 с.
2. Метапредметные результаты обучения по ФГОС [Электронный ресурс]. URL: [https://pedsovet.su/fgos/6528\\_metapredmetnye\\_rezultaty\\_obucheniya](https://pedsovet.su/fgos/6528_metapredmetnye_rezultaty_obucheniya) (дата обращения: 18.02.2020).
3. Ключевые компетенции XXI века [Электронный ресурс]. URL: <https://hr-portal.ru/article/10-klyuchevyh-kompetency-xxi-veka-chemu-uchit-i-chemu-uchitsya> (дата обращения: 18.02.2020).

© Какорина Ю. А., 2020

УДК 372.881.111.1

## РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА ПО СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЕ

В. В. Калинина, Н. Н. Гроцкая

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: violetta74@list.ru

*Рассмотрены некоторые причины, объясняющие необходимость и важность изучения иностранного языка специалистом по социальной работе, а также преимущества и возможности для развития его профессиональной деятельности.*

*Ключевые слова: специалист по социальной работе, социальная работа, иностранный язык, английский язык, карьерный рост, толерантность.*

## THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE SOCIAL WORK SPECIALISTS' PROFESSIONAL ACTIVITY

V. V. Kalinina, N. N. Grotskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: violetta74@list.ru

*This article discusses some of the reasons for the need and importance of learning a foreign language by a social work specialist, also the advantages and opportunities for the development of their professional activities.*

*Keywords: social work specialist, social work, foreign language, English language, career development, tolerance.*

В настоящее время все большую популярность набирает профессия специалиста по социальной работе. Абитуриенты все чаще подают документы на данное направление. Чем же занимается такой специалист? А тем, что помогает всем нуждающимся людям, которые попали в трудную жизненную ситуацию. Также он проводит диагностическую работу и выявляет таких граждан, а затем занимается составлением индивидуальной программы по предоставлению всех необходимых услуг клиенту. Данный специалист непосредственно взаимодействует с людьми. Обучаясь, студент изучает немало важных дисциплин, которые в дальнейшем помогут его профессиональному становлению. Тем самым, он получает ценные знания. Как и во многих других профессиях, значимую роль для специалиста по социальной работе играет изучение иностранного языка. Данный курс нужен для подготовки специалиста, потому что знакомит с основами делового общения в различных формах коммуникации в базовых ситуациях. В будущем, знания и умения, приобретенные в результате изучения английского языка, будут необходимы специалисту по социальной работе для успешной квалифицированной работы за рубежом.

Как уже было сказано ранее, такой профессионал находится в непосредственном контакте с клиентами. Поэтому, очень важно развитие такого качества, как толерантность. Толерантность – это терпимое отношение к чужому (иному) образу жизни, мировоззрению, поведению. Важно соблюдать миролюбивый тип

взаимодействия специалиста с получателем социальных услуг. Необходимо сформировать доброжелательное и уважительное отношение к своим клиентам, какой бы национальности они не были. Нужно проявлять уважение к другим традициям и обычаям. Результаты социокультурных исследований показывают, что изучение иностранного языка способствует развитию социокультурных компетенций (например, толерантность, непредвзятость). Следовательно, иностранный язык является одним из ключевых элементов воспитания личности специалиста по социальной работе. Ведь ни для кого не секрет, что изучение иностранного языка действительно помогает узнать и понять особенности разных культур.

Изучение иностранного языка дает множество возможностей для будущего специалиста по социальной работе, например:

1. Карьерный рост. При трудоустройстве в любую компанию значительным конкурентным преимуществом может стать владение двумя или более иностранными языками. Большим плюсом в вашем резюме всегда будет знание иностранных языков. В современном обществе английский язык полезен буквально в каждой сфере, а владение и другими иностранными языками будет очень полезно, если компания сотрудничает и с другими зарубежными предприятиями. Кроме этого, в некоторых фирмах владение английским языком не просто приветствуется, а является обязательным условием. Во многих организациях отдают предпочтение потенциальным сотрудникам,

у которых есть знания в области иностранных языков, и тем, которые не просто владеют основными базовыми фразами и словами, но также владеют и профессиональной терминологией (в экономической, юридической, социальной и других сферах). Также, владение английским или другими языками не просто поможет быстро найти хорошую работу, но и сделает человека более ценным сотрудником, а значит и высокооплачиваемым специалистом.

2. Учеба и стажировка за границей. В некоторых случаях бывает действительно сложно устроиться в желаемое место работы или достичь необходимого повышения без диплома престижного иностранного учебного заведения. Здесь также помогает владение иностранным языком. Обучение в ведущих колледжах или университетах открывает большой спектр возможностей перед выпускником, какую бы специальность он не получал. Кроме этого, стажировка за границей, в одной из лучших компаний мира даст человеку большой опыт, знания, навыки. Благодаря этому, специалист по социальной работе сможет изучить принципы и подходы аналогичной профессии в других странах, получит множество важных и значимых связей.

3. Участие в международных конференциях и тренингах. Всем известно, что изучая иностранные языки, перед человеком открывается множество возможностей. И одна из таких – это самостоятельное изучение иностранных источников и получение оттуда необходимых знаний, которые на своей родном языке, человек, возможно бы, и не смог найти. Более того, благодаря владению одним или более иностранными языками человек может посещать различного рода международные конференции и тренинги, и при этом не бояться трудностей перевода. Безусловно, такое взаимодействие способствует развитию профессиональных навыков специалиста, ведь на таких площадках участники обмениваются опытом друг с другом, информацией, помогают в решении того или иного вопроса. Такое взаимодействие бесценно для любой профессии, в том числе и для специалиста по социальной работе.

4. Деловые зарубежные поездки. Заметно поднимает сотрудника в глазах руководителя знание иностранных языков. Поэтому, во время деловых встреч, таким специалистам чаще всего доверяют ведение переговоров с иностранными партнерами, и, следовательно, они могут рассчитывать на командировки за рубежом, что, как известно, является не просто шансом увидеть мир, но и шансом получить уникальный опыт во взаимодействии с иностранными клиентами.

Таким образом, знание иностранного языка необходимо для специалиста по социальной работе, ведь оно предоставляет ему множество возможностей в различных сферах (общение, карьера, образование), таких, как стажировка за рубежом, участие в международных конференциях, учеба за границей, карьерный рост. Изучение иностранного языка благоприятствует формированию и развитию навыков в деловой коммуникации, партнерском сотрудничестве, повышению конкурентоспособности. Один из залогов успеха на жизненном пути – это владение иностранным языком, потому что это позволяет охватить более обширные пространства общения, познакомиться с национальными особенностями и культурой разных стран, их обычаями и традициями, а также проявлять к ним толерантное и уважительное отношение. Владение иностранным языком на хорошем уровне позволит специалисту по социальной работе занять достойную должность и построить успешную карьеру.

#### Библиографические ссылки

1. Лейфа И. И. Роль иностранного языка в формировании коммуникативной толерантности у будущих специалистов по социальной работе в вузе // Русистика. 2016. № 4. С. 4–5.
2. Полякова С. Г. Деловой английский язык в современном социально-экономическом пространстве // Вестник Брянск. гос. ун-та. 2015. № 3. С. 15–19.
3. Языковые карьеры. Беседа Ю. Лариной с синхронным переводчиком, полиглотом Дмитрием Петровым // Огонёк. 2013. № 38. С. 30–33.

© Калинина В. В., Гроцкая Н. Н., 2020

УДК 372.881.111.1

## ФОРМИРОВАНИЕ НАРРАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ 8 КЛАССА

В. В. Капчигашева  
Научный руководитель – М. А. Битнер

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: kspu@kspu.ru

*Рассматривается нарративная компетенция, ее определения и способы ее формирования.*

*Ключевые слова: нарратив, нарративная компетенция.*

## THE DEVELOPMENT OF NARRATIVE COMPETENCE OF 8TH-GRADE STUDENTS

V. V. Kapchigasheva  
Scientific Supervisor – M. A. Bitner

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: kspu@kspu.ru

*The article is devoted to narrative competence and its definitions and different ways of its development.*

*Keywords: narrative, narrative competence.*

Современная система обучения иностранному языку ориентирована на воспитание мягких умений человека XXI века, обеспечивающих успешность в образовательной и профессиональной деятельности. Одной из ключевых компетенций является коммуникация в целом и владение устно-речевым дискурсом в частности. Особенность нарративного высказывания заключается в том, что оно совмещает информационную, убеждающую и побуждающую функции. Мотивирующая история становится инструментом маркетинга, агитации и активации познавательной деятельности. Перечисленное объясняет актуальность формирования нарративной компетенции.

Нарративная компетенция представляет собой разновидность коммуникативной компетенции, состоящую в умении последовательно излагать информацию о событии, выделяя его этапы, участников, место и отношение к предмету повествования в соответствии с нормами социального взаимодействия, принятыми в определенной культуре.

Понятие «нарратив» известно со времен Древней Греции. Изначально термин использовался для определения повествования в противовес театральному представлению истории на сцене. Отличительной чертой нарратива, по мнению Аристотеля, является его драматичность. К этому свойству нарратива необходимо так же добавить его оценочность. Й. Брокмейер и Р. Харре понимают нарратив как сложное единство лингвистических и психологических структур. Специфика и успешность нарратива определяется лингвистическим мастерством и социально-коммуникативными особенностями индивида [Брокмейер, Харре, 2000, с. 30].

В данной работе мы придерживаемся определения В. Лабова, а именно: «Нарратив – это «один из спосо-

бов репрезентации прошлого опыта при помощи последовательности упорядоченных предложений, которые передают временную последовательность событий» [Labov, Waletzky, 1997, с. 78]. Иными словами, структура нарратива подразумевает наличие последовательности предложений, содержащих в себе пережитый опыт. Понятие «пережитый опыт» включает, по нашему мнению, индивидуальность автора, о которой говорится в определении Й. Брокмейера и Р. Харре.

Нарратив должен обладать следующими характеристиками: наличием придаточных предложений; отнесенностью к прошлому; наличием указания на место, время действия; описанием персонажей. Присутствие автор в нарративе должно выражаться в репрезентации отношения к происходящему и его участникам [Labov, Waletzky, 1997, с. 78].

Данные характеристики легли в основу оценки сформированности данной компетенции у обучающихся 8 класса. Проведенная диагностика показала, что в ходе повествования обучающиеся справляются с описанием героев и перечислением действий, но испытывают затруднения при работе с пересказом, так как не используют общих связей, отсутствует логическое построение, отсутствуют сложноподчиненные предложения, обучающиеся не готовят опоры. Главной ошибкой, совершаемой в процессе наррации, является отсутствие представления отношения к происходящему и героям, эмоциональная и ценностная характеристика явлений. Для восполнения данного дефицита был разработан комплекс упражнений, направленных на формирование нарративной компетенции у обучающихся 8 класса.

В процессе проектирования уроков по развитию нарративной компетенции решается задача обучения

стратегии и тактике нарратива. До начала высказывания ученик должен быть готов к представлению содержания и к его структурному оформлению. Кроме того, часть упражнений была направлена на расширение лексического запаса и грамматического инвентаря, способного сделать повествование ярким и захватывающим.

В процессе работы над формированием нарративной компетенции мы шли по пути нарастания трудности: от пересказа прочитанной истории к созданию собственной истории. Совершенно очевидно, что эти виды работы предполагают различную организацию подготовительного этапа. Однако три параметра, которые лежат в основе успешности истории, одинаковы для обоих видов повествования: понимание сюжета и последовательности события, владение языковыми средствами.

Для работы над сюжетной линией необходимо предложить такие задания: выстроить события по порядку следования или создать опору в виде глаголов.

Для связности истории необходимо снабдить обучающихся необходимым набором союзов. Для этого предлагается выполнить задания на заполнение пропусков или соединения частей предложения. Например, *The sequence of events is important; therefore you must use words such as: before, after, then, in the beginning, later, in the end, until, while, during, finally and etc.*

List the events referred to in each paragraph.

1. At the beginning of the story, four teenagers went for a walk in the woods.

2.

3. Suddenly, they saw a hole in the ground.

4.

5. The next day, they returned with torches.

6.

7. Besides, they told their teacher.

8. In conclusion, experts said they were ancient paintings.

Известно, что в нарративе важное место занимает описание фона событий, характеристик главных героев.

Для развития данных умений можно предложить, например, такое упражнение:

The Past Continuous is used in stories to describe the atmosphere, setting, etc. before we describe the main events. Write the backgrounds for the following situations:

- And then suddenly I wanted to find out the truth I surprised that...

- Then suddenly she began to cry and before I knew what was the reason, I'd asked her parents.

Past Perfect is used to talk about an action which happened before another past action.

- By the time I arrived, my sister had already told the fairytale.

Чтобы описать чувства героев, рассказчику так же необходимо владеть определенным инвентарем. Первоначально для расширения активного словаря можно опираться на читательский опыт, на знакомства с хорошими примерами нарратива. На основе прочитанных историй можно предложить следующее задание:

Underline the words/phrases in each paragraph which describe or suggest the emotions listed below: 1. happiness; 2. fear; 3. surprise; 4. pride.

Ученики должны так же понимать, что для хорошей истории важен не только сюжет, но и яркие образы, которые создаются посредством использования эпитетов, эмоционально окрашенных глаголов и обстоятельств образа действия. Следовательно, учителю необходимо наладить работу по формированию данных умений и по развитию лексического навыка.

Завершающим этапом работы может стать конкурс историй, который необходимо оценить по указанным параметрам. Это поможет развивать регулятивные умения по самоконтролю и внимательному слушанию. После услышанной истории ученик должен ответить на вопросы: понятен ли был сюжет истории; присутствовали ли описания главных героев и их чувств; ясно ли отношение рассказчика к главным героям; использовались ли разнообразные описательные структуры или текст состоял из однотипных предложений по модели Subject-Predicate-Object. Безусловно, в данном типе работы можно провести и эмоционально-субъективное оценивание: понравилась ли вам история X.

Таким образом, нарративная компетенция является сложным единством различных языковых навыков и речевых умений, которые требуют специально организованной методической работы.

#### Библиографические ссылки

1. Брокмейер Й., Харре Р. Нарратив: проблемы и обещания одной альтернативной парадигмы // Вопросы философии. 2000. № 3. С. 29–42.

2. Labov W. Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience – Three Decades of Narrative Analysis // Oral versions of Personal Experience : A special issue of the Journal of Narrative and Life History / guest ed. by Michael Bamberg. 1997. Vol. 7, № 1–4. P. 3–38.

© Капчигашева В. В., 2020

УДК 372.881.111.1

## СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ АДАПТАЦИИ УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ К ОНЛАЙН ОБУЧЕНИЮ

Д. Н. Каропчук  
Научный руководитель – М. А. Битнер

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: kspu@kspu.ru

*Рассматриваются стратегии и тактики адаптации урока иностранного языка в начальной школе к онлайн обучению с учетом требований к уроку в младших классах по ФГОС; выявлены основные трудности и способы их преодоления.*

*Ключевые слова: онлайн обучение, дистанционное обучение, обучение английскому языку, урок иностранного языка в начальной школе.*

## STRATEGIES AND TACTICS FOR ADAPTING A FOREIGN LANGUAGE LESSON IN PRIMARY SCHOOL TO ONLINE LEARNING TO THE QUESTION OF THE VOLUNTEER MOVEMENT

D. N. Karopchuk  
Scientific Supervisor – M. A. Bitner

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: kspu@kspu.ru

*The article considers strategies and tactics for adapting a foreign language lesson in primary school to online learning. The author identifies the main difficulties of meeting the requirements of the Federal State Educational Standard in the on-line lesson and suggests the ways to overcome them.*

*Keywords: online learning, distance education, ELT, foreign language lesson in primary school.*

В настоящее время изменяется облик образования: обучение в режиме онлайн становится все более популярным и востребованным. Этому способствует процесс глобализации; научные и технические достижения; быстрая замена устаревшей информации; потребность получать знания удаленно с возможностью гибкого графика. В целом, общество уже готово принять данную образовательную инновацию, но для более эффективного результата учителям необходимо знать стратегии и тактики адаптации уроков к онлайн обучению с учетом возраста обучающихся и особенностей каждого предмета [Полат, 2000]. Так, онлайн обучение иностранному языку в младших классах имеет свою специфику.

Рассмотрим основные требования ФГОС к уроку иностранного языка в начальной школе. В первую очередь, урок обязан иметь личностно-ориентированный, индивидуальный характер, что проявляется в обучении, сообразном возможностям и способностям каждого ребенка, т. е. учитель должен применять дифференцированный подход в обучении и добиваться осмысления учебного материала всеми учащимися. Более того, необходимо осуществлять практический и деятельностный подход. Каждый урок должен быть направлен на развитие универсальных учебных действий (УУД): личностных, коммуникативных, регулятивных и познавательных [ФГОС, 2010]. На уроке

должна преобладать атмосфера сотрудничества между учителем и учениками. Необходимо помнить о создании благоприятного климата на уроке и о формировании мотивации к изучению иностранного языка. Учителю следует стремиться оценивать результаты каждого, поощрять и поддерживать даже маленькие успехи, создавать условия для проявления самостоятельности учащихся. Важным моментом является использование разнообразных форм, методов и приемов обучения, повышающих степень активности учащихся и их мотивацию к учебной деятельности [Гальскова, 2008]. Нельзя забывать и о здоровьесберегающих, здоровьеразвивающих технологиях.

При адаптации урока иностранного языка в младших классах к онлайн обучению учитель сталкивается с некоторыми трудностями. Так, например, важной составляющей современного урока, влияющей на процесс обучения, является построение эффективного взаимодействия учителя с учениками, но его намного сложнее построить на уроке в онлайн формате в связи с нехваткой личного контакта, что в первую очередь сказывается на организации работы учащихся на различных этапах урока и на результатах деятельности. Атмосфера онлайн урока значительно отличается от традиционного урока – эмоциональная составляющая выражается не в полном объеме, потому что гораздо труднее установить духовный контакт между учите-

лем и учениками, в свою очередь, это оказывает влияние на сотрудничество и порождает некоторые проблемы, связанные с индивидуальным подходом к ученикам. Более того, некоторые участники педагогического процесса все еще сталкиваются с недостаточными цифровыми умениями, и им приходится развивать свои компетенции непосредственно в процессе онлайн обучения. Несомненно, правильно организованный контроль и оценка знаний снижают у учеников уровень тревожности перед контрольными работами, ориентируют их на самостоятельность и самоконтроль, и это является еще одной проблемой, которую учитель должен преодолеть при адаптации урока к онлайн обучению. Все это в корне влияет на уже существующие механизмы системы образования и побуждает к изменениям.

При адаптации урока иностранного языка в начальной школе прежде необходимо определиться с платформой, на которой будут проходить занятия, выбор следует осуществлять из возможностей, предоставляемых той или иной платформой (zoom, skype, join.me). Рассмотрим приемы и механизмы, которые могут помочь учителю на каждом этапе урока. На этапе оргмомента первостепенной задачей является апробация инструментов и функций, это позволит улучшить цифровые умения, как педагога, так и учеников. В начале занятия нужно проверить готовность учащихся к онлайн уроку, это можно осуществить с помощью системы голосования в конференции либо приветствием с использованием жестов. На этапе мотивации и определения темы урока необходимо использовать визуальное и звуковое представление материала в занимательной форме. Различные платформы предоставляют возможность «конструировать» собственные видеоролики по теме урока. Например, для урока по теме «Животные» нами был создан мультфильм с помощью онлайн-конструктора Powtoon (<https://www.youtube.com/watch?reload=9&v=4QgT9FLdJHk>). Анимация удерживает внимание детей и помогает выстроить последовательность событий.

Для актуализации пройденного и закрепления нового материала рекомендуется заранее продумать разные формы работы с учетом индивидуальных особенностей учеников, а также с учетом возраста, так как дети младшего школьного возраста менее усидчивы. Чтобы урок иностранного языка не был скучным, можно использовать разнообразные упражнения в игровой форме. Игра – это, прежде всего, эмоции, внимание и воображение, которые помогают развивать мышление и устанавливать контакт между учителем и учениками, создавая дружескую атмосферу. Для реализации могут помочь онлайн сервисы, такие как learningapps, wordwall, quizzlet, сервисы Google – с их помощью можно самому создавать упражнения в игровом интерактивном формате. Так, например, можно создать упражнение на сопоставление слов и картинок (<https://wordwall.net/play/1978/240/834>).

Для эффективной работы учеников на данных сервисах необходимо выбирать именно тот ресурс, на котором есть возможность контроля и оценки. Для персонализации статистики ученики должны ввести свои имена. Необходимо помнить о важности инст-

рукций, касающихся используемого сервиса. Учителю следует проговаривать четкий алгоритм выполнения задания:

1. Перейдите по ссылке в чате.
2. Введите свое имя.
3. Нажмите «старт».
4. Еще раз нажмите «старт».
5. Соотнесите картинку со словом. Match the picture with the word.
6. После того, как вы соотнесли, нажмите submit answers.
7. Возвращайтесь обратно на наш сайт – в конференцию.

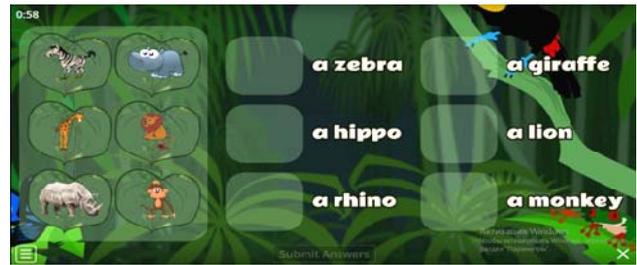


Рис. 1

Несомненно, при адаптации урока иностранного языка в младших классах к онлайн формату учителю нужно помнить о важности физминутки, которая включает в себя не только физическую активность, но и зарядку для глаз, потому что глаза детей находятся в постоянном напряжении.

Чтобы дать возможность на онлайн-занятии высказаться каждому учащемуся, можно разделять учащихся с помощью инструмента Breakout Rooms на пары или мини-группы и предоставлять им дифференцированные задания. Таким образом, учитель сможет применять разные формы работы, что положительно скажется на деятельности учеников.

Для фиксации важной информации можно использовать интерактивную доску, на которой есть возможность наглядно предоставлять материал, а онлайн-доска Padlet позволяет прикреплять домашнюю работу (<https://padlet.com/danakaropchuk211/8ie7kb42ng5wbdxl>).

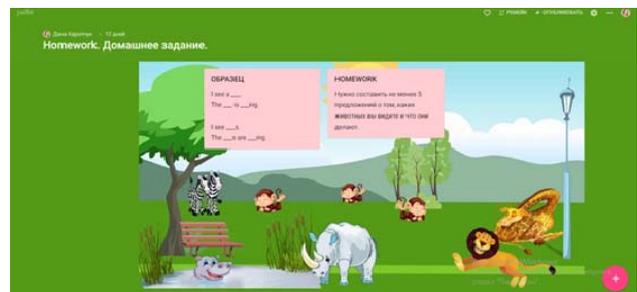


Рис. 2

Чтобы провести рефлексию, учитель может воспользоваться опросом, созданным с помощью системы голосования; интерактивной доской, на которой уже заготовлены шаблоны для ответа. Можно оценить впечатления и итоги занятия с помощью интерактив-

ной функции трансляции таблицы, в которую дети могут вносить свои пометки.

Таким образом, структура онлайн урока должна включать все необходимые этапы. Существующие сервисы позволяют адаптировать урок и обеспечить качественное сопровождение каждого этапа.

#### **Библиографические ссылки**

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М., 2008.

2. Захарова И. Г. Информационные технологии в образовании. М. : Академия, 2003.

3. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М. : Академия, 2000.

4. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования. М. : Просвещение, 2010.

© Каропчук Д. Н., 2020

УДК 008.001

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ИДЕОГРАФИЧЕСКИМ ПОЛЕМ «ЛИЧНЫЕ ИМЕНА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. Ю. Карпенко

Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: lingua.sibsau@mail.u

*Статья является отражением исследования авторами культурного значения фразеологизмов с идеографическим полем «Личные имена». Личные имена являются частью истории народа и обладают национально-культурными чертами. Для каждого народа характерны свои личные имена. Цель данного исследования – выявить, что символизируют фразеологизмы с идеографическим полем «Личные имена» в немецком языке.*

*Ключевые слова: фразеологизм, культура, культурная коннотация, идеографическое поле.*

## PHRASEOLOGISMS WITH IDEOGRAPHIC FIELD “PERSONAL NAMES”

A. Yu. Karpenko

Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: lingua.sibsau@mail.u

*The article is the reflection of the authors' study of the cultural significance of phraseologisms with ideographic field “Personal names”. Personal names are the part of history of the people and have national and cultural features. Every nation is characterized its own personal names. The purpose of this study is to determine what phraseologisms with ideographic field “Personal names” symbolize.*

*Keywords: phraseologism, culture, cultural connotation, ideographic field.*

Фразеологизмы появились тогда, когда мы научились говорить и строить предложения. Но исследования в области фразеологии начались в 30-е годы и набрали свою популярность в 50-е годы прошлого столетия. Изучением фразеологизмов занимались лингвисты: В. В. Виноградов (1946–1947, 1977), А. И. Смерницкий (1956), Н. Н. Амсонова (1963), А. В. Кунин (1972, 1986) и лингвокультурологи Е. М. Верецагин и В. Г. Костомаров (2005), В. В. Воробьев (2006), В. А. Маслова (2007), В. Н. Телия (1996–2010). Виноградов В. В. классифицировал фразеологизмы русского языка на 3 группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания [1, с. 140–161]. Н. Н. Амсонова и А. В. Кунин пытались дать классификацию фразеологизмов английского языка. Что касается зарубежных (немецких) исследователей, то исследованиями фразеологизмов занимались такие ученые как ученые Вольфганг Флейшер (1983), Харальд Бюргер (1998), Барбара Вютяк (2005), Эльке Доналис (2009) [3, с. 130–131]. Фразеологизмы очень многообразны как в структурном, семантическом, так и функциональном плане. Вследствие этого попытки классифицировать фразеологизмы строятся в зависимости от того, какие их свойства подвергаются анализу [4, с. 224]. В последние годы все чаще встает вопрос об идеографической классификации фразеологического фонда различных языков.

Разработкой идеографической классификации фразеологизмов занимались такие ученые как В. Н. Телия, Т. Г. Никитина, Р. И. Яранцев, Л. А. Лебедева, М. М. Гришаев и другие. Идеографические классификации может строиться на разных принципах: классификация В. Н. Телия [5] на функционально-номинативном принципе, Л. А. Лебедевой на функционально-семантическом. Тематико-идеографическое членение фразеологизмов необходимо в целях исследования их семантики, особенностей реализации основных глагольных категорий, контекстного существования. Также идеографическая классификация фразеологизмов влияет на установление их сходных и индивидуальных характеристик [6]. Имена собственные – это часть истории народа. Они тесно связаны с историей народа и обладают национально-культурными чертами, а потому представляют интерес для исследования. Часто имена собственные переходят в нарицательные и становятся словами-символами.

Для исследования нами были отобраны фразеологизмы, содержащиеся в лингвострановедческом словаре Мальцевой Д. Г. «Германия: страна и язык» [2], немецком словаре фразеологизмов Duden «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten» [7] и интернет-словаре фразеологизмов «Redensarten-Index» [8]. В идеографическом поле «Личные имена»

всего было отобрано 63 единицы, среди которых можно выделить следующие группы: фразеологизмы с именем Hans, фразеологизмы с именем Heinrich, фразеологизмы с именем Otto, фразеологизмы с именем Liese. Немногочисленные группы фразеологизмов с именами Emma, Jakob, Max, Peter и Wilhelm мы объединили в одну группу.

- Hans Taps – неуклюжий человек;
- Hans Liederlich разг. ветреник, ненадежный человек;
- ein sanfter Heinrich разг.-фам. скромный малый;
- doller Otto разг. смельчак, отчаянный парень.

В перечисленных примерах фразеологизмы символизируют различные черты характера человека с точки зрения говорящего, оценивают человека, как с положительной, так и отрицательной стороны.

Фразеологизмы могут олицетворять какое-либо действие, если в основе фразеологизма находится глагол:

- j-n zum Otto machen разг. отругать кого-л., раздраконить кого-л.;
- den müden Heinrich spielen/auf müden Heinrich machen разг. вешать нос, раскисать; быть пессимистом.

Следующие выражения связаны с тем, что в прежние времена имя Wilhelm было широко распространено, а также с тем, что это имя носил один из прусских королей.

- den dicken Wilhelm markieren разг. разыгрывать из себя аристократа;
- den dicken Wilhelm spielen разг. Важничать.

Как можно заметить из приведенных примеров речевые обороты имеют негативную окраску.

Также фразеологизмы с идеографическим полем «Личные имена» могут выступать в качестве названий для растений, еды, напитков:

- Der sanfte Heinrich жарг. сладкий ликер;
- Stolzer Heinrich солд. жарг. рисовая каша;
- Roter Heinrich дикий щавель.

А также предметов одежды: der alte Gottfried домашнее платье или халат; посуды: eine große Pauline большой кофейник; и других предметов: der grüne Heinrich полицейский автомобиль для арестованных (в Вене).

Имя Liese имеет в немецком языке отрицательную коннотацию, так как это имя было популярно среди простонародья, и в настоящее время имеет несколько пренебрежительный оттенок. Фразеологизмы с ключевым компонентом Liese ассоциируются с негативными качествами характера. Таким образом, подчеркивается пренебрежительное, неуважительное отношение к человеку:

- eine dumme Liese разг. глупая, дурочка;
- eine liederliche Liese разг. Неряха;
- ein vergeßliches Lieschen разг. о ком-л. кто все забывает, Маша-забываша.

В следующих примерах фразеологизмы служат для выражения эмоций:

- Otto-Otto! разг. выражение высочайшей похвалы;
- [ach] du liebes Lieschen! (ugs.) выражение удивления.

Также фразеологизмы с идеографическим полем «Личные имена» могут обозначать различные профессии:

- Emil жарг. летчик, командир корабля;
- feiner Emil офицер-шеголь;
- öligler Max жарг. Авиамеханик;
- der billige Jakob разг. ярмарочный торговец дешевыми товарами.

Широко используются личные имена в составе фразеологизмов для названий военного оружия:

- lange Berta сверхдальнобойное немецкое орудие крупного калибра;
- schwarze Marie жарг. тяжелая мортира;
- wilde Marie тяжелое орудие большого калибра;
- Marie auf Socken жарг. бесшумный снаряд;
- faule Grete пушка;
- scheinotter August неразорвавшийся снаряд.

Часто фразеологизмы с тематическим полем «Личные имена» служат для обозначения людей глупых, недалеких:

- ein langweileger (albener, dummer) Peter разг.-фам., скучный (глупый) человек;
- mit j-m Hänschen machen дурачить кого-л., принимать кого-л. за дурака.

Имя Max в немецком языке ассоциируется с силой и мощью:

- strammer Max силач, богатырь, геркулес;
- den strammen Max markieren (spielen, mimen) фам., презр., изображать из себя силача, геркулеса.

Также фразеологизмы с тематическим полем «Личные имена» могут обозначать различные состояния, явления, процессы:

- der flotte Heinrich/Otto разг. понос.

Имена Hans и Heinrich выступают в качестве шуточного названия северного моря: der blanke Hans (blank – блестящий, сверкающий); großer Heinrich. В непогоду перед штормом море приобретает металлический оттенок, вероятно, отсюда и название: der blanke Hans.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы с идеографическим полем «Личные имена» могут символизировать черты характера человека, пренебрежительное отношение к кому-либо, служить названием для оружия, растений, профессий, посуды, продуктов питания, а также использоваться для выражения эмоций.

### Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избр. тр. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. 312 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь. М. : Русские словари : Астрель : АСТ, 2001. 416 с.
3. Скачёва Н. В. Классификация Фразеологизмов согласно смыслового потенциала концептов Arbeit – Geld – Sparsamkeit // Вестник Кемеров. гос. ун-та культуры и искусств. 2019. № 46. С. 130–138.
4. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. М. : Высш. шк., 1962.
5. Телия В. Н. Русская фразеология (Язык. Семиотика. Культура). М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 287 с.

6. Швелидзе Н. Б. О составлении тематико-идеографического словаря глагольной фразеологии со значением поведения лица [Электронный ресурс] // Вестник Адыг. гос. ун-та. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2013. № 4 (128). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sostavlenii-tematiko-ideograficheskogo-slovary-a-glagolnoy-frazeologii-so-znacheniem-povedeniya-litsa> (дата обращения: 11.05.2020).

7. Duden – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik/ hrsg.

und bearb. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992.

8. Redensarten-index [Электронный ресурс]: Словарь пословиц и поговорок. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>

© Карпенко А. Ю., 2020

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ДЛЯ 6 КЛАССА

А. В. Клундук  
Научный руководитель – Н. В. Колесова

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: Rani97@bk.ru

*Автором статьи предлагается методическая разработка урока английского языка с использованием видеоматериалов по теме «Food» для 6 класса общеобразовательной школы.*

*Ключевые слова: английский язык, методическая разработка урока, видеоматериалы.*

## USING VIDEO MATERIALS AT ENGLISH LESSONS: METHODOLOGICAL SUPPLEMENT FOR GRADE 6

A. V. Klunduk  
Scientific supervisor – N. V. Kolesova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: Rani97@bk.ru

*The author of the article suggests a methodological supplement for an English lesson using video materials on the topic “Food” for the 6th grade of a secondary school.*

*Keywords: English, methodological supplement for the lesson, video materials.*

Английский язык считается одной из самых трудных дисциплин для обучающихся в учебной программе. Поэтому от педагога требуется умение подобрать правильный подход, который смог бы выработать у учащихся долговечную и положительную мотивацию в отношении изучаемого языка. Именно нестандартные формы обучения помогают получить необходимый уровень учебного материала. Одна из главных составляющих воспитания, интеллектуально-творческого, а также нравственного развития современного школьника – это использование ИКТ.

Эффективность использования технических средств многократно признавалась исследователями на протяжении многих лет [4]. Использование ИКТ позволяет ускорить процесс обучения, повысить вовлеченность учащихся, улучшить качество обучения и персонализировать процесс обучения, что повышает эффективность обучения.

Невозможно достичь цели без использования ИКТ в процессе обучения, в том числе технических средств обучения, таких как видео. Значение видеоматериалов рассматривается с учетом сформированности у учащихся аудиовизуальных навыков. Аудиовизуальные навыки – навыки восприятия и понимания аудиовизуальных материалов, одновременно передающих аудиоинформацию и визуальную информацию [2, с. 7]. Несмотря на высокую оснащенность большинства школ, педагоги предпочитают игнорировать её, оправдываясь отсутствием видеокурса в используемых УМК, а также малой методологической базой по теме.

Ещё один фактор – отсутствие времени для использования видеоматериалов на уроках. Часть педагогов склоняются к мнению о том, что использование видеофильмов – это пустая трата времени, которая не привлекает детей. Даже несмотря на это нашей задачей будет проанализировать применение видеоматериалов на уроках английского языка с точки зрения средства повышения эффективности, а также как один из мотивационных элементов обучения. Использование видеофильмов должно побуждать учащихся к высказыванию своего личного мнения, анализу материала, а также умению к рассуждению с упором на материал.

Актуальность данной темы состоит в малом количестве разработанных методик по использованию видеоматериалов на уроках английского языка, а также с резким ускорением в последние годы процессом глобализации и тем самым, возросшей востребованностью в навыках говорения и знаниях культурных ценностей другой страны.

Целью данной статьи является разработка дополнительных материалов к уроку для УМК «Spotlight» по теме «Food» для 6 класса с применением видео для повышения уровня говорения и мотивации в изучении иностранного языка [1].

Формирующий этап исследования поставил задачу создания комплекса упражнений для формирования коммуникативной компетенции при изучении темы «Food» и апробации данного комплекса. В связи с этим в рамках исследования было принято решение

опираться на темы данного учебника при моделировании упражнений.

При разработке заданий, главной целью было подобрать видеоматериалы, относящиеся к микротемам уроков, чтобы в первую очередь способствовать развитию лексической компетенции у учащихся, познакомиться их с культурой страны изучаемого языка и внести разнообразие, интерактивный элемент в ход урока.

Предлагается следующий вариант работы с видеоматериалом:

На этапе введения лексического материала учащимся предлагается определить тему урока через использование изображения с уже известными учащимися словами.

Введение в языковую среду происходит через фонетическую разминку и дальнейшие вопросы.

Children, look at the board. Listen to the rhyme.

I like honey on my bread,

I like salad, I like eggs,

I drink water all day long,

All these things make me strong.

What is this poem about? Will you repeat after me (with me)? Will you read the poem on your own?

На данном этапе урока можно также провести соревнование кто быстрее прочитает данный отрывок.

Tell me, please, what you have eaten for breakfast?

Say and write it on the blackboard (примерные ответы учеников: Egg, milk, bread, butter, cake, tea, coffee, salad, sweet, cheese, meat, pie).

Актуализация уже ранее известной лексики происходит при помощи выполнения упражнения на лишнее слово:

Let's play the game. Choose the odd word out

1. Salad – jam – honey – sugar

2. Sausage – ham – crisps – Sweet

3. Lemon – apple – Cheese – orange

4. Milk- cheese – Meat – yoghurt

Также мы предлагаем подключить на данном этапе работы учебник: Ex.1 p.86.

Перед просмотром видео учитель разбирает новые слова, которые встречаются в записи, учащиеся читают их, выполняют упражнения на соотношение слова и картинки и записывают перевод, что в результате предостерегает вероятные лингвистические трудности. Для развития умения воспринимать информацию на иностранном языке учащиеся получают установку перед первичным просмотром отслеживать действия в видеофрагменте, чтобы после просмотра дать оценку или выразить свое отношение:

Today you'll watch a film about Britain food. Watch the film and answer the questions:

1) What is the film about?

2) Do you like this video?

3) What is your favorite food?

Учащиеся отвечают на вопросы.

После просмотра видео, учащимся предлагаются задания на детальное понимание:

1) Answer the questions:

1. When does Nick's family have lunch?

2. Who likes Indian food?

3. Who likes fish and chips?

4. Who is a vegetarian?

2) Match lines A and B. Then use these expressions in the sentences of your own.

1) Breakfast a) potatoes

2) Pack b) list

3) Take c) away

4) Shopping d) lunch

5) Mashed e) time

Заключительный этап, нацеленный на развитие языковых навыков и умений устной речи, ставит перед учащимися задачу составить собственный Список для похода за продуктами и рассказать об этом.

1) Think of your favorite dish. What do you need to make it? Make a shopping list.

After that tell your classmates about it.

На заключительном этапе урока учащиеся учатся правильно отвечать на вопросы, выполнять поставленную задачу.

В качестве закрепления материала можно использовать рефлексию на проверку содержания учебного материала, чтобы выявить уровень осознания содержания пройденного.

Анализ данного урока подтверждает, что использование видео на учебных занятиях повышает мотивацию и активность обучаемых, создает определенные условия для самостоятельной работы учащихся. Учащиеся наглядно убеждаются в том, что язык можно использовать как средство общения. Использование видео на уроках иностранного языка оправдано с психологической точки зрения. Поскольку именно через органы зрения и слуха учащиеся получают основной объем информации об окружающем мире.

Всё это соответствует закону РФ «Об Образовании», в нём говорится, что содержание образования должно обеспечивать адекватный мировому уровень общей и профессиональной культуры общества, формирование у обучающихся адекватной современному уровню знаний и уровню образовательной программы (ступени обучения) картины мира и интеграцию личности в национальную и мировую культуру [3].

Для использования видеоматериалов необходимо мотивировать учащихся, снять возможные трудности восприятия текста и подготовить их к успешному выполнению задания путем вопросов, прогнозирующих содержание текста. Просмотром видеоматериалов можно завершить цикл учебных занятий по какой-либо теме или проблеме.

### Библиографические ссылки

1. УМК «Spotlight» для 6 класса : учебник / Ю. Е. Ваулина, Дж. Дули, О. Е. Подоляко и др. М. : Просвещение, 2008. – 136 с.

2. Морозова Е. Г. Использование видеоматериалов на уроках английского языка. Режим доступа. URL: <http://www.zavuch.ru/methodlib/226/79989/>

3. Об образовании в Российской Федерации : федер. закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция) // Собр. законодательства РФ. 2012. № 13.

4. Чопчиц И. Н. Использование видео на уроках иностранного языка // Наука и образование: инновации, интеграция и развитие. 2015. № 1 (2).

© Клундук А. В., 2020

УДК 378.14

## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ: ЦЕЛИ, ТРУДНОСТИ И СПОСОБЫ УСПЕШНОГО ОВЛАДЕНИЯ**

А. Ю. Коваленко, Р. Ю. Козлов, М. М. Обидина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: submarina.08@mail.ru

*Подчеркивается значимость иностранного языка для студентов технических специальностей в их будущей профессиональной деятельности, определяются основные трудности, с которыми студенты сталкиваются в процессе овладения иностранным языком и предлагаются активные методы обучения для повышения мотивации и эффективности обучения.*

*Ключевые слова: иностранный язык, студенты технических специальностей, профессиональная деятельность, языковые трудности, активные методы обучения.*

## **A FOREIGN LANGUAGE FOR TECHNICAL STUDENTS: GOALS, DIFFICULTIES AND THE WAYS OF ITS SUCCESSFUL MASTERING**

A. Yu. Kovalenko, R. Yu. Kozlov, M. M. Obidina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: submarina.08@mail.ru

*The authors of the article emphasize the importance of a foreign language for technical students in their future professional work, define the main difficulties students face in the process of a foreign language mastering and offer active teaching methods to increase the motivation and effectiveness of learning.*

*Keywords: foreign language, technical students, professional work, language difficulties, active teaching methods.*

Мы живем в современном обществе, где знание иностранного языка необходимо практически во всех сферах от банального бытового общения на улице до значимых международных переговоров. Многие российские компании сотрудничают с зарубежными партнерами и таким компаниям просто необходимы сотрудники, владеющие иностранным языком, поэтому это знание является ценным, полезным и необходимым для будущей успешной профессиональной деятельности каждого выпускника вуза.

Однако процесс формирования и развития иноязычных коммуникативных знаний, умений и навыков сложен и тернист, дается обучающимся нелегко, в зависимости от способностей, возможностей, мотивации каждого отдельно. Наибольшие языковые трудности при освоении дисциплины «Иностранный язык» в вузе испытывают обучающиеся технических направлений подготовки ввиду их склонности к точным наукам, определенного склада ума и мышления, специфики будущей деятельности на производстве, в лаборатории, не требующей особых коммуникативных навыков.

Одного лингвиста на целую компанию недостаточно, а платить отделу переводчиков экономически нецелесообразно. Кроме того, большинство лингвистов-переводчиков сталкиваются с трудностями при переводе профессиональных терминов, ввиду их не-

компетентности в данной сфере. Сам же инженер может легко, правильно и теоретически грамотно донести технические тонкости, особенности своей специальности, обменяться накопленным опытом, повысить свои компетенции, общаясь с иностранными специалистами той же отрасли при знании иностранного языка, поэтому выпускнику технического вуза необходимо знать разговорный и технический иностранный язык хотя бы на среднем уровне, чтобы быть успешным конкурентоспособным специалистом в своей области.

Мы, студенты очного отделения института химических технологий Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева второй год изучаем иностранный язык (английский) в вузе и определенно эта дисциплина дается нам нелегко, но мы стараемся усовершенствовать свой средний английский, как разговорный, так и технический, понимая его значимость в современном мире.

Мы полагаем, что для студентов технических направлений подготовки результат обучения иностранному языку в вузе зависит в большей мере от методов, форм, приемов обучения, которые применяет преподаватель на своих занятиях. Эти два года обучения иностранному языку в вузе для нас едва ли не последний шанс улучшить свои знания, умения и навыки

в английском, поэтому хотелось бы чтобы время занятий проходило для нас интересно и продуктивно.

Нами была поставлена цель выявить наиболее эффективные методы, формы и приемы преподавания иностранного языка в вузе студентам технических направлений подготовки. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: выявить цели изучения иностранного языка у студентов технических специальностей; определить их основные трудности при овладении иностранным языком; изучить основные методы, формы и приемы обучения иностранному языку в вузе. Для решения поставленных задач мы провели опрос среди студентов второго курса института химических технологий нашего университета в форме анкетирования. В нашем опросе приняли участие 72 студента.

Согласно данному опросу абсолютное большинство респондентов осознают важность и необходимость изучения иностранного языка в вузе. Мнения опрошенных разошлись лишь в дальнейшей потребности использования иностранного языка в их профессиональной деятельности. Например, 46,2 % уверены, что иностранный язык будет востребован в их будущей карьере, и изучение его просто необходимо для успешного и комфортного пребывания на конкретной должности. 53,8 % опрошенных видят в знании иностранного языка свою конкурентоспособность, для этих обучающихся мотивация изучения иностранного языка подкреплена возможностью подъема по карьерной лестнице.

Более половины опрошенных считают возможность комфортно путешествовать, смотреть фильмы и сериалы на иностранном языке, понимать текст любимых песен и подпевать, знакомиться с иностранцами и свободно общаться с ними приятным дополнением в знании иностранного языка.

Однако среди опрошенных были и те, кто вообще не видит особой надобности в изучении иностранного языка (около 5 %), а 20 % студентов воспринимают его как обычный учебный предмет в расписании и не осознают всю его ценность, уникальность и необходимость.

Что касается уровня владения иностранным языком, то чуть больше половины опрошенных (54,5 %) респондентов, считают его средним. Четверть же полагают, что он ниже среднего, 10,4 % оценивают свои способности в иностранном языке выше среднего, и лишь малая часть респондентов могут похвастаться хорошими знаниями иностранного языка, 1,3 %. Таким образом, 88,3 % опрошенных нами студентов испытывают затруднения в изучении иностранного языка, что подтверждает наши предположения выше о трудностях в изучении иностранных языков у студентов технических специальностей.

Сами респонденты связывают свои затруднения с недостаточностью знаний, полученных в школе и поэтому имеют трудности в чтении и произношении слов, построении предложений, формулировке высказываний на иностранном языке, выполнении грамматических упражнений, трудности при переводе, где все чаще прибегают к помощи интернет-переводчиков. Возникает психологический барьер

говорить на иностранном языке, сделать ошибку, быть высмеянным.

Многие студенты осознают, что недостаточно времени уделяют предмету из-за большого объема домашних заданий по профилирующим дисциплинам. Кроме того, студенты отмечают недостатки в самой организации процесса обучения иностранному языку в вузе. Большинству опрошенных студентов не хватает профессионально-ориентированной лексики на занятиях, с помощью которой можно было бы описать и закрепить явления и процессы, изучаемые на профилирующих предметах.

Все вышеперечисленные трудности, конечно, не самым лучшим образом отражаются на мотивации студентов изучать иностранный язык в вузе, совершенствовать его. Выпускники технических вузов в итоге имеют минимальный уровень иностранного языка и испытывают значительные трудности при возникновении необходимости применить свои знания на практике.

Мы полагаем, что необходимо пересмотреть методы, формы и приемы обучения иностранному языку в техническом вузе для преодоления всех вышеперечисленных трудностей.

Изучив возможные методы, формы и приемы подачи материала студентам технических специальностей, мы выделили наиболее эффективные составляющие занятия по иностранному языку по нашему мнению.

Мы считаем, что такие активные методы обучения, как работа с профессионально-ориентированным текстом, деловые и ролевые игры, коммуникативные и проблемные ситуации, дискуссии на занятиях по иностранному языку благотворно влияют на познавательную мотивацию, формирование и развитие иноязычных знаний, умений и навыков, а в будущем и на профессионализм и конкурентоспособность выпускника технического вуза.

Студентам нравится, когда преподаватель использует игровые приемы на своих занятиях. Играя, студенты с легкостью запоминают новый материал, вынуждены применять свои языковые знания и навыки на практике, желая победить, им интересна такая задача материала, они с удовольствием посещают такие занятия.

Дискуссия на занятии предполагает взаимодействие с одноклассниками и преподавателем, обмен мнениями, взглядами, учит отстаивать свое мнение, убеждать, доказывать, что не только определяет эффективность обучения иностранному языку, но и формирует личностные качества, которые необходимы в жизни каждого человека для достижения успеха.

Было бы здорово, хотя бы иногда иметь возможность пообщаться с носителем языка на занятиях, для того чтобы закрепить достигнутые результаты изучения иностранного языка, улучшить восприятие речи на слух, обогатить запас слов.

Также следует отметить необходимость использования индивидуально-дифференцированного подхода в обучении иностранному языку в вузе, что предполагает обучение в группах небольшой численности, раздельное обучение студентов разных уровней подготовки.

Таким образом, подводя итоги нашей работы, хочется сделать следующие выводы: знание иностранного языка в современном обществе является необходимой предпосылкой к успешной трудовой деятельности; студенты технических направлений подготовки испытывают большие трудности при изучении иностранного языка в вузе, но несмотря на это большинство из них заинтересованы в изучении иностранного языка, осознают, что все знания, умения, навыки, полученные в вузе это залог их будущего профессионального успеха; использование преподавателем на занятиях активных методов обучения, индивидуально-дифференцированный и профессионально-ориентированные подходы в обучении, общение с носителем языка способствует формированию у обучающихся языковой и межкультурной коммуни-

кативной компетенций, что является целью обучения иностранному языку в вузе.

#### **Библиографические ссылки**

1. Коган Е. А., Крымская О. Б. «Английский» в техническом вузе: мнения студентов // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 7. С. 45–51.
2. Лазарева О. П. Повышение познавательного интереса и учебной мотивации к изучению иностранных языков в университете // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 39–45.
3. Милорадов С. А. Некоторые проблемы обучения английскому языку в вузе // Концепт. 2014. № 4.

© Коваленко А. Ю., Козлов Р. Ю.,  
Обидина М. М., 2020

## ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ СОВЕТСКИХ И РОССИЙСКИХ СМИ

Г. А. Конгурякова, С. А. Кривенко, Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: sofya.krivenko@inbox.ru; Kod2261@gmail.com

*Статья показывает влияние современных и советских СМИ на русский язык и их роль в формировании речевой культуры населения.*

*Ключевые слова: русский язык, средства массовой информации, литературная речь, нормы, СССР.*

## LINGUISTIC FEATURES OF TEXTS OF SOVIET AND RUSSIAN MEDIA

G. A. Konguryakova, S. A. Krivenko, E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: sofya.krivenko@inbox.ru; Kod2261@gmail.com

*The article demonstrates the influence of modern and Soviet mass media on Russian language and its role in formation of population's speech are elucidated in it.*

*Keywords: Russian language, mass media, standard speech, norms, USSR.*

Язык средств массовой информации – живая и динамичная система, отражающая новые тенденции в той или иной сфере общественной жизни. Как во времена СССР, так и сегодня СМИ не перестают удерживать лидирующие позиции в нашей жизни, в том числе в языке. Каждый день мы получаем огромное количество информации из текстов СМИ, будь это радио или телепередача, журнал или статья в интернете.

Актуальность проблемы, поднимаемой в данной статье, велика. Изучения языка СМИ, оказывающего большое влияние на формирование языковых вкусов, литературных норм, на состояние культуры речи общества, важно как в теоретическом, так и практическом плане. По справедливому замечанию Г. Я. Солганика, «...язык СМИ – это своеобразная лаборатория, в которой куются средства литературного языка» [6, с. 23]. Поэтому язык СМИ является важнейшим фактором развития литературного языка, культуры речи и культуры русского языка.

Общество привыкает к речи ведущих ТВ-шоу и новостей, авторов газетных и журнальных статей, так как она всегда «на слуху». СМИ выполняют сейчас «ту роль, которая всегда принадлежала у нас русской литературе»: служат примером для подражания, формируют «языковые вкусы, нормы, образцы» [9, с. 228].

Если современный человек послушает выступление советских дикторов, он будет поражен их речью. Действительно, всего несколько десятилетий назад она была иной. Речь соответствовала всем нормам от «А» до «Я», от интонации до грамматики.

Начнем с интонации. У каждого ведущего она соответствовала интонационным законам русского языка. Повествовательная интонация с понижением тона в конце предложения: «Буквенные аббревиатуры как

правило разделяются на два \ вида». Иногда в повествовательном предложении интонационный центр мог меняться при необходимости выделять тот или иной элемент в речи. Вопросительная интонация с использованием вопросительных слов, при которых происходит понижение тона, а в конце предложения тон повышается: «Как же правильно \ США или США /?».

Также стоит отметить уважительное обращение к каждому гостю телепередачи или радио: «Владимир Иванович Ухин, дядя Володя, что вы стесняетесь?» [7].

Литературная речь советских СМИ была следствием жесткой цензуры, введенной ранее правительством. Цензура полностью контролировала все каналы распространения информации в стране: периодические издания, книги, кино, театр, радио, телевидение. Редакторы тщательно проверяли материал не только на наличие антисоветской пропаганды, но и на соблюдение норм русского литературного языка.

А что же мы наблюдаем сейчас? Речь журналистов и ведущих значительно изменилась. Сфера СМИ, которая ранее была ориентирована прежде всего на сферу книжной речи, сейчас все более и более поворачивается в сторону просторечия. Журналисты хотят преподнести информацию на близком обычному человеку языке. На телешоу можно заметить, как некоторые ведущие обращаются к гостям на «ты», вульгарно себя ведут. Но самое пугающее в современных СМИ – они пестрят ошибками разного рода.

Самый распространённый тип ошибок – орфографический. Например, часто путают слова «координально» и «кардинально» (однокоренным словом является не существительное «координаты», а существительные «кардинал» и «кардиология»): «Кардинальные изменения». Часто допускаются ошибки

в таких словах, как поликлиника, официальный, Таиланд и др.

В текстах современных СМИ часто наблюдается нарушение пунктуационных норм. Например, в предложении «Браслет для девочки раздвижной» нужна запятая – «браслет для девочки, раздвижной». Подобную ошибку можем наблюдать в следующем предложении – «Задаётся вопросом, где купить пальто?» необходимо поставить запятую перед союзом «где».

Довольно распространено и нарушение грамматических норм: «Полноводный Онтарио». «Онтарио» – название озера, а, следовательно, принадлежит среднему роду. «Подскользнуться» вместо «поскользнуться», благородность вместо благородство и др.

Часто можно наблюдать в речи дикторов нарушение орфоэпических (произносительных) норм. Например, в словах «укрАинцы», «фЕтишь»; «отнЯл».

Немотивированное употребление в тексте слов иной стилиевой окраски вызывает стилистические ошибки, так как при этом нарушается ровность стиля. «Щас, че-то, фуфло», «Мы гуляли в лесном массиве и загорали у водоема», «Почему с Индией у них обломилось». Следует отметить, что и раньше на страницах газет встречались слова жаргонные, просторечные или разговорно-сниженные. Однако использование подобных слов объясняется определенной художественной задачей, стоящей перед автором, как то: речевая характеристика персонажа или передача местного колорита [4, с. 241–242].

Не всегда в текстах современных СМИ соблюдаются и лексические нормы. Так, для языка текстов средств массовой информации характерно: 1) активное употребление слов-паразитов («как бы, на самом деле (верно – в действительности)»); 2) употребление слова в несвойственном ему значении («Участники «Голубого коридора» организовали небольшую сцену» или «он стал колонистом» (слово «колонист» употреблено в значении «заключенный») [1]; 3) употребление слов с неподходящей коннотацией (например, слово «мигрант» в наше время имеет негативный окрас); 4) смешение паронимов: адресант (отправить) – адресат (получатель), «счет смогут не уплачивать» – правильно, оплачивать.

Показателем низкого культурного уровня журналиста является изобилие плеоназмов. Например, «патриот Родины», «толпа людей», «возвратиться обратно» и пр. Еще один распространенный тип лексических ошибок – нарушение сочетаемости слов. Зная, что есть выражение «круглый год», некоторые авторы создают новые выражения «круглый час», «круглая неделя», «круглый месяц». Некоторые из сочетаний уже не воспринимаются как ошибочные: «пара минут», «повысит кругозор», «усилить внимание», «бархатный месяц» и пр.

Каковы причины такого нарушения норм литературного русского языка в текстах современных СМИ? Сегодня пришло новое поколение журналистов, которое выросло в эпоху интернета. По сути, они владеют уже иным языком. Параллельно развивается онлайн-журналистика. Социальные сети вовлекают в процессы журналистского творчества массу неподготовленных для этой деятельности людей. Сейчас идет процесс ак-

тивной трансформации языка под воздействием соцсетей и блогосферы. На фоне общей демократизации языка разрушается традиционная фразеология, игнорируются правила стилистики языка, высказывается безразличие к нормам орфоэпии, правилам словоупотребления и сочетаемости слов. Все это позволило лингвистам заговорить о появлении устно-письменного, или разговорно-письменного, языка [4, с. 236–241].

Другая немаловажная причина, на наш взгляд, – сокращение часов русского языка и культуры речи в российских вузах. Среднее количество часов русского языка по направлению «Журналистика» в разных вузах составляет 72. Этого, по нашему мнению, недостаточно для полноценного усвоения необходимого учебного материала.

Итак, СМИ являются неотъемлемой частью нашей жизни. С одной стороны, язык массовой коммуникации обогащает литературный язык, насыщая его оценочными оборотами. Но с другой стороны, нельзя не видеть негативного влияния языка СМИ, изобилующего отступлениями от нормы, наполняющего нашу речь жаргонизмами, просторечиями и иноязычными словами. Именно в текстах СМИ происходят активные процессы изменения языковой нормы русского литературного языка [2].

#### Библиографические ссылки

1. Абрамова Г. А., Сомова Е. Г. Стилистические особенности текстов на современном радио // Культурная жизнь Юга России. 2015. № 4 (59). С. 112–115.
2. Беляков С. О. Проблемы современного русского языка в зеркале СМИ [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-sovremennogo-russkogo-yazyka-v-zerkale-smi/viewer> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Волошина В. А. Типология речевых ошибок на телевидении // Вестник Моск. гос. ун-та печати. 2015. № 2. С. 127–134.
4. Коханова Л. А., Головки С. Б., Горбачева Н. Д. Трансформация языка современных СМИ под влиянием интернета // Вестник Чуваш. ун-та. 2017. № 2. С. 236–246.
5. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке: Для работников печати. М. : Книга, 1989. 320 с.
6. Солганик Г. Я. Язык СМИ на современном этапе // Мир русского слова. 2010. № 2. С. 21–24.
7. Строителева М. С. Нарушение журналистской этики в современной российской прессе [Электронный ресурс] // НоваИнфо. URL: <https://novainfo.ru/article/4606> (дата обращения: 18.02.2020).
8. Уникальная рабочая видеозапись дикторов ЦТ СССР [Видеозапись] / Живые прежние времена. – Youtube канал, 2018.
9. Химик В. В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2000. 269 с.

© Конгурякова Г. А., Кривенко С. А., Шерстянникова Е. А., 2020

## ЛИНГВИСТИКА ЯПОНСКОЙ РЕЧИ: КОМПАРАТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

А. И. Кондратенко, И. В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: annakot121212@mail.ru

*Выделяются основные сложности аспектов изучения японского языка в сравнении с английским языком.*

*Ключевые слова: японский язык, аспекты изучения, лингвистика, психология, культурология.*

## LINGUISTICS OF JAPANESE SPEECH: A COMPARATIVE STUDY OF ASPECTS OF LEARNING THE JAPANESE LANGUAGE

A. I. Kondratenko, I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: annakot121212@mail.ru

*This article highlights the main difficulties of the aspects of studying the Japanese language in comparison with the English language.*

*Keywords: Japanese language, aspects of study, linguistics, psychology, cultural studies.*

Современная эпоха характеризуется высоким уровнем интеграции людей в коммуникативном плане по причине возрастающей тенденции глобализации. Страны, занимающие лидирующие позиции в своём технологическом развитии, становятся главенствующими в мировой экономике, что влечёт за собой высокий уровень международной коммуникации и приводит к проникновению языка в другие.

Япония представляет собой прогрессирующее и развитое государство с достойным уровнем жизни, развитой социальной, культурной и экономической системой. Помимо представителей японского языка на этом языке говорят в ряде других стран. Например, в Бразилии, США, Австралии, а также Корею, в некоторой части Китая. Таким образом, японский язык входит в десятку самых распространённых языков мира.

Одним из сложнейших моментов в японском языке является его отношение к типологической классификации языков. Иногда данный язык относят к группе изолированных языков. На основе теоретических данных японский язык относят к алтайской языковой семье. Функциональная лингвистика придерживается точки зрения, согласно которой, в языке содержится много данных о нравах и складе народа (Алпатов В. М. «Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики»). Безусловно, японский язык характеризуется своей сложностью изучения, своей многоаспектностью и даже неоднородностью. В свою очередь культура Японии такая же сложная, уходящая своими истоками в глубокую древность. По мнению Ричарда Теймса: «Быть японцем означает быть гражданином Японии, рожденным в Японии, живущим там и говорящим по-японски. Государство, нация и язык слива-

ются здесь в целое до степени, поразительной для современного мира» (Ричард Теймс «Япония. История страны»).

Однако на сегодняшний день интерес к самобытности и языку Японии только возрастает. По причине желаний смены постоянного места жительства в России, у молодёжи возрастает спрос на изучение этого языка. Именно поэтому исследование аспектов процесса изучения этого языка является актуальным. Так как в образовательном стандарте РФ предусмотрено обязательное изучение английского либо немецкого или французского языка, то исследование построено на компаративном характере рассмотрения аспектов изучения английского языка и японского.

Первое, с чем встречается человек, желающий изучить японский язык, является лексика. Лексику японского языка принято разделять на три основных типа: ваго, канго и гайрайго.

Ваго является исконно японской лексикой, хотя в данном пласте лексике замечаются древнейшие заимствования из китайского и корейского языка.

Канго является исключительно китайской лексикой, которая была заимствована вместе с иероглифической письменностью. Визуально данная лексика характеризуется длинной цепочкой иероглифов и используется в терминологическом или официальном плане.

Наибольший интерес для людей, изучающих английский, язык является пласт лексики гайрайго. Гайрайго – лексика из западных языков, чаще всего из английского. Такая лексика терпит лишь некоторые фонетические изменения. Так, например японские слова: koohii и keeki переводятся как кофе и пирожное.

В английском языке выделяют также три основных пласта лексики: общие индоевропейские слова, общегерманская лексика и исконно английские слова. Изучение лексики английского языка не вызывают чрезвычайно высокого уровня сложности и связано это с письменностью.

В сравнении с английской традицией письма, японская является противоположной по всем параметрам. Начать стоит с того, что письменность японского языка является смешанной. В письменности японского языка используется кандзи и две слоговые азубки, хирагана и катакана, иногда используется латиница.

«Иностранцу приходится считаться с особой ролью письменности в японском языке: обучение английскому язык начинается, несмотря на сложную орфографию не с письма, а с фонетики, а обучение японскому языку всегда требует с самого начала учиться писать» (Алпатов В. М. «Япония. Язык и культура»).

Стоит отметить, что изучение кандзи и слоговых азбук является весьма сложным процессом для человека, который изучал германские языки.

Основой каждого языка является его грамматика. В английском языке грамматика построена на четкой и строгой традиции. Порядок слов в английском предложении прямой. В японском языке порядок слов в предложении выстраивается по формуле S-V-O: подлежащее, прямое дополнение, сказуемое. Особое место в японском предложении занимают послелого, так как именно послелого, а не окончания выражают грамматические отношения. По своей сущности послелог является подобием предлога, но стоят после слова, к которому он относятся. Слова японского языка не изменяются по роду, числу и лицу.

Произношение японского языка нельзя назвать сложным, но оно имеет некоторые специфические особенности. Большинство слогов в японском языке открытого типа. Для человека, который знает русский язык, изучение произношения не составит трудностей, но если человек знает исключительно английский, то изучение будет более трудоёмким процессом, так как русский включает в себя практически все звуки японского языка. Особым моментом в изучении фонетики японского является его долгота. В методических указаниях по изучению произношения японского языка, для достижения правильной долготы советуют задавать ритм, равный двум хлопкам. Но в целом изучение фонетики японского языка не отличается своей сложностью в отношении изучения английского языка.

Таким образом, в представленной таблице выражены аспекты изучения английского и японского (см. таблицу).

	Английский	Японский
Лексика	Средний уровень сложности	Высокий уровень сложности, связанный с особенностями письменности
Письменность	Средний уровень сложности (наличие лексики французского происхождения)	Высокий уровень сложности, связанный с фонетическим типом письма
Грамматика	Средний уровень сложности	Средний уровень сложности
Фонетика	Вызывает определённые сложности, требующие тренировки	Вызывает определённые сложности, требующие тренировки

Вопрос о необходимости изучения японского языка является сугубо индивидуальным. На сегодняшний день сохраняется приоритетность английского языка, но в некоторых индивидуальных случаях и коммуникативных целях требуется знание японского.

В ходе исследования аспектов было выявлено, что изучение японского языка на базе знаний русского языка является временно затратным процессом. Основным аспектом, вызывающим трудности и распространяющимся на другие аспекты является японская письменность.

В среднем на достижение уровня А1 при изучении английского языка требуется от 5 до 7 месяцев, в то время как для достижения такого же уровня японского языка требуется больший промежуток времени.

### Библиографические ссылки

1. Алпатов В. М. Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики. М., 2018. 252 с.
2. Алпатов В. М. Япония. Язык и культура. М., 2008. 207 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. 416 с.
4. Теймс Р. Япония. История страны. М., 2009. 415 с.
5. Лаврентьев Б. П. Практическая грамматика японского языка. М., 2009. 351 с.

© Кондратенко А. И., Дрыгина И. В., 2020

## РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕАНГЛИЙСКИЙ ПЕРИОД

А. В. Коптев, Д. В. Соснин, О. Б. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*Анализируются этапы формирования английского языка. Авторы уделяют внимание особенностям развития языка в среднеанглийский период (1100–1500). Также рассматриваются причины изменений в языке и влияние заимствований.*

*Ключевые слова: английский язык, развитие языка, завоеватели, вторжение, заимствования, изменения.*

## THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE MIDDLE ENGLISH PERIOD

A. V. Koptev, D. V. Sosnin, O. B. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*The article deals with the formation stages of the English language. The authors pay special attention to the development of the language in the Middle English period (about 1100–1500). They also analyze the reasons of changes in the language and the influence of borrowings.*

*Keywords: the English language, the development of the language, conquerors, invasion, borrowings, changes.*

The history of the development of the English language is closely connected with the history of England. It is customary to divide the history of the English language into three main periods: the Old English, or Anglo-Saxon period (450 – about 1100), the Middle English period (about 110 till about 1500), and the modern English period.

The Middle English period is considered to be the most important part in the history of the development of the English language. Almost three centuries after the Anglo-Saxon invasion, another wave of “guests” swept through the islands. In 1066, the Normans captured England. These people spoke the North-German language, and came from Norway, Sweden and Denmark having crossed the North Sea. Their language differed from the Anglo-Saxon language very much. Despite the differences in pronunciation and endings of words, it was still possible to find common roots in both languages, which made the communication of the Vikings and Anglo-Saxons rather tolerable. The Viking invasion was relatively peaceful, and after the first battles, the tribes began to coexist peacefully on the territory of England. The languages mixed, forming the mixed language, in which most of the endings were absent but they remained in most continental languages. That mixed language gradually became generally recognized and was transformed into the language, which we now call the Old English language.

The Normans, like earlier the Vikings, came from Scandinavia, but they settled in northern France and began to speak one of the dialects of the French language.

The invasion of the Normans put the French language on the level of the state language of the dominant minority. All official documents were written in the French language, and it seemed that French would become the universally recognized language of the country. But the stubborn Anglo-Saxons did not want to learn French, and the vast majority of the inhabitants of England continued to speak Old English.

After the Norman invasion, borrowing from Latin began to grow quickly. Latin was the language of all educated people in Europe. Scientists often could not find a suitable English word to express their thoughts, so they often used Latin words in English-language works. Latin and Greek were taught in church and independent schools. Thus, many Latin and Greek words fell into the English language, but it was more voluntary borrowing than the result of pressure from external invaders.

For the 300 years following the Norman conquest, the Norman kings and nobility spoke only a language called Anglo-Norman (one of the varieties of French). English remained the language of ordinary people. Although the Anglo-Saxon chronicles continued until 1154, most of the literature at that time was written in Old French or Latin. In Old English, a large number of Norman words were assimilated, some words duplicated existing ones (for example, ox / beef, sheep / mutton.) The Norman influence strengthened the ongoing evolution of the language throughout the following centuries and formed the period, now known as the Middle English period. Among the changes was the expansion of using a single aspect in grammar, the appearance of “continued”

(“continuous”) tense with the suffix “-ing”. During this period, the French language also influenced English spelling; for example, some symbols, which did not exist in French were replaced and began to be written as “th”. Various modern sources believe that for fifty years most Normans, who did not belong to the royal court, began to use English, while French remained a prestigious language, mainly among the social upper classes. For example, Orderick Vitaly, a historian born in 1075, the son of a Norman knight, wrote that he studied French as the second language.

English literature began to reappear around 1200, when it became more respected due to the changing political climate and decline in the Anglo-Norman environment. By the end of this century, even in the royal court, English was used again. They continued to use Anglo-Norman in special circles for some time, but it ceased to be a living language.

The English language was not limited in development by writing, so it changed and simplified very quickly during the centuries of the conquest of England by the Normans. The standard word order and the enhanced meaning of functional words supplanted a few endings that survived after the Viking invasion. At the same time, the English language absorbed a large number of French words, which generally considered being more polite and delicate versions of Anglo-Saxon and common people analogues. Therefore, now we have Anglo-Saxon swine, sheep and belly and French pork, mutton and stomach.

The most famous work of this period is “The Canterbury Tales” by the great English poet Jeffrey Chaucer (about 1340–1400). This is a classic and almost the only example of medieval English. The pronunciation of the words in the fourteenth century was significantly different from the modern one; it was similar to the modern Scottish accent (though the Scots still claim that they speak “correct” English). However, the spelling is still recognizable, and Chaucer’s stories can be read even now without special preparation. Nevertheless, modern people can hardly understand the meaning of many words.

Since then, the English language has not experienced such shocks as the Anglo-Saxon and Norman invasions. The development of writing, the invention of press and the improvement of the education level of the population the suspended the rapid change in language. Since the time of Chaucer, many words have completely ceased being used, and others, borrowed from European languages and Latin, replaced them. This process continued for the whole Middle English period.

The changes that took place from the sixth to the fifteenth century were quite natural. People tried to speak as their neighbors did. Everyone who knew how to write a little tried to capture the sounds of their speech on paper. At that time, there were no dictionaries, no grammar books, and no prints. The local differences in pronunciation and spelling were so great that a person from the north of England would have experienced serious difficulties reading a manuscript written in the south. However, the London dialect was recognizable

everywhere, and it was even prestigious among the residents of the rest of the country. All this led to the fact that it was adopted as a standard. In the second half of the fifteenth century, it was mainly used in manuscripts. Only in the very north of the country, people did not use the London dialect. The beginning of book printing in 1476 (with its centre situated in London) significantly increased the influence of the London dialect on other parts of the country. Noticeable differences in pronunciation are still one of the characteristic features of the regions of England; however, written English remained the same for the whole country.

During the fifteenth century, the Great Vowel Shift and the spread of the standardized London dialect of government greatly transformed Middle English. The early English grammars appeared at that time, the first of which was published in 1586. They were written not only to help foreigners master the language, but also to prepare English-speaking students for learning Latin. But in general, these books were not intended for the training of native speakers.

The Middle English period can be traced back to the times of William Shakespeare (1564–1616). For example, Hamlet’s famous phrase “to be or not to be” was written in early New English. With the spread of literacy, English slowed its change, but it continues to change to this day.

Despite its long history, English is one of the few languages that consists of loan words more than half. But a huge number of irregular verbs and preserved endings in some words did not allow the English language to transform completely from synthetic to analytical language. At the same time, the ease of using the grammar rules, as well as the wealth of vocabulary, which continues to expand, has allowed the English language to become the international language of communication.

### Библиографические ссылки

1. Аракин В. Д. История английского языка : учеб пособие. 2-е изд. М. : Физматлит, 2003. 272 с.
2. Нуки Н. М., Воронкина Н. А. Из истории развития английского языка [Электронный ресурс] // Молодежный вестник ИрГТУ. Т. 8, № 1. 2018. URL: <https://mvestnik.istu.irk.ru> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Шепелева Е. В. Этапы формирования английского языка // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2011. № 23. С. 278–280.
4. Crystal D. The history of English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.davidercrystal.com> (дата обращения: 18.02.2020).
5. URL: <https://skyeng.ru>articles> (дата обращения: 18.02.2020).
6. URL: <https://www.nativespeakers.ru>englang> (дата обращения: 18.02.2020).
7. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 18.02.2020).

© Коптев А. В., Соснин Д. В., Николаева О. Б., 2020

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Е. В. Корчагина  
Научный руководитель – М. А. Битнер

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: kspu@kspu.ru

*Рассматривается управление эмоциональным интеллектом учащихся как часть современного урока английского языка. Выявлены его структурные компоненты, проанализированы приемы и техники, позволяющие формировать и развивать эмоциональный интеллект детей в процессе изучения иностранного языка.*

*Ключевые слова: эмоциональный интеллект, рефлексия, вербализация, эмоциональные состояния.*

## **VERBALIZATION OF EMOTIONAL STATES IN ENGLISH LESSON AS A WAY OF DEVELOPING EMOTIONAL INTELLIGENCE OF STUDENTS**

E. V. Korchagina  
Scientific Supervisor – M. A. Bitner

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: kspu@kspu.ru

*The article discusses the management of students' emotional intelligence as part of a modern English lesson. The author reveals its structural components, analyzes methods and techniques that allow forming and developing children's emotional intelligence in the process of learning a foreign language.*

*Keywords: emotional intelligence, reflection, verbalization, emotional states.*

В последнее время педагогическое сообщество все чаще заявляет о том, что для успешной социализации и образования важным является не столько интеллектуальная одаренность учеников, сколько развитие эмоциональной сферы. Эмоциональный интеллект позволяет человеку управлять самим собой и другими людьми.

Актуальность изучения эмоционального интеллекта обоснована тем, что образовательные результаты зависят от таких его составляющих, как самосознание, мотивация, самоконтроль, умение строить взаимоотношения с другими людьми. Многие исследователи включают в структуру эмоционального интеллекта и коммуникативную компетенцию. Именно последняя позволяет произвести идентификацию эмоции, назвав ее определенным вербальным знаком, и сообщить о своих состояниях другим участникам взаимодействия.

Данная работа посвящена вербализации эмоциональных состояний на уроке английского языка. Урок обладает значительным потенциалом для достижения личностных и метапредметных результатов. Развитие эмоциональной сферы ученика является одним из них [Read, 2001].

В психологии принято считать, что развитие способности описывать эмоции словами является серьезным рубежом в развитии психики ребенка и его когниции [Пиаже, 1969]. Успешное использование этого приема невозможно без развития способности вос-

принимать эмоциональные сигналы и без владения лексическим словарем для их описания. Следовательно, на уроке иностранного языка необходимо в том числе научиться распознавать эмоции и называть их.

Первая задача решается посредством так называемых рефлексивных практик, предложенных Д. Шоном [Shon, 1983]. Рефлексивная практика представляет собой особую организацию учебного процесса, в ходе которой ученик размышляет над своей деятельностью и оценивает ее с точки зрения удовлетворенности процессом и результатом, с точки зрения применимости изученного в реальной жизни. Посредством рефлексии ученик осознает свой образовательный и эмоциональный опыт, происходит интериоризация знаний.

Рефлексивная практика преподавания предполагает использование методов обучения, апеллирующих не только к мышлению, но и к эмоциональному, чувственному миру обучающихся, и заключается в возможности осмыслить, описать свой опыт, мысли, результаты.

Систематизируя знания и опыт работы по данному вопросу, можно использовать следующие виды рефлексии по цели урока: рефлексия настроения и эмоционального состояния (собственные чувства и эмоции во время урока, атмосфера работы в паре и группе); рефлексия содержания учебного материала (чувства и настроения героев текстов, эмоциональное отношение к проблемной ситуации, ценностная оценка

прочитанного); рефлексия деятельности (удовлетворенность образовательным результатом, получение позитивного или негативного опыта с учетом того, что оба вида являются положительным с точки зрения развития эмоциональной сферы).

Для рефлексии настроения и эмоционального состояния на уроке могут использоваться эмодзи, рисунки и фотографии, приемы «Букет настроения» и «Дерево чувств».

Для того чтобы выяснить, как учащиеся осознали содержание прочитанного текста необходимо задавать такие вопросы по содержанию урока, как: How do the characters feel? Why do they feel this way? How would you feel in this situation? What can be done to cheer up N? What could you say to soothe N?

Важным является ценностная сторона обучения, которая предполагает возможность использования знаний в реальной жизни. Для этого в процессе урока необходимо задавать такие рефлексивные вопросы, как «Why is it important to ...?».

Необходимым для оценки работы на уроке является рефлексия деятельности с точки зрения эмоциональных состояний во время ее выполнения и по завершении. Важно помнить, что итоги занятия подводит не учитель, а ученики. Во время рефлексии на уроке можно предложить обсуждение в группе и попросить ответить, как чувствовали себя участники во время выполнения различных видов работы: выполняя диагностический тест, проводя интервью, работая в парах. Для успешности обсуждения необходимо снабдить обучающихся инвентарем слов, называющих эмоции, таких как: disappointed, worried, excited, sad, anxious, interested, involved, thrilled, content, amused, etc.

Сформированность лексического навыка, опыт совместной рефлексии, умение задавать вопросы и ус-

танавливать взаимодействие с партнерами позволит научить детей чувствовать, думать, переживать, целенаправленно действовать и достигать определенных результатов, адекватно реагировать на разные жизненные ситуации, жить в ладу с самим собой и окружающим миром, и суметь адаптироваться к постоянно изменяющимся условиям жизни. Урок иностранного языка, благодаря гибкому и адаптируемому содержанию, может стать незаменимым ресурсом для развития эмоционального интеллекта.

#### Библиографические ссылки

1. Винярская О. А. Развитие личности учащегося на уроках иностранного языка [Электронный ресурс]. URL: <http://teacher.fio.ru/news.php?n=2576&c=164> (дата обращения: 18.02.2020).
2. Мухина В. С. Возрастная психология: феноменология развития, детство, отрочество : учебник для студ. вузов. 7-е изд., стереотип. М. : Академия, 2002.
3. Новикова Л. М. Эмоциональный интеллект и его развитие у детей [Электронный ресурс] // Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» 2004–2005 учебного года. URL: [http://festival.1september.ru/2004\\_2005/index.php?numb\\_artic=211278](http://festival.1september.ru/2004_2005/index.php?numb_artic=211278) (дата обращения: 18.02.2020)
4. Пиаже Ж. Психология интеллекта // Избр. психологические труды. М., 1969.
5. Путилова О. А. Эмоциональный мир ребенка. М. : Генезис, 2012.
6. Read C. Emotional Intelligence in the Primary Classroom // CATS: The IATEFL Young Learners SIG Newsletter, Spring 2001.

© Корчагина Е. В., 2020

## ПРЕСУППОЗИЦИЯ КАК СПОСОБ МАНИПУЛЯЦИИ СОЗНАНИЕМ

М. Р. Кудрина, Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*Рассматривается значение пресуппозиции в языке. Объясняется роль манипуляционного аспекта в языковом воздействии на сознание реципиента. Описывается эффективность использования техник манипулирования на примерах рекламных слоганов.*

*Ключевые слова: пресуппозиция, манипулятивный аспект, языковая манипуляция, манипулирование сознанием.*

## PRESUPPOSITION AS A WAY OF MIND CONTROL

M. R. Kudrina, E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*The importance of presuppositions in language is analyzed in this article. The role of the manipulation aspect in the language impact on the recipient's mind was explained. The effectiveness of manipulation techniques in advertising slogans is described.*

*Keywords: presupposition, manipulation aspect, linguistic manipulation, mind control.*

Объектом данной научной работы выступает явление пресуппозиции, на фоне которой осуществляется манипулирование сознанием. Предметом исследования является изучение манипулятивных стратегий в использовании пресуппозиций в СМИ.

В 1892 г. немецкий философ, математик и логик Г. Фреге впервые описал понятие пресуппозиции в своей работе «Смысл и денотат». В классической логике термин «пропозиция» изначально обозначал суждение, форму мысли. Пропозиция же, в форме суждения, имеет свойство подтверждать или отрицать действительность. Данный термин в лингвистике стал обозначать «предложение». Стоит отметить, что термины пресуппозиция и пропозиция тесно связаны.

Р. С. Столкнейкер в своей работе «Прагматика» объясняет связь между терминами «пресуппозиция» и «пропозиция»: «Пропозиция является пресуппозицией в прагматическом смысле, если говорящий считает ее истинность само собой разумеющейся и исходит из того, что другие участники контекста считают так же... Пресуппозиции – это не что иное, как пропозиции, неявно подразумеваемые еще до начала передачи речевой информации» [1, с. 426].

Формирование нового значения термина «пропозиция» появилось благодаря работам Готтлоба Фреге. Именно Г. Фреге отделил акт утверждения мысли говорящего от самой мысли и определил «пресуппозицию» как семантический компонент предложения (суждения – Р), который должен быть истинным, чтобы предложение (S) имело в данной ситуации истинностное значение, т. е. было либо истинным, либо ложным. Исследователь также отмечал, что пресуппо-

зиции сохраняются даже тогда, когда значение предложения меняется на противоположное [2, с. 361].

Спустя некоторое время П. Ф. Стросон, представитель оксфордской школы, исследовал языковое явление пресуппозиции в работах «О референции», «Идентифицирующая референция и истинностное значение» и ввёл соответствующий термин. Пресуппозиция была определена ученым так: предложение Р предполагает предложение S, если истинность S является необходимым условием для того, чтобы Р имело истинностное значение. Пресуппозиция – это условие, невыполнение которого ведет к тому, что предложение, имеющее данную пресуппозицию, не выражает суждения [3].

П. Стросон придерживается мнения, что если пресуппозиция высказывания ложная, то само высказывание является ни истинным, ни ложным [4].

Понятие пресуппозиции стало важнейшей категорией синтаксиса и семантики и вошло в обиход в 1960-х годах. В это время на западе появляется множество исследований и научных работ, посвящённых данному явлению. 1960-е года Е. В. Падучева называет «пресуппозиционным бумом» [5, с. 38]. Сама Е. В. Падучева написала много работ, посвящённых пресуппозиции: «О точных методах исследования языка», «Русское отрицательное предложение». Она считала, что пресуппозиции имеют особую значимость для отрицания: естественное отрицание предложения – это то, которое сохраняет его презумпции; ложная презумпция собеседника вызывает совсем иную реакцию, чем ложное высказывание [6, с. 11].

В современной лингвистике пресуппозиция (от лат. *praе* – впереди, перед и *suppositio* – предположение) определяется как компонент смысла предложения, который должен быть истинным для того, чтобы предложение не воспринималось как семантически аномальное или неуместное в данном контексте [7].

В современном мире многим людям мы можем поверить на слово, однако спустя некоторое время, мы понимаем абсурдность нашей веры в раннее навязанный факт. Это говорит о том, что нашим сознанием искусно манипулировали. Мы сталкиваемся с манипуляцией постоянно: в СМИ, в художественных произведениях и в речи собеседника или спикера. Часто мы покупаем продукцию, в которой не нуждаемся – это одно из последствий языкового манипулирования с помощью рекламы. Пресуппозиция является инструментом языкового манипулирования в речи. Не всегда человек может распознать данный прием, поскольку он является довольно скрытым. Однако пресуппозиция воздействует на нас и непроизвольно заставляет верить в какой-либо факт.

Мы предполагаем, что способность понимать пресуппозиции, может помочь человеку избежать манипулирования сознанием. Рассмотрим различные стратегии в использовании пресуппозиций и приведем примеры из рекламы, рекламных слоганов и лозунгов [8]:

1. Допущения. Цель – связать между собой событие и желаемый результат. Схема: событие, которое скорее всего произойдет + желательное действие. Пример: «Once you go Mac. You'll never go back» / Раз попробовав Mac, вы никогда не вернетесь назад – рекламный слоган продукции Apple [9]. Пресуппозиция: ноутбуки Mac от Apple самые лучшие.

2. Противопоставления. Цель – связать между собой два динамичных процесса, нередко разноплановых. Схема: процесс, который будет происходить + желательный процесс. Пример: «Иногда лучше жевать, чем говорить» – рекламный слоган жевательной резинки Stimorol [10]. Пресуппозиция: 1) не нужно постоянно говорить; 2) чем больше вы будете жевать, тем меньше будете говорить.

3. Ложные выборы. Цель – принудить человека сделать выбор из двух неподходящих вариантов, скрывая иные адекватные альтернативы. Схема: неприемлемый вариант + неприемлемый вариант. Пример: «Get N or get out» / Возьми N или убирайся – рекламный слоган 64-разрядной игровой приставки от японской компании Nintendo [11]. Пресуппозиция: каждому необходимо приобрести игровую приставку, иначе человеку нечего делать в современном мире.

4. Вопросы. Цель – отвлечь слушающего от сути происходящего; сместить внимание с самого действия на сопутствующие обстоятельства. Схема: вопросительное слово + желательное действие. Пример: «Where do you want to go today?» / Куда вы хотите пойти сегодня? – лозунг компании Microsoft [12]. Пресуппозиция: вы сегодня хотите что-то сделать или куда-то пойти.

5. Оценка. Цель – сместить внимание слушателя на оценку самой ситуации, сама же ситуация представляется истинной. Схема: оценочное слово + желательное действие. Пример: «If only everything in life

was as reliable as a Volkswagen» / Если бы все в жизни было такое же надежное как Volkswagen – рекламный лозунг компании Volkswagen [13]. Пресуппозиция: автомобили компании Volkswagen самые надежные.

6. Последовательность. Цель – сместить внимание слушателя на последовательность необходимых действий, ситуация преподносится как разумеющаяся. Схема: желательный процесс + действия по совершению этого процесса. Пример: «Do you eat the red ones last?» / Вы съедаете красные последними? – рекламный слоган шоколадных конфет Smarties от компании Nestle [14]. Пресуппозиция: 1) вы едите шоколадные конфеты Smaerties; 2) вы съедаете конфеты определенного цвета последними.

7. Изменения во времени. Цель – сместить внимание слушателя на развитие процесса во времени, процесс не вызывает сомнений в истинности. Схема: начало желательного процесса + продолжение развития процесса + завершение процесса. Пример: «It keeps going and going and going» / Это продолжает работать, работать и работать – рекламный слоган батареек и аккумуляторов компании Energizer [15]. Пресуппозиция: 1) батарейки Energizer самые надежные; 2) батарейки Energizer работают и будут работать на протяжении долгого времени.

Таким образом, исследование показало различные способы манипулирования сознанием реципиента с помощью пресуппозиций. Язык, в свою очередь, является мощнейшим инструментом не только средств массовой информации, но и всего общества в целом.

Полагаем, что данная научная работа может способствовать не только развитию речи личности и умению различать пресуппозиции в повседневной жизни, но и выработке способов защиты от языкового манипулирования сознанием.

### Библиографические ссылки

1. Столнейкер Р. С. Прагматика // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16. С. 419–439.
2. Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика. Opera selecta : сб. науч. ст. М., 1997. № 35. С. 352–379.
3. Стросон П. Ф. О референции [Электронный ресурс] // Новое в зарубежной лингвистике. 1982. Вып. 13. URL: [https://classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/\\_2.htm](https://classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/_2.htm) (дата обращения: 16.04.2020).
4. Стросон П. Ф. Идентифицирующая референция и истинностное значение [Электронный ресурс] // Новое в зарубежной лингвистике. 1982. Вып. 13. URL: [https://classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/\\_4.htm](https://classes.ru/grammar/157.new-in-linguistics-13/source/worddocuments/_4.htm) (дата обращения: 16.04.2020).
5. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1985. Вып. 16. С. 8–42.
6. Падучева Е. В. Русское отрицательное предложение. М. : Языки славянской культуры, 2013. 304 с.
7. Падучева Е. В. Пресуппозиция [Электронный ресурс] // Лингвистический энциклопедический словарь – Советская энциклопедия. 1990. URL:

<http://tapemark.narod.ru/les/396a.html> (дата обращения: 22.04.2020).

8. Любимов А. Модель НЛП: Пресуппозиции [Электронный ресурс] // Trenings.ru. 2012. URL: <https://trenings.ru/entsiklopediya-nlp/modeli/955-model-nlp-presuppozitsii.html> (дата обращения: 22.04.2020).

9. Shelby Ann Once You Go Mac, You'll Never Go Back [Электронный ресурс] // Odyssey. 2016. URL: <https://www.theodysseyonline.com/macbook> (дата обращения: 22.04.2020).

10. Stimorol. Иногда лучше жевать, чем говорить [Электронный ресурс] // Sostav.ru. 2012. URL: <https://www.sostav.ru/columns/mmfr20/nominantCard.php?IDNominant=455> (дата обращения: 18.02.2020).

11. 100 Best Company Slogans & Taglines Ever [Электронный ресурс] // Slogans Hub. URL: <https://sloganshub.org/company-slogans/> (дата обращения: 22.04.2020).

12. Where do you want to go today? [Электронный ресурс] // Wikipedia. 2014. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Where\\_do\\_you\\_want\\_to\\_go\\_today%3F](https://en.wikipedia.org/wiki/Where_do_you_want_to_go_today%3F) (дата обращения: 30.04.2020).

13. If Only Everything In Life Was As Reliable As A Volkswagen... A Future Writer Story [Электронный ресурс] // The Truth About Cars. 2013. URL: <https://www.thetruthaboutcars.com/2013/02/if-only-everything-in-life-was-as-reliable-as-a-volkswagen/> (дата обращения: 30.04.2020).

14. Smarties [Электронный ресурс] // Academic Dictionaries and Encyclopedias. 2010. URL: <https://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/745155> (дата обращения: 30.04.2020).

15. Quotes [Электронный ресурс] // Shmoop. 2020. URL: <https://www.shmoop.com/quotes/keeps-going-and-going.html> (дата обращения: 30.04.2020).

© Кудрина М. Р., Шерстянникова Е. А., 2020

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТ

А. О. Лебедева, Л. Я. Вавилова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

*Рассматриваются особенности перевода заголовков английских и немецких газет: «заголовочная лексика», разнообразные сокращения, исключительно часто встречающиеся в заголовках и затрудняющие их понимание, сокращенные названия международных организаций, аллитерация, слова-антонимы, заголовки-фразеологизмы, глагольные заголовки, употребление временных форм в заголовках.*

*Ключевые слова: «заголовочная лексика», газетные, глагольные заголовки, заголовки-фразеологизмы сокращения, аллитерация.*

## TRANSLATION FEATURES OF ENGLISH AND GERMAN NEWSPAPER HEADLINES

A. O. Lebedeva, L. Ya. Vavilova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

*This article deals with the English and German newspaper headlines features of translation: “headline vocabulary”, various abbreviations that are extremely common in headlines and make them difficult to understand, abbreviated names of international organizations, alliteration, words-antonyms, headings-phraseological units, verb headings, use of temporary forms in headings.*

*Keywords: “headline vocabulary”, newspaper, verb headlines, headlines-phraseological abbreviations, alliteration.*

В данной статье анализируются новостные заголовки статей британских (The Times, The Guardian, The Independent) и немецких (Die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Sueddeutsche Zeitung) газет.

А. Д. Швейцер считает, что переводя английские газетные заголовки на русский язык, следует иметь в виду, что их отличительной чертой является также так называемая «заголовочная лексика». Сюда входят слова, которые относятся к «заголовочному жаргону», например: ban, bid, claim, plea, probe, quit, quiz, Red, rush, slash [8]. Все эти слова обладают широкой семантикой, что необходимо учитывать при переводе заголовков на русский язык, например:

National Gallery launches bid to buy the Titian [The Times].

Контекста самого заголовка тут явно недостаточно, поскольку слово bid в данном случае может означать как «призыв», так и «попытку». Для точного перевода необходимо обратиться к тексту статьи: The National Gallery is to make every effort to buy Titian's “Death of Actaeon”. Таким образом, жаргонизм bid означает здесь «попытку», «усилие», а весь заголовок можно перевести так: National Gallery launches bid to buy the Titian – Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана.

Имеется еще одна особенность газетных заголовков, которую не следует упускать из вида. Это – самые разнообразные сокращения, исключительно часто встречающиеся в заголовках и затрудняющие их понимание. Чаще всего эти сокращения затем расшифровываются в текстах самой заметки или сообще-

ния. Однако бывают случаи, когда наиболее распространенные, сокращения, к которым читатель газет привык, не разъясняются даже в следующих за заголовком текстах.

В заголовках английских газет часто употребляются сокращенные названия международных организаций, например:

Glaxo calls for EU deal to save exports (EU – Европейский союз) [The Guardian].

NATO to test air power in Europe (NATO – Организация Североатлантического договора) [The Times].

При передаче сокращенных названий организаций необходимо учитывать следующее:

а) Многие сокращения имеют эквиваленты в русском языке, которые и следует использовать при переводе заголовков, причем нужно иметь в виду, что эти эквиваленты либо являются сокращением русского названия соответствующей организации:

UNO – ООН, FBI – ФБР, ILO – МОТ, WHO – ВОЗ и так далее, либо русскими буквами воспроизводят иностранные. Однако расшифровываются эти сокращения в соответствии с полным русским названием: Североатлантический пакт, Организация договора Юго-восточной Азии, Организация центрального договора, Международная организация гражданской авиации, Генеральное соглашение о тарифах и торговле.

How the CIA Published Doctor Zhivago – Как ЦРУ издавало роман «Доктор Живаго» [The Independent];

б) в случае если встречаются сокращения названий организации, не имеющие в русском языке официаль-

ного эквивалента можно воспользоваться одним из следующих способов: дать в переводе заголовка буквенное сокращение русского перевода названия и затем сразу же дать название полностью в переводе текста сообщения. Например, в английском заголовке встретилось сокращение NLRB – National Labor Relations Board – Национальное управление по трудовым отношениям. В русском переводе заголовка можно употребить сокращение НУТО и затем расшифровать его в тексте. Кроме того, можно употребить в переводе заголовка полное название организации, не давая сокращения. Это в особенности рекомендуется в тех случаях, когда название невелико по длине;

в) следует помнить, что многие сокращения имеют часто два, или более, значения. Например, OAS может означать Organization of American States – Организация американских государств (ОАГ) или же террористическую организацию французских ультра ОАС. Сокращение MP может обозначать Member of Parliament – член палаты общин, или Military Police – американская военная полиция; PM – Prime Minister – премьер-министр или же Police Magistrate – судья полицейского суда и так далее. В каждом случае употребления многозначных сокращений нужно, прежде всего, установить, в каком из значений употреблено то или иное сокращение, и только после этого приступать к его переводу.

Одним из излюбленных стилистических приемов, который часто используется в газетных заголовках и представляет особую трудность для переводчика, является аллитерация. Естественно, применение аллитерации в русском варианте полностью исключается, так как в этом случае теряется смысл заголовка. По мнению А. Д. Швейцера остается лишь одно средство – сохранение, а может быть и усиление афористической формы английского заголовка, например:

Mad about Madison – Помешанный на Мэдисон [The Times].

Teaming is Tops for Training – Групповой метод – залог успеха [The Guardian].

Это касается и перевода заголовков немецкоязычных газет, например:

Duell endete mit Duett – Дуэль закончилась дуэтом [FAZ].

Frauen engagiert im Friedenskampf – Женщины – в борьбе за мир [SZ].

Для большей выразительности журналисты включают в заголовки слова-антонимы, перевод которых также вызывает трудности. Использование «контрастных слов» привлекает внимание читателя, как бы заранее говорит о том, что в тексте идет речь о борьбе противоположностей, о сочетании в одном явлении противоречивых начал.

Spaeter kommen, fruher gehen – Позже приходиться, раньше уходить [FAZ].

Sauberer Himmel und schmutzige Aufnahmen – Чистое небо и грязные приемы [FAZ].

Наибольшие трудности при переводе вызывают заголовки-фразеологизмы. Актуализированный таким образом фразеологизм воспринимается на фоне контекста как необычное сочетание слов и привлекает

внимание больше, чем привычный фразеологизм. Wie man sich bettet, so fliegt man – Как постелешь, так и полетишь [SZ].

Иногда фразеологическая единица выступает в своем привычном виде: Wie ein Fisch im Wasser – Как рыба в воде [FAZ].

Nadel im Heuhaufen – Иголочка в стоге сена [SZ].

Заголовки по своей структуре часто представляют собой эллипсис, то есть предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Часто опускаются формы глагола to be в английском языке, что также представляет особую трудность для переводчика, например:

British beaches tainted by toxic plastic pellets (опущен глагол-связка are) [The Times].

Israel set to raid Lebanon (опущен глагол-связка is) [The Times].

2 US Navy battle groups poised for move on Libya (опущен глагол-связка were) [The Times].

India-China standoff: Three Indian soldiers killed in 'violent clash' with China on border (опущен глагол-связка were) [The Independent].

Coronavirus: At least four homeless people unlawfully prosecuted for 'being outside' (опущен глагол-связка were) [The Independent].

Canadian indigenous chief Allan Adam battered by police during arrest (опущен глагол-связка was) [The Independent].

Family of Giulio Regeni 'betrayed' by Italian PM over arms sale to Egypt (опущен глагол-связка was) [The Guardian].

Также был найден случай опущения вспомогательного глагола haben в немецкой газете:

Richter und seine Frau zu Hause erschossen – Судья и его жена застрелились дома [SZ].

Могут также опускаться и другие члены предложения, например:

Expect no change in North Korea – Не ожидайте никаких изменений в Северной Корее (опущено подлежащее) [The Times].

Read Manchester United striker's plea to government in full – Прочитайте заявление нападающего «Манчестер Юнайтед» перед правительством в полном объеме (опущено подлежащее) [The Independent].

Kalt erwischt in Warschau – Простыл в Варшаве (опущено подлежащее) [Die Welt].

Kidnapped in Gaza – Похищенный в Газе (опущено сказуемое) [The Times].

Boris Johnson and the art of distraction politics – Борис Джонсон и искусство отвлечения политики (опущено сказуемое) [The Independent].

Plastic superhighway: the awful truth of our hidden ocean waste – Пластмассовая супермагистраль: ужасная правда о наших скрытых океанских отходах (опущено сказуемое) [The Guardian].

Peter Lindberghs Vermächtnis – Наследие Питера Линдберга (опущено сказуемое) [Die Welt].

Der ewige Clan – Вечный Клан (опущено сказуемое) [Die Welt].

17 weitere indische Tote nach Konflikt an Grenze zu China – Еще 17 убитых индийцев после конфликта на границе с Китаем (опущено сказуемое) [FAZ].

Также данный прием используется в целях экономии места на газетной полосе.

При переводе газетных английских и немецких заголовков на русский язык необходимо также учитывать, что для английских и немецких газет характерно преобладание глагольных заголовков:

11 die in South Africa – 11 человек умерли в Южной Африке [The Times].

US coronavirus cases pass 2 million – Случаи коронавируса в Америке перевалили за 2 млн [The Independent].

Coronavirus: Biosecurity advisers unable to provide full information on local clusters until August – Коронавирус: консультанты по биобезопасности не могут предоставить полную информацию о локальных кластерах до августа [The Independent].

Great North Run 2020: Half marathon race cancelled due to coronavirus – Great North Run 2020: полумарафонская гонка отменена из-за коронавируса [The Independent].

Beijing coronavirus outbreak: travel restricted to tackle ‘extremely severe’ situation – Вспышка коронавируса в Пекине: поездки ограничены для решения «чрезвычайно тяжелой» ситуации [The Guardian].

Mehrere Schulen schließen in Dortmund wegen Coronavirus-Infektionen – Несколько школ закрываются в Дортмунде из-за коронавирусной инфекции [Die Welt].

Die EU setzt China unter Druck – ЕС оказывает давление на Китай [Die Welt].

Nordkorea will Millionen Flugblätter über Südkorea verbreiten – Северная Корея хочет распространять миллионы листовок о Южной Корее [FAZ].

Versicherer müssen transparenter werden – Страховщики должны быть более прозрачными [FAZ].

Wirecard drohen Ermittlungen wegen Bilanzfälschung – Wirecard грозит расследование по факту фальсификации баланса [SZ].

Es bleibt der Zweifel – Сомнение остается [SZ].

Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения:

Has time in lockdown made you want to approach life differently? – Заставил ли вас карантин относиться к жизни по-другому? [The Guardian].

Have you been affected by the new coronavirus outbreak in Beijing? – Затронула ли вас новая вспышка коронавируса в Пекине? [The Guardian].

Which countries are seeing a second wave? – В каких странах наблюдается вторая волна? [The Independent].

Where can you buy hand sanitiser online? – Где можно купить антисептик для рук в Интернете? [The Independent].

10 Fragen zur deutschen Grammatik – kannst du sie beantworten? – 10 вопросов о грамматике немецкого языка – можете ли вы ответить на них? [Die Welt].

Steht Seehofer zur Pressefreiheit? – Зеэхофер выступает за свободу прессы? [FAZ].

Was wissen Sie wirklich über das deutsche Welterbe? – Что вы действительно знаете о немецком всемирном наследии? [SZ].

Следует постоянно иметь в виду и некоторые особенности употребления временных форм в заголов-

ках. Это необходимо, прежде всего, для правильного понимания содержания заголовка, а в некоторых случаях и для выбора варианта перевода.

Современные газеты в заголовках, как правило, пользуются неперфектными временами. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется «настоящее простое время»:

Donald Trump hints at meeting with Venezuelan dictator Nicolás Maduro – Дональд Трамп намекает на встречу с венесуэльским диктатором Николасом Мадуро [The Times].

Kim Jong-un declares propaganda war on South Korea – Ким Чен Ын объявляет пропагандистскую войну Южной Корее [The Times].

UK cases pass 300,000 as world sees record surge in new infections – случаи заболевания в Великобритании превышают 300 000, поскольку в мире наблюдается рекордный рост числа новых инфекций [The Independent].

Bandenkrieg erschüttert Vororte in Dijon – Бандитская война потрясает пригороды в Дижоне [Die Welt].

Polizei bremst (bremste) Gruppenschlägerei aus – Полиция воспрепятствует групповой драке [Die Welt].

Amthor zieht (zog) sich aus Untersuchungsausschuss zurück – Амтор выходит из комиссии по расследованию [FAZ].

Это самый распространенный тип заголовков, ибо употребление «настоящего простого времени» придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. При переводе на русский язык в тех случаях, когда приходится сохранять глагольность заголовков, часто сохраняется то же время.

Также могут возникнуть трудности с заголовками в будущем времени, поскольку будущее время в таких заголовках выражается инфинитивом. Поэтому переводчику следует запомнить данную структуру. Например:

NATO to test (will test) air power in Europe [The Times].

MPs to ask (will ask) questions on cruise [The Times].

President to visit (will visit) Europe [The Times].

UK scientists to test (will test) new coronavirus vaccine on humans [The Independent].

UK weather: Changeable weather with mix of sunny spells and heavy showers to stay (will stay) until Friday [The Independent].

EU to discuss (will discuss) greater defence cooperation in face of US-China tensions [The Guardian].

Trump reportedly to take (will take) legal action to block John Bolton’s tell-all book [The Guardian].

So arbeiten (werden arbeiten) wir im Jahr 2030 – Так мы будем работать в 2030 году [FAZ].

Ihren Traumlehrer finden (werden finden) Jugendliche im Internet – Молодые люди смогут найти учителя своей мечты в Интернете [SZ].

Таким образом, основными трудностями перевода заголовков немецко- и англоязычных газет на русский язык, можно выделить следующие из них: лаконичность, использование жаргонизмов, употребление сокращений, фразеологизмов, игры слов, аллитера-

ция, эллипсис, использование времён и другие стилистические фигуры.

#### Библиографические ссылки

1. О средствах массовой информации : федер. закон РФ // Сб. законодательных и нормативных документов. М., 1997. 128 с.
2. Абрамичева Е. Н., Фомина Е. В. Особенности и трудности перевода газетных заголовков. Севастополь, 2010. 129 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975. 237 с.
4. Беззубов А. Н. Стилистические приемы газетной речи. СПб., 2000. 256 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990. 250 с.
6. Костомаров В. Г. Культура речи и стиль / Высш. парт. школа при ЦК КПСС. Кафедра рус. яз. М., 1980. 345 с.
7. Швейцер А. Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках / под ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд. М., 2009. 236 с.
8. The Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thetimes.co.uk/> (дата обращения: 18.02.2020).
9. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 18.02.2020).
10. The Independent [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/> (дата обращения: 18.02.2020).
11. Die Welt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/> (дата обращения: 18.02.2020).
12. Frankfurter Allgemeine Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.faz.net/aktuell/> (дата обращения: 18.02.2020).
13. Süddeutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/> (дата обращения: 18.02.2020).

Лебедева А. О., Вавилова Л. Я., 2020

## МОТИВАЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

А. Ю. Лопатин, А. Е. Тюменцева, Д. Г. Ващенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: darya.vasche@mail.ru

*Авторы рассматривают мотивацию студентов при изучении иностранных языков, приводят результаты опроса «Мотивация при изучении иностранного языка». По итогам исследований авторы делают выводы и анализ результатов опроса.*

*Ключевые слова: информационное общество, мотивация, иностранный язык, средство коммуникации, социум.*

## MOTIVATION FOR LEARNING FOREIGN LANGUAGES

A. U. Lopatin, A. E. Tumenceva, D. G. Vashchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: darya.vasche@mail.ru

*In this article, the authors consider the motivation of students when learning foreign languages. The authors give the results of the survey “Motivation in learning a foreign language”. Taking into account the research results, the authors draw the conclusions and analyze the results of the survey.*

*Keywords: information society, motivation, foreign language, means of communication, society.*

В настоящее время современная молодежь не замотивирована в изучении иностранных языков. У них нет интереса и желания заниматься обучением. Что может сказаться на их будущей профессии.

В современном мире, в информационном обществе, стало одной из актуальных проблем – это мотивация изучения иностранных языков. Информационное общество подразумевает собой стадию развития общества когда человек использует информационно-коммуникационные технологии, которые оказывают влияние на основные сферы жизни: образование, экономика, культура и искусство, социальная сфера, государственное управление и многое другое.

Иностранный язык в наше время стал международным средством коммуникации, оно является наиболее важным в сфере образования и приобретает особый смысл практически во всех сферах жизни. Иностранный язык играет большую роль в создании личности и повышения уровня образования, так как с помощью него можно получить доступ к обычаям и традициям других стран, а также возможность общения с их представителями. Благодаря новым аспектам развития общества в России, глобализации экономики, объединение различных областей жизни, дают мощный толчок для изучения иностранных языков. В связи с этим мотивация у социума возрастает.

Мотивация – это характеристика процесса, обеспечивающего поведенческую активность на определенном уровне. Составляющими мотивации являются: потребность, мотив и цель. Мотивация играет немаловажную роль в жизни человека, она затрагивает все сферы его познания.

Если же рассматривать мотивацию как основную движущую силу в изучении иностранных языков, то можно отметить, что мотивы являются внутренними побуждениями человека. Из этого следует, что человек может выучить иностранный язык, если только сам увидит в этом необходимость

Знание языка открывает доступ к более широкому кругу информации. Где-то перевод в принципе не желателен, а где-то он отсекает человека от профессионально мировой сферы. Конечно, не нужно знать иностранный язык, чтобы понимать их суть, но язык это субстанция настолько динамическая, что у каждого есть шанс привнести что-то новое в свой родной язык.

Для чего в первую очередь нужен иностранный язык? Для общения, у человека знающего только родной язык круг общения обычно ограничивается родственниками, одноклассниками, коллегами. Зная как минимум один иностранный язык, для нас открываются огромные возможности для знакомства с иностранцами, а новые люди, а особенно люди из других стран с другой культурой обязательно внесут в жизнь множество много красок и эмоций.

Для многих специальностей необходимо обязательное знание иностранного языка, но даже если знание языка не требуется для этой специальности, шансы что при устройстве на работу выберут именно вас, значительно возрастают, как и потенциальный уровень зарплаты, ну и естественно чтобы устроиться на работу, например в филиалы заграничных компаний свободной владение иностранным языком обязательно.

Многие ведущие вузы вводят иностранный язык в качестве вступительного экзамена на разные специальности, это значит что знание иностранного значительно поможет поступить в престижный вуз, кроме того часто в программу обучения включают некоторые курсы на иностранном, и в перспективе посылают студентов на стажировку за границу.

Нами был проведен опрос на тему: «Мотивация при изучении иностранного языка» среди студентов 2 курса. Ниже мы приводим результаты:

- Изучаю потому что это нужно по учебной программе (45 чел.).
- Хочу устроиться на желаемую работу и построить успешную карьеру (5 чел.).
- Хочу путешествовать за границу общаться с иностранцами (37 чел.).
- Учю потому – что мне это интересно (13 чел.)

По итогам опроса мы можем сделать некоторые выводы: 45 % студентов при изучении иностранного языка в вузе подтверждают тот факт, что учеба для них это привычное функционирование или вынужденное поведение, 42 % студентов движут мотив самопознания и только 13 % замотивированы на изучение иностранного языка, потому что им это нравится.

В ходе исследования и проведения опроса, мы выявили варианты мотивации для изучения иностранного языка:

1. Лучшая мотивация чтобы выучить иностранный язык – самопознание. Весь мир говорит на иностранных языках. Почему бы и мне не выучить хотя бы один?

2. Доступ к дополнительны источникам информации. Вы не можете себе представить, какое количест-

во книг, фильмов и сайтов станут вам доступны. Нужно лишь начать изучать иностранный язык.

3. Расширение кругозора. «Сколько языков ты знаешь – столько раз ты человек», – говорил Гёте.

4. Путешествовать. Свободно передвигаться, путешествовать, бывать там, где вам хочется.

5. Сотрудники со знанием английского имеют все шансы получать зарплату на 20–30 % больше, чем все остальные.

Таким образом, мы пришли к выводу, о том , что мотивация играет важную роль в изучении иностранных языков, дает мощный толчок развитию человека. На данный момент владеть иностранными языками необходимо каждому человеку и грамотному специалисту, так как это расширяет кругозор, позволяет достигать успехов в учебе и работе.

### Библиографические ссылки

1. Супрунов С. Е. Коммуникативная компетенция в преподавании иностранных языков // Инновационные педагогические технологии : материалы VI Международ. науч. конф. 2017. С. 143–145.

2. URL: <https://headlife.ru/motivaciya/> – понятие мотивации и ее роль в жизни человека (дата обращения: 18.02.2020).

3. URL: [https://iloveenglish.ru/topics/anglijskij\\_-mezhdynarodnij\\_yazik\\_obshcheniya/pochemy\\_eto\\_tak\\_vazhno\\_izychat\\_inostrannie\\_yaziki](https://iloveenglish.ru/topics/anglijskij_-mezhdynarodnij_yazik_obshcheniya/pochemy_eto_tak_vazhno_izychat_inostrannie_yaziki) – Почему это так важно изучать иностранные языки? (дата обращения: 18.02.2020).

© Лопатин А. Ю., Тюменцева А. Е.,  
Ващенко Д. Г., 2020

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Д. С. Луценко, Л. Я. Вавилова  
Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Lozmarin@mail.ru

*Представлен анализ современных научных подходов к изучению терминов экономического профиля, рассмотрены особенности и проблемы их перевода, изучена история развития экономической терминологии в русском языке, были рассмотрены главные признаки и особенности терминов, представлена их классификация по видам и способам образования, также были описаны основные способы перевода английской экономической терминологии.*

*Ключевые слова:* экономика, термин, экономический текст, калькирование, описательный перевод.

## TRANSLATION FEATURES OF THE SPECIALIZED ECONOMICS TEXTS

D. S. Lutsenko, L. Ya. Vavilova  
Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Lozmarin@mail.ru

*This article presents an analysis of modern scientific approaches to the study of economic terms, the features and problems of their translation, the history of the development of economic terminology in Russian is studied, the main signs and features of the terms are examined, their classification by types and methods of education is presented, as well the basic methods for translating English economic terminology have been described.*

*Keywords:* economics, term, economic text, tracing, descriptive translation.

Актуальность перевода специализированных текстов экономического профиля обусловлена расширением сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникации в этой профессиональной области. Основной особенностью лексики любых специальных текстов, в том числе и экономических, является употребление большого количества терминов, которые и создают трудности при их переводе.

Терминологическая лексика является не только основой специального текста, но и активно проникает во все виды речи. Терминологическая лексика включается в бытовой диалог, в художественную литературу, в политическую дискуссию и так далее. Здесь следует отметить, что терминологическая лексика в этих видах речи переосмысливается и метафорически обыгрывается.

Основной особенностью лексики любых специальных текстов, в том числе и экономических, является употребление большого количества терминов, которые и создают трудности при их переводе. Как известно, именно термины, не имеющие эквивалентов, вызывают особые трудности при переводе.

К безэквивалентной терминологии относят две разновидности английских экономических терминов:

1. Термины, именующие явления (понятия), отсутствующие в российской экономической действительности: *custodian*; *temporary difference*; *valuation allowance* и другие.

2. Термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: в этом случае недифференцированность видового понятия является причиной отсутствия термина в переводящем языке.

Отметим, что у терминов второй разновидности в переводящем языке нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент – предтермин, представляющий собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Этот эквивалент передает значение термина исходного языка, но не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к терминам: он не обозначает видового понятия в системе переводящего языка, не характеризуется краткостью, неизменностью структуры, семантической слитностью. Таким образом, различия в системе понятий двух языков, объясняемые экстралингвистическими факторами, создают объективные условия для возникновения безэквивалентности.

Принимая во внимание, что термин – это, прежде всего, слово, но и учитывая особенности его отличия от последнего, для перевода выделяют три категории соответствий: эквиваленты, вариантные и контекстуальные соответствия, все виды переводческих трансформаций.

Под эквивалентами мы понимаем такие соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначными и, как правило, не зависящими от контекста. Поскольку эквивалентное соответствие всегда одно, у переводчика нет выбора: он должен использовать этот эквивалент. Всякий иной перевод будет ошибочным.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова.

Контекстуальные соответствия возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста. Такие соответствия чаще всего употребляются при переводе безэквивалентных экономических терминов.

Далее уделим особое внимание переводческим трансформациям.

Если термин зафиксирован в двуязычном словаре и имеет свой постоянный эквивалент, то в процессе его перевода трудностей обычно не возникает. Но бывает, как уже говорилось выше, вновь создаваемые термины в каком-либо языке, долгие годы не имеют эквивалентов при переводе на другие языки. В этом случае, чтобы правильно передать смысл высказывания, переводчик может прибегнуть к переводческим трансформациям.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – это преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода экономических терминов (в особенности безэквивалентных), включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексические замены (конкретизацию, генерализацию).

Рассмотрим их более подробно.

Транскрипция и транслитерация.

Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова.

Источником транскрипций, как правило, служат греческие, латинские или английские термины, в зависимости от того, какие корни лежат в основе исходного термина. Транскрипции (транслитерации) подлежат большинство вновь вводимых терминов в области экономики. При переводе таких терминов важно помнить, что в некоторых случаях нет необходимости в транслитерации слова исходного языка,

если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие.

Вообще переводчику следует всегда иметь в виду, что при использовании приёма транскрипции всегда имеется элемент транслитерации.

Подытоживая всё сказанное можно констатировать, что элементы транслитерации при транскрибировании обнаруживаются в следующем:

- транслитерация непронизносимых звуков;
- транслитерация редуцированных гласных;
- передача двойных согласных;
- при наличии нескольких вариантов произношения выбор варианта, более близкого к графике.

Калькирование. Данный прием перевода также применяется для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке, и представляет собой воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Калькирование как приём создания эквивалента сродни буквальному переводу – эквивалент целого создаётся путём простого сложения эквивалентов его составных частей.

Калькированию подвергаются преимущественно многокомпонентные термины.

В английском и русском языках имеется достаточно большое количество соответствий на уровне морфем, например, английские суффиксы *-er/or*, *-ist*, *-ant* коррелируют с русскими *-ель*, *-чик/щик/ник*, *-ец*, английские приставки *in-*, *in/im-*, *non-* ассоциируются с русскими *не-*, *без-* и так далее.

Преимуществом приёма калькирования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотносённость с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия. Хотя эквиваленты-кальки страдают буквализмом, краткость и потенциальная терминологичность делает их весьма привлекательными для использования в переводах соответствующей направленности.

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями, то есть имеют иное лексическое значение, нежели слова исходного языка.

Конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением, словом другого языка с более узким значением.

Генерализация – это замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. Этот приём прямо противоположен приёму конкретизации.

Все сказанное выше относится к переводу любых терминов английского языка на русский. Однако при переводе такой разновидности терминов, как многокомпонентные экономические термины, возникают дополнительные трудности.

Проблемы перевода английских многокомпонентных терминов на русский язык связаны, главным

образом, с различием в строе этих языков. В английском языке – аналитическом – компоненты связаны между собой позиционно, без морфологического оформления зависимостей. В русском языке – синтетическом – компоненты должны быть связаны не только позиционно, но и морфологически, при помощи падежных окончаний.

Наиболее простым случаем является перевод таких терминов, где каждый препозитивный компонент может рассматриваться как определение к опорному – главному слову в словосочетании. Такой способ перевода получил название поэлементного или пословного, например: *accumulated dividends* – накопленные дивиденды.

Структура русских терминов-эквивалентов может отличаться от структуры англоязычных терминов, например, компоненты в них могут быть «переставлены»: *purchasing power parity* – паритет покупательной способности.

Кроме того, существуют экономические термины, имеющие словарные эквиваленты в русском языке, которые представляют собой многокомпонентные термины с предлогами: *limited liability company* – общество с ограниченной ответственностью. Также русские термины-аналоги могут отличаться от оригинальных терминов количеством компонентов.

Эффективным и широко используемым способом перевода английских многокомпонентных терминов, не имеющих словарных эквивалентов в русском языке, является описание.

Описательный перевод (экспликация) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на переводящем языке.

Когда ни один из словесных приемов подбора соответствия не удовлетворяет ситуации, переводчики прибегают к описанию.

Описательный перевод, как правило, употребляется параллельно с транскрипцией и часто применяется при переводе экономических терминов. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Итак, мы изучили основные способы перевода терминов. Теперь в дополнение ко всему вышеизложенному, мы сочли необходимым рассмотреть знаковую природу термина.

Как и любое слово, термин обозначает понятие, которое в свою очередь является представлением об объекте, предмете, названном словом-термином. В отличие от обычного слова термин обозначает специальное понятие, которое отражает названный объект действительности во всей его полноте, в то время как обычное понятие является лишь обобщенным представлением объекта. Значение слова – это, как правило, отображение не только концептуального и денотативного компонентов, но и дополнительных эмоциональных, экспрессивных, оценочных компонентов. Значение термина лишено эмоциональности.

Значение термина отображает специальное понятие во всем его объеме, то есть со всеми его признаками. Представить специальное понятие – значит описать названный объект, то есть перечислить все признаки этого объекта. Таким образом, термин – это знак, который используется для названия специального понятия, и оно, в свою очередь, является объектом и предметом действительности. Поэтому значение термина-слова совпадает по объему со специальным понятием, а определить значение термина – значит описать специальное понятие через его признаки. «понятие» и «определение» – категории лексические, следовательно, определение специального понятия производится в соответствии с требованиями логики.

Логическая природа термина реализуется в равенстве двух способов выражения специального понятия термина-знака и определения, и выглядит как:

Термин – Специальное понятие – Определение

Рассматривая логическую сущность семантики термина, следует обратить внимание на ряд других лингвистических особенностей: мотивированность, однозначность, системность. Кратко остановимся на каждой из них.

Мотивированность.

Термин в отличие от других слов возникает лишь одним способом – он создается, придумывается для названия специального понятия. Сначала появляется специальное понятие, а затем находится знак для его названия. В этом смысле термин вторичен и, следовательно, по сути, всегда мотивирован. Другой вопрос – степень мотивированности, степень «понятности» его формы. Мы все сразу понимаем и выводим значение названий наук, которые содержат основу «логия»: морфология, терминология, психология и воспринимаем эти термины как ясно мотивированные. Догадаемся о значении и таких терминов как «деньги», «товар», «финансы», «налоговый сбор», так как эти термины были «сделаны» из слов общелитературного языка. Часто непонятны, немотивированны для нас заимствования, которые мы переводим дословно или добуквенно, например «*crossed cheque*» – «кроссированный чек». Мотивировка и перевод калькированных заимствований предполагает описание специального понятия через набор признаков, то есть логико-понятийный анализ термина.

Однозначность.

Термин всегда обозначает конкретное специальное понятие и в этом смысле термин однозначен. В то же время можно найти несколько определений одного и того же термина в словаре. Наличие нескольких определений – это, как правило, результат использования термина знака для названия специальных понятий, которые входят в разные понятийные системы и подсистемы. Терминологическая многозначность легко снимается, так как достаточно определить систему или подсистему, к которой термин относится, и в этой системе у данного знака будет только одно значение. Например, термин «*demand*» имеет два значения:

- 1) *a firm requesting for payment (commerce)*;
- 2) *the desire of consumers to obtain goods and services (economics)*.

Системность.

Всякий термин по природе своей системен в том смысле, что соотносится со специальным понятием, которое занимает жесткое место в системе специальных понятий, и в термине как бы отражен кусок понятийной системы.

Системность термина прослеживается через другие специальные понятия, которые присутствуют в его определении. Всякое определение начинается с родового понятия, поскольку определить любое понятие – значит подвести его под более широкое. Например, термины «debt» и «profit» определяются через родовое понятие «money», что позволяет отнести их к понятийной системе «money», но они будут занимать разные места в этой системе, так как другие признаки у них будут разные: «debt – money owed», а «profit – the money gained in a business deal». Системность помогает снять многозначность. Соотнося термин с разными родовыми понятиями, мы различаем значения в разных подсистемах. «settlement» может обозначать:

- 1) payment in accounting;
- 2) payment in stock exchange;
- 3) an agreement in industrial relations;
- 4) the terms in law.

Все рассмотренные логико-лингвистические особенности семантики термина не носят абсолютного характера и являются скорее идеальными характеристиками. Термин, как и любое слово – единица языка и речи и существует и развивается по общим языковым законам. В практике языка мы чаще встречаем многозначные немотивированные термины с расплывчатыми классифицирующими признаками. Однако термин по своей природе системен и стремится к однозначности. Выражение системности, мотивированности, однозначности прямо зависит от степени упорядоченности терминологии.

Особенности семантики термина позволяют нам подойти к ситуации перевода термина следующим образом. Термин-знак одного языка используется для названия определенного специального в этом языке понятия. Задача переводчика – найти иноязычный знак для обозначения этого же специального понятия. Графически это выглядит так:

Термин – Специальное понятие – Термин 2

Схема выглядит примитивно простой и в то же время позволяет проанализировать и проиллюстрировать все сложности перевода термина.

Трудности перевода английских экономических терминов на русский язык будут связаны с подбором русского значка для обозначения специального понятия, и ситуация несколько расширится.

В английской экономической терминологии система специальных понятий уже сложилась и ей соответствует система значков терминов, то есть за каждым словесным знаком-термином стоит определенное специальное понятие со всем набором присущих ему признаков.

В то время как в русской экономической терминологии часто система понятий не идентична английской, не говоря уже о системе терминов-знаков. Кому не знакомо разочарование и досада, когда в поиске русского термина мы открываем англо-русский словарь и находим перевод-кальку: коносамент, марке-

тинг, опцион, бартер и так далее. Такой перевод часто не устраивает нас именно потому, что русский термин-знак не отражает специального понятия, не ассоциируется с системой терминов, и нам необходим понятийный анализ термина, соотнесение знака с понятием, описание признаков этого понятия и его места в системе специальных понятий. Так, анализируя понятия маркетинг, опцион, бартер мы можем определить маркетинг как реализацию сбыта, опцион как сделку с премией, бартер как меновую торговлю.

Рассмотрим последовательно типы ситуаций поиска русского термина-эквивалента, которые определяются, с одной стороны, лингвистическими особенностями термина: мотивированностью, однозначностью, системностью, с другой – структурой термина: однокомпонентный термин или многокомпонентный термин.

Перевод однокомпонентного термина.

Трудности поиска однокомпонентного термина-эквивалента в англо-русском словаре можно упростить и обобщить в два вида:

– в русском языке нет знака-эквивалента, так как термин еще не создан. В этом случае переводчик может найти в словаре термин-кальку. Но при переводе текста такой термин мало информативен, необходимо выйти на специальное понятие и найти русские слова, чтобы назвать это понятие, представить его описательно. Так, термин «commerce» в словарях обычно переводится как «коммерция», и нам необходимо обратиться к определению данного специального понятия, чтобы разграничить этот термин от таких близких с ним как «trade». Описание понятия мы найдем в англо-английском словаре. Таким образом, мы найдем русский эквивалент только после логико-понятийного анализа термина.

В англо-русском словаре мы находим несколько значений термина. Например, термин «option» переводится как:

- 1) выбор, право замены;
- 2) опцион;
- 3) сделка с премией.

Выбрать нужный эквивалент мы можем только, если очертим все три специальных понятия и соотнесем их с контекстом. Для этого нужно обратиться к понятийной системе и заменить термин «опцион» на описание специального понятия.

Перевод многокомпонентного термина (терминологического словосочетания).

Такие сочетания могут состоять как из терминов, так и из обычных слов. С этой точки зрения мы можем выделить два типа терминологических словосочетаний:

- 1) терминологическое словосочетание = термин + слово:  
means of payment, profit incentives, transacting process, a unit of account;
- 2) терминологическое словосочетание = термин + термин:  
interest rate, exchange rate, Barter economy, Settlement of Debt.

Перевод терминологического сочетания происходит с учетом, с одной стороны, сочетания терминов и

нетерминов, с другой – степени мотивированности и наличия русских терминов-знаков.

Упрощенно обобщая перевод таких сочетаний, можно сделать следующими способами:

1) использовать заимствованный термин: crossed cheque – кроссированный чек;

2) использовать пословный, лексико-грамматический перевод терминов, составляющих фразу:

corporation tax – налог на прибыль корпорации,  
accumulated dividends – накопленные дивиденды;

3) описание специального понятия:

Money market – short term loans are arranged between banks – краткосрочные займы между банками.

Итак, мы рассмотрели основные способы перевода экономической терминологии и выяснили, что наиболее распространенными способами являются: транскрипция, транслитерация, калькирование, а также описательный перевод.

И для того чтобы переводчик успешно работал с текстами экономического профиля, ему необходимо усвоить все вышеперечисленные способы перевода. Также ему пригодятся специальные знания в области экономики.

#### Библиографические ссылки

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация:

10.02.01 – русский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998. С. 4.

2. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. М. : Наука, 1989.

3. Экономическая терминология как предмет исследования // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Вып. 8. М. : МГОУ, 2009. С. 5–12.

4. Словарь АБВУД Lingvo [Электронный ресурс]. URL: [https://www.lingvolive.com/ru-ru#\\_=\\_](https://www.lingvolive.com/ru-ru#_=_) (дата обращения: 18.02.2020).

5. Словарь МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.ru/c/M.exe?a=1> (дата обращения: 18.02.2020).

6. Словарь The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 18.02.2020).

7. Словарь Longman [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 18.02.2020).

8. Oxford dictionary of economics [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 18.02.2020).

9. Американский журнал The Economist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com> (дата обращения: 18.02.2020).

10. The Oxford Dictionary for the Business World» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 18.02.2020).

© Луценко Д. С., Вавилова Л. Я., 2020

УДК 81'2

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

С. Г. Мадиева, М. К. Самамбет

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110006, г. Костанай, ул. Бородина, 168а  
E-mail: Madievasaida3@gmail.com

*Рассказывается о проблеме перевода фразеологизмов с английского языка на русский с учетом их языковых и культурных особенностей.*

*Ключевые слова: фразеологизм, семантика, особенности перевода, метод перевода.*

## LINGUACULTURAL ASPECT OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE MATERIAL OF ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

S. G. Madieva, M. K. Samambet

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
168a, Borodina Str., Kostanay, 110006, Republic of Kazakhstan  
E-mail: Madievasaida3@gmail.com

*The article discusses the problem of translating phraseological units from English into Russian, taking into account their linguistic and cultural characteristics.*

*Keywords: phraseologism, semantics, features of translation, translation method.*

Национальный менталитет проявляется в отражении особенностей жизни, обычаев, истории и культуры, преимущественно во фразеологических единицах. В идиомах выражается своеобразный склад ума, способ суждения, особенность взглядов; они проявляют жизнь и жизнедеятельность, дух и нрав, традиции и обычаи, верования и суеверия.

Фразеология любого языка является ценным языковым наследием, которое отражает видение мира, национальную культуру, обычаи и верования, фантазию и историю людей, которые говорят на нем. Проблемы фразеологии чрезвычайно важны как для практики, так и для теории перевода; они часто представляют большие практические трудности и вызывают большой теоретический интерес, поскольку они связаны с различием в семантических и стилистических функциях, выполняемых на разных языках словами одного и того же реального значения, и с различием в комбинациях, в которые такие слова входят в разные языки. В этой статье рассматриваются только некоторые из многих проблем перевода фразеологизмов [1, с. 15].

Проблемы перевода идиом и фразеологизмов с английского языка на русский с учетом их языковых и культурных особенностей считаются одним из наиболее сложных видов переводческих трансформаций. Объектом перевода является не только языковая система, но и ее семантика. Цель перевода – познакомить читателя (или слушателя), который не знает язык оригинала, со смыслом текста (или содержанием устной речи) как можно ближе, не упуская экспрессивность и образность [2, с. 10].

А. В. Кунин дает следующее определение фразеологических единиц: «Фразеологическая единица – это устойчивая комбинация слов с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 40].

В. Н. Комиссаров рассказывает о трех типах соответствия фразеологизмам в двух языках [4, с. 51].

1. Фразеологические эквиваленты. В этом случае подразумевается единица, которая соответствует всем параметрам исходного идиоматического выражения [4, с. 51].

The mountains have ears: legislating against surveillance in Georgia [5].

И у гор есть уши: как в Грузии отменили незаконную прослушку [6]

При переводе фразеологизма The mountains have ears – И у гор есть уши переводчиком был избран эквивалент с синтаксическим уподоблением. Тем самым была сохранена экспрессивность заголовка и его семантика.

2. Фразеологические аналоги. Это идиома с тем же переносным значением, что и оригинал, хотя и основана на другой форме. Здесь автор также отмечает некоторые ограничения. Во-первых, необходимо убедиться, что эмоциональные и стилистические значения идиомы сохраняются. Во-вторых, этот метод перевода не подходит, когда идиома, которая должна быть переведена, имеет явно выраженный национальный характер. Например:

Putin's Fortress Russia Takes Its Toll [7].

Путинская изоляция не проходит России даром [8].

Фразеологизм Takes Its Toll, имеющий значения 1) сделать свое дело; 2) нанести урон; 3) наложить отпе-

чаток; 4) дурно влиять передается на русский язык как не проходит даром. На наш взгляд это отличное решение переводчика, ведь оно обеспечивает поддержку стилистических и грамматических особенностей перевода заголовка.

3. Калькирование иноязычной фразеологической единицы. Калькирование позволяет сохранить исходные изображения и позволяет преодолеть трудности, возникающие при создании изображения в оригинале для создания расширенной метафоры.

A recent report explains why the UK must stop putting the cart before the horse when it comes to developing infrastructure [9].

Недавний отчет объясняет, почему Великобритания должна прекратить ставить телегу впереди лошади, когда дело доходит до развития инфраструктуры.

Выражение to put the cart before the horse означает «делать что-либо неправильно». В данном случае дословный перевод является адекватным способом передачи фразеологизма на другой язык ввиду того, что если запречь телегу впереди лошади, то лошадь не сможет ее двигать, поэтому правильно телегу запрягать позади лошади. Следовательно, семантика фразеологизма становится доступным в результате логического осмысления.

Поскольку фразеология выделяется своими функциями в языке и речи, она требует особого подхода в процессе перевода. Основная трудность заключается в том, что ни один словарь не может обеспечить точный перевод фразеологии в контексте.

Методы перевода фразеологизмов варьируются от полной замены образа до полной его сохранности при переводе. И все же, общим и характерным для всех является сохранение образов при переводе. Но в то же время стандартные и традиционные в оригинале фразеологизмы должны быть переведены в стандартные и традиционные в переводе.

Конечно, в идеале переводчики должны стремиться к полной эквивалентности используемых средств, но на практике часто приходится жертвовать функциональным и стилистическим соответствием, чтобы сохранить выразительность. Очень важно, чтобы фразеологические замены в переводе передавали нацио-

нальный колорит языка оригинала. Оригинал, который полон фразеологических фраз, должен сохранять свое фразеологическое богатство и качество.

### Библиографические ссылки

1. Андреева Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учеб. пособие. Оренбург : ОГУ, 2017. 152 с.
2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. 130 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. 381 с.
4. Комиссаров В. Н. Современный перевод. М. : Высш. шк., 2004. 424 с.
5. The mountains have ears: legislating against surveillance in Georgia [Электронный ресурс] // Open Democracy. URL: <https://www.opendemocracy.net/od-russia/omar-tsotoria/mountains-have-ears-legislating-against-surveillance-in-georgia> (дата обращения: 07.10.2015).
6. И у гор есть уши: как в Грузии отменили незаконную прослушку [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: [http://inosmi.ru/opendemocracy\\_net/20151102/231145705.html](http://inosmi.ru/opendemocracy_net/20151102/231145705.html) (дата обращения: 18.02.2020).
7. Putin's Fortress Russia Takes Its Toll [Электронный ресурс] // Bloomberg. URL: <http://www.bloombergview.com/articles/2015-11-04/putin-s-economic-self-isolation-is-only-hurting-russians> (дата обращения: 18.02.2020).
8. Путинская изоляция не проходит России даром [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <http://inosmi.ru/russia/20151106/231204007.html> (дата обращения: 18.02.2020).
9. Britain and Europe: putting the horse before the cart [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/dec/26/britain-and-europe-putting-the-horse-before-the-cart> (дата обращения: 18.02.2020).

© Мадиева С. Г., Самамбет М. К., 2020

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЛАКУН В СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ НОВОСТЯХ

С. Г. Мадиева, М. К. Самамбет

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110006, г. Костанай, ул. Бородина, 168а  
E-mail: Madievasaida3@gmail.com

*Рассматриваются взаимосвязь культуры, языка и политики.*

*Ключевые слова: язык, народ, лакуна, взаимосвязь.*

## LINGUACULTURAL ASPECT OF TRANSLATION GAPS IN THE SOCIO-POLITICAL NEWS

S. G. Madieva, M. K. Sammet

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
168a, Borodina Str., Kostanay, 110006, Republic of Kazakhstan  
E-mail: Madievasaida3@gmail.com

*The article examines the relationship between culture, language and politics.*

*Keywords: The language, the people, the lacuna, the relationship.*

Язык каждого народа, прежде всего, отражает его культуру, историю, традиции, образ жизни. Согласно Ньюмарку, культура – это «образ жизни и проявления общности людей, которая использует определенный язык в качестве средства взаимодействия» [1]. Поскольку язык и культура тесно связаны друг с другом, а язык так важен в общении, перевод становится основным элементом в международной коммуникации и инструментом обмена культурой и знаниями [2]. С этой точки зрения можно утверждать, что перевод – это процесс культурного, информационного обмена.

Особое значение имеет большое количество общественно-политических публикаций, которые описывают различные социальные и политические события, происходящие по всему миру. Каждый год появляются новые слова; некоторые становятся постоянно функционирующими элементами языка, в то же время другие исчезают из употребления, если они более не требуются по каким-либо причинам. Эти слова иногда появляются на короткое время, чтобы описать культурный феномен, а затем теряют свою актуальность.

Лакуна – национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации [3]. Следовательно, существует необходимость тщательного исследования проблемы перевода безэквивалентной лексики, в том числе и лакун.

Таким образом, были рассмотрены следующие подходы к переводу:

1. Транскрипция и транслитерация. Эти приемы заключаются в создании слов, которые воспроизводятся в переводе средствами языка перевода, но с сохранением оригинальной формы [3], например: It has

made trade deals with major economies, such as Canada and Japan, of which Brexit Britain can only dream [4]. И: Он заключил торговые соглашения с крупнейшими экономиками, например, с Канадой и Японией, о которых Великобритания после Брексита может только мечтать [5].

Лакуна Brexit в переводе с английского на русский язык передается посредством транскрибирования Brexit. Brexit – это процесс выхода Великобритании из состава Европейского союза. Слово – неологизм и происходит посредством слияния компонентов двух слов Britain и Exit. В результате перевода в рамках лингвокультурологического аспекта в русском языке также появляется неологизм – Брексит, который передает политический и историко-культурный процесс выхода Великобритании из Евросоюза.

2. Калькирование – это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз посредством буквального их перевода соответствующими языковыми единицами в языке перевода [3]. Например: How to Avoid Black Friday Scams Online [6]. И: Как не попасть на крючок сетевым мошенникам в Черную пятницу [7].

В данном случае в качестве лакуны стоит выделить словосочетание black Friday – данная метафора означает день распродаж (обычно пятница), в который скидки на товары достигают 90 %. Данная традиция появилась в США, однако сейчас охватила весь мир, и передается на другие языки через калькирование: «черная пятница». Лингвокультурологический аспект перевода заключается в том, что социальный феномен одной страны был адаптирован к другой в том числе посредством языка.

3. Описательный перевод включает в себя использование описания, которое раскрывает значение неэквивалентной единицы с использованием развернутой

фразы [3], например: How to make the perfect cock-a-leekie soup. – Как приготовить идеальный куриный бульон, заправленный луком [8].

Блюдо cock-a-leekie soup – это шотландский суп, включающий лук-порей и куриный бульон с перцем, часто загущенный рисом или ячменем. Данная лагуна не может быть переведена дословно, поэтому используется описательный способ перевода «куриный бульон, заправленный луком».

#### 4. Обобщение

Обобщением является использование эквивалента с более общим смыслом [3]. Например: Blue-collar workers ‘bear the brunt’ of recession. – Главный удар рецессии приняли на себя простые рабочие [9].

Термин «blue-collar workers» обозначает принадлежность работника к рабочему классу, представители которого, как правило, заняты физическим трудом с почасовой оплатой. Лингвокультурологический аспект термина заключается в его происхождении из образа работников, одетых в синие джинсовые рубашки или рубашки из шамбре как часть их униформы [10]. Несмотря на то, что дословный перевод «синие воротнички» также приемлем, так как широко используется в русском языке, вариант «простые рабочие» является предпочтительным ввиду того, что он охватывает более широкий пласт рабочего класса, а также не содержит дополнительных коннотаций и разделения по роду занятия на «белые» и «синие воротнички».

Таким образом, чтобы добиться качественного перевода социально-политических новостей, необходимо определить лингвокультурологические пробелы в языке перевода и подобрать адекватный способ перевода, который обеспечит эквивалентность в случае, если отдельное слово не существует языке перевода. Самую важную роль в переводе играет «справочная информация», и чем шире информация, тем адекватнее перевод. Перевод социально-политических газет предполагает учет и анализ специфических особенностей страны и, конечно, высокого лексического уровня, так как словарь социально-политической сферы наиболее подвержен семантическим изменениям.

#### Библиографические ссылки

1. Newmark P. A Textbook of Translation. Hertfordshire, 1988. 311 p.
2. Darwish A. A Journalist Guide To Live Direct And Unbiased News Translation. Melbourne, 2010. 59 p.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. 5-е изд. СПб. : Филологич. фак. СПбГУ, 2002. 416 с.
4. Europe (and yes, that includes Britain) can still be a superpower [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/commentis-free/2020/mar/02/europe-britain-superpower-european> (дата обращения: 18.02.2020).
5. Европа (да, включая Великобританию) все еще может быть сверхдержавой [Электронный ресурс] // Иносми. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200304/246986697.html> (дата обращения: 18.02.2020).
6. How to Avoid Black Friday Scams Online [Электронный ресурс] // Wired. URL: <https://www.wired.com/story/how-to-avoid-black-friday-scams-online/> (дата обращения: 18.02.2020).
7. Как не попасть на крючок сетевым мошенникам в Черную пятницу [Электронный ресурс] // Иносми. URL: [https://inosmi.ru/social/20191126/2463124\\_73.html](https://inosmi.ru/social/20191126/2463124_73.html) (дата обращения: 18.02.2020).
8. How to make the perfect cock-a-leekie soup [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/nov/23/how-to-make-the-perfect-cock-a-leekie-soup> (дата обращения: 18.02.2020).
9. Blue-collar workers ‘bear the brunt’ of recession [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/business/2009/jul/14/unemployment-blue-collar-workers> (дата обращения: 18.02.2020).
10. Blue-collar [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/blue-collar> (дата обращения: 18.02.2020).

© Мадиева С. Г., Самамбет М. К., 2020

УДК 81'42

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Л. А. Максимова, Л. Я. Вавилова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

*Представлен анализ современных научных подходов к изучению особенностей перевода туристических текстов, рассмотрены стилистические приемы, используемые в туристических текстах, способы и проблемы перевода, выполнен сопоставительный анализ текста оригинала и перевода.*

*Ключевые слова: межъязыковая коммуникация, туристическая сфера, услуги, литература, брошюры, туризм.*

## TRANSLATION FEATURES OF THE TOURIST TEXTS

L. A. Maksimova, L. Ya. Vavilova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

*This article presents an analysis of modern scientific approaches to the study of the translation features of the tourist texts, considers stylistic techniques used in tourist texts, methods and problems of translation, a comparative analysis of the text of the original and translation is performed.*

*Keywords: interlanguage, crosscultural communication, tourism, services, literature, brochures, tourism.*

В настоящее время межъязыковая коммуникация становится насущной необходимостью общественной жизни. Сейчас невозможно представить современный мир без туристической сферы, он стал неотъемлемой частью нашей жизни. Область туристических услуг, в Российской Федерации, направлена на применение и увеличение лексической базы языка, заимствованной из других языков.

Особенностями перевода туристических текстов (брошюр) является язык рекламы и прежде всего заголовки. Заголовки текстов оказывают большое влияние на читателя, так как от них зависит, будет ли использовать потребитель данное предложение или нет.

Во всех брошюрах используется разговорный литературный язык. Это связано именно с привлечением внимания потребителя, что является одной из целей языка рекламы. В заголовках, как правило, должна быть выражена основная мысль текста, чтобы потребитель сразу мог понять, о чем идет речь.

Например: Best of Korea – из этого заголовка следует, что речь пойдет о Корее, о её маршрутах, достопримечательностях, значимых для страны местах.

Jewels of Jordan – перевод подобных заголовков, как правило, производится способом подбора эквивалентов, или проще говоря, дословно.

Перевод: Ценности Иордании

Большое количество заголовков переводятся, как правило, дословно, однако есть заголовки, которым необходимы различные трансформации, либо их отсутствие.

Например, Top End and Arnhem Land Adventure

Перевод Top End и Арнем-Лэндские приключения.

В данном случае «Top End» не переводится, так как это географическое название, у которого нет ана-

лога в русском языке, единственным способом перевода здесь может быть способ транслитерации.

Наиболее разработанным методом изучения переводческого процесса является описание различных типов преобразований (трансформаций), с помощью которых возможен переход от отрезка текста оригинала к отрезку текста перевода. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода.

В ниже приведенных примерах используется дословный перевод – это способ перевода, при котором синтаксическая структура исходного языка заменяется аналогичной структурой переводящего языка.

Пример 1:

From the comfortable cabins and smart recreational facilities to the attractive restaurants and exciting entertainment venues, the interiors combine to create an intimate atmosphere of understated sophistication.

Перевод: От комфортабельных кают и современных мест отдыха до изящных ресторанов и захватывающих мест проведения концертов, интерьеры создают уютную атмосферу утонченной изысканности.

Пример 2: For couples wishing to celebrate their wedding, renew their vows or simply declare their love in the uniquely romantic setting of the high seas, MSC Cruises would be happy to organize a symbolic ceremony for you onboard ship.

Перевод: Для пар, желающих отпраздновать их свадьбу, произнести клятвы или просто объясниться в любви в неповторимой романтической обстановке в море, круизы MSC будут рады организовать церемонию для вас на борту судна.

В данном отрывке встречается аббревиатура:

MSC – Mediterranean Shipping Company

Далее мы рассмотрим прием лексического опущения: Комиссаров рассматривает прием опущения как избавление при переводе слов, являющихся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания. Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов».

В данном предложении мы опустили: security.

The young fleet has received '6 Golden Pearls' to safety, security and environmental protection.

Перевод

Молодой флот получил «6 Золотых жемчужин» за безопасность и защиту окружающей среды.

В следующем отрывке встречаются имена собственные, при переводе которых у переводчиков часто возникают трудности и, чтобы этого избежать, мы использовали прием транскрипции. По определению Комиссарова транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм. Для передачи известных географических названий самыми надежными справочниками могут служить словари.

Пример:

1. Many travelers are choosing to finish off their safari experience with a relaxing beach break at exotic spots like Zanzibar, Lamu Island, Mauritius, Madagascar or some of the hidden gems along the coast of Mozambique.

Перевод:

Многие путешественники предпочитают заканчивать свое путешествие по сафари на пляже в экзотических местах, таких как Занзибар, Остров Ламу, Маврикий, Мадагаскар или вдоль побережья Мозамбика.

Пример:

2. Explore world class-cities such as Auckland, Wellington, Dunedin and Christchurch, home to New Zealand's best shopping, galleries and museums.

Перевод:

Исследовать города мирового класса, такие как Окленд, Веллингтон, Данидин и Крайстчерч, где расположены лучшие торговые точки Новой Зеландии, галереи и музеи.

Пример:

3. Highlights featured in this brochure have Kruger National Park, the Victoria Falls in Zimbabwe and Zambia, the Serengeti National Park in Tanzania, home to 3 million animals, the Okavango Delta in Botswana, the incredible sand dunes in Namibia, the great animal migration through Tanzania and Kenya to the Masai Mara, Kilimanjaro in Kenya, the incredible experience of trekking through gorilla territory in Rwanda and Uganda, seeing the pyramids and the museums in Egypt.

Перевод:

Основные места описаны в этой брошюре: Национальный парк Крюгера, водопад Виктория в Зимбабве и Замбии, Национальный парк Серенгети в Танзании, заповедник с 3 миллионами животных, Окаванго в Ботсване, невероятное Песчаные дюны в Намибии, Танзания и Кения в Масаи-Мара, Килиманджаро

в Кении, невероятное путешествие через территорию горилл в Руанде и Уганде, просмотр пирамид и музеев в Египте.

Данный отрывок содержит большое количество Названий, которые мы перевели, используя транскрипцию.

Для перевода следующего предложения мы использовали прием объединения предложений – двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе.

Пример:

The moment you board an MSC Cruises ship, you are entering a unique world of comfort, relaxation and adventure. As a special new addition to the friendly, multilingual staff waiting to serve you.

Перевод:

В тот момент, когда вы находитесь на борту этого корабля, вы попадаете в уникальный мир комфорта, отдыха и приключений и в дополнение к этому вас будет ждать доброжелательный персонал, для того чтобы обслужить вас на высшем уровне.

Пример:

2. And with a range of clubs for children of all ages offering activities, sports, parties, games and shows. Every MSC Cruises provides plenty of opportunities for kids to have fun while Mum and Dad relax.

Перевод:

Ряд развлекательных клубов для детей всех возрастов предлагают спортивные мероприятия, вечеринки, игры и шоу, каждый MSC Cruises предоставляет массу возможностей для детей, для того чтобы они весело провели время, а родители могли расслабиться.

Далее мы использовали прием членения предложения. По определению Бархударова: членение предложения – это переводческая трансформация, при которой одно исходное предложение (чаще сложное и реже простое) преобразуется в два (и более), обуславливается этот вид переводческой трансформации нормативными причинами.

Пример:

During the day, a host of activities is on offer for all the family, from bridge and canasta tournaments and games in the pool to treasure hunts, quizzes, masked balls and beauty contests – And of course sports such as table tennis, tennis and volleyball are always on the agenda.

Перевод:

В течение дня целый ряд мероприятий для всей семьи от карточных игр и игр в бассейне, до охоты за сокровищами, викторин, маскарадов и конкурсов красоты. И, конечно, такие виды спорта как настольный теннис, большой теннис и волейбол всегда на повестке дня.

Пример:

Mauritius – located off the African coast, is legendary for its beautiful beaches, luxury resorts, fine food and mix of cultures – it is the ultimate destination for a holiday or honeymoon, and the perfect combination with an African safari.

Перевод:

Маврикий – расположен у побережья Африки, он знаменит своими прекрасными пляжами, роскошны-

ми курортами, вкусной едой и культурами. Он является конечным пунктом назначения для отдыха или медового месяца.

В следующем предложении мы использовали антонимический перевод.

Особую группу переводческих трансформаций составляют приемы перевода, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода. Как говорилось в теоретической части: антонимический перевод – это такая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, сопровождается заменой одной лексической единицы на единицу с противоположным значением.

Пример:

On an MSC Cruises ship, the fun onboard never stops.

Перевод: На борту круизного лайнера MSC веселье всегда продолжается.

Из анализа видно, что большая часть перевода туристических текстов (брошюр) строится на подборе эквивалентов. Однако есть различные отклонения от этого. Как правило, подобных отклонений немного, но переводчик обязан владеть ими всеми.

Основными особенностями перевода туристических текстов (брошюр) можно считать лаконичность текстов, узконаправленную лексику, большое количество имен собственных, географических названий мест, лексико-семантические трансформации.

Самым распространенным методом перевода туристических текстов является подбор эквивалентов.

Выбор переводческой трансформации может быть обусловлен как лингвистическими, так и грамматическими факторами. При анализе текстов было выявлено, что самыми характерными являются грамматические и лексические трансформации.

В целом можно сказать, что перевод текстов туристической тематики нежелательно переводить дословно, так как в этом случае он может потерять свой смысл и нужное воздействие на читателей. При переводе туристических текстов на другие языки следует учитывать специфику и культуру страны, для которой данный текст предназначен.

### Библиографические ссылки

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. СПб. : Изд-во филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2004. 346 с.
2. Никитина Т. Г. Трудности перевода туристического текста [Электронный ресурс] // Концепт. 2019. № 4. URL: <http://e-koncept.ru/2019/195009.htm> (дата обращения: 29.06.2020).
3. Особенности перевода путеводителей [Электронный ресурс]. URL: [https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b2bd69a5d43a88421306d37\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b2bd69a5d43a88421306d37_0.html) (дата обращения: 01.07.2020).
4. Подборонова А. И. Описание реалий русской культуры на английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/articles/510818/> (дата обращения: 29.06.2020).
5. Ольховатая А. В. Проблемы перевода туристических текстов [Электронный ресурс]. URL: <https://scientificpublication.ru/images/PDF/2018/17/problemy-perevoda.pdf> (дата обращения: 29.06.2020).
6. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskieterminy/transkripciya/?q=486&n=1922> (дата обращения: 29.06.2020).
7. Словарь-переводчик «Мультитран» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 05.06.2020).
8. Туристический текст как разновидность рекламного текста [Электронный ресурс]. URL: <https://novainfo.ru/article/14696/> (дата обращения: 30.06.2020).

© Максимова Л. А., Вавилова Л. Я., 2020

УДК 81'23

## ЧТО ТАКОЕ МЫСЛЬ?

М. Д. Межин

Научный руководитель – Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: work1911@yandex.ru

*Раскрывается гипотеза структуры и сущности мысли, основанная на исследованиях в области биологии, психологии и психиатрии.*

*Ключевые слова: психолингвистика, сознание, мысль, психология.*

## WHAT IS A THOUGHT?

M. D. Mezhin

Scientific Supervisor – E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: work1911@yandex.ru

*The article reveals the hypothesis about the structure and essence of thinking, based on researches in the fields of Biology, Psychology and Psychiatry.*

*Keywords: psycholinguistics, mind, thought, psychology.*

Ученые разных областей изучают вопрос сущности мысли очень давно. Из-за ограниченных технических возможностей многие ментальные явления в деятельности человека пока остаются неизученными. Однако верно построенная на имеющихся данных гипотеза может задать направление для исследований, которые приблизят человечество к получению ответов. В данной статье предлагается гипотеза строения мысли, ее структуры.

Перед объяснением структуры мысли, необходимо рассмотреть сущность мысли и факторы, которые влияют на ее формирование.

Человек – существо, которое все время реагирует на окружающий мир. Мозг получает от органов восприятия огромное количество сигналов, которые он анализирует и отправляет сигналы организму. В книге «Ятрогении – феномен привнесенного невроза» М. Ю. Исаева рассматривается явление ятропатогении – психогенного заболевания, возникшего в результате действий и слов врача в ходе обследования, лечения или профилактических мероприятий. Автор пишет: «Субъективное восприятие личностью заболевания имеет следующие стороны (составляющие): 1. Сензитивная (локальные боли и расстройства, ощущение давления, жжения, распирания, напряжения)» [2, с. 19]. В субъективное восприятие личности непосредственно входит мышление, а значит и мысль. Сензитивная составляющая – это физическое явление: мозг человека получает сигналы от органов восприятия, а боль – это именно сигнал. Сигналы – результат деятельности ЦНС (центральной нервной системы), спинного мозга и головного мозга. Мысль материаль-

на, так как является продуктом деятельности мозга, а мозг не только материален, но и подвергается воздействию на него других материальных объектов.

Мысль имеет форму [3, с. 164], хотя и может быть беспорядочным набором сигналов. Но что задает эту форму? Поведение человека основано на моделях поведения. Большинство моделей поведения формируются у человека на протяжении его жизни, кроме инстинктов (инстинкт – совокупность врожденных сложных реакций (актов поведения) организм). Для успешного выживания человек приспосабливается к условиям, коммуницирует с другими членами общества. И здесь важно сказать о языке и речи. Без речи и языка индивиду гораздо сложнее успешно коммуницировать, а следовательно и выживать. Мозг, исходя из инстинктов, фиксирует полученные сигналы – звуковые волны, когда слышит речь, и световые сигналы, когда видит какой-то объект.

Это лишь пример процесса запоминания речи, так как многие слова не имеют материального проявления как объекты окружающего мира, но именно в этом примере объясняется тот факт, что слово, связанное с материальным объектом в памяти мозга, является совокупностью различных сигналов, которые мозг получил ранее и зафиксировал.

Форма речи фиксируется мозгом человека на протяжении его жизни. Форма речи включает в себя все сигналы, которые мозг связывает с коммуникацией и проявлением языка и речи как деятельности человека. Например, звуковые – новости по телевизору, разговор родителей, радиоэфир, песни из проигрывателя и т. д.; зрительные (световые) – любой напечатанный

или отраженный на любую поверхность, проецируемый на любой поверхности текст.

Какова структура мысли? Во-первых, мысль человека основана на полученной ранее информации. Эта информация могла быть получена за несколько лет до появления мысли или за пару минут, но, если человек никогда не получал какую-либо информацию, в его мысли она проявится не сможет. Во-вторых, на мысль, как на явление материальное, влияют окружающие факторы – сигналы, которые фиксирует мозг. Так, например, чувство голода может влиять на мысли человека. В-третьих, между информацией, которая проходит в мысли, а точнее, между фиксированными совокупностями сигналов мозга, должна быть связь, которая эту мысль и создает. Связь – это общие характеристики, которые объединяют эти сигналы. Мы можем назвать эту связь – ассоциативной. Эти характеристики так же являются материальными. Несмотря на то, что мы, действительно, при детальном анализе мысли как проявления личности индивида, можем провести причинно-следственную связь между каждым элементом, наш анализ будет основываться на полученной нами информации из психологии, в то время как сущность мысли – материальна, и, при изу-

чении сущности, необходимо использовать знания физики, химии и биологии.

Итак, мысль – это набор совокупностей фиксированных сигналов, полученных мозгом, сформированный различными формами поведения, и объединенный общими характеристиками элементов (ассоциативной связью).

#### Библиографические ссылки

1. Воронин Л. Г. Инстинкт // Большая советская энциклопедия : в 30 т. М. : Сов. энцикл., 1969. 1978. Т. 10. С. 864–865.
2. Исаев М. Ю. Ятрогении – феномен привнесенного невроза // Ятрогении. Красноярск, 2013. 182 с.
3. Павлова А. В. Сведения о культуре и «этническом менталитете» по данным языка // От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» : сб. ст. СПб. : Антология, 2013. С. 160–240.
4. Дубынин В. А. Устройство и работа мозга [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.ru/courses/78225> (дата обращения: 18.02.2020).

© Межин М. Д., 2020

**ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ОДИН ИЗ ЭТАПОВ  
ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА**

Я. В. Мезенина, А. С. Гусева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: gusevaas@sibsau.ru

*Рассмотрены некоторые наиболее известные русские фразеологизмы, подобраны эквивалентные им английские идиомы. Описана краткая история появления данных идиом, объяснен их смысл, а также важность их изучения для преодоления языкового барьера.*

*Ключевые слова: фразеологизмы, перевод, этимология, языковой барьер, преодоление.*

**LEARNING FOREIGN IDIOMS AS ONE OF THE STAGES  
OF OVERCOMING LANGUAGE BARRIER**

Y. V. Mezenina, A. S. Guseva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: yenamezenina@mail.ru

*We have reviewed some of the most famous Russian idioms, and selected equivalent English ones. We have described a brief history of the origin of these idioms, explained their meaning as well as the importance of their learning for overcoming language barrier.*

*Keywords: idioms, translation, etymology, language barrier, overcoming.*

Фразеологизм (идиома, устойчивое выражение) – это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, поскольку тесно переплетаются с историей и культурой народа, говорящего на нем. Чаще всего идиомы возникают на основе какой-то ситуации или явления, популярного в обществе. Выражения, выбранные для описания таких явлений, сильно отличаются в зависимости от языка и страны, в которой они родились.

В связи с этим у людей, изучающих иностранные языки, возникают трудности в понимании смысла идиом, а также в переводе родных фразеологизмов на изучаемый язык, что приводит к возникновению лингвистического языкового барьера.

Поэтому важным этапом освоения любого нового языка является изучение его фразеологизмов, что поможет избежать затруднительных ситуаций в общении с носителями языка, преодолеть часто возникающие лингвистические языковые барьеры. В данной статье мы рассмотрели некоторые наиболее популярные русские выражения [1] и подобрали им синонимичные английские идиомы [2; 3] (см. таблицу).

«Гол как сокол» Смысл: очень бедный человек, не имеющий никакого имущества. Оструганное бревно, использующееся в качестве тарана. Поверхность этого орудия была ровной и гладкой	«Poor as a church mouse»
«Попасть впросак» Смысл: оказаться в неудобном положении. Просак – это барабан с зубьями в машине, с его помощью вычесывали шерсть. Попад в просак, можно было сильно пораниться	«Make a floater» «To goof» «Put one's foot in it»
«Сбить с панталыку» Смысл: запутать, привести в замешательство. В Греции есть гора Пантелик, где долгое время добывали мрамор. В ее недрах существует множество пещер и туннелей, в которых можно заблудиться	«To drive demented»
«Раскусить кого-то» Смысл: понять суть человека, узнать его тайну. Выражение возникло во времена, когда использовались монеты из драгоценных металлов. Их подлинность проверяли на зуб – если металл был драгоценным, без примесей, на нем можно было оставить вмятину	«Figure out a person»

«Зарыть талант в землю» Смысл: не реализовать свои способности. Талантом в древней Греции называлась самая крупная денежная единица. Выражение исходит из евангельской притчи о слуге, зарывшем в землю деньги, полученные от хозяина. Он сделал это, потому что испугался вложить их в рискованное дело	«Bury the talent»
«Довести до белого каления» Смысл: сильно разозлить, довести до бешенства, ярости. Исходит из кузнечного дела. Металл при накаливании способен менять цвет своего свечения: сначала он становится красным, затем желтым, а при самой высокой температуре - белым	«To make somebody hopping mad» «To rouse to fury» «To infuriate smb.»
«На седьмом небе» Смысл: быть очень счастливым, радостным. Выражение пошло из теории древнегреческого философа Аристотеля, который считал, что небо состоит из семи неподвижных кристалльных сфер, на которых якобы покоятся звезды и планеты. Седьмое небо, по его мнению, было обителью ангелов	«To be on cloud nine»
«Льет как из ведра» Смысл: очень сильный дождь	«Rain cats and dogs»
«Витать в облаках» Смысл: отвлечься, мечтать о несбыточном. В древней Греции считалось, что все светила были укреплены на хрустальных сферах. За самой дальней от Земли сферы начинался эмпирос – место, где живут боги. В старославянском языке слово «витать» означало «обитать», поэтому «витать в эмпириях» значило «жить там, где боги». Когда стало ясно, что никакого эмпироса нет, выражение «витать в облаках» стали употреблять в значении «мечтать о чём-то несбыточном»	«Have one's head in the clouds»
«Делать из мухи слона» Смысл: преувеличивать	«Storm in a teacup»
«На черный день» Смысл: оставить до трудных времен	«For a rainy day»
«Как снег на голову» Смысл: внезапное наступление каких-то неприятных обстоятельств. Выражение происходит из аграрного прошлого России. Для земледельца выпадение снега значило начало зимы – трудного и голодного времени	«Bolt from the blue»
«Ходить по краю» Смысл: рисковать	«Sail close to the wind»
«Ровнять под одну гребенку» Смысл: оценивать всех одинаково, по одному критерию	«Tar someone with the same brush»
«Почувствовать себя в чьей-то шкуре» Смысл: оказаться на месте другого человека, понять его переживания	«Walk a mile in one's shoes»
«Ни пуха, ни пера» Смысл: пожелание удачи. Русские охотники верили в то что если пожелать человеку неудачной охоты, то у отправляющего за добычей, наоборот все будет замечательно и он вернется с хорошей добычей	«Break a leg»
«Сводить концы с концами» Смысл: считать каждую копейку, чтобы уложиться в выделенный бюджет. Идиома родилась в бухгалтерской среде и употреблялась в значении «свести дебет с кредитом», «держат расходы по приходу». Выполнение этого действия было делом не из лёгких. Поэтому фраза «сводить концы с концами» стала звучать и в переносном смысле, когда говорили о запутанных обстоятельствах, выход из которых требовал приложения умственных или физических усилий	«Make ends meet»
«Раз в пятилетку» Смысл: редко	«Once in a blue moon»
«Средь бела дня» Смысл: открыто, не скрываясь	«In broad daylight»
«Застигнуть врасплох» Смысл: внезапно	«Catch unawares»
«Чуять недоброе» Смысл: предвидеть неприятности	«Smell a rat»
«Дойная корова» Смысл: источник дохода	«Cash cow»
«Деловая колбаса» Смысл: занятой человек	«Eager beaver»
«Белая ворона» Смысл: выделяющийся из толпы, отличающийся от большинства	«Black sheep»
«Быть не в своей тарелке» Смысл: чувствовать себя неловко	«Like a cat on a hot tin roof»

«Валять дурака» Смысл: вести себя глупо, легкомысленно	«Horse around»
«Точить лясы» Смысл: болтать	«Chew the fat»
«Нарасхват» Смысл: популярный, востребованный	«Sell like hot cakes»

В таблице представлена лишь небольшая часть существующих в русском и английском языках идиом. Для изучения фразеологизмов требуется не только хорошее знание языка, но и понимание культуры и истории того народа, в котором эти выражения используются.

#### Библиографические ссылки

1. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культуро-

логический комментарий. М. : Аст-пресс книга, 2006. 784 с.

2. Шитова Л. Ф., Брускина Т. Л. English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. СПб. : Антология, 2019. 256 с.

3. Самые важные английские идиомы [Электронный ресурс]. URL: <https://www.englishdom.com> (дата обращения: 10.05.2020).

© Мезенина Я. В., Гусева А. С., 2020

## ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО СЛЕНГА

А. В. Мешкова, Л. Я. Вавилова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

*Представлен анализ современных научных подходов к изучению американского сленга, рассмотрены проблемы и способы его образования: (словосложение, аффиксация, сокращения (аббревиация, акронимы, усечения, бленды), конверсия, заимствования) и перевода,*

*Ключевые слова: сленг, художественная литература, сниженная лексика, особенности словообразования, сокращения.*

## AMERICAN SLANG PROBLEMS AND METHODS OF TRANSLATION

A. V. Meshkova, L. Ya. Vavilova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

*This article presents an analysis of modern scientific approaches to the study of American slang, discusses the problems and methods of its formation: (collocation, affixation, abbreviations (abbreviation, acronyms, truncation, blends), conversion, borrowing), and translation,*

*Keywords: slang, fiction, reduced vocabulary, features of word formation, abbreviations.*

Английский сленг в литературе отличается своей неповторимостью и необычностью. Он краткий и выразительный. Поиск возможных аналогов сленга в языке перевода можно считать точкой отправки для перевода сленга исходного языка. Это удобно, потому что похожими аналогами обладает почти любой развитый язык. Перевод английского сленга достаточно сложное занятие, так как сленговые выражения тесно связаны с просторечиями. Для перевода сленговых выражений и просторечий можно использовать разные способы.

Например, пользоваться терминологией В. В. Сдобникова. Он говорит о том, что существует два способа, которые называются «интерлинейный» и «трансформационный» перевод. При первом способе есть вероятность нарушения принципа переводческой адекватности и некоторые нормы языка. Можно также выделить два приема перевода, которые относятся к первому способу. Это транскрипция и калькирование. Использование их возможно, если переводимое слово понятно из контекста и перевод не нарушает нормы и принципы адекватности.

Намного чаще переводчики прибегают к переводческим трансформациям. Их основная функция – это создание максимально точного лексического перевода. Стилистическое содержание требует перекодировки, она осуществляется в процессе изменения содержания и выражения языковых единиц исходного текста в тексте перевода.

Способы перевода многообразны. Он может осуществляться устно или письменно, с восприятием исходного текста через аудио или визуальный перевод. Еще одна особенность процесса перевода – это

«неуловимость» его некоторых сторон. Ведь не зря говорят «О том, что происходит в голове переводчика можно только догадываться» [3]. Другими словами, существует два этапа: понятие переводчиком мысли, которая заложена в оригинале и выбор варианта перевода. Одно из главных требований к переводу – это адекватность. Адекватность – это соотношение оригинала и конечного перевода, при котором цель перевода учитывается последовательно.

Эквивалентность является особым случаем адекватности и ориентирована на результат. Как говорилось выше, реальный процесс перевода осуществляется в голове переводчика и он недоступен для реального исследования. Переход от единиц оригинала к единицам перевода происходит при помощи переводческих межъязыковых трансформаций.

Переводческие трансформации являются сутью процесса перевода, именно с помощью них осуществляется переход от оригинала к единицам перевода. Такие трансформации представляют собой межъязыковое перефразирование. Оно имеет отличия от трансформации в рамках одного языка. Если сравнить оригинальный текст и текст перевода, можно заметить, что некоторые отрезки переведены «слово в слово», а некоторые со значительными отклонениями. Больше всего на себя обращают внимание те отрывки, где переводной текст по языковым отрывкам сильно отличается от исходного текста.

Данное явление чаще всего встречается при переводе сленговых выражений, поскольку для них характерна ограниченность и понятность. В каждом языке существуют явления, которые не имеют соответствия в другом языке. Исходя из этого, можно сделать

вывод, что в плане содержания семантические трансформации связаны с глубокими модификациями. Трансформации чаще всего встречаются смешанного типа. Разного рода трансформация происходит одновременно, то есть осуществляется друг с другом. Замена сопровождается перестановкой, грамматическое преобразование – лексическим преобразованием и т. д.

Существует огромное количество способов классификаций переводческих трансформаций. Определению термину «переводческие трансформации» можно взять из словаря Л. Л. Нелюбина: «Переводческие трансформации – третья категория соответствий, когда соответствия создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод, и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значений, генерализации значений, антонимического перевода и др.». Л. С. Бархударов предложил следующие способы трансформаций:

1) перестановки – это замена расположений элементов языка в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала;

2) замены – в процессе перевода можно заменять формы слов, части речи и члены предложения. Существует два вида: лексические и грамматические;

3) добавление – иногда возникает причина добавления в тексте перевода, это можно назвать «формальной не выраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала;

4) опущения – избыточные слова с точки зрения семантики, которые можно убрать из текста и смысл не изменится.

Такого рода деления является условным и приближительным. Эти трансформации в чистом виде встречаются редко, чаще всего они сочетаются друг с другом, принимая характер комплексных трансформаций.

Также существует классификация сленга по способу образования.

Одним из таких является калька. Данный способ включает в себя заимствование целого слова со своим произношением, значением и написанием. Каждый заимствующий звук замещается соответствующим звуком в русском языке. Эти слова кажутся иностранными в написании и произношении, однако они соответствуют нормам английского языка. Например, Account – аккаунт (сведение о пользователе компьютерной сети).

Далее идет полукалька, слова этой группы образуются так, к изначальной английской основе различными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. Прежде всего, это уменьшительно – ласкательные суффиксы существительных: -ик, -к(а), -ок, так же суффикс -юк, который характерен для просторечий. Одной из причин необходимости сленга является сокращение длинных профессионализмов. Многие из этих слов произошли от названия фирм, протоколов и разных аббревиатур. Таким путем появилось множество слов. Например, To click – кликать (нажимать на клавишу мышки).

Третьим является перевод, но не всегда в русские сленговые выражения попадают слова, заимствованные из английского языка. Часто сленговая лексика

образуется с помощью перевода профессионального английского термина. Перевод включает в себя использование, существующих в русском языке, нейтральных слов, которые приобретают новое значение, но со сниженной стилистической окраской.

Последним способом является фонетическая мимикрия, это один из более интересных методов, с точки зрения лексикологии. Основывается он на совпадении семантически несхожих общеупотребительных английских слов и терминов. Слово, которое переходит в сленг, приобретает абсолютно новое значение. Сюда так же относится подражание звукам, без каких-либо сходств с обычной лексикой. Они похожи на своеобразную игру звуков, образуются с помощью отнимания, перемещения и прибавления некоторых звуков в оригинальном английском.

Наиболее популярным способом перевода американской сленговой лексики является способ подбора соответствующего переводческого эквивалента в языке перевода, выбор которого зачастую обусловлен личным мнением или чутьем переводчика или задачей, которую преследует переводчик в процессе перевода, либо же ориентируясь на конечный результат. Но, тем не менее, можно говорить о том, что перевод сленговых слов и выражений в большинстве случаев представляет собой определенный набор синонимов или синонимичных выражений, заменяющих друг друга без особой потери смысловой целостности высказывания, но придавая различный оттенок экспрессивности и эмоциональности, за исключением тех случаев, когда сленг вовсе опускается.

Для примера мы проанализировали перевод произведения Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» переводчиками Р. Я. Райт-Ковалевой и С. А. Махова. В первом же абзаце мы встречаемся со сленгизмом «стар» (чепуха, гадость). Сленгизм «стар» встречается достаточно часто по всему произведению и обладает различными значениями. При переводе данного сленгизма Р. Я. Райт-Ковалева использует следующие экспрессивные и эмоционально окрашенные слова, свойственные для разговорной речи: мать, чушь, дрянь, вранье, брехня, чепуха, чушь собачья. С. А. Махов переводит данный сленгизм как: мура, хрентень, бредятина, дерьмо, брехня, наплетенное (в значении вранье). В данном случае стилистическая сниженность и ненормативность оригинала полностью нашла свое отражение в переводе.

Сленгизм «стар» также используется в сленговых фразеологических выражениях «to cut (out) the crap» (перестать говорить ерунду), что в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой звучит как: «Брось дурить!», «Брось заливать!», «Бросьте зубы заговаривать!», С. А. Махова: «Кончай отвязываться!», «Не трепись!», «Хватит болтать!»; «to shoot the crap» (говорить чушь), которое переводится Р. Я. Райт-Ковалевой как: врать, навораживать, болтать, С. А. Маховым: трепаться, мозги полоскать; и «to chuck the crap around», имеющее то же значение, что и предыдущее американское сленговое выражение, в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой: разошелся вовсю, С. А. Махова: понесло по кочкам. В данных примерах перевод такой же экспрессивный и эмоциональный, как и оригинал.

Сленговый глагол «to cut out» (перестать) в некоторых случаях переводится обоими переводчиками одинаково стилистически нейтральным словом «перестать», но стилистическая сниженность американского сленгизма не была утрачена в переводе, так как переводчики использовали прием компенсации, заменив нейтральные лексические единицы оригинала, стоящие в около сленговом окружении, экспрессивно-окрашенными лексическими единицами перевода. Например, «I cut out going there entirely, gradually», что в переводе С. А. Махова звучит как: «Постепенно совсем перестал туда заглядывать». Глагол «заглядывать», имеющий просторечный оттенок, придает высказыванию экспрессивно окрашенный характер. Данное выражение также переводится при помощи глаголов повелительного наклонения, которые уже несут в себе некий оттенок эмоциональности высказывания, Р. Я. Райт-Ковалевой: не смей, брось, С. А. Маховым: кончай. Перевод американских сленговых фразеологических выражений в основном представляет собой ограниченный круг лексических единиц перевода эквивалентных данным лексическим единицам оригинала. Сленговое выражение «to laugh one's ass off» (смеяться изо всех сил) переведено Р. Я. Райт-Ковалевой как: хохотать до колик, С. А. Маховым как: подыхать со смеху. В данном примере сленгизм переведен с учетом его ненормативности, но не совсем передает всю грубость и ненормативность данного выражения; оригинал, несомненно, звучит несколько грубее.

При переводе сленгового выражения «to hit the roof (ceiling)» (разозлиться) в одном случае переводчики сходятся во мнениях и переводят данное выражение глаголом: взвиться, что подчеркивает несколько просторечный оттенок. В другом же случае С. А. Махов прибегает к более экспрессивно окрашенному переводу: не особо вздрючиться, что свидетельствует о принадлежности данного сленгового выражения к пласту ненормативной лексики, которая является одним из условий эквивалентного перевода. Р. Я. Райт-Ковалева в этом же случае вообще избегает перевода данного сленгизма, заменяя предложение: «I mean he didn't hit the ceiling or anything» [66, с. 4] предложением: «То есть ничего особенного он не сказал», что на наш взгляд искажает смысл сленгизма.

Сленговое выражение «to make a pass at somebody» (делать откровенные намеки женщине) представлено в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой и С. А. Махова словами синонимами: пристать и подкатить, которые полностью передают стилистическую сниженность высказывания.

Сходное значение с предыдущим сленговым выражением имеет американское фразеологическое сленговое выражение «to get wise with somebody» (познакомиться, приставать к кому-либо), которое в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой передано при помощи слова: приставать, а в переводе С. А. Махова: подкатывать.

Аналогичное с предыдущими значение имеет и сленговое выражение «to rush somebody» (ухаживать за девушкой, приударять), которое в переводе, на наш взгляд, передано с несколько искаженным смыслом, а именно, в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой как: в ле-

пешку расшибаться, а в переводе С. А. Махова: сохнуть (по кому-либо). Сленговое выражение «to give (somebody) a buzz» (позвонить) в различных случаях передается по разному. Р. Я. Райт-Ковалева при переводе данного сленгового выражения прибегает к таким эмоционально и экспрессивно окрашенным лексическим единицам перевода как: звякнуть, звякнуть по телефону, а также к использованию стилистически нейтральных слов: позвонить, звонить. С. А. Махов также прибегает к использованию в переводе эмоционально и экспрессивно окрашенной лексической единицы: звякнуть, и в нескольких случаях использует стилистически нейтральные слова: позвонить, звонить. Помимо того, он также употребляет глагол: потрепаться (с кем-нибудь), который достаточно адекватен в пределах контекста, а именно: «The first thing I did when I got off at Penn Station, I went into this phone booth. I felt like giving somebody a buzz». «Прикатив в Новый Йорк, первым делом нашёл телефонную будку. Хотелось с кем-нибудь потрепаться».

Следующее сленговое выражение «to take a leak» (мочиться) Р. Я. Райт-Ковалевой передано при помощи глагола: намочить, и словосочетания: за нуждой. Первое, на наш взгляд, не отражает истинного значения сленгизма, так как оно в первую очередь связано с восприятием русскоговорящим обществом значения слова «намочить», поскольку глагол «намочить» не имеет в ряду своих первостепенных значений вышеуказанного сленгового смысла. С. А. Махов в данном случае наиболее удачно отражает суть данного сленгового выражения, используя в переводе глаголы: помочиться, отлить.

Сленговое выражение «to be up the creek» (в трудном положении) передано в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой с помощью контекстуальной замены, при которой слово одной части речи переводится словом другой части речи или словосочетанием, а именно: несдобровать, будет плохо. С. А. Махов в данном случае также использует контекстуальную замену сленгового выражения существительным: хана.

Другую отличительную особенность – энантиосемию, можно наблюдать при переводе сленгового выражения «to tickle the pants off someone» (уморить со смеху, рассмешить). В первом случае при переводе данное сленговое выражение обладает относителем положительным значением, переданным на русский язык Р. Я. Райт-Ковалевой как: просто обхохотаться, а С. А. Маховым: подыхать от смеха. В другом случае данный сленгизм имеет противоположное значение, которое Р. Я. Райт-Ковалева передает при помощи выражения: дразнить до слез, а С. А. Махов: довести до белого каленя.

Сленговое выражение «to toss one's cookies» (тошнить) передано в смысловом и стилистическом плане вполне адекватно Р. Я. Райт-Ковалевой как: стравить свой ужин, а С. А. Маховым: вывернуть наизнанку, которые обладают синонимичным значением.

Таким же значением обладает и сленгизм «to puke» (рвать, тошнить), который Р. Я. Райт-Ковалева переводит как: мутить, стошнить, тошнить.

С. А. Махов в своем переводе использует большее количество синонимичных слов, являющихся эквива-

лентами данного сленгизма, а именно: тянуть блевать, блевануть, мутить, стошнить, вырвать, облеваться, наизнанку вывернуть. Ненормативный сленговый глагол передан стилистически сниженными глаголами русского языка, соответственно перевод несколько не уступает оригиналу.

Другой сленгизм «to screw up» (испортить, нарушать душевное равновесие) Р. Я. Райт-Ковалева переводит стилистически нейтрально: перепутаться, расстраиваться, а также при помощи фразеологизма: идти псу под хвост, который наиболее ярко отражает сущность данного сленгизма. С. А. Махов более разнообразен в своем переводе: идти наперекосяк, уродовать, запутываться, аж голова плоская стала. Данный перевод придает высказываниям, как это и было задумано автором, стилистическую сниженность и ненормативность. Также данный сленгизм используется в качестве прилагательного «screwed-up», которое переводится Р. Я. Райт-Ковалевой как: немножко чокнутый, а С. А. Маховым: пришибленный, что носят явный экспрессивный оттенок.

Сленгизм «to hang around» (присутствовать) переведен стилистически нейтрально обоими рассматриваемыми переводчиками как: оставаться. Помимо этого, Р. Я. Райт-Ковалева переводит данный сленгизм глаголом: торчать, а С. А. Махов такими глаголами с просторечным оттенком как: торчать, маячить.

При переводе сленгизма «to shack up» (жить, проживать, поселиться) Р. Я. Райт-Ковалева и С. А. Махов ограничиваются глаголом: переждать. Следовательно, следует говорить о том, что в переводе данный сленгизм передан без учета его ненормативности.

При переводе сленгизма «to bum» (жить или делать что-либо за чужой счет) Р. Я. Райт-Ковалева прибегает к следующим глаголам: проголосовать и поехать, податься, в то время как С. А. Махов использует выражение: поехать на халявку и контекстуальную замену: отъезд попутками. В данном случае перевод С. А. Махова может считаться более удачным, так как он имеет ту же смысловую нагрузку, что и вышеуказанный сленговый глагол.

Сленгизм «to slam» (дарить, разнести, раскритиковать) Р. Я. Райт-Ковалева переводит глаголом повелительного наклонения: врежу. С. А. Махов же использует для перевода стилистически нейтральное выражение: плохо будет.

Аналогичное значение имеет сленгизм «to rough up» (обращаться с кем-либо жестоко, бить), которое в переводе Р. Я. Райт-Ковалевой звучит как: грубо обойтись, трогать. В переводе С. А. Махова данный сленгизм передан также стилистически нейтрально: трогать, но, помимо этого, для перевода данного сленгизма используется глагол: отмудохать. В данном случае перевод более экспрессивный и эмоциональный и звучит несколько грубее, нежели оригинал.

Таким образом, стилистически сниженная американская лексика, к которой прежде всего относятся рассмотренные нами сленгизмы, сленговые словосочетания и сленговые выражения, передана эквивалентным слоем русской лексики. В целом, можно говорить о том, что цель переводчика была достигнута и стилистическая сниженность и ненормативность ори-

гинала полностью нашла свое отражение в переводе. Следует также заметить, что при переводе сленговых единиц переводчикам удалось передать все оттенки и специфику американских сленгизмов и сленговых выражений, а подчас русский перевод был даже более экспрессивный и эмоционально окрашенный, чем английский оригинал.

Лексические единицы, относящиеся к сленгу, передаются на переводящем языке различными способами: с помощью эквивалентной стилистически сниженной лексики русского языка, замен, добавления, опущения, компенсации, конкретизации, генерализации, описания, полукальки и транслитерации. Наиболее широко используемыми являются перевод с помощью эквивалентной стилистически сниженной лексики, а также при помощи контекстуальных замен. Также довольно часто используются компенсации, направленные, в первую очередь, на сохранение экспрессивной и эмоциональной окрашенности высказывания и просторечного колорита, что было выявлено в ходе исследования, во время которого был проведен анализ сленговой лексики в произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». В результате чего было найдено 139 сленговых единиц, включающих в себя 49 сленговых существительных, 17 сленговых глаголов, 10 сленговых глаголов с постпозитами, 17 сленговых прилагательных, 15 сленговых словосочетаний и 31 сленговое фразеологическое выражение.

Перевод сленговой лексики в произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» Р. Я. Райт-Ковалевой отображает высокую языковую культуру и нацеленность на языковую норму, которая при переводе выражается в том, что Р. Я. Райт-Ковалева избегает употреблять сниженную лексику, опуская или редуцируя ее, широко используя различного рода замены. В переводе Р. Я. Райт-Ковалевой произведения Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» имеется один пример полукальки в сочетании с описательным переводом – перевод сленгизма «Canasta fiend» (любитель канасты), один пример транслитерационного перевода – «тас» (используется как обращение к человеку, чье имя неизвестно), два примера конкретизации – «booze» (в данном случае: виски) и «rger» (в данном случае: Пенси), один пример генерализации – «hound's-tooth jacket» (в данном случае: куртка) и один пример описательного перевода – «rger» (в данном случае: закрытая средняя школа). В переводе Р. Я. Райт-Ковалевой такой способ перевода сленговой лексики как транскрибирование отсутствует.

Перевод сленговой лексики в произведении Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» С. А. Маховым заключается в том, что он использует большое количество русской сленговой лексики, которая представляет собой современный язык. Перевод С. А. Махова отличен от перевода Р. Я. Райт-Ковалева, за исключением большого количества контекстуальных замен. В переводе С. А. Махова можно наблюдать один пример полукальки сленгизма «big deal» (большая шишка), два примера конкретизации – «dogm» (в данном случае: Пенси) и «rger» (в данном случае: Пенси) и один пример описательного перевода «rger» (в данном случае: подготовительное учебное заведение).

В отличие от перевода Р. Я. Райт-Ковалевой, в переводе С. А. Махова не использована транслитерация в качестве способа перевода сленгизмов на русский язык. В переводе С. А. Махова также не применяется такой способ перевода сленговой лексики как транскрибирование.

#### **Библиографические ссылки**

1. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1985.
2. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Суффиксальное словообразование в американском просторечии // Системное описание лексики германских языков : Межвуз. сб. Вып. 4. Л., 1981.
3. Галинская И.Л. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера. М. : Наука, 1975. 108 с.
4. Редкозубова Е.А. Словообразовательное поле существительных и глаголов сленга в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2001.
5. Сэлинджер Д. Д. Над пропастью во ржи. Повести. Рассказы : пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. СПб. : Кристалл, 2002.
6. Mattiello E. An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology. New York : International Scientific Publisher, 2008.

© Мешкова А. В., Вавилова Л. Я., 2020

## РЕКЛАМНЫЕ СЛОГАНЫ КОМПАНИЙ И ИХ ПЕРЕВОД

Д. Т. Мулдахметова  
Научный руководитель – М. К. Самамбет

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110000, г. Костанай, ул. Рабочая, 155  
E-mail: dianabozhakova@bk.ru

*Изучается сущность рекламного слогана и его функции. Исследуются классификации переводческих трансформаций. Рассматриваются способы перевода и адаптации слоганов при переводе.*

*Ключевые слова: рекламный слоган, переводческие трансформации, способы перевода, адаптация.*

## COMPANIES' TAGLINES AND THEIR TRANSLATION

D. T. Muldakhmetova  
Scientific Supervisor – M. K. Samambet

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
155, Rabochaya Str., Kostanay, 110000, Republic of Kazakhstan  
E-mail: dianabozhakova@bk.ru

*The article Explorer the essence of the taglines and its functions. We investigated classifications of translation transformations. We considered the methods of translation and adaptation of taglines during translation process.*

*Keywords: taglines, translation transformations, translation methods, adaptation.*

Актуальность темы обусловлена тем, что рекламный слоган играет важнейшую роль в рекламе и продвижение продукта/ услуги.

Цель работы заключается в изучении рекламных слоганов, их перевода и адаптации в ПЯ.

Яркий рекламный образ и повышенное воздействие рекламы – вот в основе чего лежит слоган. Известный рекламный практик М. М. Блинкина-Мельник заявляет, что слоган является «вторым именем продукта». Слоган, действительно, несёт в себе основную идею рекламной кампании и является важным элементом фирменного стиля, рекламной и PR-политики [2].

Слоган, как и вся реклама в целом, выполняет информативную и воздействующую функции.

Существует ряд критериев, которые следует учитывать при переводе рекламных слоганов. К ним относятся:

- цель рекламного сообщения;
- характер потребителя;
- языковые качества текста оригинала;
- культурные и индивидуальные возможности языка в культурном аспекте потребителя.

Главным инструментом при передаче смысла рекламных текстов на другой язык являются переводческие трансформации. Они используются для достижения адекватности перевода и преодоления межъязыковых различий.

Переводческими трансформациями называют преобразования на уровне лексики, грамматики и морфологии, с помощью которых происходит переход текста оригинала к равноценному переводу.

На сегодняшний день существует несколько классификаций переводческих трансформаций.

Л. С. Бархударов выделяет 4 основным вида трансформаций:

- 1) перестановки (изменение порядка слов в предложении);
- 2) замены (части речи, конкретизация, генерализация, антонимический перевод);
- 3) добавления (добавление слова с целью компенсировать утраченные грамматические средства выражения);
- 4) опущение (действие, обратное добавлению) [1].

Приведенные ниже примеры покажут необходимость применения трансформаций при переводе для достижения адекватного и адаптированного текста рекламных слоганов.

№ 1. Pepsi. Ask For More  
«Бери от жизни все, 2000».

Рекламная кампания «Pepsi» 2000 года представила слоган, который был переведен с помощью целостного преобразования.

№ 2. British Airways. The world's favourite airline  
«Любимые авиалинии мира».

Перестановка при переводе наблюдается при переводе слогана авиакомпании «British Airways».

№ 3. Peugeot. The Drive of your life  
«Драйв твоей жизни».

Слово «Drive» переведено с помощью транскрипции.

№ 4. Michelin. When it pours, it reigns  
«Когда льет, они царствуют».

В русском варианте слогана была произведена замена 3-го лица с множественного на единственное.

№ 5. Trusted Everywhere

«Доверяют везде».

При переводе данного слогана наблюдается грамматическая замена.

№ 6. Sharp. Sharp Minds, Sharp products / «Острые умы, продукты Sharp»

Sharp – острый,

Mind – ум,

Product – продукты.

В тексте оригинала присутствует игра слов, на русский язык слоган переведен с помощью калькирования.

№ 7. Bounty. A taste of paradise / «Райское наслаждение»

Taste – вкус,

Paradise – рай.

При переводе данного слогана было использовано смысловое развитие.

№ 8. Geico. So easy a caveman can do it / «Так просто, что даже пещерный человек справится».

С помощью применения смыслового развития переводчику удается удачно передать на русский язык рекламный слоган страховой компании.

№ 9. Kit Kat. Give me a break! Give me a break! Break me off a piece of that Kit Kat bar! / «Мне нужен перерыв! Мне нужен перерыв! Отломите мне кусочек этой шоколадки Kit Kat!»

Здесь для перевода «Give me» переводчик употребил смысловое развитие и перевел как «Мне нужен».

№ 10. Camel. Camels Soothe Your T-Zone / «Camel снимает головную боль».

Soothe – успокаивать, утешать, смягчать

T-Zone – область лица T – образной формы, чаще всего боль наблюдается именно в этом участке головы.

Данный слоган переведен с помощью смыслового развития.

№ 11. He keeps going and going and going / «Он продолжает работать, работать и работать».

Прием смыслового развития мы наблюдаем при переводе данного слогана, в оригинале go (идти), в переводе работать.

№ 12. Guinness. Guinness is good for you / «Guinness – это хорошо».

В русском варианте переводчик опустил слова «for you».

№ 13. State Farm Insurance. Like a good neighbor State Farm is there / «Как и хорошие соседи, State Farm рядом».

Изменение числа в переводе данного слогана говорит о применении грамматической замены. Слово «there» в оригинале переведено как «рядом», что означает использование смыслового развития при переводе.

№ 14. Whiskas. In tests, eight out of ten owners said their cats preferred it / «В тестах восемь из десяти владельцев сказали, что их кошка предпочла это».

В тексте оригинала было использовано множественное число «their cats», в русском варианте заменено на единственное число.

№ 15. Vodafone. Make The Most Of Now / «Извлеки из момента максимум».

В данном переводе слогана переводчик употребил прием целостного преобразования.

Перевод рекламных слоганов должен учитывать языковые и лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре и особенностями использования двух языков в процессе коммуникации, проблемы социолингвистической адаптации текста.

Переводчик достигает прагматичной эквивалентности между оригиналом и переводом, благодаря особым средствам для передачи смысловых и стилистических составляющих оригинала. Одним из важнейших инструментов становится адаптация текста для его лучшего восприятия.

Подводя итоги, следует сделать вывод, что рекламные тексты действительно нуждаются в использовании преобразований при переводе на другой язык для достижения адекватного перевода и привлечения/удержания внимания читателей, и вследствие, потенциальных потребителей

#### Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Блинкина-Мельник М. М. Рекламный текст: Задачник для копирайтеров. М. : О1 И, 2004. 200 с.
3. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация // Тетради переводчика. 80. Вып. 19. МЛ, 1982. С. 3–19.
4. Кривонос А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций = PR-text in the system of public communications : монография. 2-е изд., доп. СПб. : Петербург. востоковедение, 2002 (Акад. тип. Наука РАН). 279 с
5. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. № 17. М. : Междунар. отношения, 1980. С. 72–84.
6. Мультиран [Электронный ресурс] // Англо-русский и русско-английский словарь. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения: 18.02.2020).
7. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 18.02.2020).
8. Reverso Context [Электронный ресурс] // Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 18.02.2020).

© Мулдахметова Д. Т., 2020

## К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОНИМОВ

С. С. Никитина, Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: nikitina.s.2001@mail.ru

*Рассматриваются некоторые методы и стратегии перевода названий английских фильмов на русский язык. Практическая значимость работы заключается в том, что данное исследование может быть использовано в практике перевода названий фильмов.*

*Ключевые слова: перевод, фильмонимы, стратегии перевода, заголовки, лингвистика, русский язык, английский язык.*

## TRANSLATION PROBLEMS OF FILMONIMES

S. S. Nikitina, E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: nikitina.s.2001@mail.ru

*The article some methods and strategies of translating English films' titles into Russian. The practical significance of the work consists in that the research can be used in the practice of translating film titles.*

*Keywords: translation, filmonimes, strategies of translation, headlines, linguistics, Russian language, English language.*

Предметом данного исследования являются названия английских и американских фильмов и телесериалов, вышедших в прокат в период с 1997 по 2018 гг. Объектом – стилистические и лексические особенности перевода названий английских и американских фильмов и телесериалов на русский язык.

Цель данной статьи – анализ фильмонимов и способов их перевода для установления связи между названием и содержанием фильма. Для достижения поставленной цели были поставлены задачи: 1) описать стратегии, которые используют переводчики при переводе названий фильмов; 2) провести анализ перевода названий фильмов, сопоставив реальное название и перевод; 3) определить стилистические функции названий фильмов. При работе над данной темой были использованы следующие методы: 1) метод сравнения; 2) метод сопоставительного и структурного анализа; 3) метод описания.

Актуальность данной темы заключается в том, что до сих пор многие методы и стратегии перевода фильмонимов не были описаны достаточно полно. Предлагаемая работа направлена на заполнение подобных лакун.

Кинематограф в наши дни является чрезвычайно востребованной областью изобразительного искусства, а иностранные фильмы пользуются в России большим спросом и являются одним из самых популярных развлечений среди людей всех возрастов. Оригинальные названия фильмов представлены на иностранном языке и должны быть переведены еще до того, как кинолента выйдет на большой экран, поскольку название фильма играет немалую роль для

понимания зрителями главной идеи фильма. Чаще всего русский заголовок необходимо представить за 7–9 месяцев до релиза кинокартины с целью разработки маркетинговой кампании [3, с. 39].

Ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что популярность фильма во многом определяется его названием, ведь захватывающим, эффективным заголовком гораздо легче привлечь внимание потенциального зрителя, чем описанием содержания фильма. Название является своеобразным залогом успеха, и его эффективное восприятие сразу сказывается на кассовых сборах.

Перевод названий фильмов – непростая задача для переводчика, так как заголовок должен быть не только ярким и запоминающимся, но и должен непосредственно сообщать информацию о жанре фильма и его содержании для целевой аудитории. Заголовок также настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность [4, с. 105].

Выделяют следующие функции фильмонимов.

1. Номинативная функция, которая заключается в том, что фильмонимы дают названия кинокартине, идентифицируют ее для зрителя, закрепляясь у него в памяти, вызывая определенные эмоции и ассоциации [2, с. 101].

2. Сигнальная функция: заголовок фильма является первым, что привлекающей внимание зрителя к определенной киноленте. Научно доказано, что человек воспринимает зрительную информацию, к которой относится, в частности, текстовая, за очень небольшой промежуток времени, от одной до трех секунд [5, с. 32]. Именно этим пользуются маркетоло-

ги, промоутеры и те, кто адаптирует название кассовых фильмов для широкой аудитории.

3. Коммуникативная функция. Данная функция обусловлена тем, что лаконичный и в то же время броский заголовок информирует потенциальную аудиторию о том, что будет происходить на экране. Адаптированный фильмом выражает в концентрированной, сжатой форме главную мысль или тему представленной киноленты.

Переводчику фильмонимов необходимо учитывать представленные функции и руководствоваться ими в процессе перевода наименований кинолент с целью подбора идеально адаптированного варианта, ведь в наибольшей степени плохой адаптацией названия можно считать ту, которая остается не понятной для зрителя даже после просмотра фильма.

Какие стратегии перевода существуют на сегодняшний день? При переводе названий фильмов можно применять различные стратегии. Первая, самая простая стратегия – это прямой перевод, т. е. названия могут переводиться на русский язык дословно. В основном, данная стратегия применяется при отсутствии непереводаемых компонентов в названии фильма. В качестве примера можно привести названия следующих кинокартин: «Game of Thrones» – «Игра престолов» (2011, реж. Дэвид Наттер, Алан Тейлор), «The Great Gatsby» – «Великий Гэтсби» (2013, реж. Баз Лурман), «That Awkward Moment» – «Этот неловкий момент» (2014, реж. Жан-Франсуа Рише), «One Day» – «Один день» (2011, реж. Лоне Шерфиг), «The Last Game» – «Последняя игра» (2014, худ. Райан О'Рурк) и т. д. Можно заметить, что при прямом переводе названий сохраняется его значение, образность и стиль.

Ко второй стратегии могут быть отнесены такие методы перевода, как транслитерация и транскрипция, однако по частоте использования они уступают прямому переводу. Транслитерация позволяет воссоздать отличительные черты английской орфографии. Транскрипция – это передача звукового образа русскими буквами. С использованием данных методов были переведены такие названия фильмов как, например, «John Carter» – «Джон Картер» (2012, реж. Эндрю Стэнтон), «Avatar» – «Аватар» (2009, реж. Джеймс Кэмерон), «Titanic» – «Титаник» (1997, реж. Джеймс Кэмерон), «Gladiator» – «Гладиатор» (2000, реж. Ридли Скотт) и т. д.

Третья стратегия – это трансформация названия. Трансформацией названия переводчики пользуются в тех случаях, когда перевод оригинала не способен передать реальный смысл исходного названия и не выполняет прогностическую функцию. Трансформация названия может быть частичной или полной. Используя данную стратегию, переводчикам разрешается добавлять, опускать и заменять слова в заголовке [1, с. 99]. Например, «Me Before You» (досл. «Я до тебя» – «До встречи с тобой») (2016, реж. Теа Шэррок), «Now You See Me» (досл. «Теперь ты меня видишь» – «Иллюзия обмана») (2013, реж. Луи Летерье), «Over the Hedge» (досл. «За изгородью») – «Лесная братва» (2006, реж. Тим Джонсон), «The Fast and the Furious» (досл. «Быстрые и яростные») – «Форсаж» (2001, реж. Роб Коэн).

Перевод фильмонима методом трансформации – это весьма ответственная задача. Во-первых, важно привлечь зрителей маркетингом. Бесспорно, что зрители из разных уголков планеты настолько по-разному смотрят на окружающий мир, что подобрать идеальную адаптацию бывает крайне сложно. Во-вторых, нужно принимать во внимание то, что существует большая необходимость подстраиваться под политику разных стран, в частности под страну-производителя определенной киноленты. В-третьих, переводчику необходимо учитывать разницу в культурах. Именно поэтому практически для каждой страны нужно подбирать свою адаптацию, которую ее жители воспримут максимально корректно. Взаимодействие с потенциальным зрителем вероятно лишь при условии успешной формулировки наименования кинофильма, а значит переводчик обязан быть очень внимательным при осуществлении перевода фильмонимов.

Таким образом, наиболее распространенной стратегией перевода является прямой перевод, потому что конструкция заглавий большинства кинокартин практически полностью соответствует природе русского языка, что и делает использование данной стратегии наиболее адекватной методикой перевода названий кинолент.

Область перевода названий кинокартин считается в огромной степени насыщенной и увлекательной для исследования. В данной статье была рассмотрена проблема перевода названий кинофильмов, которая становится все более важной в современную эпоху. Работа, направленная на адаптацию иноязычной кинопродукции, требует определенного подхода, который избирается непосредственно переводчиками. Задача переводчиков фильмонимов должна оставаться неизменной, а именно должна быть связана с целью адаптивирования названий максимально корректно, связывая их непосредственно с идеей конкретного фильма.

#### Библиографические ссылки

1. Маркелова А. В. Особенности перевода названий кинофильмов с английского на русский язык // Вестник МИТУ-МАСИ. 2018. № 1. С. 98–100.
2. Ухова Л. В., Черницина Ю. М. Рекламные функции перевода названий зарубежных художественных фильмов // Верхневолжский филологический вестник. 2015. № 3. С. 100–107.
3. Исмаилова Т. А. Перевод названий фильмов // Вестник ВолГУ. 2017. № 15. С. 38–40.
4. Захарова Л. И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики : материалы Междунар. науч. конф. (18–20 марта 2004 г.). С. 104–107.
5. Калегина Т. Е. Особенности перевода названий фильмов Голливуда с английского на немецкий и русский языки // Казанский лингвистический журнал. 2019. Т. 3. № 2. С. 30–57.

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Д. А. Павлов, М. М. Обидина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: submarina.08@mail.ru

*Отмечается популярность немецкого языка в мировом интернет-пространстве, определяется наличие языка интернет-коммуникации, где аббревиатуры и английские заимствования являются основными способами образования новых лексических единиц как в интернет-лексиконе, так и в национальном немецком языке.*

*Ключевые слова: Интернет, интернет-коммуникация, немецкий язык, лексические единицы, заимствования, аббревиатура, словообразование.*

## THE LEXICAL CHARACTERISTICS OF THE GERMAN LANGUAGE IN THE INTERNET COMMUNICATION

D. A. Pavlov, M. M. Obidina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: submarina.08@mail.ru

*The authors of this article note the popularity of the German language in the World Wide Web, determine the Internet communication language existence in which abbreviations and English borrowed words are the main ways of new lexical items formation both in the Internet vocabulary and in the national German language.*

*Keywords: the Internet, Internet communication, the German language, lexical items, borrowed words, abbreviation, word-formation.*

Глобальная сеть Интернет сегодня – это не только источник информации и средство общения между людьми, но и новый объект в системе коммуникации с уникальными характеристиками. В телекоммуникационной среде Интернет сформировались особые правила поведения, этические принципы, формы виртуального общения, возник диалект сетевого сообщества, совершенно новый язык, который отличается от обычного классического языка.

В интернет-пространстве представлено огромное количество языков и среди них немецкий язык достаточно популярен. Согласно данным агентства Internet World Stats на июль 2019 года немецкий язык занимает десятое место, что составляет 2,1 %, среди распространенных языков общения, используемых пользователями в интернет-пространстве. Однако уже четвертое место и 3,4 % среди основных языков, наполняющих содержание сайтов. Таким образом, вклад немецкоязычного сообщества в развитие сети Интернет достаточно велико.

Интернет внес существенные изменения во все сферы жизни общества, и язык, на котором мы говорим, читаем, пишем, конечно, не остался без его внимания. Различные процессы изменения в национальных языках ученые наблюдают во многих странах и немецкий язык данное явление не обошло стороной. До появления глобальной сети язык менялся в основном в результате заимствований иностранных слов, генерируя новые, теперь же происходит компьютер-

ное обновление речи. Интернет обогащает современный немецкий язык новыми лексическими единицами, вносит существенные корректировки в грамматический и лексический строй языка.

Нами была поставлена цель определить основные особенности лексического строя немецкого языка интернет-коммуникации.

Проанализировав немецкую лексику, получившую наибольшее распространение в виртуальном пространстве, мы обнаружили, что в Интернете употребляется небольшое количество корневых слов, слов, содержащих в своей основе только свободный корень, способный выступать самостоятельно, вне сочетания с другими корнями. Например: das Alert, der Chat, die Nachricht, die Seite и другие.

Также встречаются и производные слова, которые отличаются от корневых слов своей морфологической членимостью. Производные слова образуются несколькими способами: с помощью присоединения приставки, суффикса, приставки и суффикса одновременно. Наиболее распространенным способом словообразования интернет-коммуникации является суффиксальный: der Cracker, der Nutzer, der Hacker, der Webzähler.

Характерной особенностью сложных слов являются гибридные образования, такие слова, которые состоят из нескольких компонентов, один из которых является заимствованным из другого языка, чаще английского, а другой немецким, например: die HTTP-

Adresse, die Online-Zeitung, der Linktausch, die Webseite. Немецкий компонент может стоять как на первом, так и на втором месте.

Сокращения, так называемые аббревиатуры, являются еще одним способом словообразования, распространенным в сети Интернет, при котором сложное слово или словосочетание урезается в единый компонент. Чаще всего встречаются аббревиатуры, образованные из начальных букв или начальных звуков частей словосочетаний и сложных слов, например: AI – Artificial Intelligence, DFÜ – Datenfernübertragung, IP – Internet Protocol, AGB – Allgemeine Geschäftsbedingungen.

Немецкому языку не свойственно переводить иноязычные слова, в отличие от французского или испанского языков. Защитники немецкого языка говорят о том, что такие тенденции пагубно влияют на развитие языка, могут быть причиной практических проблем в морфологии и синтаксисе. С одной стороны немецкий язык обогащается за счёт иностранных и заимствованных слов, но с другой стороны новые слова усложняют понимание немецкого языка носителям.

Еще одной характерной особенностью лексических единиц в Интернет-пространстве можно считать их происхождение. Среди лексических единиц интернет терминологии можно выделить как исконно немецкую лексику: der Klick, die Spalte, die Nachricht, так и заимствованную. Подавляющее большинство иностранных слов – англицизмы, на различных немецких сайтах можно встретить большое количество заимствований из английского языка.

Стоит выделить самые распространенные группы заимствований: полные заимствования – это слова, у которых заимствуется и форма, и значение: der Bannerkiller, das Community, das E-Vote, das KnowBot; интернационализмы – слова, распространенные в нескольких языках и имеющие во всех этих языках одинаковое значение, сходное произношение и написание, например: das Dokument, das Formular, der Provider, der Server [3].

Английский язык – основной источник заимствований лексических единиц в немецком языке в сети Интернет. Впервые данная глобальная сеть появилась именно в стране, где государственным языком был английский, поэтому не удивительно, что именно этот язык является самым популярным языком, встречающимся в интернет-коммуникации согласно агентству Internet World Stats.

Все лексические единицы, употребляемые в интернете на немецкоязычных сайтах, имеют ряд семантических особенностей и могут быть распределены по семантическим сферам, к которым они относятся. Одни слова дают команды пользователю: einloggen, das Feedback, das Passwort; другие – участвуют оформлении интернет-страниц и облегчают работу пользователю: das Service, das Portal, FAQ; следую-

щую группу составляют слова, обозначающие различные операции с электронной почтой и сами виды электронной почты: die Mailbox, die E-Mail, mailen; группа со словами, которые обозначают операции в системе «онлайн» и ее возможности: die Onlinezeitung, das Onlinebanking, das Online-System [2].

«Всемирная паутина» обогатила язык новыми терминами, лексическими единицами, стала модным стилем общения среди молодежи и не только, но, к сожалению, не самым благоприятным образом отразилась на устной и письменной речи, усложнила коммуникацию между людьми по средствам большого числа заимствований и вызвала пренебрежительное отношение к нормам и правилам национального языка в целом.

Лексический уровень каждого языка требует особого внимания, так как в реальной речи общеупотребительными и наиболее распространенными становятся единицы именно лексического уровня: акронимы, созданные в интернете (LOL, IMHO, ASAP), неологизмы, которые приобретают широкое употребление не только в компьютерных областях.

Язык интернет-коммуникации – это новая разновидность современного немецкого языка, возникшая на базе языка профессионального общения в интернет-среде и языка повседневного общения. Меняется мир, меняются информационные технологии и, конечно, меняется язык. Особенностью лексикона пользователей Интернета в Германии является активное заимствование англо-американизмов и их ассимиляция, появление огромного количества гибридных новообразований, построенных по словообразовательным моделям немецкого языка.

#### Библиографические ссылки

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособие. М. : Логос, 2003. 304 с.
2. Лутовина О. В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена: общественные и гуманитарные науки (философия, языкознание, литературоведение, культурология, экономика, право, история, социология, педагогика, психология). 2008. № 11. С. 58–65.
3. Палкова А. В. Англо-американские заимствования в языке пользователей Интернета // Terralingue : сб. науч. тр. / ред. А. Д. Травкина. ТвГУ. Тверь, 2011. С. 148–168.
4. Сон Л. В. Особенности языка red (web) коммуникаций (на материале испанского языка) // Мир перевода. 2008. № 2 (20). С. 55–57.

© Павлов Д. А., Обидина М. М., 2020

## СПОСОБЫ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В. С. Пахомова, Э. С. Храмова, Д. Г. Вашенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: darya.vasche@mail.ru

*Исследуются мотивы, которыми руководствуются студенты при изучении английского языка, а также рассматривают причины отсутствия желания изучать английский язык в университете. Авторы рассматривают внутреннюю и внешнюю мотивации, также приводят способы мотивации студентов к изучению английского языка.*

*Ключевые слова: английский язык, мотивация, внутренняя мотивация, студент, способы мотивации, будущая профессия, университет.*

## WAYS TO MOTIVATE STUDENTS TO LEARN ENGLISH

V. S. Pakhomova, E. S. Khranova, D. G. Vashchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: darya.vasche@mail.ru

*In this article, the authors study the motives that guide students when learning English, also they consider the reasons for the lack of desire to learn English. The authors consider internal and external motivations, as well as ways to motivate students to learn English.*

*Keywords: English language, motivation, internal motivation, student, methods of motivation, future profession, University.*

Роль английского языка в современном мире очевидна. Английский язык является важной составляющей в жизни современного человека, и каждый сможет найти для себя не одну причину для его изучения. Ранее мы уже писали статью о роли английского языка в современном обществе. Тогда, мы определили семь причин как можно использовать иностранный язык в повседневной и профессиональной жизни. На сегодняшний день это по-прежнему остается актуальным.

Мы провели исследования, целью которого было изучить мотивы, которыми руководствуются студенты при изучении английского языка, а также узнать к какому способу изучения языка отдают свое предпочтение студенты города Красноярск.

На основании письменного опроса, проведенного в «Google формы» (всего было опрошено 182 человек), были проанализированы мотивы, которыми руководствуются студенты при изучении английского языка:

- 36 % студентов ответили, что изучают английский язык ради сдачи зачета/экзамена;
- 30,2 % студентов ответили, что изучают английский язык для собственного развития;
- 12 % студентов считают, что английский язык нужен им для будущей профессии;
- 13 % студентов изучают иностранный язык для общего развития;
- 9 % студентов не изучает английский язык.

Таким образом, для большинства студентов основным мотивом является сдача зачета или экзамена и получение положительной оценки по дисциплине английского языка. И, напротив, коммуникативная задача английского языка в профессиональной деятельности находится на последнем месте.

При ответе на вопрос «Нравится ли вам изучать английский язык в университете?» 50 % опрошенных респондентов ответили положительно, а вторая половина аргументировала свой отрицательный ответ такими причинами, как:

- одноклассники мешают сконцентрировать внимание;
- преподаватель доносит всю информацию на скучном, недоступном мне языке;
- считают, что их способностей не достаточно для освоения иностранного языка.

Поэтому перед преподавателем стоит задача: развить положительные, образовательные мотивы у тех студентов, у которых отсутствует интерес к данному предмету, т.е. повысить уровень внутренней мотивации. Это зависит от сознательности студента, его успеха и умений, профессионального уровня преподавателя, методов обучения, способствующих получению исключительных способностей эффективно коммуницировать на английском языке, и многих других факторов.

Мотивация – это общность побуждающих факторов, определяющих действенность личности; к ним

относятся мотивы, потребности, стимулы, ситуативные факторы, которые обуславливают поведение человека.

Мы можем выделить два типа мотивации: внутренняя и внешняя мотивация. В современном мире существует намного больше типов мотивации. Это две противоположности внутри одной совокупности, и редко они проявляются в окончательных формах, как «чисто внутренняя» или «чисто внешняя» мотивация.

Внутренняя мотивация наблюдается, когда люди испытывают внутреннее желание что-то сделать, потому что считают это важным, или это доставляет им удовлетворение. Студенты с таким типом мотивации будут больше увлечены в выполнении задач, которые содержат проблематику, требующую решения, чем в получении какого-либо стимула или поощрения. Внутренняя мотивация уменьшается по мере того, как дети становятся старше и теряют интерес к учёбе. Чтобы повысить этот вид мотивации у студентов, следует делать отвлеченный материал более конкретным и включать его в контекст.

Внешняя мотивация появляется, когда студент хочет выполнить задание под воздействием внешних факторов, таких как вознаграждения или наказания. Вместе с тем, было обнаружено, что награды и поощрения могут формировать опасную зависимость, а наказания приносят больше вреда, чем пользы. Поэтому, лучше всего действовать, постепенно, минимизировать награды и ориентироваться на развитие внутренней мотивации студента.

Почему так важно поддерживать у студентов мотивацию к учебе?

- мотивация увеличивает старания и упорство в выполнении задач;
- наша мотивация дает «зелёный свет» предприимчивости;
- мотивация улучшает когнитивные (познавательные) способности;
- мотивация повышает общую продуктивность.

Как повысить мотивацию студентов к изучению английского языка в университете?

1. Цените приложенные усилия студентов.

Гораздо важнее оценить приложенные усилия, чем конечный результат. Если вы будете больше ценить итоги, студенты будут сосредоточены лишь на достижении результата, забывая о том, что высокие результаты достигаются благодаря приложенным усилиям. Кроме того, часто результат может зависеть и от других факторов, например, от интуиции или случайности.

Сконцентрируйтесь на процессе обучения детей, награждайте тех, кто упорно работал.

2. Отношения между студентом и преподавателем влияют на мотивацию обучающегося.

Исследования показали, что взаимодействие между преподавателем и студентом является более важным для процесса обучения, чем макроструктурные факторы, такие, как учебные программы или количество студентов. Созданная преподавателем позитивная и тёплая атмосфера на занятиях повышает мотивацию студента к активному изучению материала.

Демонстрируйте позитивное настроение и доброжелательное отношение. Выстраивайте гармоничные отношения с обучающимися студентами. Проявляйте к ним внимание и покажите, что вам не безразличны как студенты, так и сам процесс обучения. Используйте юмор, это поможет настроить ваши отношения в позитивном ключе.

3. Используйте стимулы.

Разработайте свою систему вознаграждений в зависимости от достижений студентов. Это могут быть особые привилегии или небольшие поощрения. Однако, избегайте слишком частых премий, потому что в этом случае награды теряют свою ценность. Оптимальным вариантом будет постепенное сокращение количества существенных вознаграждений и их замена на социальные благодарности. Потому что, у студентов существует опасность формирования зависимости от поощрений.

4. Дело в разнообразии.

Используйте изобретательный подход. Найдите инновационные способы подачи учебного материала. Мотивируйте студентов на участие в творческих конкурсах, конференциях и олимпиадах. Пассивное обучение, в котором студенты лишь получают информационные материалы, но не принимают непосредственного участия, является неэффективным, также разрушает их внутреннюю мотивацию. Кроме того, рекомендуется использовать различные источники метаанных и наглядные материалы, такие как фильмы, песни, короткие видео, статьи и т. д.

5. Поднимайте тему «Для чего мне всё это нужно?»

Часто мы теряем мотивацию, когда не знаем, какую пользу могут принести получаемые знания в «реальном» мире. Поэтому нужно постоянно обсуждать со студентами плюсы изучения английского языка, говорить о возможностях дальнейшего трудоустройства, а также о других возможностях, которые открываются перед человеком, знающим английский язык.

6. Используйте CogniFit, ведущую программу в области нейрообразования.

Нейрообучение размещается на новом видении развития обучения, которое основано на знаниях о мозге и направлено на исследование и улучшение качества образовательного процесса. CogniFit является ведущей площадкой для нейрообразования. Эта программа представляет собой суперпрофессиональный инструмент, который поможет натренировать мозг для получения большого количества информации.

CogniFit указывает с научной объективностью сильные и слабые когнитивные стороны студентов, и выставляет связь полученных результатов с их уровнем успеваемости, мотивацией и поведением, что позволяет выработать персональные планы обучения.

Таким образом, используя эти методы можно повысить внутреннюю мотивацию студента, который по окончании дисциплины будет продолжать обучаться английскому языку. В будущем это поможет найти более высокооплачиваемую работу, возможность узнать культуру других стран, изучать множество книг зарубежных писателей и коммуницировать с иностранцами.

**Библиографические ссылки**

1. Логинова А. В., Отбанов Н. А. Способы повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка // Молодой ученый. 2015. № 11 (91). С. 1395–1397. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19390/> (дата обращения: 18.02.2020).

2. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935–1940.

3. Пахомова В. С., Храмова Э. С. Ващенко Д. Г. Роль английского языка в современном обществе // Гуманитарные науки. Студенческий научный форум : материалы XV Студ. междунар. заоч. науч.-практ. конф. М., 2019. С. 97–101.

© Пахомова В. С., Храмова Э. С.,  
Ващенко Д. Г., 2020

УДК 316.77

**ИМИДЖ СТУДЕНТА СИБИРСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА  
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ ИМЕНИ АКАДЕМИКА М.Ф. РЕШЕТНЕВА**

Д. А. Пережогина, Е. А. Чижова, Е. М. Дорогайкина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Perezhogina.d@mail.ru

*Работа посвящена изучению имиджа студентов-девушек среди гуманитарных и технических специальностей. Предметом исследования является имидж студентов и его влияние на имидж Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева.*

*Ключевые слова: имидж, студент, вуз, стиль одежды, социокультурная среда.*

**IMAGE OF THE STUDENT OF RESHETNEV SIBERIAN STATE UNIVERSITY  
OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

D. A. Perezhogina, E. A. Chizhova, E. M. Dorogaykina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Perezhogina.d@mail.ru

*This article is devoted to studying the image of female students among humanitarian and technical specialties. The object of the research is the image of students and its influence to the image of Reshetnev Siberian State University of Science and Technology.*

*Keywords: image, student, higher education institution, clothes style, sociocultural environment.*

The concept image is used in different fields of activity: cultural science, philosophies, psychology, sociology and pedagogics. This concept is treated specially in each of them. The image of any subject, spontaneously or purposefully formed on the basis of its external and internal characteristics [1] is the cornerstone of all existing concepts of image. Rather than personal image of the student within the theory of public relations the concept can be formulated as follows: the image of the student is the image which is purposefully formed by the pupil on the basis of his individual traits and rules established by the higher educational institution.

Higher educational institution is directly interested in formation of such student's image which will correspond to its own image and to promote formation of positive reputation. How student image as the image of students of this or that higher education institution is presented in consciousness of the public, in many respects depends on the process of involvement of entrants, implementation of perspective projects, the general provision of higher education institution in an educational system, the attitude of employers towards graduates [2].

Therefore, now formation of positive image of the pupil becomes a current problem not only in the student's environment, but also in political and business spheres.

The dynamic model of image of the student of a higher educational institution consists of internal (personal) and external components. The internal image includes qualities of the personality: creative and professional potential, motivation level, intellectual and

moral qualities. The external image is reflection of internal image and includes verbal and nonverbal activity aspects [3].

Thus, the image can be considered as symbolically expressed result of process of the general development of the person (physical, mental) and personal development [4]. The purposeful image is a product of socialization and an enculturation as the most difficult complex of social, cultural, psychological processes which form the uniform developing space. This space has an impact on the level of cultural development of the student and promotes his cultural self-realization of particular importance [5]. The cultural environment can be presented as the system consisting of the following components: mass media (radio, television, newspapers, etc.); a set of cultural institutions (movie theatres, clubs, libraries, museums, parks and stadiums), institutions and organizations of education, science and art (theatres, concert halls, philharmonic halls, art galleries, etc.); traditions, customs, habits, ceremonies; set of moral and cultural wealth.

On the basis of N.B. Krylova's approach [6] we came to a conclusion that the sociocultural environment of Reshetnev Siberian State University of Science and Technology (further Reshetnev University) is presented, on the one hand, by the relations between teachers and students, values, symbolic of higher education institution, and on the other hand, includes unwritten cultural norms of activity of high school community, its traditions, the adopted rules, examples of behaviour. Proceeding from it

the image of the student of Reshetnev University belongs to unwritten cultural norms by means of which values of higher education institution, its traditions are supported, as a peculiar, unique image of educational institution in general.

Studying the image of the student at Reshetnev University is relevant in communication by recent reformations of higher education institution. We understand its new image. Therefore, in February 2019 the research of the student's image at Reshetnev University was conducted using an observation method. It's selection type: selection of typical cases. Female pupils of the Institute of social engineering at different courses were an object of a research. The total number of respondents was 150 people. As students include people who are, purposefully, systematically seizing knowledge and professional abilities, mobile and creative, as categories of a research the following qualities were chosen: accuracy in clothes, style in clothes and existence of bright accessories.

As an example, we take students of humanitarian faculty and faculty of technical specialties.

Female students of humanitarian faculty prefer daily, convenient clothing style. Nevertheless the majority is known by things that are relevant and try to put on not only convenient, but also stylish. In clothes they use neutral colours, such as black, grey and pastel shades. However, colour accents in the images meet: bright details: sneakers, hair colour, a make-up, brooches etc. Seldom inconvenient footwear is presented. Most often sneakers and boots meet more often. Girls most often use not bright, daily make-up. Little tinted eyelashes, eyebrows. The image in general looks very well groomed and it is beautiful. Hairstyles are also practical, do not demand a lot of time for laying and do not disturb during process of studying and another daily matters. Most often straight hair is let: easy curls or a tail.

Students of technical specialties also prefer comfortable clothes, but do not attach significance to courses of fashion anymore and choose most often comfort, but not beauty. Considerably the sports style in clothes meets more often. Girls do not always think that it is correct to combine things. As for them it is not a priority; they prefer free clothes of generally dark shades and comfortable footwear (sneakers). As a hairstyle

students of the faculty of technical specialties choose more often a tail haircut. These girls use minimum cosmetics; some go without it at all. Accessories are also not relevant among students of this specialty; if they are available, they are small and not bright.

The results of our researches demonstrate that the professional orientation (idea of the student of the chosen profession) directly corresponds to personal image. Students of both humanitarian and technical specialties are externally accurate and prefer comfortable clothes in casual style, based on ease, simplicity and laconicism. It means that students of Reshetnev University are mobile and purposeful, ready to actions and communications. At the same time, students of the humanitarian direction are more inclined to creativity, than "technicians" that is externally shown in bright accessories, more colourful palette of clothes and a variety of hairstyles. Thus, in Reshetnev Siberian State University of Science and Technology we can see rich and various sociocultural environments which can be the key to its successful activity, development of values and enhancement of traditions of high school community.

#### References

1. Chizhova Ye. A. Imidzhelogiya v skhemakh : ucheb. posobiye ; Sib. gos. aerokosmich. un-t. Krasnoyarsk, 2014. 112 p.
2. Zherebnenko O. A. Sotsial'no-psikhologicheskiye osobennosti imidzha studenta vuza // Nauchnyye vedomosti Seriya Gumanitarnyye nauki. 2014. № 13 (184). Vypusk 22, pp. 327–332.
3. Gorchakova V. G. Imidzh. Iskusstvo i real'nost': uchebnoye posobiye. Moskva : Yuniti-Dana, 2015. 279 p.: il.
4. Simonova I. F. Pedagogika imidzha : monografiya. SPb. : Ul'tra Print, 2012. 304 p.
5. Kuptsova V. G. Vuzovskaya sreda kak faktor formirovaniya imidzha uchitelya fizicheskoy kul'tury u bakalavrov // Kontsept. 2015. № 12.
6. Krylova N. B. Formirovaniye kul'tury spetsialista. M. : Vysshaya shkola, 1990.

© Пережогина Д. А., Чижова Е. А.,  
Дорогайкина Е. М., 2020

УДК 81'272

## РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

А. С. Переплетова  
Научный руководитель – Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: a.perepletova@inbox.ru

*Статья посвящена проблеме межкультурной коммуникации между Россией и Китаем. Рассматриваются особенности данной коммуникации, влияние культур и современное состояние межкультурного общения в этих странах.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, Российская Федерация, взаимодействие культур, Китайская Народная Республика.*

## RUSSIAN-CHINESE INTERCULTURAL COMMUNICATION

A. S. Perepletova  
Scientific Supervisor – E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: a.perepletova@inbox.ru

*The article is devoted to the problem of intercultural communication between Russia and China. The article discusses the features of this communication, the influence of cultures and the current situation of intercultural communication in these countries.*

*Keywords: intercultural communication, Russian Federation, interaction of cultures, People's Republic of China.*

В настоящее время наблюдается рост количества контактов между Китаем и Россией в разных сферах. Такое сотрудничество принципиально в целях развития обеих стран, ради благотворного взаимодействия в условиях современного мира. При российско-китайской межкультурной коммуникации нужно учитывать особенности вербальной и невербальной коммуникации, а также перспективы развития российско-китайской межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация – это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход [3, с. 8]. Под российско-китайской межкультурной коммуникацией мы понимаем совокупность разнообразных форм отношений и взаимодействия между представителями этих двух наций, включая межличностные и групповые виды коммуникации. Расширению культурных картин мира участников коммуникации способствует ознакомление с культурными особенностями друг друга.

Главным фактором, воздействующим на формирование и подкрепление дружественного климата в китайско-российских интернациональных отношениях, наряду с всеобщими интересами стран и геополитической ситуацией во всем мире, является культура двух стран. Следует отметить, что именно культурные факторы оказывают большое воздействие на динамику международных отношений.

Кросс-культурное сравнение Российской Федерации и Китая показывает общие черты двух держав. Например, обеим странам присущ коллективизм, то есть принцип общности, также им характерна высокая дистанция власти, существует строгая иерархия. В то время как Россия является полиактивной, Китай обладает реактивной культурой.

Интересны межкультурные различия вербальной и невербальной коммуникации в китайской культуре и сравним с российской. Невербальная коммуникация – особая разновидность взаимодействия между людьми с помощью неречевых знаков, интерпретируемых с учетом конкретной ситуации. Невербальные сообщения могут передаваться и восприниматься с помощью разных сенсорных каналов – визуального (язык жестов, мимика, позы), кинестетического (осознательные ощущения), обонятельного (восприятие запахов), аудиального (звукового) и др. Все эти невербальные «сигналы» выражают разные состояния и интенции (побуждения, эмоции) человека и для эффективного общения с собеседником требуют декодирования [2, с. 4]. Рассмотрим представления носителей разных культур о личном пространстве. Русские склонны сидеть и стоять довольно близко друг к другу, а китайцам, как правило, удобно стоять на расстоянии вытянутой руки друг от друга. При встрече с незнакомцами это расстояние будет дальше. Что касается физического контакта, то русские обычно ограничены в своем физическом контакте, за исключением хорошо знакомых им людей, китайцы не трогают людей,

которые им незнакомы, за исключением случаев, когда это неизбежно, например, в толпе.

Вербальная коммуникация – общение с помощью слов или речевая коммуникация – также имеет свои особенности. Русским людям характерно прямое общение. Например, они могут, не колеблясь, исправлять людей и могут высказывать критику довольно честно. Хотя они могут смягчить свой тон, когда говорят о деликатных темах, они обычно говорят по существу. Китайцы в значительной степени полагаются на косвенное общение. Они меньше полагаются на слова и более внимательны к позе, выражению лица и тону голоса.

К началу XXI в. российско-китайские отношения стали особенно дружественными. В Пекинской декларации было отмечено: «Дружба народов двух стран, передающаяся из поколения в поколение, отвечает общим чаяниям народов Китая и России. Ее упрочение требует широкого участия и неустанных усилий как органов власти, так и народов двух стран. В этих целях будут активно ... поощряться общественные контакты в различных формах» [9, с. 383].

Одной из форм культурной коммуникации между Россией и Китаем является создание культурных центров, Института Конфуция в России и Российского культурного центра в Китае. С помощью этих центров возможно углубление в понимание ценностей культур России и Китая. Китаист М. Титаренко отметил, что «китайцы рассматривают создание Института Конфуция как пропаганду, во-первых, китайского языка, во-вторых, китайской культуры». [9, с. 88]. В современной ситуации диалог между Российской Федерацией и Китаем осуществляется в виде гуманитарных обменов. Правительства Китайской народной республики и Российской Федерации расширяют обмены в разных областях между молодежью данных стран.

Культуры России и Китая имеют сходства и отличия, обусловленные особенностями географического положения и климатическими условиями. Современный период международных отношений Китая и России является весьма знаковым для обоих государств. В настоящее время двухсторонний культурный обмен исполняется очень активно. Страны проводят годы национальных культур, активно реализовывают обмены в области образования.

## Библиографические ссылки

1. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация : учебник. М. : Инфра-М, 2008. 272 с.
2. Гридина Т. А., Коновалова Н. И., Воробьева Н. А. Невербальная коммуникация : практикум / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2015. 105 с.
3. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие. Екатеринбург : Изд во Урал. ун-та, 2015. 124 с.
4. Захарова В. Г. Культурные связи – эффективное средство международных отношений и межкультурных коммуникаций [Электронный ресурс] // Ценности и смыслы. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-svyazi-effektivnoe-sredstvo-mezhdunarodnyh-otnosheniy-i-mezhkulturnyh-kommunikatsiy/viewer> (дата обращения: 18.02.2020).
5. Ярцева В. Н. Китаистика // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Большая Рос. энцикл., 2002. 709 с.
6. МаФэншу. Российско-китайские отношения в контексте сравнительного анализа культур [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Сер.: Политология. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rossiysko-kitayskie-otnosheniya-v-kontekste-sravnitel'nogo-analiza-kultur/viewer> (дата обращения: 18.02.2020).
7. Петрасяк М. Русско-китайские трансграничные отношения как пример использования парадипломатии в международных отношениях // Россия – Китай: история и культура : сб. ст. и докл. участников VIII Междунар. науч.-практ. конф. Казань, 2015. 289 с.
8. Куликова Г. В. 70 лет российско-китайских дипломатических отношений и народная дипломатия [Электронный ресурс] // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/70-let-rossiysko-kitayskih-diplomaticheskikh-otnosheniy-i-narodnaya-diplomatiya/viewer> (дата обращения: 18.02.2020).
9. Титаренко М. Л. Китай и Россия в современном мире. СПб. : СПбГУП, 2015. 88 с.

© Переплетова А. С., 2020

## АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ ИРВИНА ШОУ «НОЧНОЙ ПОРТЬЕ»

А. В. Плюхаева  
Научный руководитель – М. А. Битнер

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89  
E-mail: pluhaevaa@gmail.com

*Рассматривается стилистический прием аллюзии на примере романа Ирвина Шоу «Ночной портье». Проводится анализ аллюзий с точки зрения источника интертекстуальности, а также устанавливается их функция.*

*Ключевые слова: аллюзия, функции аллюзии, интертекстуальность, Ирвин Шоу.*

## ALLUSIONS IN IRWIN SHAW'S NOVEL "NIGHTWORK"

A. V. Pliukhaeva  
Scientific Supervisor – M. A. Bitner

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev  
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation  
E-mail: pluhaevaa@gmail.com

*The article explores the stylistic device of allusion in Irwin Shaw's novel "Nightwork". The allusions are analyzed from the point of view of the intertextuality source, and their functions.*

*Keywords: allusion, functions of allusion, intertextuality, Irwin Shaw.*

Современное развитие общества требует от образов. При создании художественного произведения автор наполняет его различными образами и событиями. Однако большинство вымышленных элементов базируется на законах реальности. В художественном тексте также часто можно встретить упоминание о действительно существующих личностях, явлениях, исторических фактах, известных изречений, что означает подключение дополнительных смыслов и связей из источника интертекстуальных элементов. Аллюзия является инструментом интертекстуальности, погружения текста в общее литературное и культурное пространство.

В современной лингвистике изучением аллюзий, занимались такие исследователи как: Н. Романова, Н. Новохачева, И. Гальперин, И. Арнольд, А. Никитина, М. Тухарели, Н. Фатеева, Р. Томас и другие.

Аллюзия, как феномен, начала активно изучаться лишь в конце прошлого столетия, поэтому рамки этого понятия четко не определены. Среди исследователей нет единой точки зрения по идентификации понятия, его признаков, функций, роли в художественном произведении. Этим определяется актуальность исследования. Целью данной работы является рассмотрение особенностей аллюзий, определение их функций и роли в художественном тексте на примере романа «Ночной портье» И. Шоу.

Говоря об определении стилистического приема аллюзии, стоит отметить, что среди исследователей нет единой точки зрения по данной проблеме. Под аллюзией чаще всего понимается «отсылка в тексте

к историческим, культурным, литературным или же биографическим фактам». Такая интерпретация аллюзии встречается в работах И. Р. Гальперина [1, 269]. Н. А. Фатеева определяют аллюзию как «заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их понимание в тексте-реципиенте» [2, с. 128].

В основе аллюзии лежит прецедентный феномен, то есть общеизвестный факт, место, лицо, событие. Понимание аллюзии и ее распознавание требует общей культурной осведомленности читателя. Для распознавания аллюзии требуются так называемые фоновые знания, которые лежат в основе подтекста, импликации, иронии, недосказанности и вовлекают читателя в процесс смыслообразования «дописывания» текста. Аллюзии отличаются по источнику или денотату; по принадлежности к языковому уровню (слова, фразы, сверхфразовые единства, тексты); по эксплицитности (очевидные и скрытые) и по функции [3, с. 78].

Нами был проведен анализ аллюзий в романе Ирвина Шоу «Ночной портье» с точки зрения источника интертекста. В результате были выделены следующие группы аллюзий по денотату: музыкальные аллюзии, аллюзии изобразительного искусства, литературные аллюзии, архитектурные и исторические аллюзии.

Рассмотрим функционирование данных аллюзий в тексте.

(1) «When he talked like that, there was no use in asking any more questions. I turned on the radio and we descended into the green Ticino to the accompaniment of a soprano singing an aria from Aida» [4, с. 185].

В данном примере автор ссылается на оперу Джузеппе Верди «Аида». В опере повествуется о несчастной любви предводителя египетских войск Радамеса и рабыни Аиды – дочери царя Эфиопии, с войсками которого сражаются египтяне. Фабиан и Дуглас отправлялись в Лугано, чтобы совершить сделку по поводу картины. В опере Верди действие поворачивает к разрушению иллюзий, плате за собственные заблуждения. Аналогичную катастрофу, хотя и без столь печального конца, переживают и герои романа Ирвина Шоу. Через несколько минут после ухода Фабиана и Дугласа к Штюбелю явилась полиция и изъяла украденную картину Тинторетто, арестовав ее «владельца».

Для понимания текста И. Шоу читателю необходимо обладать широкими фоновыми знаниями в области изобразительного искусства.

(2) «For example, yesterday in the Jeu de Paume, I saw, with pleasure, for perhaps the tenth time, the large canvas by Manet, *Le déjeuner sur l'herbe*, the one with the two superb ladies lolloping naked on the grass with their fully dressed gentlemen friends watching admiringly and...» [4, с. 159].

В примере (2) Фабиан упоминает о картине Мане «Завтрак на траве» в разговоре с Филиппом и Надин. Авторитетный критик, нанятый для промокомпания по продвижению порнофильма, создание которого спонсируют главные герои, резко высказался об эстетической стороне создаваемого и усомнился в его культурной ценности. В своей изысканной манере просвещенный авантюрист и большой знаток искусства Фабиан цинично сравнивает порнофильм с картиной Мане, утверждая, что картины известного импрессиониста сопоставимы с их «произведением». Разница состоит в том, что в картине содержится намек на то, что происходило до изображенной сцены, а также на то, что может случиться потом, а фильм представляет любовные утехы максимально откровенно. Такой сильный аргумент и отсылка к великому произведению искусства обезоруживает Филиппа.

Аллюзии часто используются для раскрытия внутреннего мира героя. Например, в самом начале романа И. Шоу описывается рабочее место главного героя, обильно заставленное различными книгами. Упоминание о Библии, романах «Мерзкая плоть» Ивлиана Во и «Каприз Олмейера» Джозефа Конрада дают читателю представление о фигуре Дугласа Граймса.

(3) «Lyiong top of the Racing Form was a Gideon Bible, open to the Psalms. I came from a religious family and had been reared on the Bible. My faith in God was not what it once was, but I still enjoyed reading the Bible. Also on the desk were *Vile Bodies*, by Evelyn Waugh and *Conrad's Almayer's Folly*» [4, с. 3].

События романа разворачиваются на фоне Европейских пейзажей, заснеженных красот лыжных курортов и великолепия культурных столиц. Дуглас открывает для себя новый мир, а его опытный наставник Майлз Фабиан «искушает» его красотой, проводит обряд инициации, приобщения к мировому искусству. В описании происходящего автор часто исполь-

зует аллюзии на изобразительное искусство, музеи, архитектурные памятники.

(4) «I went to the Louvre with my young friend this afternoon». Fabian waved in my direction his voice gentle. «And yesterday I treated myself to a visit to the *Jeu de Paume*. Where the Impressionists are collected» [4, с. 158].

Фабиан говорит о посещении двух парижских музеев: «Лувра» и «Же-де-Пом» в разговоре с Филиппом, тем самым акцентируя внимание на своих познаниях в области искусства.

Помимо раскрытия душевного мира героя аллюзии используются для создания исторического фона для происходящих событий. Понимание политической ситуации необходимо для создания сюжетной линии (по просьбе Эвелин Дуглас везет в Рим секретные документы), для понимания личного выбора Эвелин не участвовать в политических интригах, а создать собственный уютный семейный мир.

(5) «The last time I had been in Washington had been when I'd flown a charter of Republicans down from Vermont for the inaugural of Richard Nixon in 1969» [4, с. 42].

В данном контексте автор ссылается на имя Ричарда Никсона. После скандала, известного как «Уотергейт», Никсон прекратил свои полномочия и подал в отставку. Это единственный случай импичмента в истории США. Случилось это 9 августа 1974 года. Такая аллюзия дает точное указание на время событий книги.

В данной статье были рассмотрены особенности аллюзий, их функции и роль в романе «Ночной портье» Ирвина Шоу. В результате анализа аллюзий романа Ирвина Шоу «Ночной Портье» можно выделить их основные функции. Прежде всего, аллюзии используются автором для создания исторического и культурного фона, погружения читателя во время и пространство. Ирвин Шоу также использует аллюзии для раскрытия образа героев, его характеров. Кроме того, аллюзии используются для передачи отношения автора к событиям, героям.

#### Библиографические ссылки

1. Гальперин И. Р. О принципах семантического анализа стилистически маркированных отрезков текста // Принципы и методы семантических исследований / отв. ред. В. Н. Ярцева ; АН СССР; Ин-т языкознания. М. : Наука, 1976. С. 267–289.
2. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. М. : Комкнига, 2006. 280 с.
3. Thomas R. F. *Virgil's "Georgics" and the art of reference* Harvard Studies in Classical Philology. № 90 (1986), pp. 71–98.
4. Shaw I. *Nightwork*. USA: Delacorte Press, 1975. 311 p.

**ПЕРЕВОД КОНЦЕПТА «СТРАХ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(на материале англоязычных детективов)**

Е. М. Ромашкина  
Научный руководитель – И. С. Алексеева

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена  
Российская Федерация, 191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48  
E-mail: romashkina.evgenia@gmail.com

*Рассматриваются способы речевого оформления эмоционального концепта «страх» в англоязычном детективе и его переводах на русский язык. В рамках исследования был проведён сравнительно-сопоставительный анализ и проанализированы основные трансформации при переводе концепта.*

*Ключевые слова: концепт, эмоциональный концепт «страх», переводческие трансформации, детективная литература.*

**TRANSLATION OF “FEAR” CONCEPT INTO RUSSIAN LANGUAGE  
(based on english detective literature)**

E. M. Romashkina  
Scientific Supervisor – I. S. Alekseeva

Herzen State Pedagogical University of Russia  
48, Moyka Embankment (Naberezhnaya r. Moyki), St. Petersburg, 191186, Russian Federation  
E-mail: romashkina.evgenia@gmail.com

*The article is devoted to methods of verbalization of emotional concept “fear” in English detective literature and its translations into Russian. The author conducts comparative analysis and points out the main translation transformations.*

*Keywords: concept, emotional concept “fear”, translation transformations, detective literature.*

В современной когнитивной лингвистике понятие «концепт» является основополагающим. Отличительной особенностью эмоциональных концептов является их связь с человеком и его оценкой окружающего мира в процессе познания действительности. Цель данного исследования заключается в изучении речевого оформления эмоционального концепта «страх/fear» и сравнении репрезентации данного концепта в англоязычном детективе и его переводах на русский язык. Материалом исследования послужили детективные рассказы Золотого века британского детектива и их переводы на русский язык. Тексты перевода представлены в сборниках детективных новелл «Не только Холмс» и «Только не дворецкий». Выбор именно детективной литературы обусловлен несколькими факторами. Во-первых, центральным элементом детективного сюжета выступает загадка или тайна. В любом детективном произведении искусно создается атмосфера опасности, нервного напряжения и страха, побуждающая читателя мучиться в поисках разгадки. Во-вторых, отличительной особенностью детектива является психологическая составляющая такого жанра. Главным интересом для писателя являются разные психологические состояния героев [1].

В ходе исследования мы также проанализировали природу эмоции страха и выявили ее характерные физические и психологические проявления. Страх

относится к базовым эмоциям человека, и многие исследователи сходятся во мнении, что такие концепты имеют схожее содержание и выражаются теми же средствами в любой культуре, независимо от языка. Стоит отметить физиологические процессы, которые происходят в момент переживания страха – среди них чаще всего встречается: увеличение частоты сердцебиения, сужение кровеносных сосудов, повышения кровяного давления; расширение зрачков глаз, напряжение мышц, которые приводят к возникновению моторной реакции, а именно дрожь или, наоборот, паралич [2]. Подробное изучение эмоционального концепта необходимо для определения его концептуального поля. В основе нашего исследования лежит полевой подход к изучению структуры концепта. В рамках данного подхода концепт подразделяется на ядро, околоядерную зону, зону ближней и дальней периферии. В ядре концепта заложен его прототипический образ, наиболее яркая лексема. Околоядерная зона включает в себя ближайшие синонимичные лексемы. Зона ближней периферии состоит из слов, имеющих в составе дефиниций сему «страх». Зона дальней периферии состоит из выражений и фразеологических единиц, которые в большинстве случаев описывают физическое или психологическое состояние [3]. Наше дальнейшее исследование построено именно на основе данной классификации.

Ядро эмоционального концепта «страх» в английском языке представлено существительным «fear» и всеми производными от него «fearful, fearfulness, fearless, fearlessness» и т. д. Соответственно, на русском языке ядро концепта будет представлено аналогичным образом «страх, страшный, страшно» и т. д. На первый взгляд, в ядерной зоне речевого оформления концепта не должно быть расхождений и использования трансформаций, так как для перевода существуют полные эквиваленты. Но перевод художественной литературы процесс сложный и многогранный, поэтому на этапе перевода ядра концепта уже встречаются некоторые трансформации. Для перевода ядра часто используются ближайшие синонимы из околядерной зоны. Так, в примере 1 использована лексическая единица «ужас». Помимо этого, мы видим использование сразу нескольких трансформаций – языковое добавление и генерализация. С помощью языкового добавления переводчик делает свой текст более красочным и эмоциональным, он отказывается от дословного перевода и добавляет глагол «исказил», который помогает усилить эмоцию переживаемого страха. Кроме того, переводчик использует прием генерализации: в тексте оригинала мы видим «fear in his face and eyes», а в тексте оригинала переводчик отказывается от передачи лексической единицы «eyes». На наш взгляд, такой решение обусловлено тем, что в процессе перевода текст уже претерпел некоторые изменения, которые усилили интенсивность передаваемого чувства страха, и прием генерализации помог не перенасытить предложение.

Пример 1

<p>I looked that way and then instantly at Parsket and saw a horrible fear in his face and eyes. He wrenched himself 'round, weakly, and stared in mad terror up the corridor to where the sound had been, and the rest of us stared, in a frozen group. I remember vaguely half sobs and whispers from Miss Higgin's bedroom, all the while that I stared frightenedly up the corridor</p>	<p>Я оглянулся и тут же перевел взгляд на Парскета – его лицо исказил невероятный ужас. Он с трудом повернул голову и в панике уставился туда, откуда донесся звук. Мы же замерли, не зная, что делать. Помню, что все время, пока мы испуганно смотрели в темноту, из спальни мисс Хиггинс до нас доносились сдавленные всхлипывания и шепот</p>
---	---

Околядерную зону эмоционального концепта «страх» составляют синонимические лексемы. К ближайшим синонимам ядра fear относятся такие лексические единицы, как: afraid, anxiety, consternation, dread, fright, horror, scare, terror и т. д. В нашем корпусе примеров случаи использования лексем околядерной зоны концепта самые распространенные их всех зон. В примере 2 лексическая единица «fright» подразумевает сильное возбуждение и реакцию на только что пережитую, а не воображаемую эмоцию. Выбранный вариант перевода «припадок» имеет схожую причину возникновения и способ проявления эмоции, но данная лексема имеет более узкое значение в отличие от лексического значения существительного

«fright». Тем не менее, с помощью конкретизации в данном случае переводчик полностью передал смысл высказывания «бояться чего-то без видимой на то причины, накручивать себя», сохранив с помощью лексемы «припадок» эффект преувеличения в тексте.

Пример 2

<p>I say, look here, Matilda; you must be a regular goose, as the Squire says, to put yourself into this fright before you know whether there's any cause for it. Susan says she has only stepped out somewhere”</p>	<p>Послушай-ка, Матильда, ты, видать, и впрямь редкостная трусиха, как говорит сквайр, ежели доводишь себя чуть ли не до припадка безо всякой на то причины. Сюзан считает, что Джейн Кросс просто куда-нибудь вышла</p>
--	--

В зоне дальней периферии, как было отмечено, представлены идиомы или описательные конструкции проявления страха. В примере 3 представлено такое физическое проявление, как моторная реакция, а точное в начале ее отсутствие – невозможность пошевелиться, а затем судороги. В целом переводчик дословно передает физическое состояние персонажа, но при этом он расширяет второе высказывание и с помощью добавления приводит сравнение «как в лихорадке», что однозначно усиливает интенсивность эмоции. Помимо этого, необходимо отметить изменения и на синтаксическом уровне – переводчик отказывается от передачи предложения «I think», которое служит выражением сомнения, предположения, которое отсутствует в тексте перевода. Но наш взгляд, это не искажает смысл, так как в случае с лексемой «paralysed» у читателя сразу возникает ассоциация с настоящим параличом, который вызван нарушениями в работе организма. На русском языке глагол «остолбенеть» включает в себя образный компонент и дает читателю понять, что это связано именно с сильным испугом, а не полным отказом опорно-двигательной системы.

Пример 3

<p>And then George suddenly talked about Rosemary and asked us to drink to her memory and then he died and all the nightmare had come back. I just felt paralysed I think. I stood there, shaking</p>	<p>И тут Джордж вдруг вспомнил про Розмари и попросил нас выпить в память о ней... Потом он умер, и снова повторился этот кошмар. Я остолбенела. Тряслась, как в лихорадке</p>
---	--

Подводя итог, хочется отметить основные выводы нашего исследования. Страх является базовой эмоцией человека и воспринимается носителями как английского, так и русского языка одинаково, следовательно, имеет схожие способы вербализации. При передаче каждого из слоев концепта от ядра до дальней периферии прослеживается использование лексических трансформаций (чаще всего синонимические замены или добавления). Как ни странно, дословный

перевод и полные эквиваленты, чаще встречаются при передаче физического описание героя с помощью устойчивых выражений. Также хочется отметить, что при переводе эмоционального концепта «страх» прослеживается тенденция к усилению интенсивности эмоции.

#### **Библиографические ссылки**

1. Вольский Н. Н. Загадочная логика. Детектив как модель диалектического мышления // Легкое чтение.

Работы по теории и истории детективного жанра. Новосибирск : НГПУ, 2006. С. 5–126.

2. Изард К. Э. Психология эмоций : пер. с англ. СПб. : Питер, 1999. 464 с.

3. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж : ВГУ, 1999. 35 с.

© Ромашкина Е. М., 2020

УДК 802.0:801.4

## ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

А. Д. Синёв, А. А. Животов

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Byron51@mail.ru

*Статья рассматривает необходимость прохождения взрослыми, впервые приступающими к изучению английского языка, фонетико-орфографического курса, обосновывается преимущество сознательного метода усвоения английского произношения перед имитационным.*

*Ключевые слова: схематичность изложения фонетических сведений, преимущество сознательно-составительного метода.*

## TEACHING BASIC PHONETICS AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

A. D. Sinev, A. A. Zhivotov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Byron51@mail.ru

*The article deals with the necessity of studying a phonetic and orthographic course by adult students beginning to study English. There is also grounded the preference of the conscious method of mastering the English pronunciation as opposed to the imitative one.*

*Keywords: schematism in presenting phonetic information, the advantage of conscious comparative method.*

Изучению фонетики в технических вузах, как показывает практика, все еще уделяется недостаточное внимание. Хотя большинство преподавателей и единокоренны в том, что «Вводный» или «Коррективный» курс необходим. Его освоению отводится очень ограниченное количество часов, обычно несколько занятий. И, как правило, сводятся они к повторению некоторых элементов фонетики, к тому же, отобранных по усмотрению преподавателя довольно произвольно.

До настоящего времени содержание и форма данного курса для технических вузов не определены, его удельный вес в программе по иностранным языкам минимален, и это осложняет все дело. Да и само понятие трактуется разными преподавателями, как, впрочем, и авторами учебников по-разному.

Так, в настоящее время популярный учебник «Английский для вас» (Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В.) предназначенный для взрослых учащихся, не изучавших ранее английский язык, или имеющих слабые знания, навыки и умения, на деле оказывается достаточно сложным. Целью вводного курса хотя и является, как написано авторами, «постановка произношения, овладение основными интонационными моделями и ритмом английского предложения...» [4, с. 4], эта задача, к сожалению, оказывается, практически недостижимой.

Причиной является краткость схематичной формы изложения фонетических сведений, и, как неизбежность этого – «форсированный» характер преподавания материала, который отягощается к тому же лексико-грамматической информацией. Впрочем, авторы

отсылают читателя к различным учебникам по фонетике английского языка и другим пособиям за подробным описанием артикуляции звуков. Но эти учебники, во-первых, не названы; во-вторых, в силу целого ряда субъективных и объективных причин, преподаватель не имеет часто реальной возможности их использовать на занятиях; в третьих, существует традиционная «привязанность» к базовому учебнику и отсутствие фонетических справочников в библиотеке вуза; в четвертых, ограниченность во времени и необходимость своевременного выполнения учебной программы; а также перегруженность групп, разный языковый уровень подготовки студентов, и многое другое.

Помимо этого, понимание материала, излагаемого в вводном курсе, затрудняется тем, что употребляются языковедческие термины, которые никак не разъясняются («монофтонг», «дифтонг», «ассимиляция»).

Что же касается других аналогичных учебных пособий, которые предназначены для взрослых, приступающих к изучению английского языка в вузе впервые, то вводно-фонетический курс в них либо еще более фрагментарный, либо ограничивается исключительно таблицами, правилами чтения букв, буквосочетаний и «звуковыми» упражнениями.

В широко распространенных в последнее время лингфонных курсах, например, в «Новом кембриджском курсе английского языка», отсутствуют более или менее систематизированные сведения по фонетике. Информация эта довольно сжата и сосредоточена, в основном, на словесном ударении, произношении

слабых форм вспомогательных слов, ритме, и т. п. Для данного пособия на всем его протяжении характерна своего рода «разбросанность» фонетических сведений, например, первое знакомство с согласными и гласными звуками и т. п. Подобная отрывочная форма не может способствовать формированию у обучаемых цельного представления о звуковом строе английского языка.

От этого, как правило, страдают те, кто впервые приступает к изучению иностранного языка. Им особенно трудно на слух правильно воспроизвести звуки чужой речи. И наконец, вряд ли можно согласиться с авторами тех учебных пособий, словарей и разговорников, в которых «объясняются» английские звуки посредством их так называемых «русских эквивалентов».

Дело в том, что, когда за основу своей методики авторы подобных работ (как, впрочем, и разнообразных лингафонных курсов) берут принцип имитации, или подражания, они заведомо направляют обучаемых по ложному пути.

Как правило, взрослый человек глух в известной мере к произношению иностранного языка. Он различает в нем обычно только то, что привык различать в своем родном. К примеру, он не отличит в английском краткого [ʌ] от долгого [ɑ:], поскольку в русском языке он привык различать только одно [а], или, не услышит в английском трех разных [i:], [ɪ], [iə], то есть долгого, краткого и дифтонгизированного, привыкнув в русском различать только один тип [и]. Происходит это оттого, что, взрослый человек, обучаясь иностранному языку, целиком переносит на него свои произносительные и слуховые привычки. Поэтому слышит то, к чему он привык в родном языке, а не то, что реально звучит, и уподобляет иногда несколько звуков иностранного (в данном случае английского) языка одному привычному ему звуку родного (русского) языка, и наоборот.

В то же время без специальной фонетической подготовки взрослый, изучающий иностранный язык, когда он произносит отдельные звуки, слова, фразы, в той или иной степени неизбежно искажает их произношение. Что придает речи иностранный акцент, а также может привести к полному искажению смысла и, как следствие, непониманию со стороны собеседника. К примеру, если произнести «мери», говоря по-английски (как это непременно сделает русский, не обучавшийся фонетике), то его просто не поймут. Поскольку в английском языке необходимо различать [ˈmɛəri] (Mary – Мария), [meri] (merry – «веселый») и [ˈmæri] (marry – «жениться»), «выходить замуж»).

Как писал академик Л. В. Щерба, «... у взрослых настолько силен их родной язык, что он даже мешает им правильно воспринимать иностранный язык, не говоря уже о том, что он формирует речь на иностранном языке» [5, с. 16].

Из сказанного следует, что научиться правильному произношению только путем непосредственного подражания взрослому человеку трудно. Так как прочно сложившиеся навыки в родном языке ему будут сильно мешать. Соответственно он и иностранные слова будет расчленять на те же звуковые единицы, к которым привык в родном языке [3, с. 191–194].

Подмечено давно, что даже дети, овладевая родным языком, не просто подражают, но обобщают и анализируют. Они «не только повторяют механически фразы окружения, но и творят речь сами, причем это творчество сопровождается подборкой правильного слова, правильной формы, своего рода экспериментированием». И это происходит совсем «не бессознательно, а при полном контроле нашего внимания» [5, с. 33–34].

А когда дети усваивают иностранный язык, то они уже обладают сложившейся «системой знаний в родном языке» и, естественно, переносят её в сферу не родного языка [2, с. 292]. Понятно, что у студента эта «система знаний в родном языке» сформирована более жестко, чем у ребенка, и имеет более широкий характер. Поэтому в вузовской методике, учет этой базы приобретает еще большее значение.

Другими словами, если при обучении детей момент сознательности имеет такое важное значение, то при обучении взрослых он должен быть положен в основу преподавания иностранного языка и без него невозможна какая-либо имитация.

Преимущество данного метода подтверждается большим опытом преподавания иностранных языков в разных странах, включая Россию, и не вызывает сомнения. К тому же, с психологической точки зрения, «навыки у человека образуются гораздо быстрее и легче тогда, когда они осознаются. Имитировать иноязычные звуки учащиеся должны на основе понимания их артикуляционных особенностей» [1, с. 138].

#### Библиографические ссылки

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: Пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Просвещение, 1965.
2. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования. Мышление и речь. М. : Изд-во АПН РСФСР, 1956.
3. Дикущина О. И. Фонетика английского языка. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1952.
4. Шах-Назарова В. С., Журавченко К. В. Английский для вас. М. : Вече, 2000.
5. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 2-е изд. / под ред. И. В. Рахманова. М. : Высш. шк., 1974.

© Синёв А. Д., Животов А. А., 2020

УДК 8126, 811.11-112

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НОВОСТЕЙ  
СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЫ  
(на материале интернет-изданий СМИ)**

Е. В. Скибенко\*  
Научный руководитель – В. Д. Калиушенко

Донецкий национальный университет  
Донецкая Народная Республика, 283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24  
\*E-mail: skibenko.el@gmail.com

*Статья посвящена актуальному исследованию языка СМИ, а именно анализу грамматическим особенностям англоязычных заголовков публикаций на социальную тему.*

*Ключевые слова: грамматические особенности, заголовок, газетный заголовок, анализ СМИ.*

**GRAMMATICAL FEATURES OF ENGLISH NEWS HEADLINES IN THE SOCIAL SPHERE  
(based on material from online media)**

Е. V. Skibenko\*  
Scientific Supervisor – V. D. Kaliushenko

Donetsk National University  
24, Universitetskaya Str., Donetsk, 283001, Donetsk People's Republic  
\*E-mail: skibenko.el@gmail.com

*The article focuses on the actual study of the language of the media, namely the analysis of the grammatical features of the English headings of publications on a social topic.*

*Keywords: grammatical features, headline, newspaper headline, media analysis.*

Как известно, заголовки играют важную роль во влиянии СМИ на все сферы общества. Применяются новейшие способы информационного воздействия на общественное мнение. Заголовок играет непосредственную роль в этом процессе. Ведь основные задачи заголовка заключаются в названии самого текста, точном отображении его сути и привлечении внимания читателя. Заголовок кратко информирует читателя о содержании материала, о характере и степени важности событий, которые описаны в статье [2, с. 96]. Важность заголовка газетных публикаций заключается в том, что глаз читателя в первую очередь обращает внимание на текст, напечатанный крупным шрифтом, так вероятность прочтения заглавия составляет 90 %.

Актуальность исследования заключается в важности изучения особенностей, элементов сходства и различия англоязычных газетных заголовков (ГЗ) в сопоставлении с аналогичными русскоязычными единицами.

Многие лингвисты (В. Н. Комиссаров, Д. Э. Розенталь, Э. А. Лазарева и др.) изучали стилистику, структуру, виды и функции ГЗ, соотношение ГЗ и текста.

Цель настоящего исследования заключается в определении и классификации грамматических особенностей англоязычных заголовков и в особенностях их перевода на русский язык.

Материал исследования представляет собой выборку заголовков новостей на социальную тему в количестве 600 газетных заголовков (300 на русском

языке и 300 на английском языке), отобранных из выпусков современных русско- и англоязычных газет «Аргументы и факты», «Известия», «The Independent», «Evening Standard» за период август–октябрь 2018 г., декабрь–январь 2018–2019 гг., ноябрь–декабрь 2019 г.

2. Заголовки англоязычных СМИ отличаются лаконичностью, краткостью и экономией языковых средств. Грамматические особенности английской прессы характеризуются тем, что газетные заголовки зачастую представлены неполными предложениями, некоторые члены предложения и служебные части речи опускаются. Тем не менее, заголовок структурно воспринимается как полное предложение и, согласно исследованию, может иметь следующие грамматические особенности:

1) Наиболее частое явление – использование временной формы Present Indefinite (58,6 %): 1. Eight in 10 young adults feel they are not good enough, poll claims (The Independent, 01.11.2019). 'В опросе утверждают, что восемь из 10 молодых людей считают, что они недостаточно хороши'.

Это обусловлено тем, что данная временная форма часто используется в англоязычной речи с целью «приближения» происходящих событий.

2) Анализ материала свидетельствует о том, что опущение сказуемого в случае его второстепенной роли в предложении также преобладает при построении заголовка (15 %): 1. Best celebrity Halloween

costumes for 2019, from Miley Cyrus to Nicki Minaj (The Independent, 01.11.2019). 'Лучшие костюмы знаменитостей на Хэллоуин в 2019 году от Майли Сайрус до Ники Минаж'.

В английском языке опущению подвергаются чаще всего слова (части речи), являющиеся семантически избыточными, то есть, которые могут быть извлечены из текста без потери основного смысла.

3) Следующей по частоте употребления грамматической особенностью заголовка является опущение глагола-связки 'to be' (11 %): 1. The 25 world attractions [are] added to a new endangered 'watch list' (The Independent, 01.11.2019). '25 мировых достопримечательностей добавлены в новый «список наблюдения», находящийся под угрозой исчезновения'.

Использование данной особенности также обусловлено целью достижения лаконичности и краткости заголовка.

4) Довольно часто встречаются стандартные предложения без каких-либо трансформаций (10,4 %): 1. Three-year-old girl rushed to hospital after drugs put in her Halloween sweet bucket (The Independent, 01.11.2019). 'Трехлетняя девочка срочно отправилась в больницу после того, как ей подложили наркотики в ее корзинку для сладостей на Хэллоуин'.

5) Одной из редчайших трансформаций в формировании заголовка выступает передача будущего времени инфинитивом (4 %): 1. Eating breakfast to lose weight 'could have the opposite effect' (The Independent, 29.12.2019). 'Завтракать, чтобы похудеть «может иметь противоположный эффект»'.

6) Самой редкой особенностью заголовка является опущение подлежащего в случае его второстепенной роли в предложении (1 %): 1. Ban phones from bedroom and dinner table (The Independent, 24.12.2018). 'Запретите телефоны в спальне и за обеденным столом'.

Данная трансформация используется с целью привлечения внимания к сказуемому, то есть к значению глагола.

3. Выводы.

В результате исследования были выявлены наиболее распространенные грамматические особенности: опущение вспомогательного глагола 'to be'; использование Present Simple Tense для выражения недавних событий; использование инфинитива для выражения будущего времени; опущение сказуемого и подлежащего, использование предложений без каких-либо трансформаций.

#### Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. С. 120–132.
2. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. Екатеринбург, 1989. С. 96.
3. Розенталь Д. Э. Стилистика газетных жанров. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1981. С. 203–210.
4. Fowler R. Language in the News // Routledge. 1991.

© Скибенко Е. В., 2020

## ИЗ ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Д. В. Соснин, О. Б. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*Анализируется становление и развитие английского языка в древнеанглийский период. Также рассматриваются некоторые факторы, которые, возможно, повлияли на становление и развитие языка.*

*Ключевые слова: английский язык, развитие языка, завоеватели, влияние, заимствования, изменения.*

## FROM THE HISTORY OF FORMATION AND DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE

D. V. Sosnin, O. B. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: nikolaevaob@sibsau.ru

*The article deals with the formation and development of the English language in the Old English period. The authors also analyze some factors, which influenced its formation and development.*

*Keywords: the English language, the development of the language, conquerors, borrowings, changes.*

The aim of this article is studying an important though early stage in the history of the English language, the Old English period. If we want to know the reasons why the English language, which is spoken by millions of people, is so widespread in the world, we should first consider the formation stages of English.

The English language as many other languages in the world has a very long history, and its history is inextricably linked with the history of England. It began in the fifth century. It is customary to divide the history of the English language into the following periods: the Old English, or Anglo-Saxon period (450 – about 1100), the Middle English period (1100 – about 1500), and modern English period.

When the Romans left the British Isles in the year of 410, the Latin language also went away with them. The true inhabitants of the island (the Britons) continued to use Celtic languages. In the year of 449, the Germanic tribes of Angles, Saxons and Jutes began their first raids onto the islands. They spoke dialects based on the Lower German language. The Britons, as well as the conquerors, spoke Indo-European languages, but their language belonged to the Celtic branch more than to the Germanic one. Angles called the occupied country Engaland (later it became the name of the biggest part of Great Britain), and the language of its inhabitants – English. Even the name of the capital of the country originated from the Celtic word «Llyn-dun» (later Romans changed it into Londinium). The language of the conquerors is now called Anglo-Saxon. Only some Celtic words were added to it, for example: Avon, bannock, cradle, cross, dun, iron, javelin. Nevertheless, the Celts did not have great influence on the English language.

The invading tribes ruled over the Celtic tribes, whose language largely preserved in Scotland, Wales and Cornwall. That English, which is now commonly called Old English, formed the dialects spoken by the occupiers. Later it was greatly influenced by the North Germanic language (now known as Old Icelandic), which was spoken by the Vikings, who settled mainly in the northeast. New settlers, former settlers and inhabitants spoke languages from different branches of the Germanic language family. Many words in these languages had common or similar roots, although their grammatical structure differed more significantly, including prefixes, suffixes, and word formation methods.

The German language of these Old English tribes inhabiting Britain was influenced when contact was made with the Vikings speaking Old Icelandic. Perhaps, their language is the reason for the simplification of the morphological component of Old English, including the fact that grammatically objects ceased to be divided by gender, and that many cases disappeared from the language (except for the pronouns). The most famous work of the Old English period is the Beowulf Epic, written by an unknown poet.

In the sixth century, missionaries brought Christianity to British Isles. Latin words borrowed from priests immediately fell into the spoken language. Thus, the first wave of the emergence of Latin and Greek words began in the language: bishop, church, priest, devil, monk, master, school. Many of them changed so that it was not easy to recognize Latin prototypes in them: street, wall, wine.

The introduction of Christianity (597–735) imprinted the culture, life style and customs of the Anglo-Saxon

society. The Old English period ended with the Norman Conquest, when the Normans had even greater influence on the language. The term 'Anglo-Saxon', which was used to describe the fusion of the English and Saxon languages, appeared relatively recently. According to some historians, the first mention of this term referred to early English or its dialects dates back to the reign of Elizabeth I, by a historian named Camden, thanks to whom this term is likely to become commonly used in modern times.

One can only guess what language would turn into if the descendants of these three tribes were not attacked. The fact is that two great invasions on the island and the missionary movement incredibly changed the language. As a result, English became the language with the largest number of words. At the same time, most of them, which are considered to be truly English, were borrowed from Latin: beet, butter, cheese, mint, pall, peach, pear, plum, or from the Romans (cup, kitchen). In grammar, word order in the sentence but not the endings of words began to play the main role.

Almost three centuries after the Anglo-Saxon invasion, another wave of "guests" swept through the islands (690–1040). These people spoke the North-German language, and came from Norway, Sweden and Denmark across the North Sea. Their language differed from the Anglo-Saxon language very much. Despite the differences in pronunciation and endings of words, it was still possible to find common roots in both languages, which made the communication of the Vikings and Anglo-Saxons rather tolerable. The Viking invasion was relatively peaceful, and after the first battles, the tribes began to coexist peacefully on the territory of England.

The languages mixed, forming the mixed language, in which most of the endings were absent but they still remained in most continental languages. That mixed language gradually became generally recognized and was transformed into the language, which we now call the Old English language.

As we see, the English language suffered changes greatly throughout its long history. It kept the main features of the Germanic group of languages including a great number of borrowings. It was very informative to follow the ways how historical, geographical and cultural background helped in creating one of the most important and needed international languages.

### References

1. Аракин В. Д. История английского языка : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Физматлит, 2003. 272 с.
2. Нуки Н. М., Воронкина Н. А. Из истории развития английского языка [Электронный ресурс] // Молодежный вестник ИрГТУ : сб. Т. 8, № 1. 2018. URL: <https://mvestnik.istu.irk.ru> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Crystal D. The history of English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.davidcrystal.com> (дата обращения: 18.02.2020).
4. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 18.02.2020).
5. URL: <https://skyeng.ru>articles> (дата обращения: 18.02.2020).

© Соснин Д. В., Николаева О. Б., 2020

## ПРИМЕНИМОСТЬ ПОКАЗАТЕЛЕЙ СЛОЖНОСТИ ТЕКСТА К ОЦЕНКЕ ЕГО ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Д. Страхова

Научный руководитель – Д. И. Троицкий

Тулский государственный университет

Российская Федерация, 300600, г. Тула, просп. Ленина, 92

E-mail: dariya.strakhova@mail.ru

*В исследовании оценивается использование показателей сложности текста а качестве метрики его пригодности для машинного перевода (MT). Эксперимент проводился на корпусе текстов научных статей, переведенных в паре Ru-En как профессиональными переводчиками, так и системой DeepL MT. Показано, что существующие метрики сложности текста непригодны для прогнозирования качества MT, так как оно оказывается недопустимо низким даже при обработке исходных текстов малой сложности.*

*Ключевые слова: качество машинного перевода, показатели сложности текста, расстояние редактирования, CAT-инструменты, применимость машинного перевода.*

## APPLICABILITY OF TEXT COMPLEXITY METRICS TO EVALUATING TEXT FITNESS FOR MACHINE TRANSLATION

D. Strakhova

Scientific Supervisor – D. I. Troitsky

Tula State University

92, Lenina prospekt, Tula, 300600, Russian Federation

E-mail: dariya.strakhova@mail.ru

*The study evaluates the text complexity metrics applicability in assessing text fitness for machine translation (MT). The experiment used a corpus of research papers translated from Ru to En by both a professional translator and the DeepL MT engine. It is shown that the existing metrics cannot be used to forecast the MT quality since the MT output may be unusable even for low-complexity source texts.*

*Keywords: machine translation quality, text complexity metrics, editing distance, CAT tools, machine translation applicability.*

Widespread adoption of machine translation (MT) engines has been a controversial issue [5]. There have been numerous cases [6] of MT overuse resulting in gross translation errors. In such sensitive fields as engineering, medicine, etc., MT errors may have tragic consequences. Unfortunately, the general public often perceives MT as a “one-fits-all” solution without making any reservations for the MT deficiencies. There is an urgent need for a tool that can estimate whether MT can be applied to a specific text to be translated.

**Problem Statement.** The study objective is improving translation quality by analyzing whether there are any correlations between available text complexity metrics and the PEMT editing distance. To achieve this goal, we analyzed large parallel Ru-En texts translated by professional translators and by the best available free MT engine, estimated the complexity metrics, compared the translation results, and checked if any correlations exist.

**Literature Review.** The MT quality problem has been extensively discussed in available references [1–4]. The researchers proposed to use various quality metrics [1; 2] and neural networks [4] to assess MT output quality. The common drawback of these solutions is that they are

retroactive, not proactive: the assessment is applied after the MT output is generated, not before it. A better strategy would be evaluating the source text for its fitness for MT before translating. With such a metric, a potential LSP customer would determine whether MT can be used at all to translate the specific content. Such an approach is closely associated with the source text quality issues [7]. Unfortunately, the defective source text problem is not sufficiently studied so far.

**Methodology.** The study intended to identify common features of texts poorly translated by MT engines and to suggest a way to predict whether a certain text is suitable for MT or not. So far the only feasible MT quality strategy is comparing MT output to a professional translator output. The commonly used metric is the Levenshtein distance [8]. We propose a slightly different strategy: to apply the text string matching algorithm available in any computer-aided translation (CAT) tool. It is commonly known that a CAT tool looks up the translation memory (TM) for fuzzy matches. In most systems, the match value is indicated (usually in %.) Suppose we have three text arrays: source S, human-translated HS, and machine-translated MT. Now, MT is

uploaded into a TM as the source text. MT is saved as a source text in a bilingual file. Now, the bilingual file is pre-translated. The CAT tool would match each HT segment stored in the TM to each MT segment stored in the bilingual file. As a result, for each segment the match value MV would be indicated. It is a reverse metric of the editing distance (ED): the higher the match, the lower the distance:  $ED = 100 - MV$ . Most CAT tools do not indicate matches lower than 40 %, which is acceptable for our research. After that, the MV values are assigned to the source text segments to identify any similarities between the segments poorly translated by MT ( $ED > 40\%$ .) One option is to check the correlation with the source segment length.

The experimental dataset was a corpus of research papers translated by highly reputable professional translators from Russian into English. The dataset included 19,038 words after filtration. The source segments were filtered to remove numbers, empty entries, tags, and duplicates. The segment sequence was preserved to keep the context intact. The corpus was analyzed for several text complexity metrics. The average number of words per sentence was 14.6 while the average word length was 6.7 characters (shorter than the average 7.2-word length for Russian). The results were as follows

Flesch-Kincaid level	4.81
Automated Readability Index	3.5
Coleman-Liau index	4.27
Gunning fog index	7.17

Surprisingly for research papers, the general original text readability metrics (language-agnostic) were high. The resulting dataset was translated by DeepL, arguably the best MT engine available today. It should be noted that the entire papers were uploaded for translation, so the MT engine could use all the context available. Then the texts were uploaded to SDL Trados Studio 2019 as indicated above, and the match values for each segment were obtained. The results were processed in an electronic spreadsheet.

Results. The first result was the distribution of the editing distances vs. the number of words (Fig. 1). The distances are normalized to the 0...100 range.

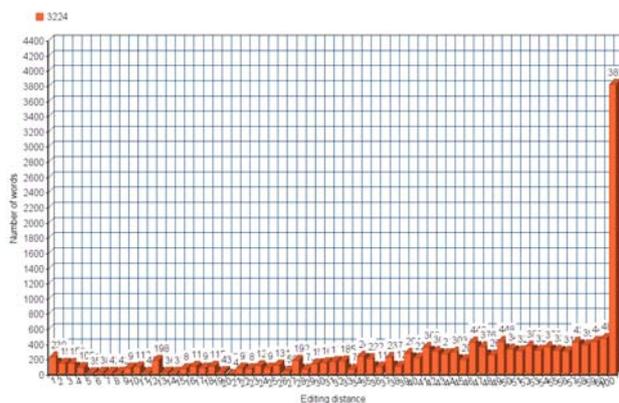


Fig. 1. Distribution of editing distances

The diagram clearly shows that the MT engine failed to properly translate an overwhelming majority of words. Only 26.29 % of the words were translated with up to 20 % editing distance, while for 40.09 % the editing distance exceeded 50 %. Such a poor performance clearly shows the MT deficiency further enhanced by the language pair (inflected to analytic language) and the subject matter (complicated research texts in engineering, biology, neural networks, simulation, etc.).

One hypothesis to be verified is that MT poorly handles long, complicated text segments. We checked the correlation between the sentence length in words and the editing distance (Fig. 2).

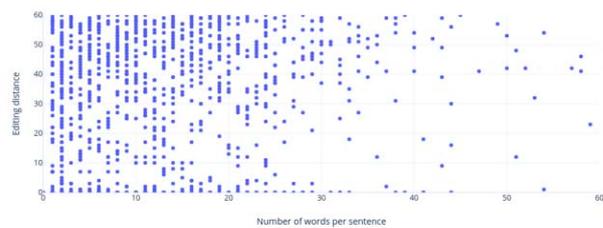


Fig. 2 Editing distance vs. number of words per sentence scattering graph

Fig. 2 clearly shows no correlation: even for short sentences, the editing distance could exceed 60%.

Discussion. The texts in Russian that were presented for MT translations were not too complicated in terms of grammar, sentence length, etc. Still, about half of the MT output happened to be unusable as the editing distances over 60 % mean the translator has to re-write the entire sentence. Using MT+PEMT is not worth effort since the regular translation by a human translator would take less time. The study shows that the commonly used language-agnostic text complexity metrics cannot be used as an indicator of the source text fitness for MT since MT makes gross errors regardless of the source text complexity.

Conclusion. The experimental results show that MT is unsuitable for about half of the text segments presented. It confirms the hypothesis about a rather limited MT applicability to specialized (scientific, technical) texts. Another result is that text complexity metrics cannot be used to identify what text is more suitable for MT translation. Further research will be aimed at developing a new metric to assess text suitability for machine translation.

### References

1. Pooja Gupta et al. Quality Estimation of Machine Translation Outputs Through Stemming // International Journal on Computational Sciences & Applications (IJCSA) Vol. 4, No. 3, June 2014, pp. 15–24.
2. Mariano Felice Linguistic Indicators for Quality Estimation of Machine Translations // Universitat Autònoma de Barcelona, May 2012.
3. Aaron Li-Feng Han et al. Quality Estimation for Machine Translation Using the Joint Method of Evaluation Criteria and Statistical Modeling //

Proceedings of the Eighth Workshop on Statistical Machine Translation. August, 2013, pp. 365–372.

4. Zhiming Chen et al. Improving Machine Translation Quality Estimation with Neural Network Features // Proceedings of the Second Conference on Machine Translation, pp. 551–555

5. Joao Graca Why Quality Estimation Is the Missing Link for Machine Translation Adoption // Forbes Technology Council, Jan 24, 2019.

6. Vilar, David & Xu, Jia & D'Haro, Luis & Ney, Hermann. (2006). Error Analysis of Machine Translation

Output // International Conference on Language Resources and Evaluation, May, 2006, pp. 697–702.

7. Molnár O. Source Text Quality in the Translation Process // Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Palacký University Olomouc, 2013, pp. 59–86.

8. Li Yujian, Liu Bo, A Normalized Levenshtein Distance Metric // IEEE Transactions on Pattern Analysis and Machine Intelligence, Vol. 29, No. 6, pp. 1091–1095, June, 2007.

© Страхова Д., 2020

УДК 372.8

## НОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПРОПЕДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

А. А. Хахунова  
Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: nasthahunov@mail.ru

*Речь идет об основных инструментах преподавания иностранного языка в неязыковых вузах, с использованием возможностей новых технологий. Представлен общий обзор с описанием перспектив дальнейшего развития.*

*Ключевые слова: иностранные языки, информационные технологии, технологии в образовании, изучение языка, программные средства, информационно-образовательная среда вуза.*

## EDUCATIONAL TECHNOLOGY IN TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE

A. Khakhunova  
Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: nasthahunov@mail.u

*This article reflects the overview of innovative education technology, determines the theoretical and practical components of the technology, and describes the results of its application in the educational process for learning foreign languages.*

*Keywords: mobile application, foreign language, modern information technologies, educational technology, educational game.*

В динамичном мире, где многие социальные институты работают по правилам глобализации, институт образования тоже претерпевает изменения. Во время обучения и после окончания вуза специалисты разных областей и сфер профессиональной деятельности все больше должны владеть помимо родного языка еще, как минимум, одним иностранным языком. Для обучения иностранным языкам существуют различные электронные серверы, где на этапе обучения важно создать мягкую атмосферу знакомства с другими культурами, и подготовить учащихся к основам освоения языка, предоставить право выбора языка, а также научить выделять главную информацию.

Образование, решая технические и организационные проблемы, предоставляет новый уровень усвоения знаний в данном направлении. В последние десятилетия произошли изменения в преподавании иностранного языка. Лингвистический корпус и мультимедийные Интернет ресурсы о странах изучаемого языка положительно влияют на обучение студента. Сетевые энциклопедии, виртуальные туры по галереям и музеям открывают дверь в новую культуру. Мобильное обучение – реальность сегодняшнего дня. Такой подход влечет за собой трансформации в педагогической деятельности. Образовательный процесс изменился, он проходит непрерывно, поскольку общение с преподавателем может проходить не только

во время лекций, но и онлайн, осуществляя постоянную обратную связь и поддержку, учитывая особенности студентов. Также студент самостоятельно может разобраться в вопросах, имея теперь почти всегда под рукой, информационные ресурсы.

По словам Д. В. Погуляева, использование технологий мобильного обучения существенным образом повышает качество выполнения основных функций образовательного процесса: [7] студент в любое время и независимо от местонахождения, может приступить к освоению материала. Преподаватели также получают постоянный доступ к плану, графику обучения, могут просматривать уведомления о ходе учебного процесса, подстраивать учебный контент с учетом знаний слушателя, с применением тестовых заданий, практических и лабораторных работ, индивидуальных и групповых творческих проектов и т. д. Преподаватель персонально инструктивно и консультативной поддерживает студентов, в индивидуальном и групповом режиме. Плюсом технологии является возможность автоматизации процессов контроля языковых подходов в соответствии с его способностями, мотивами, интересами, потребностями улучшает качество обучения. Средствами ИКТ обеспечивают активную учебнопознавательную деятельность слушателей курса и формируют процесс самостоятельной учебной деятельности. На современном этапе распространено программное обеспечение для контроля необходимых

навыков, которые указывают на владение иностранным языком. Проанализировав различные электронные серверы, представим наиболее успешные инструменты преподавания иностранному языку:

1. Moocs: Edx.org, Khan Academy, Coursera и другие электронные ресурсы. Система электронного обучения (англ. E-learning, Electronic Learning) первый из ресурсов. Здесь возможна работа с графикой и аудио-, видеoinформацией, которые являются составной частью современного учебного процесса. Данный инструмент позволяют просматривать и редактировать графические файлы: схемы, диаграммы. Такая возможность может найти свое применение для отображения таблиц по грамматике языка. Это возможность найти близкие изучаемой теме курсов других университетов и обогатить багаж знаний, просматривая курсы на изучаемом языке. Такие образовательные площадки привлекают внимание студентов разных специальностей, разного уровня знаний. Тем более на европейских платформах база лекций обновляется, выходят новые курсы, способные удовлетворить учебные потребности студентов [2]. Кроме того, существует практика размещения русскоязычных курсов на европейской платформе, например, на Coursera.org некоторые курсы переведены на русский язык, а также представлены курсы Высшей Школы Экономики, Московского физико-технического института, Национального исследовательского Томского государственного университета.

2. Moodle, Stepik, Google Classroom, и другие – образовательные платформы являются конструкторами онлайн-курсов, с возможностью проверки знаний. Организационная структура сервера включает:

- 1) личный кабинет студента;
- 2) личный кабинет преподавателя.

Вход в личный кабинет осуществляется через введение логина и пароля. После входа в личный кабинет студент имеет возможность:

- 1) знакомиться с инструктивным и информационным блоками;
- 2) выполнять предлагаемые упражнения и тестовые задания;
- 3) получать доступ к своим результатам.

Преподаватель может:

- 1) создавать и редактировать группы студентов;
- 2) вносить и редактировать материалы в информационном, учебном, контрольном блоках;
- 3) конструировать промежуточные, модульные и итоговые тесты с помощью конструктора;

4) получать доступ к результатам тестирования всех студентов, включая совокупные данные по группам. В системе можно создавать и хранить электронные учебные материалы и задавать структуру курса. Сервис используют как инструмент работы со студентами: доступен электронный учебник; размещение дополнительного материала; тестовых и проверочных работ. Отработку различных языковых навыков возможно провести с помощью заданий на платформе: составление глоссариев, блоги, форумы, практикумы, тесты. Структура сайта делает возможным составлять задания, ориентированные на изучение языка: работа со словарным, терминология профессионального

характера; тренировка грамматических языковых навыков. При этом меняется роль преподавателя, который из традиционного наставника превращается в организатора, координатора, модератора учебного процесса. Электронная среда Moodle прочно укоренилась в высшем образовании России. К подобным сервисам относятся, Stepik, Google Classroom и другие.

3. Социальный сервис Вики. Это своего рода общественная страничка. Создаваемые данные могут дополняться, изменяться, удаляться как создателем, так и посетителями конкретной страницы. Вики могут использоваться для развития умений чтения и письма [5]. На базе инструментов Веб 2.0. вики-технология выделяется высокой эффективностью в обучении иностранному языку за счет интерактивного характера и реализации принципов метода проектов. Способ самостоятельного подбора лексики студентами в рамках заданной преподавателем тематики видится более предпочтительным для обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Созданию викигlossария, то есть словаря терминов специальности студентами неязыковых вузов учат, учитывая профиль и направление обучения. Это иллюстрирует возможность улучшить свою лексику, свой словарный запас, что также помогает совершенствоваться в профессии. Через лексические минимум и поэтапное их усвоение происходит знакомство со сферой деятельности. Лексика, отбирается по принципу разделения на следующие части: на статистические (распространение слов), лингвистические (сочетаемость и стилистика, семантика и словообразование, а также многозначность) и методические (коммуникативная ценность). На основе вики-технологии можно организовать совместную проектную деятельность студентов: коллективно готовят описания каждой языковой единицы согласно шаблону, корректируют и редактируют работу друг друга. Внимание учащихся концентрируется на лингвистических компонентах, на лексических наборах терминов специальности. Кропотливый отбор отражает умение искать надежные источники по специальности, также структурирует знания по тематическим блокам. Для студентов такой опыт работы в команде может стать значительной мотивацией для дальнейшего глубокого изучения иностранного языка и своей дисциплины. Необходимо отметить, что эффективность использования социального сервиса вики на занятиях по иностранному языку зависит от ряда педагогических условий, важно чтобы, студенты обрабатывали, систематизировали, анализировали, занимались синтезом материала; также студенты в процессе оттачивают письмо, корректируя возможные орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.

4. Vlog. Обучение с использованием Интернет ресурсов – это совершенно новый подход к образованию, с одной стороны и пересмотр старых идей с другой. Во времена, когда интернет был лишь в разработке, большой популярностью в образовательных учреждениях пользовались студии, кружки по интересам, либо клубы. В студенчестве активность учащихся может быть реализована через общение, и раньше подобные виды собраний находили отклик

у многих. Современной заменой старого вида общения является блог, с некоторым усовершенствованием. Блог-технология – одна из технологий Веб 2.0. Своему появлению Веб 2.0 обязан Тиму О’Рейли, в статье «Что такое Веб 2.0» он зафиксировал, что эта технология – представляет собой платформу социальных сервисов и служб, где ее создателями и соавторами являются пользователи. Блог может быть, как групповым, так и индивидуальным. Так или иначе в процессе общения, человек развивает свою речь, расширяет кругозор и может учиться новому, в том числе и освоить новый язык. Согласно автору работы «Блог-технология в обучении иностранному языку» Сыроеву [8], работать с иноязычным текстом, значит, наработать такие навыки как: понимание и краткий пересказ прочитанного или прослушанного текста, сравнение и сопоставление информации, высказывание своей оценки, с предоставлением доводов, а также тактичное выражение согласия или несогласия.

5. Анализ и исследование слов в контекстах с помощью использования корпусов. Исследование корпуса помогает преподавателям и студентам открыть путь к глубокому пониманию и усвоению языка. Корпусная лингвистика существует уже более 20-ти лет. В данное время сервисов для работы с корпусом языков существует несколько. Эти инструменты позволяют (хирург или биолог сказали бы: «препарировать» текст), детально вычленивать из текста необходимое в зависимости от задачи и создавать материал для дальнейшей работы. Исследования команды Фернандеса Диаса хорошо иллюстрируют особенности такого подхода. Работая с языком политики, он стремился выделить терминологию политического языка. Содержание корпусов позволяют знакомиться с наиболее релевантной терминологией. Эти термины дают изучающим язык реальное представление о вопросах политической реальности на сегодня. Возможность просмотреть контекст отдельных слов и словосочетаний помогает увидеть окружение слов. Данный подход имеет положительные результаты и может быть применен для другой определенной дисциплины, через наблюдение использования языка в корпусе, относящемся к данной сфере, учитывая следующие лингвистические факторы: частотность слов, ключевые слова, контекстные слова, сочетания и согласования. Для этого существует набор инструментов такие как, инструменты программы WordSmith, Sketch Incline, AntConc, а также русский похожий сервис «MyStem». Исследования в политической лингвистике могут быть применены в других областях и сферах: IT, геодезия, медицина, и других с целью выявления большего количества характеристик профессионального языка. Этот метод может послужить для написания новых учебных пособий, для разработки уроков, курсов и практической деятельности, так как он отражает живой язык в работе.

6. Потенциал геймификации в обучении иностранному языку. Внедрение геймификации при обучении иностранному языку позволяет развивать языковую компетенцию, через создание виртуального языкового пространства. Таким образом, происходит отход от пассивных методов обучения. В обучении

иностранному языку используются различные формы реализации геймификации: компьютерные игры, обучающие мобильные приложения, программы и приложения с элементами дополненной реальности (Peronio, Reading Kingdom) и с 3D-общением с помощью аватаров (Machinima, Second Life). Благодаря динамике и оснащению материала реализуется принцип наглядности. Основная черта геймификации – наличие игровой технологии в неигровой сфере. Процесс обучения становится условно игрой с учетом баллов или очков, а также наличием правил. Принцип линейности осуществляется за счет постепенного усложнения условий игры, а вместе с ним и учебного материала, когда учащиеся преодолевают уровни один за другим, переходя от простого к сложному. Вместо отвлечения, у геймификация есть четкая задача- образование. Процесс должен привести к результату: к повышению уровня знаний, заинтересованности в материале, активности и творчеству. На занятиях по иностранному языку при помощи мобильного приложения «Kahoot» было проведено исследование на эффективность использования игрового формата. Авторы Л. Е. Пак и Е. К. Данилина описали свои заметки в работе «Оптимизация системы контроля на занятиях по иностранному языку на базе мобильного приложения «Kahoot» [6]. Приложение «Kahoot» предоставляет задания с разнообразием видов учебной работы (коллективная, индивидуальная, парная, групповая) и результаты отражаются за каждое задание. Это сделало общий контроль знаний более точным. Участниками были студенты первого курса бакалавра направления подготовки бизнес-информатика, из которых выделили две группы: экспериментальную и контрольную с уровнем владения английским языком приблизительно B1 (CEFR). В ходе обучения были предложены тесты на проверку грамматического и лексического материала. Грамматические темы включали структуры going to и Present Continuous для указания планов на будущее, выбор герундия или инфинитива, артикли, степени сравнения прилагательных, употребление времен Present Perfect и Past Simple. Лексический материал проверялся по темам: Family, Life stages and events, Describing character, Internet activities, Money, Describing objects. Выводы были следующими: обучающиеся экспериментальной группы обладают лексико-грамматическими навыками лучше по сравнению с контрольной группой.

Подобных платформ появляется все больше. На другой платформе Classtools можно создать заданий с элементами геймификации, к тому же есть функция таймера, колесо выбора, генератор значков и др., имитирующее реальные игры. Доступна подача материала в виде интерактивного рассказа, что можно использовать вместо текста.

Развитие различных видов речевой деятельности и языковых навыков, создание заданий экзаменационного формата, организация самостоятельной и аудиторной работы интересней проходят и с мобильными приложениями. Например, «Learningapps» – это бесплатное мобильное приложение-оболочка для создания заданий и тестов в мобильном формате. Приложение предлагает двадцать шаблонов для тестов и

пять инструментов для организации учебного процесса. Есть возможность интегрировать материал на различные поддерживающие сайты. Также данные задания могут быть открыты в режиме iBook или

Еще одна платформа для тренировки экзаменационного формата, организации самостоятельной и аудиторной работы в цифровом формате с элементами геймификации, – «Quizlet». Визуализация учебного материала, использование при промежуточном контроле, взаимное оценивание, формирование языковых навыков (лексических, грамматических, орфографических) являются плюсами данного ресурса. С помощью платформы «Quizlet» можно организовывать интерактивную групповую работу (QuizletLive) в классе в формате смешанного обучения. QuizletLive обеспечивает, всем ученикам, имеющим доступ через смартфон выполняют коллективное задание. «Quizlet» предлагает функцию по организации групповой соревновательной работы, которая отсутствует в двух других платформах. Стоит упомянуть Socrative, Plickers интерактивные платформы, отдельно можно выделить сайт по созданию сетевых языковых тестов Hot Potatoes [3]. Выбор даёт нам возможность подобрать ту платформу, которая больше подходит для той или иной группы студентов.

7. Социальный сервис, Подкасты. Подкасты используются для развития умений вычленять главные слова и выделять основную тему на слух. Социальный сервис подкастов может также использоваться для развития умений говорения. Учащиеся могут записать свой подкаст и разместить его на сервисе подкастов. Большинство мобильных устройств являются полезными в области образования и преподавания для специалистов-практиков, а также осуществляют поддержку во время обучения для учащихся. Научные исследования мобильных технологий, в качестве образовательных инструментов активно продолжаются. Преимущества этого ИКТ связаны, прежде всего, с возможностью комбинировать лучший опыт традиционного обучения с возможностями, которые обеспечивают информационные технологии. Можно выделить в качестве плюса доступность для самостоятельного обучения. Место и время работы, а также темп учебного процесса теперь определяет студент, а при необходимости он может обратиться к пройденному

материалу. Дифференцированный подход, динамика, и мультимедийность, возможность автоматизации контроля знаний, разнообразие заданий, наличие обратной связи, повышение мотивации студентов – все это является хорошей базой для дальнейшего развития электронного обучения.

Целесообразность использования данных современных средств коммуникации в обучении заключается в улучшении качества обучения, а разнообразие инструментов позволяет проявить творческие стороны как преподавателя, так и студентов.

### Библиографические ссылки

1. Бабешко В. Н. и др. Мотивационные аспекты использования мобильных технологий в образовательном процессе вузов // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Экономика. Информатика. 2015. Т. 36, № 19 (216).
2. Бем Н. А. MOOC как тренд современного онлайн образования // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 1-4. С. 63.
3. Караваев Н. Л., Соболева Е. В. Анализ программных сервисов и платформ, обладающих потенциалом для геймификации обучения // Концепт. 2017. № 8.
4. Козак Е. А., Шевчук Е. В. Применение мобильных технологий в учебном процессе вуза // Математические структуры и моделирование. 2014. № 4 (32).
5. Кошеляева Е. Д. Использование социального сервиса вики на занятиях по иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2010. Т. 84, № 4.
6. Пак Л. Е., Данилина Е. К. Оптимизация системы контроля на занятиях по иностранному языку на базе мобильного приложения «Kahoot» // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8, № 3 (28).
7. Погуляев Д. Возможности применения мобильных технологий в учебном процессе. Litres, 2017.
8. Сысоев П. В. Блог-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2012. № 4 (20).

© Хахунова А. А., 2020

## ПАРАДОКСАЛЬНОСТЬ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ОСКАРА УАЙЛЬДА

В. С. Хохлачева  
Научный руководитель – Е. В. Шелестюк

Костанайский филиал Челябинского государственного университета  
Республика Казахстан, 110000, г. Костанай, ул. Рабочая, 155  
E-mail: chochlatschova@gmail.com

*Исследуются проблемы перевода парадоксов в творчестве О. Уайльда. Изучается понятие парадокс и явление парадоксальности. Рассматриваются классификации переводческих трансформаций.*

*Ключевые слова: парадокс, парадоксальность, художественная литература, трансформации.*

## PARADOXALITY AND ITS REFLECTION IN THE WORKS OF OSCAR WILD

V. S. Khokhlacheva  
Scientific Supervisor – E. V. Shelestyuk

Kostanay branch of Chelyabinsk State University  
155, Rabochaya Str., Kostanay, 110000, Republic of Kazakhstan  
E-mail: chochlatschova@gmail.com

*This article explores the problems of paradox translation in the work of O. Wilde. The concept of paradox and the phenomenon of paradox are studied. Classifications of translation transformations are considered.*

*Keywords: paradox, paradox, fiction, transformations.*

Актуальность данной темы обусловлена тем, что перевод парадоксов является малоизученным и привлекает значительное внимание лингвистов.

С точки зрения переводческого аспекта проблема перевода парадоксов считается малоисследованной. Так, специалисты, занимающиеся художественным переводом, уделяют большое внимание явлению парадоксальности.

Еще в Древней Греции зародилось понятие «парадокс» и означало мнение, противоречащее здравому смыслу. В широком понимании слово «парадокс» – это явление, ситуация, событие, кажущиеся невероятными и не соответствующие привычным представлениям людей о реальности в силу необычного контекста. Суть парадоксальности заключается в том, что вы не найдёте в нем логики, здравого зерна и не убедитесь, что невозможное возможно пока не начнёте его рассматривать и исследовать.

Парадокс придает литературному произведению остроумие и стилистический блеск, делает мысли автора яркими и запоминающимися. Для того, чтобы парадокс был удачным, он должен быть:

- лаконичным;
- конкретным;
- логически завершённым;
- выразительным;
- афористичным.

Характерные признаки, которые позволяют отличить литературный парадокс от других художественных приёмов следующие.

1. В парадоксе выражено диалектическое взаимодействие противоположностей.

2. В противоречии парадокса всегда вскрывается истина.

3. Жизненное противоречие, обнаруживаемое парадоксом, всегда неожиданно.

В основу большинства произведений Оскара Уайльда был заложен принцип парадокса. В его творчестве парадоксы очень тесно граничат с юмором, любовью, ненавистью, искусством.

Самая большая художественная проза О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» сочетает в себе правдоподобие и фантастику. Он использует парадоксы для, так называемой, игры смыслов и для придания выразительности образам.

Не каждый текст можно перевести дословно. Безусловно, существует способ избежать подобных расхождений. Для это переводчик использует преобразования, которые называются переводческие трансформации.

Переводческие трансформации представляют собой преобразования на уровне лексики, грамматики и морфологии, с помощью которых происходит переход текста оригинала к равноценному тексту перевода.

Согласно А. Ф. Архипову, переводческие трансформации могут использоваться по ряду причин:

- стремление избежать буквального перевода;
- стремление приблизить перевод к нормам ПЯ;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
- желание избежать неясности и нелогичности перевода;

– стремление к более компактному варианту перевода;

– желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;

– стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

Изучением переводческих трансформаций занимались такие языковеды как Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов и другие. Они, также, предложили свои классификации.

Л. С. Бархударов свел трансформации к 4 основным типам изменений:

1) перестановка (изменение порядка слов в предложении);

2) замена (замена частей речи, конкретизация, генерализация, антонимический перевод);

3) добавление (добавление слова с целью восполнения утраты грамматических средств выражения);

4) опущение (действие, обратное добавлению).

Как правило, чаще всего встречаются комплексные трансформации. Посредством использования таких трансформаций легче достичь хорошего, адекватного перевода. Они позволяют переводчику в полной мере сохранить исходный смысл, не допуская искажений.

Рассмотрим некоторые примеры:

№ 1. A great poet, a really great poet is the most unpoetical of all creatures.

Великий поэт – подлинно великий поэт – самое непоэтичное существо на свете.

В данном примере присутствует некая игра слов «поэт» – «unpoetical», перевод дан с помощью калькирования, так как грамматическая и лексическая структуры сохранены.

№ 2. All crimes is vulgar, just as all vulgarity is crime.

Всякое преступление вульгарно, точно так же, как всякая вульгарность преступна.

Здесь то что выступает подлежащим и сказуемым в первой части меняется ролями во второй и парадокс переведен с помощью калькирования.

№ 3. The one charm of the past is that it is the past.

Вся прелесть прошлого в том, что оно – в прошлом.

Данный парадокс сохраняет грамматическое и лексическое наполнение и передается при помощи калькирования.

№ 4. Real tragedies of life occur in such an inartistic manner that they hurt us by their crude violence, their absolute incoherence, their absurd want of meaning, their entire lack of style.

Подлинные трагедии в реальной жизни, как правило, облечены в столь неэстетичную форму, что оскорбляют наши чувства своим грубым неистовством, абсолютной нелогичностью, крайней бессмысленностью, полным отсутствием изысканности.

Для перевода слов «inartistic, incoherence, style» было применено смысловое развитие. Благодаря этому смысл парадокса передан без искажения.

№ 5. The advantage of the emotions is that they lead us astray, and the advantage of science is that it is not emotional.

Ценность эмоций заключается в том, что они нас приводят к заблуждениям, а ценность науки – в том, что она совершенно неэмоциональна.

Здесь слово «advantage» при помощи применения приёма смыслового развития переведено как «ценность».

№ 6. It is only the scared things that are worth touching.

Святое, а значит неприкосновенное – это единственное к чему стоит прикасаться.

Данный парадокс переведен на русский язык с использованием приема компенсации.

№ 7. Punctuality is the thief of time.

Пунктуальность – вор времени.

При переводе этого парадокса было применено калькирование, грамматика и лексика полностью совпадают с оригиналом.

№ 8. Nothing can cure the soul but the senses, just as nothing can cure the senses but the soul.

Исцелять душу можно лишь с помощью ощущений, а ощущение – лишь с помощью души.

Здесь при переводе были применены перестановки.

№ 9. Men marry because they are tired, women, because they are curious; both are disappointed.

Мужчины женятся, устав от холостой жизни, женщины выходят замуж из любопытства. И тех, и других ждет разочарование.

«To marry – жениться, выходить замуж». В данном парадоксе была применена грамматическая замена, добавление словосочетания «холостяцкая жизнь» и смысловое развитие при переводе второй части.

№ 10. They (women) are charmingly artificial, but they have no sense of art.

Женщины ужасно искусственны, и в этом их главное очарование, но и в искусстве они ничего не смыслят.

При переводе данного парадокса было применено добавление слова «ужасно» и был использован прием компенсации.

Особенность уайльдовских парадоксов заключается в том, что поначалу они поражают читателя утверждениями, противоречащими общепринятым понятиям, словно выворачивают их наизнанку, но за этой эквилибристикой мысли всегда скрыта глубокая и верная идея.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что перевод парадоксов представляется как проблема, требующая тщательного изучения. Для сохранения смысла парадокса при переводе переводчику необходимо подвергать текст трансформациям. Таким образом, ему удаётся достичь адекватного перевода, без искажения мысли.

### Библиографические ссылки

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2014. 352 с.

2. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? «Тетради переводчика». № 17. М. : Междунар. отношения, 1980. С. 72–84.

3. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. Selections. М. : Прогресс, 1979. 348 с.

## САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

И. П. Цименко, А. С. Силантьева, Д. Г. Ващенко  
 Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
 Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
 E-mail: darya.vasche@mail.ru

*Авторы рассматривают самостоятельное изучение английского языка, провели опрос среди студентов и приводят его результаты, а также рассматривают основные принципы самостоятельного обучения иностранного языка.*

*Ключевые слова: мотивация, цели, изучение, английский язык, вуз, студент, работа.*

### SELF-STUDY ENGLISH LANGUAGE

P. Cimenko, S. A. Silantyeva, D. G. Vashchenko  
 Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
 31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
 E-mail: darya.vasche@mail.ru.

*In this article, the authors consider independent study of English. The authors conducted a survey among students and present its results, as well as consider the basic principles of independent learning of a foreign language.*

*Keywords: motivation, goals, learning, English, university, student, work.*

Выучить английский язык самостоятельно может быть и просто, и сложно. Все зависит лишь от мотивации и готовности взять на себя ответственность за своё образование. Каждый хотя бы раз принимал для себя решение взять себя в руки и выучить английский. У кого-то дальше этого этапа не заходило, кто-то пытался и забрасывал, со временем все забывалось и получалось, что это лишь в пустую потраченное время. Но есть те люди, которым удалось выучить английский язык самостоятельно, и их не мало. Среди опрошенной нами молодежи, 70 % пробовали изучать английский язык самостоятельно, большей части из которых удалось достигнуть успехов (рис. 1).



Рис. 1. Изучали ли вы английский язык самостоятельно?

Мы решили разобраться, в чем их секрет. По данным опроса мы также выяснили, что самым эффективным способом для изучения английского языка самостоятельно является просмотр сериалов, фильмов, а также прочтение книг. На втором месте по эффективности оказались приложения на телефоне и

использование социальных сетей для изучения. Меньшая часть самостоятельно изучала по курсам и учебникам (рис. 2).



Рис. 2. Какой способ был более эффективным?

В России в школах обязательно изучение английского языка, но если у ребенка или подростка нет желания или интереса, то очень тяжело усвоить что-то кроме базовых знаний, а по выпуску из школы все знания без практики просто забываются. Но рано или поздно практически каждый задумывается о самообразовании. Мы выявили сложности, с которыми может столкнуться человек, решивший изучить язык самостоятельно:

1. Первая возможная сложность, с которой можно столкнуться, это отсутствие контроля и дисциплины. Иногда, даже чтобы не пропустить занятие, понадобится сила воли, а здесь полная самостоятельность.

Отвлечь может что угодно, от телевизора до приглашения погулять с друзьями.

2. Следующей проблемой является возможное допущение ошибок. Изучая язык самостоятельно, нужно быть очень внимательным, иногда даже педантичным. Если допустить ошибку, даже незначительную, занимаясь с преподавателем, он исправит вас. Когда человек учится сам, его некому поправить, а ошибка будет восприниматься, как должное, тогда конструкция «приживётся» в письме и речи. Переучиваться на много сложнее, чем учиться.

3. Третьей сложностью является обилие ресурсов, не всегда полезных и не всегда положительно сказывающихся на обучении. Многие люди, как только твердо решают заняться самообразованием, в один день скупают множество учебников, добавляют в закладки много различных сайтов по изучению английского, устанавливают несколько приложений для изучения языка на телефон и так далее. С одной стороны, такое рвение похвально. Но с другой стороны, в каждом учебнике и на каждом сайте свои принципы изложения материала, поэтому, если каждый день заниматься на разных ресурсах, есть большой запутаться и уже через неделю-другую понять, что не знаете, за что браться или что это слишком сложно.

4. Отсутствие разговорной практики, как показывает опыт, тоже может обернуться сложностью. Можно читать книги англоговорящих авторов в оригинале и понимать все фильмы и сериалы без перевода, но какой в этом толк, если сложно именно говорить по-английски. Заговорить на изучаемом языке можно только с помощью собеседника, то есть практики общения.

Всё же во всем есть как свои минусы, так и плюсы. Из основных преимуществ самостоятельного изучения английского языка можно выделить следующие.

1. Свободный график. При самостоятельном изучении английского языка человек может сам определять график и интенсивность своих занятий.

2. Доступность. Среди множества материалов или курсов, рассчитанных на самообразование в области изучения английского языка, можно выбрать именно те, которые подходят по средствам, методике, темпу и интенсивности изучения.

3. Индивидуальный подход при подборе обучающих английскому материалов. Вы можете размышлять, переписываться и общаться на темы действительно вам интересные и актуальные, в зависимости от цели изучения языка.

4. Комфорт. Не нужно никуда специально выбираться из дома, можно заниматься английским языком у себя дома или в комфортном для себя месте в любую погоду.

Исходя из данных опроса, самый эффективный способ самостоятельного изучения английского языка является просмотр сериалов, фильмов и прослушивание музыки, а также прочтение книг. Если уровень знания английского Elementary и выше, то можно смело браться за этот увлекательный формат обучения. Изучение нового языка по видео особенно понравится людям, лучше воспринимающим информацию через зрительный канал восприятия. У данного

метода есть много положительных моментов: развивается навык восприятия английского языка на слух; увеличивается словарный запас; легко запоминаются фразовые глаголы, идиомы, разговорные формы слов и сленг; ставится правильное произношение. Главное, правильно выбрать подходящее по сложности видео и, конечно же, приложить должные усилия для пользы от просмотра. Некоторые специалисты предлагают просматривать выбранный материал два раза. В первый раз просто ознакомиться с сюжетом, а на второй раз выписывать конкретные слова или выражения, которые не были ясны. После того, как они будут переведены, попробовать составить маленький рассказ о себе, используя выписанные выражения. Также можно смотреть знакомый по сюжету материал, опираясь на заранее подготовленный словарь. Или просто включить субтитры, так как иногда даже знакомые слова не воспринимаются по началу просто на слух. Для работы над произношением рекомендуется повторять фразы за героями фильма или сериала. Если тяжело разбирать речь героев, то можно замедлить воспроизведение ролика для того, чтоб легче было разбирать на слух. На втором месте по эффективности в самостоятельном изучении английского языка было использование социальных сетей и приложений на телефоне. Сейчас существует множество приложений для изучения иностранных языков, у каждого разработчика свой подход и методика. Способ эффективен как для детей, подростков, так и для взрослых. Многие приложения включают в себя все необходимое для того, чтоб помочь каждому: различные игры, аудирование и так далее. И это всё замечательно, но нужно иметь ввиду, что общение с носителем языка это не заменит. И именно социальные сети могут в этом помочь.

Есть три основных способа использовать социальные сети для изучения английского языка. Первый способ – это общаться непосредственно с носителями языка на форумах, в комментариях, личной переписке или видео-звоны. Второй способ тоже довольно прост: отслеживать другие англоязычные каналы по интересам. Пусть это будут группы с отрывками из книг или же статьи и новости. Если они на английском, это уже очень хорошо. Третий способ – отслеживать в социальных сетях группы, связанные с английским языком. Зачастую это страницы онлайн школ. Либо же следить за блогерами, которые делятся своими знаниями и дают хороший материал. Менее популярным оказалось изучение английского языка по готовым курсам или учебникам. В них по большей части все понятно, но не интересно, от того быстро пропадает интерес. Считаем, что если выбирать данный способ, то стоит обязательно хорошо изучить отзывы об авторе и его работе, прежде чем браться. Форма подачи материала в пособиях примерно одинакова: материал изложен от простого к сложному. Принцип самостоятельной работы с такими учебниками и курсами для изучения английского языка следующий: выберите комплект книг или готовый курс, соответствующий вашему уровню знаний, и занимайтесь по нему «от корки до корки». В принципе всё то, что большинство делает в школах.

Вот несколько рекомендаций, которые помогут вам изучить английский язык самостоятельно.

1. Нужно определить цель и направить все усилия на её достижение. Без четко поставленной цели вы можете начать изучать английский не в том направлении. И в важный момент, например, на работе у вас может не быть нужного запаса знаний.

2. Составьте график обучения и повесьте его на самое видное место, так вы будете всегда его видеть и не забудете про урок. Лучше заниматься ежедневно по часу-полтора или по 20–30 минут. Такие короткие уроки будут намного эффективнее, чем большой пятничасовой заход. Ваш мозг просто не успеет запомнить такой объём информации в короткий срок. Следуйте принципу «лучше заниматься часто понемногу, чем редко и подолгу».

3. Общайтесь с носителем языка. Это один из лучших советов по изучению английского языка. Благодаря общению с носителем языка вы обзаведетесь разговорной практикой и сможете задать интересующие вас вопросы, чтобы избежать ошибок.

4. Не забывайте повторять пройденный материал. Это относится как к грамматическим правилам, так и к повторению новых слов.

5. В наше время слишком много ресурсов для обучения, для того чтобы не запутаться в них, нужно выбрать несколько ресурсов и опираться только на них.

В заключение хотелось бы добавить, что самостоятельно выучить английский язык возможно, но нужно приложить усилия для этого. Исходя из статистики, многие студенты выбирают именно это способ так как, он является для них наиболее удобным. По мнению тех, кто выучил английский язык самостоятельно, самым эффективным является совмещение сразу нескольких методов. Изучать правила и новые слова с помощью учебников, а закреплять полученные знания смотря фильмы и сериалов. Использовать приложения в свободное время для повышения словарного запаса и набираться разговорной практики в социальных сетях. Важно соблюдать баланс для получения хорошего результата.

#### Библиографические ссылки

1. Бреннер Г. Английский язык для чайников : пер. с исп. М. А. Сидоренко ; под ред. А. В. Назаренко. М. : Вильямс, 2013.
2. Васильева Е. А. Английский язык с юмором : учеб. пособие. М. : Проспект, 2015.
3. Будько А. Ф. Путь к цели. Минск : МГЛУ, 2003.
4. Бучило Н. Ф., Исаев И. А. История и философия науки. М. : Проспект, 2012.

© Цименко И. П., Силантьева А. С.,  
Ващенко Д. Г., 2020

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ТОПОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е. В. Шевчук  
Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: lingua.sibsau@mail.u

*Описаны модели лингвистического словообразования большинства топонимов в немецком языке, что важно для понимания своеобразия синтаксических и морфологических образований топонимов.*

*Ключевые слова: немецкий язык, словообразовательные модели, имена собственные, топонимы, полносложные топонимы, неполносложные топонимы.*

## WORD-FORMING MODELS OF TOPONYMS IN GERMAN

E. V. Shevchuk  
Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: lingua.sibsau@mail.u

*This paper offers the linguistic word-forming models of most toponyms in German. It is important for understanding of syntactic and morphological formations of toponyms.*

*Keywords: German, word-formation models, proper names, toponyms, full-complex toponyms, not full-complex toponyms.*

Такая категория слов как топонимы входит в структуру любого языка, в том числе и немецкого, который имеет богатую историю и является родным для более чем 100 миллионов людей со всего мира. Топонимы возникли много лет назад, тогда они обозначались посредством выделения в объектах неких отличительных черт и функций, иными словами, название содержало данные об объекте, которые помогали людям отличать его от других. Это могут быть, например, особенности расположения, назначение объекта или отношение к нему людей. Однако, исследование топонимии эффективно не только с точки зрения этноисторического происхождения, но и с точки зрения формирования строгой системы лингвистического описания топонимического словообразования. Цель данной статьи – выделение словообразовательных моделей, под которые могут быть подведены структуры большинства топонимов немецкого языка.

Топонимами принято называть имена собственные, называющие географические объекты. Это могут быть названия государств, городов, поселков и даже улиц. Вокруг топонимов оформилась отдельная ветвь знания, именуемая топонимикой. Лингвист А. М. Маркуев пишет: «под топонимикой мы понимаем ту часть географии, которая занимается вопросами возникновения и эволюции географических названий (топонимов), которая изучает их форму, семантику, смысловую сторону и синонимию, вырабатывает правила их орфографии, правописания и орфоэпии (правильного произношения)» [1, с. 32]. На основании

этого тезиса, мы можем сказать, что топонимика является особенной областью научного знания, которая возникла на стыке лингвистики и географии. Если говорить о Германии, то эту страну по праву можно назвать страной с богатым ландшафтом и множеством географических особенностей, которые и делают её кладезю различных географических названий. Невозможно не принять во внимание и то, что история Германии богата различными событиями, влияющими на язык, и, соответственно на топонимию местности. Исходя из этого, можно говорить о том, что немецкие топонимы безусловно представляют большой интерес для изучения, так как являются самобытными.

Опираясь на работы лингвиста М. Д. Степановой, мы можем сказать, что различаются:

а) полносложные соединения (*eigentliche Zusammensetzungen*);

б) неполносложные соединения (*uneigentliche Zusammensetzungen*);

в) сдвиги (*Zusammenrückungen*)» [2, с. 112].

Большинство немецких топонимов представляют собой сложные слова и могут представлять собой различные словообразовательные модели.

Полносложные топонимы состоят, как правило, из двух основ. Основная часть такого топонима представляет собой имя нарицательное или имя собственное. Такие топонимы могут представлять собой несколько моделей: модель прилагательное + существительное мы можем наблюдать, например, у ойкони-

мов: Altheim (старый + дом), Hochheim (высокий + дом), Neustadt (новый + город), Grünstad (зеленый + город); и у гидронимов: Lauterbach (шумный + ручей), Altbach (старый + ручей), Tiefbach (низкий + ручей). Здесь мы можем видеть, что первая часть сложного слова дает характеристику второй части, исходя из ее особенностей.

Похожим и не менее распространенным вариантом является модель нарицательное существительное + нарицательное существительное. Например, ороним Feldberg (поле + гора) или гидроним Eberbach (кабан + речка). Здесь также прослеживается характеристика местностей, которые носят эти названия.

Также часто можно увидеть модель имя собственное (личное или фамильное) + нарицательное существительное, например названия улиц Annastraße и AugustaAlle, а также TheodorHeuss-Straße, Fritz-Löffler-Straße. В этом случае речь идет не об описании территории, а скорее о ее принадлежности некой семье или же человеку, или о ее связи с известными личностями, основателями и другими. И, конечно же, существует еще множество подобных комбинаций, построенных по схожим принципам.

Неполносложные топонимы в немецком языке представляют собой первый компонент в виде прилагательного или существительного в родительном падеже, несущего функцию определения + существительное (чаще нарицательное). Наиболее популярными выступают модели:

I. Именительный падеж прилагательного + именительный падеж нарицательного существительного, например: Alterstadt, Neuermarkt;

II. Дательный падеж прилагательного + именительный падеж нарицательного существительного: Altenmarkt, Großendorf.

Неполносложные топонимы часто образуются при помощи флексий -s (сильное склонение) или -en (слабое склонение):

I. Наричательное + -(e)s + нарицательное, например: Landsberg, Bischofswerda;

II. Наричательное + -e(n) + нарицательное, например: Pfäffendorf;

III. Личное имя (полное или краткое) + -(e)s + нарицательное, например: Albersdorf, Badersleben;

IV. Личное имя (полное или краткое) + -(e)n + нарицательное, например: Geisenheim;

V. Гидроним/ ороним/ ойконим + -s + нарицательное, например: Innsbruck, Hartesburg, Hombergshausen.

Следующей формой словообразования топонимов являются сдвиги. Сдвиги являются своеобразной ста-

дией перехода от форм словосочетаний до форм сложных слов. Примерами моделей могут послужить:

I. Префикс + артикль + нарицательное, например Andermatt;

II. Числительное + нарицательное в дательном падеже множественного числа, например: Dginhaus;

III. Несклоняемое числительное + нарицательное, например: Dreieich.

Также сдвиги часто образуются от дрвеневерхне-немецких префиксов. В основном это могут быть нарицательные слова, например, «Berg 'гора', Tal 'долина', Werder 'речной остров', Bach 'ручей', Brunn 'колодец', Feld 'поле', Haus 'дом', Hof 'двор', Dorf 'деревня', Stadt 'город' и многие другие» [3, с. 275]. Данные примеры дают наглядный пример простого перехода нарицательного слова в топоним.

Таким образом, раскрытие распространенных структур моделей немецких топонимов дало представление о своеобразии синтаксических и морфологических образований немецкого языка, где выявленные нами словообразовательные модели, позволяющие большинству топонимов немецкого языка, позволили выявить состав топооснов немецкого языка. Здесь топонимы представляют собой обособленный пласт лексики. Географический объект может быть назван всего лишь одним словом, в которое может быть заложены и характеристики его размера, и расположения относительно других объектов, и принадлежность к народам или даже к определенным людям, а также другая идентифицирующая его информация. Названия географических объектов отличаются от других сложных слов в языке тем, что, их компоненты нельзя заменить на подходящие синонимы, так как на выходе получится совсем иное название.

#### Библиографические ссылки

1. Мурзаев Э. М. Происхождение географических названий. Казахстан: Совет. география: итоги и задачи. 1954. 58 с.
2. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. 374 с.
3. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Ein Handbuch für Lehrer und Studierende mit einer Einführung in die Probleme des sprachkundlichen Unterrichts. Berlin : Volkseigener Verlag, 1972. 344 p.

УДК 81-26

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ, КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В. И. Шестакова

Научный руководитель – Т. А. Лупачева

Дальневосточный федеральный университет

Российская Федерация, 690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10

E-mail: lupachyova@yandex.ru

*Представлен лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом современного русского языка в сопоставлении с английским и китайским языком. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом обладают большой значимостью для понимания национальных особенностей, а также может иметь значение для учёта культурной специфики при переводе. Такие фразеологические единицы занимают значительную долю в словарном запасе каждого из исследуемых языков, что представляет возможность для более обширного и точного лингвокультурологического исследования.*

*Ключевые слова: фразеологическая единица, компонент-зооним, анималистический компонент, лингвокультурологический анализ.*

## LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A ZOONYM COMPONENT IN ENGLISH, CHINESE, AND RUSSIAN

V. I. Shestakova

Scientific supervisor – T. A. Lupacheva

Far Eastern Federal University

FEFU Campus, 10 Ajax Bay, Russky Island, Vladivostok, 690922, Russia Federation

E-mail: lupachyova@yandex.ru

*The article presents a linguoculturological analysis of phraseological units with a zoonym component of the modern Russian language in comparison with English and Chinese. Phraseological units with a zoonym component are very important for understanding national characteristics and are relevant for teaching cultural specifics in translation. Such phraseological units cover a significant part of the vocabulary of each of the studied languages, which provides an opportunity for a more extensive and accurate linguistic and cultural research.*

*Keywords: phraseological unit, zoonym component, animalistic component, linguoculturological analysis.*

В настоящее время взаимосвязь языка и культуры, безусловно, не вызывает сомнений. Язык и культура являются двумя неотъемлемыми друг от друга частями, так как язык считается важным компонентом культуры, одним из главных средств ее создания и сохранения. Язык, на котором говорит человек, формирует его особую картину мира, то, что является главным и важным средством для выражения культуры и национального характера. И здесь огромную роль играет фразеологическая картина мира, так как именно она ярко и наглядно раскрывает культурно-национальную специфику языка.

Особую роль во фразеологии занимают единицы с анималистическим компонентом, так как именно компонент-зооним является одним из самых употребляемых и частотных. Образное выражение с анималистическим компонентом включены в основной фонд любого языка, и овладение такими единицами языка – это одним из важных шагов в изучении иностранного языка. Обладая национально-культурной спецификой, один и тот же фразеологизм с компонентом-зоонимом в разных языках может иметь различное, а иногда и даже противоположное значение.

Объектом данного исследования является корпус фразеологизмов английского, китайского и русского в состав которых входит анималистическим компонентом. Исследование таких единиц языка позволит получить более подробную и актуальную информацию о культуре и языковой картине носителей данных языков.

Предметом исследования являются фразеологизмов с компонентом-зоонимом, а также рассмотрение вопросов, связанных с национально-культурной спецификой и языковой картиной мира.

В настоящей статье при помощи лингвокультурологического анализа и сопоставления были рассмотрены и исследованы следующие вопросы: какие зоонимы являются наиболее частотными в каждом из языков; сходства или различия в использовании того или иного зоонима; какие национально-культурные черты отражены в фразеологизмах.

Фразеологизмы с анималистическим компонентом обладают большой культурной ценностью и отражают мировоззрения определенного народа. Такие фразеологические единицы обладают большим функционально-стилистическим потенциалом, так как уча-

ствуют в создании образной системы художественных произведений, реализуют информативную и эмотивную функции газетного текста, и безусловно, имеют высокую воспроизводимость в устной речи.

И так, стоит отметить, что в разных язык наиболее частотно встречающимися являются разные представители животного мира. Так, например, фразеологизмы с компонентом-зоонимом «тигр» встречаются чаще всего в китайском языке. Такая ситуация объясняется лингвокультурными и национально-культурными особенностями носителей языка. Так как, тигр – исторически китайский культурный символ, и занимает место, аналогичное льву на Западе, олицетворяя власть, мужество, военную силу. Для носителей русского языка таким символом силы и мужества скорее выступает другое животное – медведь. В китайском языке существуют фразеологизмы, обозначающие могущество, силу и величие: 虎头蛇尾, переводящийся как «голова тигра, хвост змеи», в значении – начать за здравие, закончить за упокой; 狐假虎威, «лиса пользуется могуществом тигра», в значении пользоваться чужим авторитетом.

Другим ярким и специфичным символом китайской культуры является мифическое существо – дракон. По сей день будучи популярным элементом многих праздников, традиции и верования, дракон наряду с тигром очень часто используется в качестве компонента-зоонима. Кроме того, оба животных зачастую используются в одном фразеологизме, и в большинстве своём, такие фразеологизмы имеют положительную коннотацию, и используются для описания следующих характеристик человека: храбрость, величественность, сила и могущество. Например, 藏龙卧虎 – «спрятанный дракон и спящий тигр», что означает гений, скрытый талант. Фразеологизм 龙行虎步 – «полёт дракона, шаг тигра», употребляется в значении величественной вид, или другой фразеологизм 生龙活虎 – «живой дракон и живой тигр», обозначающий бодрого, энергичного, преисполненно-го силами человека.

Другим наглядным и ярким примером, доказывающим, что фразеологизмы обладают национальной спецификой являются фразеологизмы с компонентом – зоонимом «собака». Так, в английском компонент – зооним «собака» чаще встречается в нейтральном значении или употребляется для негативной характеристики. Например, «be like a dog with two tails» в значении быть очень счастливым. Или фразеологизм «teach an old dog new tricks», имеющий в русском языке эквивалент «горбатого могила исправит», чаще употребляется в негативном значении.

Говоря о фразеологизмах русского языка, содержащих компонент «собака», можно сказать, что такие фразеологизмы имеют как положительную коннотацию, так и негативную. Например, фразеологизмы «в какой-либо сфере собаку съест», или «собачий нюх», используются для позитивной характеристики. В негативном ключе обычно используют такие фразеологизмы как, «как собаке пятая нога» или «как собак нерезаных».

В китайском языке компонент- зооним «собака» несёт исключительно негативный оттенок, имея такие значения, как подлость, трусливость, ненадобность. К примеру, 狼心狗肺 «волчье сердце и собачьи лёгкие» используется для таких характеристик человека, как жестокость, свирепость, бесчеловечность. Другой фразеологизм с отрицательной коннотацией 人模狗样 переводится как «человек, а ведет себя, как собака». Или, например, 狗尾续貂 «прицеплять к соболу собачий хвост» обозначает при-соединять плохое, неудачное к хорошему и доброкачественному.

Также для китайского языка характерными чертами является параллелизм и повторение иероглифов, что отражено даже в таких ёмких и коротких конструкциях как фразеологизмы. Как было уже отмечено в примере с использованием зоонимом «дракон» и «тигр» в положительном значении, так в китайском языке существуют фразеологизмы с упоминанием двух животных, но уже с негативной окраской. Например, такой фразеологизм как 行同狗彘 «по поведению – как собака или свинья» в значении вести себя безобразно и некультурно. Также существует фразеологизм 阿猫阿狗 «котёнок и щенок», имеющий значение кто угоден, каждый дурак или неудачник, ничтожество.

Таким образом, лингвокультурологический анализ фразеологизмов в трех языках (английском, китайском и русском) показывает, что в мышление и восприятие окружающего мира в этих культурах различается, и это отражено в фразеологическом составе языка. Положительная или отрицательная коннотация во фразеологизмах с анималистическим компонентом в языках может, как и совпадать, так и различаться, их свойства оцениваются и толкуются по-разному. Анализ показал, что употребление и восприятие одних и тех же анималистических компонентов в английском, китайском и русском языках частично совпадают. Однако все, же иногда имеются определенные отличия, вызванные восприятием мира и представлениями этих народов о мире, что может проявиться во взаимодействии и недопонимании между представителями этих культур.

#### Библиографические ссылки

1. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М. : Либроком, 2013. 453 с.
2. Опарина Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык и культура : сб. обзоров. М. : ИНИОН РАН, 1999. С. 27–48.
3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993. 656 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
5. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М. : Школа «Языки русской культуры». М., 1999. 337 с.

## ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ГЕНДЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Т. В. Шрейдер, Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: t\_shreyder@mail.ru

*Описываются причины становления гендерной лингвистики как науки. Рассматриваются понятия «гендер» и «гендерные стереотипы», их влияние на жизнь человека.*

*Ключевые слова: гендер, социальные роли, гендерный стереотип, маскулинность, феминность, андроцентризм, гендерные исследования.*

## PROBLEMS OF MODERN GENDER LINGUISTICS

T. V. Shreyder, E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: t\_shreyder@mail.ru

*The article describes the reasons for the formation of gender linguistics as a science. The concepts of “gender” and “gender stereotypes” and their impact on human life are considered.*

*Keywords: gender, social roles, gender stereotype, masculinity, femininity, androcentrism, gender studies.*

Гендерные исследования заняли важное место в науке о языке сравнительно недавно. Во многом они стали актуальными благодаря развитию социолингвистики. Работа американского социолингвиста Р. Лаккоффа «Язык и место женщины» (1975) способствовала активным гендерным исследованиям.

Одной из причин становления гендерной лингвистики является феминистская критика языка. Главная цель исследований – преодоление андроцентризма языка. Андроцентризм – представление о мужчине и мужском как о норме, относительно которой женщина и женское считается отклонением.

Радикально-феминистская теория стала следствием гипотезы Сепира–Уорфа, согласно которой структура языка определяет мышление. Носитель языка видит картину мира под иным углом, навязанным ему «структурой языка». Из этой теории следует, что язык, в силу своей андроцентричности, накладывает ограничения на восприятие действительности, навязывает его носителям такую картину мира, при которой роль женщины вторична.

Феминистское языкознание выделяет следующие черты андроцентричности языка: 1) понятия «человек» и «мужчина» тождественны, во множестве языков обозначены единым словом: в английском и нидерландском языках *man*, во французском *homme*, в немецком *Mann*, в датском *mand* и др.; 2) считается нормой употребление существительных мужского рода для обозначения лиц другого пола: директор, философ, кузнец и пр.; 3) Имена существительные женского рода зачастую производятся от мужских: поэт – поэтесса, писатель – писательница и т. д.; 4) маскулинность и феминность дифференцированы

по качественному признаку («мужское» имеет положительную окраску, «женское» – негативную); 5) использование имен существительных мужского рода при обращении к женщине считается уместным и при этом поднимает её статус. Обращение к мужчине формой женского рода имеет негативную, оскорбительную оценку.

Термин «гендер» впервые появился в 60-х годах XX века, но активно им пользоваться начали позже – в 70-х годах из-за развития феминистского движения. Термин произошел от англ. *gender* (пол, род), который восходит к латинскому *genus*. Поясняя принципы употребления термина «гендер», Кирилина отмечает: «В монографии мы пользуемся преимущественно понятиями гендер, социальный пол и пол, рассматривая их в рамках своей работы как синонимы...» [5, с. 22].

Следует различать понятия «пол» и «гендер». Американский психиатр Роберт Столлер рассматривал понятие пол как пол биологический и гендер как пол социальный. Таким образом, гендер – социальная категория, которая определяет поведение человека в обществе и реакцию людей на это поведение. Пол – это свойство, определяющее различия между мужским и женским организмом в соответствии с репродуктивной функцией.

Гендер является социальным статусом, находится в одной категории с классовой и этнической принадлежностью, возрастом, вероисповеданием и другими социальными параметрами. В каждой культуре имеются различия в социальной коммуникации мужчин и женщин по той причине, что гендер признан в любой культуре как неотъемлемый элемент общества. Именно посредством гендера возникает и фиксируется

представление о мужском и женском как о социальных категориях.

Давно известно, что речь мужчин и женщин отличается. Отечественными и западными исследователями были выделены достаточно универсальные различия между речью мужчин и женщин. Так, по мнению А. В. Кирилиной, «у взрослых мужчин часто наблюдается неспособность выразить и описать свои собственные эмоциональные состояния, в частности теплоту, заботу, печаль или боль. Мужчины четко выражают лишь одну эмоцию – гнев» [6, с. 74]. Женщинам в большей мере свойственны восклицательные, вопросительные и побудительные предложения. Женщины чаще применяют личные местоимения – я, мы, он, она и др. Мужчины же чаще употребляют утвердительные предложения и притяжательные местоимения – мой, твой, наш, ваш и пр.

До сих пор ведутся споры о том, действительно ли различие в мужской и женской речи является кардинальным. На этот вопрос существует две точки зрения. Сторонники первой полагают, что биологический пол тесно взаимосвязан с гендером. Противоположная сторона, социальные конструктивисты, считают, что различия между гендерами формируются обществом. Сторонники сущности гендерных различий указывают давно сформировавшиеся в общественные стереотипы данные о том, что у мужчин более развито пространственное мышление, большая склонность к точным наукам, чем у женщин. В то время как женщины более чувствительны и имеют превосходящие способности к творчеству. Научные исследования [2, с. 27] указывают на то, что различия в когнитивных и, что немаловажно, речевых способностях представителей разных полов незначительны, несмотря на стереотип о превосходящих способностях к языку у женщин.

Гендерные стереотипы укореняют в языке упоминавшийся ранее андроцентризм, дифференцируют гендерные роли. С ранних лет гендер закрепляется в сознании, отчего дети усваивают стереотипные воззрения о мужском и женском, нормы и ценности гендерной культуры.

Правила и советы речевого поведения мужчин и женщин были указаны ещё в «Домострое» (XVI в). Так, например, в Домострое определяются предпочтительное поведение женщины: «С гостями же беседовать о рукоделии и о домашнем порядке, как хозяйство вести и какими делами заниматься; а чего не знаешь, о том у добрых жен спрашивать вежливо и учтиво». Такой стереотип формировал образ идеальной женщины, которая будет выполнять свою главную социальную роль – заниматься домашним хозяйством и заботиться о детях

Ряд стереотипов можно заметить в пословицах и поговорках: «Женщине легче держать на языке горячий уголь, нежели тайну»; «Женщина молча страдает от того, что ей не с кем поговорить». В вышеуказанных примерах отражается стереотип о женской болтливости. В английском языке аналогичная ситуация: «A woman's tongue wags like a lamb's tail» (Бабий язык, куда на завались, достанет). Помимо этого, в пословицах отражается стереотип о том, что жен-

щина подчиненна мужчине: «Жене спускать – добра не видать»; «Жена мужа почитай, как крест на главе; муж жену береги, как трубу на бане!» [3]. Эти и многие другие пословицы, поговорки и народная мудрость легли в основу стереотипов о женской речи.

«Если пол осмысливается в категориях «мужчина» и «женщина», то гендер – в терминах «мужественность» (мужское начало) и «женственность» (женское начало) [7, с. 6]. Мужественность и женственность противоположны, имеют определенный набор качеств. Например, к мужественности относят рациональность, упорство, властность. К женственности – нежность, эмоциональность, заботливость и т. д.

При создании рекламных вывесок, телевизионной и радиорекламы, авторы ориентируются либо на мужскую, либо на женскую аудиторию. В сфере рекламы активно используются концепты мужественности и женственности с целью повышения эффективности продажи товара или услуги, посредством привлечения целевой аудитории.

Можно выделить «мужской» и «женский» стили в рекламе. К «женскому» стилю характерны красота, доброта, хозяйственность, ухоженность, привлекательность. «Мужской» стиль выделяется уверенностью, стремительностью, предприимчивостью (нередко используется образ успешного мужчины-карьериста), властность, практицизм.

В последнее время наблюдается ряд тенденций в рекламе. Одной из них является «смена» типичных гендерных ролей: мужчина находится на кухне, в то время как женщина занимается карьерой. Подобный подход воспринимается закономерно негативно в странах с консервативным устоем. Вместе с тем приобретает популярность гендерно-нейтральная реклама.

Итак, гендерная лингвистика в настоящее время является полноценным, новым направлением лингвистики. Она затрагивает широкий спектр проблем. Гендерные исследования дают возможность взглянуть на многие языковые явления под новым углом, при помощи многогранной и сложной структуры – языка.

#### Библиографические ссылки

1. Lakoff R. Language and Woman's Place. New York, Harper & Row Publ., 1975.
2. Weatherall A. Gender, Language and Discourse. Routledge, 2005.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М. : Русский яз. : Медиа, 2009. 814 с.
4. Домострой : сб. М. : Эксмо, 2009. 542 с.
5. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты : монография. М. : Ин-т социологии РАН, 1999. 189 с.
6. Кирилина А. В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации : учеб.-метод. пособие. М. : РОССПЭН, 2004. 250 с.
7. Рябов О. В. Женщина и женственность в философии серебряного века : монография. Иваново : Иванов. гос. ун-т, 1997. 159 с.

© Шрейдер Т. В., Шерстянникова Е. А., 2020

## РОЛЬ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. С. Якоби

Научный руководитель – Е. А. Шерстянникова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*Рассматриваются возможности изучения английского языка посредством неспециализированных социальных сетей, а также достоинства и недостатки данного способа изучения языка.*

*Ключевые слова: английский язык, социальные сети.*

## THE ROLE OF SOCIAL NETWORKS IN STUDYING ENGLISH

N. S. Jacobi

Scientific Supervisor – E. A. Sherstyannikova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

*The article discusses the possibilities of learning English through non-specialized social networks, as well as the advantages and disadvantages of this method of learning a language.*

*Keywords: English, social networks.*

В настоящее время социальные сети занимают в нашей жизни настолько значимые позиции, что мы даже не можем себе представить свой рутинный день без их использования. Отправить важные документы начальнику, посмотреть сериал за завтраком, узнать последние новости – эти возможности и многие другие открывает перед нами интернет. [1, с. 607–608]. А какие еще важные преимущества имеют социальные сети? На этот вопрос постараемся ответить в нашей статье.

Целью нашего исследования является рассмотрение основных способов изучения иностранного языка посредством социальных сетей. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1) описать основные способы изучения иностранного языка посредством социальных сетей;

2) выявить преимущества и недостатки изучения английского языка с помощью социальных сетей, не специализирующихся на изучении иностранного языка.

Актуальность данного исследования не вызывает сомнения, поскольку в настоящее время сложно себе представить человека, которому хотя бы раз в жизни не пригодилось знание английского языка, в связи с масштабами его распространенности [2, с. 562–564].

На сегодняшний день существует множество сайтов и социальных сетей, где можно получить живое общение с носителем языка, узнать о слэнге и разобраться в грамматике. Безусловно, языки, как и другие специальности, нужно изучать структурированно, с педагогом или человеком, хорошо разбирающимся в этом. Но практика показывает, что этого недоста-

точно, чтобы заговорить на языке как носитель. Получить общение с носителем можно нигде иначе, как в массовых социальных сетях, предназначенных для общения и обмена информацией. Именно там можно встретиться лицом к лицу с живой лексикой, используемой людьми в настоящей жизни.

Рассмотрим подробнее некоторые популярные соцсети и способы изучения языка с помощью них.

Интернет платформа YouTube – это не только один из способов «убить время» за просмотром видео, но и прекрасная возможность подтянуть свои языковые навыки. Преимущество в том, что данная соцсеть является международной, так что найти материалы на английском языке не составит труда. Более того, вы сами можете выбрать интересующие вас видео с любой тематикой. Они не обязаны иметь образовательный характер – даже простые веселые видео станут хорошим способом улучшения ваших навыков. Слушая речь носителей языка, её особенности, вы автоматически перехватываете аутентичные языковые навыки [3, с. 819–821].

Что касается английской лексики, то, полагаем, одной из лучших соцсетей для ее изучения является Twitter. Twitter – это сервис для обмена информацией между пользователями со всего мира. По сути, люди просто делятся своими мыслями, историями о том, как прошел их день и тому подобное. Где найти более живую лексику, если не там? Да, возможно, в твиттере не всегда попадается академическая грамматика, но богатый запас речевых оборотов, используемых носителями языка, восполняет этот недостаток. Например, выражение «blue» или «have the blues»

на современном сленге означает «чувствовать себя подавленным», а фраза «go bananas» значит «потерять контроль над собой из-за волнения или возбуждения по поводу чего-то».

Стоит также упомянуть об одной только набирающей популярность социальной сети – TikTok'e. TikTok – это видеохостинг для создания коротких видео. Эти видео могут нести абсолютно любую информацию, будь то юмористические скетчи, эстетические ролики, уроки макияжа или исторические сводки. Плюсом данной соцсети является ее большая популярность по всему миру и стремительный рост интереса к ней. На просторах Тиктока можно найти видеоролики на всех языках мира, так как пользователи соцсети сами являются создателями контента. Большая часть видеороликов в Тиктоке сопровождается вирусной музыкой на английском языке, и именно это толкает людей вслушиваться и искать значения слов песен, ведь, зачастую, эти песни и несут смысловую нагрузку роликов.

Мы привели три самые популярные на данный момент и эффективные социальные сети, но их гораздо больше.

Однако признаем, что есть и минусы данного способа изучения языка. Одним из них является отсутствие четкого плана обучения. Действительно, несмотря на то, что такой способ доставляет только приятные эмоции, он также может быть крайне неэффективен, ведь, по факту, нет никакой структурированности изучения языка и информация, в большей степени, усваивается кусками. По итогу мы имеем некую непрочную базу языка, не зная при этом основных правил. Да, этой базы хватит нам, чтобы поддержать разговор с иностранцем, но для более светского разговора этого крайне недостаточно.

Стоит упомянуть об опыте отечественных школ в использовании социальных сетей на уроках английского языка. По большей части это специализированные соцсети для изучения языков по типу [Lingualeo.ru](http://Lingualeo.ru) и [busuu.com](http://busuu.com). Многие преподаватели в то же время доверяют и некоторым неспециализированным соцсетям (например, YouTube), которые достаточно часто появляются на занятиях в школе. Внедрение в процесс изучения иностранного языка социальных сетей влечет за собой огромное количество плюсов, таких,

например, как развитие самостоятельности у учеников, повышение коммуникативных навыков у детей, а также, несомненно, ускорение процесса обучения. Однако есть и несомнительный минус – потеря преподавателем авторитета среди учеников. Дело в том, что дети, имея доступ к социальным сетям, полагают, что могут выучить язык сами, без помощи преподавателя, что, несомненно, является ошибочным мнением. Соцсети дают положительный результат в изучении языка только в том случае, если процесс его изучения контролируется педагогом [4, с. 62–63].

В настоящее время многие молодые люди знают английский язык на достаточно хорошем уровне. Справедливо заметить, что их знания растут параллельно степени распространенности социальных сетей. Дети, выросшие в век интернета, без каких-либо затруднений запоминают иностранную лексику, так как каждый день сталкиваются с ней в социальных сетях. Но, подчеркнем, что у изучения иностранного языка с помощью соцсетей есть также и весомые недостатки. Несомненно, социальные сети являются прекрасным помощником в изучении языка, однако, этот способ не так эффективен, если не имеет под собой структурированной основы. Изучение языка с помощью социальных сетей работает в полной мере только в том случае, если имеет под собой академическую базу.

#### Библиографические ссылки

1. Бурко Р. А., Терёшина Т. В. Социальные сети в современном обществе // Молодой ученый. 2014. № 7 (66). С. 607–608.
2. Колесник А. А., Волкова С. А. Актуальность владения иностранным языком в современном мире // Молодой ученый. 2017. № 3 (137). С. 562–564.
3. Морозова М. А., Климова С. А. Использование видео сервиса YouTube на занятиях по иностранному языку // Молодой ученый. 2015. № 3 (83). С. 819–821.
4. Мушникова Ю. С. Социальные сети как интерактивная форма обучения иностранному языку в старшей школе // Молодой ученый. 2017. № 33 (167). С. 62–63.